

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 47

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations-Unies*

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 47

1950

I. Nos. 719-736

II. Nos. 189-190

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 17 February 1950 to 1 March 1950*

	<i>Page</i>
No. 719. Belgium and Luxembourg :	
Arrangement concerning the reciprocal communication free of charge of copies of civil status certificates and nationality records. Signed at Luxembourg, on 25 February 1949.....	3
No. 720. Belgium and Union of South Africa :	
Exchange of Letters constituting an agreement for the release of assets. Pretoria, 4 July 1947.....	9
No. 721. Belgium and United States of America :	
Agreement concerning the status and admission into Belgium of displaced persons at present in the American zone of Germany. Signed at Brussels, on 23 January 1947.....	23
No. 722. Denmark and Brazil :	
Air Transport Agreement (with annex and protocol). Signed at Rio de Janeiro, on 14 November 1947.....	39

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 47

1950

I. Nos 719-736

II. Nos 189-190

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 17 février 1950 au 1^{er} mars 1950*

	<i>Pages</i>
N° 719. Belgique et Luxembourg :	
Arrangement relatif à la communication gratuite réciproque d'expéditions des actes de l'état civil et de nationalité. Signé à Luxembourg, le 25 février 1949.....	3
N° 720. Belgique et Union Sud-Africaine :	
Échange de lettres constituant un accord de déblocage. Prétoria, 4 juillet 1947	9
N° 721. Belgique et États-Unis d'Amérique :	
Accord relatif au statut et à l'admission en Belgique des personnes déplacées séjournant actuellement dans la zone américaine d'Allemagne. Signé à Brnxelles, le 23 janvier 1947.....	23
N° 722. Danemark et Brésil :	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe et protocole). Signé à Rio-de-Janeiro, le 14 novembre 1947.....	39

	<i>Page</i>
No. 723. Norway and Italy :	
Commercial Agreement (with annexes and exchange of notes). Signed at Rome, on 19 November 1949.....	75
No. 724. Norway and Italy :	
Payments Agreement (with annex, protocol and exchange of notes). Signed at Rome, on 19 November 1949.....	89
No. 725. Norway and Poland :	
Payments Agreement. Signed at Oslo, on 21 December 1949.....	107
No. 726. Norway and Portugal :	
Payments Agreement. Signed at Lisbon, on 28 November 1949.....	117
No. 727. Norway, Denmark, Finland, Iceland and Sweden :	
Convention regarding mutual payment of old-age pensions (with final protocol). Signed at Oslo, on 27 August 1949.....	127
No. 728. Australia, Canada, Ceylon, China, Denmark, Egypt, etc. :	
Agreement for the suppression of the circulation of obscene publications, signed at Paris on 4 May 1910, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949.....	159
No. 729. United Nations and Canada :	
Agreement relating to the 1948 campaign for the United Nations Appeal for Children. Signed at Lake Success, New York, on 27 August 1948.	167

N° 723. Norvège et Italie :

Accord commercial (avec annexes et échange de notes). Signé à Rome, le 19 novembre 1949 75

N° 724. Norvège et Italie :

Accord de paiement (avec annexe, protocole et échange de notes). Signé à Rome, le 19 novembre 1949..... 89

N° 725. Norvège et Pologne :

Accord de paiements. Signé à Oslo, le 21 décembre 1949..... 107

N° 726. Norvège et Portugal :

Accord de paiement. Signé à Lisbonne, le 28 novembre 1949..... 117

N° 727. Norvège, Danemark, Finlande, Islande et Suède :

Convention relative à l'octroi réciproque de pensions de vieillesse (avec protocole final). Signée à Oslo, le 27 août 1949..... 127

N° 728. Australie, Canada, Ceylan, Chine, Danemark, Égypte, etc. :

Arrangement relatif à la répression de la circulation des publications obscènes. Signé à Paris le 4 mai 1910, modifié par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 4 mai 1949..... 159

N° 729. Nations Unies et Canada :

Accord relatif à la campagne de 1948 pour l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance. Signé à Lake Success (New-York), le 27 août 1948 167

	<i>Page</i>
No. 730. United Nations and Czechoslovakia :	
Agreement relating to the 1948 campaign for the United Nations Appeal for Children. Signed at New York, on 7 October 1948.....	185
No. 731. United Nations and France :	
Agreement relating to the 1948 campaign for the United Nations Appeal for Children. Signed at Paris, on 10 March 1948.....	203
No. 732. United Nations and Greece :	
Agreement relating to the 1948 campaign for the United Nations Appeal for Children. Signed at Athens, on 12 February 1948.....	223
No. 733. United Nations and Iceland :	
Agreement relating to the 1948 campaign for the United Nations Appeal for Children. Signed, on 19 April 1948.....	251
No. 734. United Nations and Pakistan :	
Agreement relating to the 1948 campaign for the United Nations Appeal for Children. Signed at Karachi, on 27 August 1948, and at Lake Success, New York, on 7 October 1948.....	269
No. 735. United Nations and Siam :	
Agreement relating to the 1948 campaign for the United Nations Appeal for Children. Signed at Bangkok, on 5 October 1948, and at Lake Success, New York, on 29 November 1948.....	287
No. 736. United Nations and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :	
Agreement relating to the 1948 campaign for the United Nations Appeal for Children. Signed at Lake Success, New York, on 18 March 1949, and at London, on 5 July 1949.....	305

	<i>Pages</i>
N° 730. Nations Unies et Tchécoslovaquie :	
Accord relatif à la campagne de 1948 pour l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance. Signé à New-York, le 7 octobre 1948.....	185
N° 731. Nations Unies et France :	
Accord relatif à la campagne de 1948 pour l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance. Signé à Paris, le 10 mars 1948.....	203
N° 732. Nations Unies et Grèce :	
Accord relatif à la campagne de 1948 pour l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance. Signé à Athènes, le 12 février 1948.....	223
N° 733. Nations Unies et Islande :	
Accord relatif à la campagne de 1948 pour l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance. Signé le 19 avril 1948.....	251
N° 734. Nations Unies et Pakistan :	
Accord relatif à la campagne de 1948 pour l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance. Signé à Karachi, le 27 août 1948, et à Lake Success (New-York), le 7 octobre 1948.....	269
N° 735. Nations Unies et Siam :	
Accord relatif à la campagne de 1948 pour l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance. Signé à Bangkok, le 5 octobre 1948, et à Lake Success (New-York), le 29 novembre 1948.....	287
N° 736. Nations Unies et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Accord relatif à la campagne de 1948 pour l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance. Signé à Lake Success (New-York), le 18 mars 1949, et à Londres, le 5 juillet 1949.....	305

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 17 February 1950 to 1 March 1950*

	<i>Page</i>
No. 189. United Nations and Finland :	
Agreement relating to the 1948 campaign for the United Nations Appeal for Children. Signed at Helsinki, on 30 March 1948, and at Lake Success, New York, on 20 May 1948.....	319
 No. 190. United Nations and San Marino :	
Agreement relating to the 1948 campaign for the United Nations Appeal for Children. Signed at Lake Success, New York, on 7 October 1948.	337
 ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
 No. 430. Agreement concerning the exchange of commodities between the Kingdom of Norway and the Republic of Poland. Signed at Warsaw, on 31 December 1948 :	
Additional Protocol to the above-mentioned agreement. Signed at Oslo, on 21 December 1949.....	357
 No. 445. Protocol, signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949, amending the Agreement for the Suppression of the Circulation of Obscene Publications, signed at Paris on 4 May 1910 :	
Acceptance by Denmark.....	362

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 17 février 1950 au 1^{er} mars 1950*

	<i>Pages</i>
N° 189. Nations Unies et Finlande :	
Accord relatif à la campagne de 1948 pour l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance. Signé à Helsinki, le 30 mars 1948, et à Lake Success (New-York), le 20 mai 1948.....	319
 N° 190. Nations Unies et Saint-Marin :	
Accord relatif à la campagne de 1948 pour l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance. Signé à Lake Success (New-York), le 7 octobre 1948	337
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.	
 N° 430. Accord concernant l'échange de marchandises entre le Royaume de Norvège et la République de Pologne. Signé à Varsovie, le 31 décembre 1948 :	
Protocole additionnel à l'accord susmentionné. Signé à Oslo, le 21 décembre 1949	356
 N° 445. Protocole, signé à Lake Success (New-York), le 4 mai 1949, amendant l'Arrangement relatif à la répression de la circulation des publications obscènes, signé à Paris le 4 mai 1910 :	
Acceptation par le Danemark.....	362

	<i>Page</i>
No. 446. Protocol, signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949, amending the International Agreement for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 18 May 1904, and the International Convention for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 4 May 1910 :	
Acceptance by Denmark.....	363
No. 447. Exchange of Notes constituting an agreement between Belgium and France designed to facilitate the movement of persons between the metropolitan territories of Belgium and France, Paris, 8 and 12 April 1949, and Exchange of Notes constituting a supplementary agreement extending the application of the said Agreement to the Belgian-Luxembourg and French-Luxembourg frontiers, Paris, 12 and 14 May 1949 :	
Exchange of Notes constituting a second supplementary agreement to the above agreement, extending its application to the Saar. Paris, 6 September 1949.....	365
No. 479. Exchange of Letters constituting a supplementary agreement to the Belgian-Norwegian Payments Agreement of 23 October 1945. Oslo, 21 February 1946 :	
Second and third supplementary agreements and additional protocol to the Payments Agreement of 23 October 1945.....	371
Note	383

Pages

<p>N° 446. Protocole, signé à Lake Success (New-York), le 4 mai 1949, amendant l'Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de traite des blanches, signé à Paris le 18 mai 1904, et la Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches, signée à Paris le 4 mai 1910 :</p>	363
<p>Acceptation par le Danemark.....</p>	
<p>N° 447. Échange de notes constituant un accord entre la Belgique et la France dans le but de faciliter la circulation des personnes entre les territoires métropolitains belge et français, Paris, 8 et 12 avril 1949, et échange de notes constituant un accord complémentaire étendant l'application de cet accord à la frontière belgo-luxembourgeoise et franco-luxembourgeoise, Paris, 12 et 14 mai 1949 :</p>	
<p>Échange de notes constituant un second accord complémentaire à l'accord susmentionné étendant son application à la Sarre. Paris, 6 septembre 1949</p>	
364	
<p>N° 479. Échange de lettres constituant un accord complémentaire à l'accord de paiement belgo-norvégien du 23 octobre 1945. Oslo, 21 février 1946 :</p>	
<p>Deuxième et troisième Accords complémentaires et protocole additionnel à l'accord de paiement du 23 octobre 1945.....</p>	
370	
<p>Note</p>	383

NOTE

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 17 February 1950 to 1 March 1950

Nos. 719 to 736

Traités et accords internationaux -

enregistrés

du 17 février 1950 au 1^{er} mars 1950

N^{os} 719 à 736

No. 719

**BELGIUM
and
LUXEMBOURG**

Arrangement concerning the reciprocal communication free of charge of copies of civil status certificates and nationality records. Signed at Luxembourg, on 25 February 1949

Official text : French.

Registered by Belgium on 17 February 1950.

**BELGIQUE
et
LUXEMBOURG**

Arrangement relatif à la communication gratuite réciproque d'expéditions des actes de l'état civil et de nationalité. Signé à Luxembourg, le 25 février 1949

Texte officiel français.

Enregistré par la Belgique le 17 février 1950.

N° 719. ARRANGEMENT ¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LE LUXEMBOURG RELATIF A LA COMMUNICATION GRATUITE RÉCIPROQUE D'EXPÉDITIONS DES ACTES DE L'ÉTAT CIVIL ET DE NATIONALITÉ. SIGNÉ A LUXEMBOURG, LE 25 FÉVRIER 1949

Les Gouvernements belge et luxembourgeois, désirant assurer dans certains cas la communication gratuite réciproque d'expéditions des actes de l'état civil et de nationalité, sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. 1. Le Gouvernement belge pour les Luxembourgeois nés, reconnus, légitimés, adoptés, mariés, divorcés ou décédés en Belgique et le Gouvernement luxembourgeois pour les sujets belges nés, reconnus, légitimés, adoptés, mariés, divorcés ou décédés au Grand-Duché de Luxembourg, s'engagent à délivrer sans frais à l'autre partie contractante des expéditions littérales des actes de l'état civil dressés sur leurs territoires respectifs, ainsi que des expéditions littérales de tous autres actes et décisions entraînant modification de l'état des personnes, lorsque la demande en sera faite dans un intérêt administratif.

2. Les Gouvernements belge et luxembourgeois s'engagent aussi à délivrer, sans frais, pour le même objet, des actes de l'état civil concernant des personnes, autres que leurs nationaux respectifs.

3. Le Gouvernement belge et le Gouvernement luxembourgeois se délivreront gratuitement les expéditions d'actes de l'état civil demandées pour leurs ressortissants respectifs indigents.

4. La demande sera faite à l'autorité locale de chaque pays par la Mission diplomatique ou par les Consuls de l'autre pays; cette demande spécifiera sommairement le motif, par exemple : « intérêt administratif » ou « indigence du requérant ».

Art. 2. 1. Les deux Gouvernements s'engagent à se remettre réciproquement, aux époques déterminées ci-après et sans frais, une expédition de tous actes dressés sur leur territoire et susceptibles de faire acquérir ou perdre la nationalité de l'autre Etat, notamment des actes de reconnaissance, légiti-

¹ Entré en vigueur le 6 août 1949, conformément à l'article 5. Cet arrangement n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 719. ARRANGEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND LUXEMBOURG CONCERNING THE RECIPROCAL COMMUNICATION FREE OF CHARGE OF COPIES OF CIVIL STATUS CERTIFICATES AND NATIONALITY RECORDS. SIGNED AT LUXEMBOURG, ON 25 FEBRUARY 1949

The Governments of Belgium and Luxembourg, desirous of making provision in certain cases for the reciprocal communication free of charge of copies of civil status and nationality certificates, have agreed as follows :

Article 1. 1. The Belgian Government, for Luxembourg nationals, born, recognized, legitimated, adopted, married, divorced or deceased in Belgium, and the Luxembourg Government, for Belgian nationals born, recognized, legitimated, adopted, married, divorced or deceased in the Grand Duchy of Luxembourg, undertake to deliver free of charge to the other Contracting Party faithful copies of civil status certificates issued in their respective territories, as well as faithful copies of all other records and decisions entailing a change in the status of persons, whenever a request therefor is made for administrative purposes.

2. The Governments of Belgium and Luxembourg also undertake to deliver free of charge for the same purpose certificates respecting the civil status of persons other than their respective nationals.

3. The Governments of Belgium and Luxembourg shall deliver free of charge copies of civil status certificates requested for their respective nationals who are indigent.

4. The requests shall be addressed to the local authority of each country by the diplomatic mission or by the consuls of the other country; the reason for the request shall be briefly specified therein, for example : « administrative purpose » or « indigence of the applicant ».

Article 2. 1. Both Governments shall undertake to transmit to each other, at the times hereinafter provided and free of charge, a copy of all certificates issued on their territory by which the nationality of the other State may be conferred or withdrawn, including certificates of recognition, legitimation,

¹ Came into force on 6 August 1949, in accordance with article 5. This arrangement does not apply to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

mation, mariage et dissolution de mariage, naturalisation, option de toutes espèces ainsi que tous autres jugements et déclarations relatifs à l'acquisition, la conservation, le recouvrement ou la répudiation de la nationalité.

2. Tous les six mois les expéditions desdits actes reçus par l'autorité grand-ducale compétente pendant le semestre précédent seront remises à la Légation de Belgique à Luxembourg et, réciproquement, les expéditions des actes analogues reçus par l'autorité compétente belge pendant le semestre précédent seront remises à la Légation du Grand-Duché de Luxembourg à Bruxelles.

Art. 3. Les actes reçus par l'autorité compétente grand-ducale en langue allemande et les actes reçus par l'autorité belge compétente dans la langue flamande seront accompagnés d'une traduction française certifiée conforme par l'autorité compétente.

Art. 4. Le fait de la délivrance d'une expédition d'un acte de l'état civil ne préjugera en rien de la question de la nationalité de l'intéressé, au regard des deux Gouvernements.

Art. 5. Le présent arrangement n'est pas sujet à ratification. Il entrera en vigueur au moment où chacune des deux Parties l'aura approuvé et publié dans les formes de son droit interne. Il remplacera les déclarations échangées entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, le 21 mars 1879¹ et le 4 mars 1939² au sujet de la communication des actes de l'état civil.

EN FOI DE QUOI les soussignés, le Vicomte Joseph Berryer, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Belgique à Luxembourg, et Joseph Bech, Ministre d'Etat honoraire, Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent arrangement en double original.

FAIT à Luxembourg, le 25 février mil neuf cent quarante-neuf.

(Signé) BERRYER

(Signé) BECH

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome IV, page 704.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CXCVII, page 141.

marriage and dissolution of marriage, nationalization, option of all kinds, as well as all other judgments and declarations concerning the acquisition, retention, recovery or repudiation of nationality.

2. Every six months copies of such certificates which have been received by the competent authority of the Grand Duchy during the preceding six months shall be transmitted to the Belgian Legation at Luxembourg and, reciprocally, copies of similar certificates received by the competent Belgian authority during the preceding six months shall be transmitted to the Legation of the Grand Duchy of Luxembourg at Brussels.

Article 3. Certificates received by the competent authority of the Grand Duchy in German and certificates received by the competent Belgian authority in Flemish shall be accompanied by a French translation certified correct by the competent authority.

Article 4. The fact of the delivery of civil status certificates shall not prejudice in any way the question of the nationality of the party concerned with respect to the two Governments.

Article 5. This Agreement is not subject to ratification. It shall come into force when each of the two Parties has approved and published it in accordance with its domestic law. It shall be substituted for the declarations exchanged between Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg on 21 March 1879¹ and 4 March 1939² concerning the communication of civil status certificates.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, Viscount Joseph Berryer, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Belgium to Luxembourg, and Joseph Bech, Honorary Minister of State, Minister of Foreign Affairs and Foreign Trade, duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement in duplicate.

DONE at Luxembourg, the twenty-fifth day of February, one thousand nine hundred and forty-nine.

(Signed) BERRYER

(Signed) BECH

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, second series, tome IV, page 704.

² League of Nations, *Treaty Series*, Volume CXCVII, page 141.

No. 720

BELGIUM
and
UNION OF SOUTH AFRICA

**Exchange of Letters constituting an agreement for the release of
assets. Pretoria, 4 July 1947**

*Official texts : Afrikaans and Dutch.
Registered by Belgium on 17 February 1950.*

BELGIQUE
et
UNION SUD-AFRICAINE

**Échange de lettres constituant un accord de déhlocage. Prétoria,
4 juillet 1947**

*Textes officiels afrikaans et néerlandais.
Enregistré par la Belgique le 17 février 1950.*

No. 720. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND THE UNION OF SOUTH AFRICA FOR THE RELEASE OF ASSETS. PRETORIA, 4 JULY 1947

N° 720. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ DE DÉBLOCAGE ENTRE LA BELGIQUE ET L'UNION SUD-AFRICAINE. PRÉTORIA, 4 JUILLET 1947

N° 1

AFRIKAANS TEXT — TEXTE AFRIKAANS

UNIE VAN SUID-AFRIKA

DEPARTEMENT VAN BUITELANDSE SAKE

PRETORIA

P.M. 139/2

Meneer die Tydelike Saakgelastigde,

Ek het die eer u mee te deel dat die Regering van die Unie van Suid-Afrika begerig is om die vrystelling van geld en eiendom wat die Bewaarder van Vyandseiendom ten behoeve van Belgiese burgers in bewaring hou te bespoedig. Na sorgvuldige oorweging van die saak is die Regering van die Unie van Suid-Afrika van gevoele dat dit die afhandeling van die eise van Belgiese burgers grootliks sou vergemaklik indien die Belgiese Regering redelike verantwoordelikheid kon aanvaar vir die terugbesorging aan die wettige eienaars in België van geld en eiendom wat die Bewaarder vrygestel het.

Ter afhandeling van hierdie saak doen die Regering van die Unie van Suid-Afrika die volgende aan die hand :

1. In hierdie ooreenkoms beteken « Bewaarder » die « Bewaarder van Vyandseiendom » deur die Minister van Finansies aangestel kragtens die magte aan hom verleen deur Proklamasie n° 31 van 1940 en « persone » beteken natuurlike en regspersone.

¹ Came into force on 4 July 1947, by exchange of the said letters. This agreement does not apply to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

¹ Entré en vigueur le 4 juillet 1947 par l'échange desdites lettres. Cet accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

2. Die Bewaarder sal aan die verteenwoordigers van die Belgiese Regering volledige besonderhede verstrek van alle gelde wat aan hom vir persone in België oorbetaal is en van alle ander bates wat aan persone in België behoort en waarvan die eiendomsreg aan hom oorgedra is, in soverre sodanige gelde of bates nie reeds voor die inwerkingtreding van hierdie ooreenkoms aan die oorspronklike eienaars teruggegee is nie.

3. Die Bewaarder sal ook aan genoemde verteenwoordigers besonderhede verstrek van alle eise wat hy op aansoek van persone in die Unie teen persone in België geregistreer het en van alle eise ten opsigte van eiendomme in België wat behoort aan persone in die Unie woonagtig of gevestig wat hy geregistreer het.

4. Alle gelde en ander bates genoem onder paragraaf 2, met uitsondering van aandele op naam, sal die Bewaarder « en bloc » aan die Belgische Dienst voor Beheer en Liquidasie oordra. Wanneer hy daartoe versoek word deur die Belgiese Regering, sal die Bewaarder van geval tot geval aandele op naam tot beskikking van die regmatige eienaars stel.

5. Die Belgiese Regering sal die inligting deur die Bewaarder kragtens paragraaf 2 verstrek laat ondersoek en, indien dit mag blyk dat enige gelde of ander bates in die opgaaf genoem deur persone in België ten behoeve van Duitse of Japanse onderdane gehou is, sal die Belgiese Regering sodanige gelde of bates aan die Bewaarder teruggee.

6. Die Belgiese Regering vrywaar hiermee die Bewaarder van enige eise, van watter aard ook, ten opsigte van alle gelde en ander bates wat aan genoemde Regering oorgedra is en alle aandele wat op versoek van genoemde Regering vrygestel is.

7. Die Bewaarder sal nie aanspreeklik gehou word vir enige gelde wat kragtens die Landsnoodtoestand-regulasies aan hom betaal moes word maar wat hy nie ingevorder het nie op grond van die feit dat skuldenaars in die Unie nagelaat het om hul skulde aan hom te rapporteer of omdat die skuldenaars nie in staat was om die verskuldigde bedrae te betaal nie of om ander redes. In soverre sodanige gelde nie aan persone in België wat volgens die mening van die Unieregering as Duitse of Japanse onderdane beskou moet word verskuldig is nie, sal die Bewaarder egter die Belgiese Regering so ver moontlik met die invordering van die verskuldigde bedrae behulpsaam wees.

8. Die Belgiese Regering sal behulpsaam wees om die opgawe van eise wat kragtens paragraaf 3 aan hulle verstrek sal word te laat ondersoek en die Bewaarder sover moontlik te verwittig omtrent die juistheid of andersins van die eise. Genoemde Regering sal ten opsigte van eise in verband met eiendomme sover moontlik

die toestand van die eiendomme aandui en of sodanige eiendomme beskikbaar is vir terugbesorging aan die eienaars in die Unie van Suid-Afrika. Die Belgiese Regering sal die Regering van die Unie van Suid-Afrika soveel moontlik met die invordering van eise en die herstel van die beskikkingsreg oor eiendomme behulpzaam wees.

9. Die Regering van die Unie van Suid-Afrika en die Belgiese Regering onderneem om wedersyds aan mekaar meesbegunstigde behandeling toe te staan :

(a) ten opsigte van vergoeding van oorlogskade aan eiendomme in die een land wat aan onderdane van die ander land behoort,

(b) ten opsigte van belastinge of heffings op kapitaal, insluitende banksaldos.

10. (a) Die Regering van die Unie van Suid-Afrika en die Belgiese Regering onderneem om die nodige deviese beskikbaar te stel vir die betaling van eise wat voortvloei het uit handelstransaksies, insluitende eise ten opsigte van gelewerde dienste en inkomste uit beleggings.

(b) Ten opsigte van die beskikbaarstelling van deviese vir die betaling van eise wat nie onder subparagraaf (a) gedek is nie onderneem die twee Regerings om aan mekaar meesbegunstigde behandeling toe te staan.

11. Die bepalinge van hierdie ooreenkoms sal ook op die Mandaatgebied Suidwes-Afrika van toepassing wees.

Indien die voorgaande voorstelle vir u Regering aanneemlik is, doen ek aan die hand dat hierdie nota en u bevestigende antwoord daarop as 'n ooreenkoms tussen ons twee Regerings in hierdie saak beskou word.

Aanvaar, Meneer die Tydelike Saakgelastigde, die versekering van my besondere hoogagting.

Namens die Minister van Buitelandse Sake

(get.) J. D. POHL

Waarn. Sekretaris van Buitelandse Sake

Die heer F. Jansen
Tydelike Saakgelastigde
Gesantskap van België
Pretoria

No. 2

DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS

Pretoria, 4den Juli 1947

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer de ontvangst te erkennen van Uw brief zelfde dagteekening, P. M. 139/2, door dewelke U HoogEdele mij mededeelt dat de Regeering van de Unie van Zuid Afrika begerig is om de vrijstelling van geld en eigendom, dat de Bewaarder van Vijands eigendom ten behoeve van Belgische burgers in bewaring houdt, te bespoedigen.

Ik heb niet nagelaten mijne Regeering bekend te geven dat de Regeering van de Unie van Zuid Afrika van gevoelen is dat het de afhandeling van de eischen van de Belgische burgers grootelijks zou vergemakkelijken indien de Belgische Regeering redelijke verantwoordelijkheid kon aanvaarden voor de terugbezorging aan de wettige eigenaars in België van geld en eigendom dat de Bewaarder vrijgesteld heeft.

Ter afhandeling van de zaak doet de Regeering van de Unie van Zuid Afrika het volgende aan de hand, over hetwelke de Belgische Regeering akkoord gaat :

Deblokkeering-Akkoord

1. In dit Akkoord beteekent «Bewaarder» den «Bewaarder van Vijandelijke Eigendom» aangesteld door den Minister van Financiën krachtens de machtiging hem verleend door Proclamatie N° 31 van 1940, en «personen» beteekent natuurlijke en rechtspersonen.

2. De Bewaarder zal aan de vertegenwoordigers der Belgische Regeering volledige iulichtingen verschaffen aangaande gelden dat aan hem zijn overbetaald ten bate van personen in België en van alle andere vermogens aan personen in België toebehoorend waarvan het eigendomsrecht aan hem overgebracht werd, voor zoover zulksdanige gelden of vermogens niet reeds teruggegeven zijn geweest aan de oorspronkelijke eigenaars voor het in werking treden van dit Akkoord.

3. De Bewaarder zal ook aan bovenvermelde vertegenwoordigers bijzonderheden verstrekken betreffende alle eischen die hij, op verzoek van personen in de Unie van Zuid Afrika, aangeteekend heeft tegen personen in België, en van alle eischen dat hij aangeteekend heeft ten opzichte van eigendommen in België toebehoorende aan personen in de Unie gevestigd of woonachtig.

4. Alle gelden of vermogens onder paragraaf 2 vermeld, met uitzondering van aandelen op naam, zullen door den Bewaarder «en bloc» aan den Belgischen Dienst voor Beheer en Liquidatie overgedragen worden. Aandelen op naam zal de Bewaarder ter beschikking van de rechtmatige eigenaars stellen van geval tot geval, wanneer hij daartoe verzocht wordt door de Belgische Regeering.

5. De Belgische Regeering zal de inlichtingen door den Bewaarder bij toepassing van paragraaf 2 verstrekt laten onderzoeken en, indien het blijkt dat eenige gelden of andere vermogens in deze opgave vernoemd, door personen in België gehouden worden ten behoeve van Duitse of Japansche onderdanen, zal de Belgische Regeering zulkdanige gelden of vermogens aan den Bewaarder bezorgen.

6. De Belgische Regeering vrijwaart hiermede den Bewaarder tegen eenige eischen, van welken aard ook, ten opzichte van alle gelden en vermogens die aan genoemde Regeering overgedragen geweest zijn, alsmede van alle aandelen die op verzoek derzelfde Regeering vrijgesteld worden.

7. De Bewaarder zal niet aansprakelijk gehouden worden voor eenige gelden die hem krachtens de Landnoodtoestand-Verordeningen zouden moeten overbetaald geweest zijn, maar die hij niet heeft ingevorderd om reden dat de schuldenaars in de Unie nagelaten hebben hem hunne schulden te verklaren en, of omdat de schuldenaars niet in staat waren het verschuldigd bedrag te storten, of om andere redenen. De Bewaarder zal nochtans de Belgische Regeering zoo veel mogelijk behulpzaam zijn met de invordering van zulkdanige verschuldigde bedragen, voor zoover deze bedragen niet verschuldigd zijn aan personen in België, die, volgens de meening der Unie Regeering, als Duitse of Japansche onderdanen moeten beschouwd worden.

8. De Belgische Regeering zal behulpzaam zijn om de opgave van eischen welke haar zal verstrekt worden in toepassing van paragraaf 3 te laten onderzoeken en voor zooveel mogelijk den Bewaarder te verwittigen nopens de juistheid of anderszins dezer eischen. Genoemde Regeering zal, ten opzicht van eischen in verband met eigendommen, voor zooveel mogelijk den toestand dezer eigendommen aanduiden, en melden of deze vermogens beschikbaar zijn voor teruggave aan de eigenaars in de Unie van Zuid Afrika. De Belgische Regeering zal de Regeering van de Unie van Zuid Afrika zooveel mogelijk behulpzaam zijn met het invorderen van eischen en het herstellen van het beschikkingsrecht over eigendommen.

9. De Regeering van de Unie van Zuid Afrika en de Belgische Regeering ondernemen zich wederzijds de meestbegunstigde behandeling toe te staan :

a ten opzichte van vergoeding van oorlogschade aan eigendommen in een land toebehoorende aan onderdanen van het ander land ;

b) ten opzichte van belastingen of heffingen op kapitaal, insluitende bank saldos.

10. a) De Regeering van de Unie van Zuid Afrika en de Belgische Regeering ondernemen de noodige deviezen beschikbaar te stellen tot het betalen van eischen welke voortvloeien uit handelszaken, inbegrepen eischen ten opzichte van geleverde diensten en inkomsten uit kapitaalheleggingen.

b) Betreffend het beschikbaar stellen van deviezen voor het betalen van eischen die niet onder sub-paragraaf (a) vallen, ondernemen beide Regeeringen elkander de meestbegunstigde behandeling toe te staan.

11. De Bepalingen van dit Akkoord zullen ook van toepassing zijn op het Mandaatgebied van Zuid-West Afrika.

Gelieve, Mijnheer de Minister, de verzekering mijner bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Felix JANSEN
Belgische Gezant
Tijdelijke Zaakgelastigde

Zijne HoogEdele
Veld-Maarschalk J. C. Smuts
Eerste Minister en
Minister van Buitenlandsche Zaken
Pretoria

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 1

UNION OF SOUTH AFRICA
DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
PRETORIA

P.M. 139/2

Mr. Chargé d'Affaires a. i.,

I have the honour to inform you that the Government of the Union of South Africa is desirous to expedite the release of money and property held by the Custodian of Enemy Property on behalf of Belgian citizens. After careful consideration

of the matter, the Government of the Union of South Africa is of opinion that the settlement of claims of Belgian citizens would be greatly facilitated if the Government of Belgium could accept reasonable responsibility for restoring to their rightful owners in Belgium money and property released by the Custodian.

The following measures are proposed by the Government of the Union of South Africa for the settlement of this matter :

1. In this agreement « Custodian » shall mean the « Custodian of Enemy Property » appointed by the Minister of Finance under the powers vested in him by Proclamation No. 31 of 1940, and « persons » shall mean natural and juristic persons.

2. The Custodian shall furnish the representatives of the Government of Belgium with full particulars of all moneys paid over to him on behalf of persons in Belgium and of all other assets belonging to persons in Belgium, title to which has been transferred to him, in so far as such moneys or assets have not already been restored to the original owners before this agreement became operative.

3. The Custodian shall also furnish the said representatives with particulars of all claims registered by him, at the request of persons in the Union, against persons in Belgium and of all claims registered by him in respect of properties in Belgium belonging to persons resident or settled in the Union.

4. The Custodian shall transfer « en bloc » to the *Belgische Dienst voor Beheer en Liquidatie* all moneys and other assets mentioned in paragraph 2, other than registered shares. The Custodian shall, in each particular case, release registered shares to their rightful owners whenever he receives a request to that effect from the Government of Belgium.

5. The Government of Belgium shall cause the particulars furnished by the Custodian in terms of paragraph 2 to be verified and, if any moneys or other assets mentioned in the return are found to be held by persons in Belgium on behalf of German or Japanese subjects, the Government of Belgium shall return such moneys or assets to the Custodian.

6. The Government of Belgium hereby indemnifies the Custodian against any claims of any nature whatever in regard to all moneys and other assets transferred to that Government and all shares released at that Government's request.

7. The Custodian shall not be held liable for any moneys which should have been paid to him in terms of the Emergency Regulations but which he has not collected because of debtors in the Union having omitted to report their liabilities to him or because the debtors were unable to pay the amounts due by them or for any other reason. In so far as such moneys are not due to persons in Belgium who

should, in the opinion of the Union Government, be regarded as German or Japanese subjects, the Custodian shall, however, assist the Government of Belgium, as far as possible, in the collection of the amounts due.

8. The Government of Belgium shall assist in causing the return of claims submitted to its representatives in terms of paragraph 3 to be investigated and notify the Custodian, as far as possible, of the correctness or otherwise of claims. In regard to claims in connexion with properties, that Government shall, as far as possible, indicate the condition of the properties and whether such properties are available for restoration to the owners in the Union of South Africa. The Government of Belgium shall assist the Government of the Union of South Africa as far as possible in the recovery of claims and the restoration of title to properties.

9. The Government of the Union of South Africa and the Government of Belgium undertake to accord each other most-favoured treatment.

(a) in respect of compensation for war damage to properties situated in one country and belonging to subjects of the other country;

(b) in respect of taxes or levies on capital, including bank balances.

10. (a) The Government of the Union of South Africa and the Government of Belgium undertake to make available the necessary exchange for the payment of claims arising from commercial transactions, including claims in respect of services rendered and income derived from investments.

(b) In regard to the making available of the necessary exchange for the payment of claims not covered by sub-paragraph (a), the two Governments undertake to accord each other most-favoured treatment.

11. The provisions of this agreement shall also apply to the Mandated Territory of South-West Africa.

If the foregoing proposals are acceptable to your Government, I would suggest that this Note and your confirmatory reply thereto be regarded as an agreement between our two Governments in the matter.

Please accept, Mr. Chargé d'Affaires *a. i.*, the assurance of my high esteem.

For the Minister of External Affairs

(Signed) J. D. POHL
Acting Secretary for External Affairs

F. Jansen, Esq.
Chargé d'Affaires, *a. i.*
Legation of Belgium
Pretoria

No. 2

Pretoria, 4 July 1947

Mr. Minister,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter No. P. M. 139/2 of even date, in which Your Honour informs me that the Government of the Union of South Africa is desirous to expedite the release of money and property held by the Custodian of Enemy Property on behalf of Belgian subjects.

I have not failed to notify my Government that the Government of the Union of South Africa is of opinion that the settlement of the claims of Belgian subjects would be greatly facilitated if the Government of Belgium could accept reasonable responsibility for restoring to their rightful owners in Belgium money and property released by the Custodian.

For the settlement of this matter the Government of the Union of South Africa suggests the following, with which the Government of Belgium concurs :

[See letter No. 1]

Accept, Mr. Minister, the assurance of my highest consideration.

(Signed) Felix JANSEN
Belgian Minister
Chargé d'Affaires, *a. i.*

Field Marshal The Right Honourable J. C. Smuts
Prime Minister and
Minister of External Affairs
Pretoria

TRADUCTION ¹ — TRANSLATION ²

N° 1

UNION SUD-AFRICAINE
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
PRÉTORIA

P. M. 139/2

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine est désireux de hâter la libération des fonds et des biens que le Conservateur des biens ennemis tient en dépôt à l'intention des ressortissants belges, propriétaires de ces fonds et biens. Après avoir soigneusement étudié la question, le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine estime que le Gouvernement belge contribuerait dans une large mesure à la réalisation des vœux des citoyens belges en assumant la responsabilité de restituer à leurs propriétaires légitimes en Belgique les fonds et les biens libérés par le Conservateur.

En vue de régler cette question, le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine propose ce qui suit :

1. Dans le présent accord, le mot « Conservateur » signifie le « Conservateur des biens ennemis » nommé par le Ministre des Finances en vertu de l'autorisation qui lui a été accordée par la résolution n° 31 de 1940, et le mot « personnes » signifie les personnes physiques et juridiques.
2. Le Conservateur procurera aux représentants du Gouvernement belge les renseignements complets relatifs aux fonds qui lui sont versés en faveur de personnes résidant en Belgique et à tous les autres biens appartenant à des personnes résidant en Belgique, dont le droit de propriété lui a été cédé, si lesdits fonds ou biens n'ont pas déjà été restitués aux propriétaires originaux avant l'entrée en vigueur du présent Accord.
3. Le Conservateur fournira également aux représentants précités des renseignements sur les créances qui lui ont été signifiées par des personnes résidant en Union Sud-Africaine, à charge de personnes résidant en Belgique, ainsi que sur les créances qui lui ont été signifiées relativement aux biens se trouvant en Belgique et appartenant à des personnes établies ou domiciliées en Union Sud-Africaine.

¹ Traduction du Gouvernement belge. — ² Translation by the Government of Belgium.

4. Tous les fonds ou biens repris au paragraphe 2 ci-dessus, à l'exception des actions nominatives, seront transférés en bloc par le Conservateur à l'Office belge de gestion et de liquidation. Le Conservateur mettra les actions nominatives à la disposition de leurs propriétaires légitimes à la demande du Gouvernement belge, dans chaque cas particulier.

5. Le Gouvernement belge fera vérifier les renseignements fournis par le Conservateur en application du paragraphe 2 et s'il apparaît que des fonds ou autres biens mentionnés par le Conservateur sont détenus par des personnes résidant en Belgique au profit de ressortissants allemands ou japonais, le Gouvernement belge restituera lesdits fonds ou autres biens au Conservateur.

6. Le Gouvernement belge couvre par la présente le Conservateur contre toute créance quelconque à l'égard des fonds et biens qui ont été transférés audit Gouvernement, ainsi que toutes les actions qui ont été libérées à la demande de celui-ci.

7. Le Conservateur ne sera pas tenu responsable des fonds qui auraient dû lui être versés en vertu des ordonnances relatives à l'état de besoin national, mais qu'il n'a pas perçus parce que les débiteurs intéressés se trouvant en Union Sud-Africaine avaient négligé de lui déclarer leurs dettes et/ou parce que ces débiteurs n'étaient pas à même de s'acquitter de leurs dettes, ou pour d'autres raisons. Néanmoins, le Conservateur aidera autant que possible le Gouvernement belge à percevoir lesdits montants dus, à condition que ceux-ci n'échoient pas à des personnes résidant en Belgique qui, de l'avis du Gouvernement de l'Union, doivent être considérées comme ressortissants allemands ou japonais.

8. Le Gouvernement belge aidera le Conservateur à vérifier le relevé des créances fourni au Gouvernement belge, en application du paragraphe 3, et, dans la mesure du possible, il fera savoir au Conservateur si ces créances sont fondées ou non. En ce qui concerne les créances relatives à des propriétés, le Gouvernement belge fera connaître autant que possible l'état de celles-ci et si ces biens sont susceptibles d'être restitués à leurs propriétaires résidant en Union Sud-Africaine. Le Gouvernement belge aidera autant que possible le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine à faire donner suite aux revendications présentées et à rétablir les propriétaires dans leur droit de disposer des biens en question.

9. Le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine et le Gouvernement belge s'engagent à s'accorder mutuellement le régime le plus favorable :

- a) quant à la réparation de dommages de guerre causés à des biens se trouvant dans un pays et appartenant à des ressortissants de l'autre pays;
- b) quant à la perception des impôts ou aux prélèvements sur le capital et sur les comptes en banque.

10. a) Le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine et le Gouvernement belge s'engagent à accorder les devises nécessaires au paiement de créances résultant d'opérations commerciales, y compris les créances relatives à des services fournis et à des revenus provenant d'investissements de capitaux.

b) En ce qui concerne l'octroi de devises pour le paiement de créances ne figurant pas à l'alinéa a), les deux Gouvernements s'engagent à s'accorder mutuellement le régime le plus favorable.

11. Les dispositions du présent accord seront également applicables au Territoire sous mandat du Sud-Ouest Africain.

Au cas où l'accord qui précède rencontrerait l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note ainsi que votre réponse la confirmant soient considérées comme constituant un accord intervenu à ce sujet entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma haute considération.

Pour le Ministre des affaires étrangères
(Signé) J. D. POHL
Secrétaire des affaires étrangères par intérim

Monsieur F. Jansen
Chargé d'affaires par intérim
Légation de Belgique
Prétoiria

N° 2

Prétoiria, le 4 juillet 1947

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, réf. P. M. 139/2, par laquelle vous m'informez que le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine est désireux de hâter la libération des fonds et des biens que le Conservateur des biens ennemis tient en dépôt à l'intention des ressortissants belges, propriétaires de ces fonds et biens.

Je n'ai pas manqué de signaler à mon Gouvernement que le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine estime que le Gouvernement belge contribuerait dans une large mesure à la réalisation des vœux des citoyens belges en assumant la responsabilité de restituer à leurs propriétaires légitimes en Belgique les fonds et les biens libérés par le Conservateur.

En vue de régler cette question, le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine propose la conclusion de l'accord suivant qui a rencontré l'approbation du Gouvernement belge :

[Voir lettre n° 1]

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) JANSEN

Monsieur le maréchal J. C. Smuts
Premier Ministre
Ministre des affaires étrangères
Prétoria

No. 721

BELGIUM
and
UNITED STATES OF AMERICA

Agreement concerning the status and admission into Belgium of displaced persons at present in the American zone of Germany. Signed at Brussels, on 23 January 1947

Official texts : French and English.
Registered by Belgium on 17 February 1950.

BELGIQUE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Accord relatif au statut et à l'admission en Belgique des personnes déplacées séjournant actuellement dans la zone américaine d'Allemagne. Signé à Bruxelles, le 23 janvier 1947

Textes officiels français et anglais.
Enregistré par la Belgique le 17 février 1950.

No. 721. AGREEMENT ¹ BETWEEN BELGIUM AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE STATUS AND ADMISSION INTO BELGIUM OF DISPLACED PERSONS AT PRESENT IN THE AMERICAN ZONE OF GERMANY. SIGNED AT BRUSSELS, ON 23 JANUARY 1947

REPORT OF NEGOTIATIONS REGARDING THE RESETTLEMENT OF
« DISPLACED PERSONS » IN BELGIUM

On January 22nd and 23rd, 1947 the undersigned representatives of the Belgian Government, the United States Forces in European Territories and the Intergovernmental Committee on Refugees assembled at Brussels and proposed certain agreements regarding the resettlement in Belgium of « displaced persons », now in the American Zone in Germany. These proposals consist of the following attached documents :

- (a) A proposal regarding the status of such persons and the conditions of their admission into Belgium;
- (b) A form of contract between the individuals concerned and the Federation of Coal Mines of Belgium;
- (c) A statement by the Belgian Government to accompany the contract guaranteeing the rights of the individuals concerned and defining their obligations in Belgium.

The proposed agreements will become effective upon approval by the Belgian Government and the United States Military authorities in Germany. The Intergovernmental Committee on Refugees will be informed of the date of final approval.

For the I. G. C. R. :

(Signed) John S. Wood
Dep. Director
Germany and Austria

¹ Came into force on 10 March 1947, by exchange of notes. This agreement does not apply to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

N° 721. ACCORD ¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU STATUT ET A L'ADMISSION EN BELGIQUE DES PERSONNES DÉPLACÉES SÉJOURNANT ACTUELLEMENT DANS LA ZONE AMÉRICAINNE D'ALLEMAGNE. SIGNÉ A BRUXELLES, LE 23 JANVIER 1947

PBOCÈS-VERBAL DES NÉGOCIATIONS POUR L'ÉTABLISSEMENT DES
DISPLACED PERSONS EN BELGIQUE

Les 22 et 23 janvier 1947 se sont réunis à Bruxelles les délégués soussignés du Gouvernement belge, de l'État-Major de l'Armée américaine d'occupation en Allemagne et de l'I. G. C. R. (*Intergovernmental Committee on Refugees*). Ces délégués ont arrêté, de commun accord, les textes ci-annexés :

- a) du projet d'arrangement relatif au statut et à l'admission en Belgique des « displaced persons », séjournant dans la zone américaine d'occupation en Allemagne, qui seront mis au travail dans les charbonnages belges;
- b) du contrat de travail à signer entre les intéressés et la Fédération des Associations charbonnières de Belgique;
- c) de la note qui accompagnera l'exemplaire du contrat de travail destiné au travailleur, note tendant à faire connaître aux intéressés leurs droits et leurs obligations en Belgique.

Il a été convenu que le projet d'arrangement ci-annexé ferait l'objet d'une approbation de la part du Gouvernement belge et de l'État-Major de l'Armée américaine d'occupation et entrerait en vigueur le jour de cette approbation. L'I. G. C. R. sera avisé de la date de cette approbation.

FAIT à Bruxelles, le 23 janvier 1947.

Pour l'I. G. C. R. :

(Signé) John S. Wood
Dep. Director
Germany and Austria

¹ Entré en vigueur le 10 mars 1947, par un échange de notes. Cet accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

For U. S. F. E. T. :

(Signed) R. E. NEIMAN
Major G. S. C.

For the Belgian Government :

(Signed) F. VINCK
Chef de Cabinet
(Signed) CUVELIER

PROPOSAL FOR THE RESETTLEMENT IN BELGIUM OF DISPLACED PERSONS NOW IN THE AMERICAN ZONE IN GERMANY

I

This document explains the status and protection guaranteed by the Belgian Government to the individuals concerned and specifies their rights and duties.

The attached contract with the Federation of Coal Mines is guaranteed by the Belgian Government and insures regular and permanent employment. It specifies the conditions of employment and wages.

II

Individuals who have never collaborated in any way with the Nazi regime and who are acceptable to representatives of the Belgian Government and the Intergovernmental Committee on Refugees are offered an immediate opportunity to begin a normal and free life in Belgium.

III

They will be admitted to Belgium, and may, after 90 days, be joined by members of their immediate family (wife and minor children). Other dependants may be admitted after individual arrangements with the Belgian Government through the agency of I. G. C. R. All persons so admitted will be encouraged to

Pour l'U.S. F. E. T. :

(Signé) R. E. NEIMAN
Major G. S. C.

Pour le Gouvernement belge :

(Signé) F. VINCK
Chef de Cabinet

(Signé) CUVELIER

PROJET D'ARRANGEMENT POUR L'ÉTABLISSEMENT EN BELGIQUE DE
DISPLACED PERSONS QUI SONT ACTUELLEMENT DANS LA ZONE AMÉ-
RICAIN EN ALLEMAGNE

I

Le présent document précise le statut et la protection garantis par le Gouvernement belge aux personnes déplacées admises en Belgique et spécifie leurs droits et leurs obligations.

Le contrat avec la Fédération des Associations charbonnières de Belgique figurant en annexe est garanti par le Gouvernement belge. Il assure un travail régulier et permanent et détermine toutes conditions de travail ainsi que de salaire.

II

Les personnes qui n'ont jamais collaboré en aucune façon avec le régime nazi, et qui ont été acceptées par les délégués du Gouvernement belge et du Comité intergouvernemental pour les réfugiés, bénéficieront d'une possibilité immédiate de vie normale et libre en Belgique.

III

Après signature du contrat de travail, les intéressés seront admis en Belgique où ils pourront, après 90 jours, être rejoints par les membres de leurs familles directes, c'est-à-dire leurs femmes et leurs enfants mineurs. Leurs autres parents pourront éventuellement être admis sur requête individuelle présentée au Gouver-

remain in Belgium and will be given an opportunity to receive Belgian citizenship according to Belgian law.

IV

Volunteers signing the contract will be transported to the Belgian frontier by the American authorities. Volunteers will be permitted to bring with them all their legal belongings.

V

The Federation of Coal Mines with the aid of the Belgian Government is responsible for their transportation within Belgium, also their accommodation, feeding and employment.

VI

The foreign workers will enjoy exactly the same working and living conditions and wages as Belgian workers performing the same job, and will be treated in exactly the same manner. They are free to join the trade-unions of their choice.

VII

The Belgian Government guarantees to these persons all rights and liberties granted by its law to foreigners permanently established in Belgium.

VIII

The legal and political protection of individuals accepting the contract will be assumed by I. G. C. R. acting under its mandate in such matters.

IX

When requested by the worker the Belgian Government guarantees successive renewals of the contract. No amendment to this contract can be made without governmental approval.

nement belge par I. G. C. R. Le Gouvernement belge les encouragera à se fixer en Belgique où il leur sera possible d'obtenir la nationalité belge conformément aux lois en cette matière.

IV

Les volontaires admis à signer le contrat seront transportés jusqu'à la frontière belge aux soins des autorités américaines. Les volontaires pourront apporter avec eux tous les biens dont ils peuvent justifier.

V

La Fédération des Associations charbonnières de Belgique, avec l'aide du Gouvernement belge, sera responsable de leur transport en Belgique, de leur logement, de leur hébergement et de leur mise au travail.

VI

Les travailleurs étrangers bénéficieront exactement des mêmes conditions de travail et de vie et des mêmes salaires que les ouvriers belges faisant le même travail et ils seront traités exactement de la même manière. Ils sont libres de s'affilier au syndicat de leur choix.

VII

Le Gouvernement belge garantit aux intéressés tous les droits et libertés accordés par la loi aux étrangers admis à résider en Belgique.

VIII

La protection juridique et politique des personnes ayant signé le contrat sera assumée par I. G. C. R. agissant conformément à son mandat en cette matière.

IX

Le Gouvernement belge garantit le renouvellement indéfini de ce contrat à la demande des intéressés. Toute modification à ce contrat doit avoir l'approbation gouvernementale.

X

The following conditions govern the return of unsuitable individuals to Germany :

- (a) Workers who break their contract for reasons other than those specified therein, or who are found unsuitable for underground employment or for employment in any other occupations in Belgium, or who endanger, by their actions or propaganda, the public order or safety in Belgium may be returned to the U. S. Zone of Germany as long as the U. S. Forces are responsible for displaced persons in Germany. U. S. military authorities will outline their responsibilities for displaced persons under this agreement to whatever authority becomes responsible for displaced persons in Germany and will do all in their power to effectuate the continuation of this agreement.
- (b) In each case calling for the return of unsuitable individuals to the U. S. zone, the Belgian Government will notify I. G. C. R. of the circumstances and will give due consideration to any objections presented by I. G. C. R. within a period of 15 days. The Belgian Government will arrange transportation of the individuals from the place of employment or residence in Belgium to an agreed Belgian frontier point, where U. S. authorities will arrange their return to the U. S. zone of Germany.
- (c) For each worker so returned, the Belgian Government agrees to accept a substitute.

XI

After a satisfactory probationary period of ninety days married workers will be permitted to bring their wife and minor children to Belgium. U. S. Authorities will arrange transportation to the Belgian frontier of these persons, and other dependents who may be admitted by the Belgian Government. The Belgian Government will be responsible for insuring that the Federation of Coal Mines furnishes transportation within Belgium, and provides adequate living quarters for the workers and their families.

XII

Workers are permitted to cancel the contract as prescribed therein. They may then obtain from the Belgian Government the documents necessary to leave Belgium.

X

La procédure suivante règlera le retour en Allemagne des individus non utilisables.

- a) Les travailleurs résiliant leur contrat pour des motifs autres que ceux admis dans ledit contrat, les travailleurs qui se révéleront inaptes au travail du fond ou pour une autre occupation en Belgique, les individus qui par leurs actes ou propagande mettraient en danger la sûreté ou l'ordre public pourront être renvoyés dans la zone américaine d'occupation en Allemagne aussi longtemps que l'Armée américaine sera responsable des personnes déplacées en zone américaine. Les autorités militaires américaines transmettront leurs responsabilités et engagements à l'égard des personnes déplacées visées par le présent arrangement à toute autorité qui leur succédera dans la charge des personnes déplacées en Allemagne. Elles feront tout ce qui est en leur pouvoir pour assurer la continuité du présent arrangement.
- b) Dans les cas spécifiés plus haut et nécessitant le renvoi en zone américaine des individus inadaptables, le Gouvernement belge notifiera à I. G. C. R. les circonstances particulières et prendra en considération les objections présentées par I. G. C. R. dans un délai de quinze jours. Le Gouvernement assurera le transport de ces individus depuis le lieu de leur résidence ou de leur travail jusqu'à un point déterminé de la frontière belge, où les autorités américaines se chargeront de leur retour dans leur zone d'occupation.
- c) Le Gouvernement belge s'engage à accepter un remplaçant pour chaque travailleur ainsi renvoyé en Allemagne.

XI

Après une période d'essai de 90 jours, les travailleurs ayant donné satisfaction seront autorisés à faire venir en Belgique leurs femmes et enfants mineurs. Les autorités américaines prendront soin du transport de ces personnes jusqu'à la frontière belge et les autres membres qui peuvent être admis par le Gouvernement belge. Le Gouvernement belge sera responsable de veiller à ce que la Fédération des Associations charbonnières s'occupe du transport en Belgique et fournisse des logements adéquats pour les travailleurs et leurs familles.

XII

L'ouvrier peut résilier son contrat dans les conditions prescrites. Il peut dans ce cas obtenir du Gouvernement belge les documents nécessaires à son départ.

STATUS AND PROTECTION GUARANTEED BY THE BELGIAN GOVERNMENT
TO DISPLACED PERSONS ADMITTED INTO BELGIUM ¹

III

They will be admitted to Belgium, and may be joined by members of their immediate family (wife and minor children). Other dependents may be admitted after individual arrangements with the Belgian Government through the agency of I. G. C. R. All persons so admitted will be encouraged to remain in Belgium and will be given an opportunity to receive Belgian citizenship according to Belgian law.

X

Workers who break the contract for reasons other than specified therein, or who are found unsuitable for underground employment, or for employment in other occupations in Belgium, or who by their actions or propaganda endanger the public order or safety in Belgium may be returned to the U. S. zone in Germany.

EXCHANGE OF NOTES

I

THE FOREIGN SERVICE
OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY, BRUSSELS

February 11, 1947

Dear Monsieur Vinck,

The Embassy has been requested by General McNarney to advise you that the United States military authorities in Germany agree to assume their responsibilities under the Proposal for Resettlement of Displaced Persons in Belgium

¹ With the exception of paragraphs III and X, which are reproduced above, the text of the « Status and protection guaranteed by the Belgian Government to displaced persons admitted into Belgium » is identical with the text of the « Proposal for the resettlement in Belgium of displaced persons now in the American zone in Germany ». (See page 26)

TRADUCTION — TRANSLATION

STATUT ET PROTECTION GARANTIS PAR LE GOUVERNEMENT BELGE AUX
PERSONNES DÉPLACÉES ADMISES EN BELGIQUE ¹

III

Les intéressés seront admis en Belgique, où ils pourront être rejoints par les membres de leur famille directe, c'est-à-dire leur femme et leurs enfants mineurs. Leurs autres parents pourront éventuellement être admis sur requête individuelle présentée au Gouvernement belge par I. G. C. R. Le Gouvernement belge les encouragera à se fixer en Belgique, où il leur sera possible d'obtenir la nationalité belge conformément aux lois en cette matière.

X

Les travailleurs résiliant leur contrat pour des motifs autres que ceux admis dans ledit contrat, les travailleurs qui se révéleront inaptes au travail du fond ou pour une autre occupation en Belgique, les individus qui par leurs actes ou propagande mettraient en danger la sûreté ou l'ordre public pourront être renvoyés dans la zone américaine d'occupation en Allemagne.

ÉCHANGE DE NOTES

I

TRADUCTION — TRANSLATION

SERVICE DIPLOMATIQUE
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS À BRUXELLES

Le 11 février 1947

Monsieur le Chef de Cabinet,

Le général McNarney a prié l'Ambassade de vous faire savoir que les autorités militaires des États-Unis en Allemagne acceptent d'assumer les responsabilités qui leur incombent aux termes du projet d'établissement de personnes déplacées en

¹ A l'exception des paragraphes III et X, qui sont reproduits ci-dessus, le texte du « Statut et protection garantis par le Gouvernement belge aux personnes déplacées admises en Belgique » est identique au texte du « Projet d'arrangement pour l'établissement en Belgique de *displaced persons* qui sont actuellement dans la zone américaine en Allemagne ». (Voir page 27.)

as formulated by representatives of the Belgian Government and the Intergovernmental Committee on Refugees in Brussels at the meetings on January 22 and 23¹. This undertaking is based on the understanding that, upon approval by the Belgian Government, this Proposal becomes an official agreement between the Belgian Government and the Intergovernmental Committee on Refugees. The United States military authorities in Germany also agree to outline their responsibilities for displaced persons under the agreement to whatever authority may succeed them in responsibility for displaced persons in Germany and to do everything in their power to effect continuation of the agreement.

I should be grateful if you would advise the Embassy and the Intergovernmental Committee as soon as the agreement has been approved by the Belgian Government.

Sincerely yours,

For the Ambassador :
(Signed) Theodore C. ACHILLES
First Secretary of Embassy

Monsieur F. Vinck
Chef de Cabinet of the Prime Minister
16, rue de la Loi
Brussels

II

TRANSLATION — TRADUCTION

Brussels, 10 March 1947
16, rue de la Loi

Référence : Charbon.
MS./M. 368.

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 11 February 1947 addressed to my *Chef de Cabinet*, Mr. F. Vinck, concerning the arrangement relating to the admission into Belgium of displaced persons from the American Occupation Zone of Germany.

¹ See page 24.

Belgique, tel que l'ont élaboré les représentants du Gouvernement belge et du Comité intergouvernemental pour les réfugiés à Bruxelles au cours de leurs séances des 22 et 23 janvier¹. Cet engagement est pris étant entendu que, dès l'approbation du Gouvernement belge, ce projet constituera un accord officiel entre le Gouvernement belge et le Comité intergouvernemental pour les réfugiés. Les autorités militaires des États-Unis en Allemagne s'engagent également à transmettre leurs responsabilités envers les personnes déplacées visées par le présent arrangement à l'autorité qui leur succédera dans la charge des personnes déplacées en Allemagne et à faire tout ce qui est en leur pouvoir pour assurer la continuité de l'arrangement.

Je vous serais obligé de bien vouloir avertir l'Ambassade et le Comité intergouvernemental aussitôt que l'accord aura été approuvé par le Gouvernement belge.

Veillez agréer, etc.

Pour l'Ambassadeur :
(Signé) Theodore C. ACHILLES
Premier Secrétaire d'Ambassade

Monsieur F. Vinck
Chef de Cabinet du Premier Ministre
16, rue de la Loi
Bruxelles

II

Bruxelles, le 10 mars 1947
16, rue de la Loi

Référence : Charbon.
MS./M.368.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de la lettre qu'elle a bien voulu adresser, sous la date du 11 février 1947, à mon chef de Cabinet Mr. F. Vinck, au sujet de l'arrangement relatif à l'admission, en Belgique, de D. P. de la zone américaine d'occupation en Allemagne.

¹ Voir page 25.

The Belgian Government approves the terms of the *procès-verbal* signed at Brussels on 23 January last after the negotiations between its delegates and those of the Intergovernmental Committee on Refugees. The suggested arrangement can therefore enter into force immediately.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Camille HUYSMANS
Prime Minister

His Excellency Admiral Alan Goodrich Kirk
United States Ambassador
Brussels

Le Gouvernement belge approuve les termes du procès-verbal signé à Bruxelles, le 23 janvier dernier, à l'issue des négociations poursuivies entre ses délégués et ceux du Comité intergouvernemental pour réfugiés. L'arrangement envisagé peut donc entrer en vigueur immédiatement.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

Le Premier Ministre
(Signé) Camille HUYSMANS

A Son Excellence l'Amiral Alan Goodrich Kirk
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Bruxelles

No. 722

DENMARK
and
BRAZIL

**Air Transport Agreement (with annex and protocol). Signed at
Rio de Janeiro, on 14 November 1947**

Official texts of the agreement and the annex : Danish, Portuguese and French.

Official text of the protocol : French.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 20 February 1950.

DANEMARK
et
BRÉSIL

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe et protocole).
Signé à Rio-de-Janeiro, le 14 novembre 1947**

Textes officiels de l'accord et l'annexe : danois, portugais et français.

Texte officiel du protocole : français.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 20 février 1950.

DANISH TEXT — TEXTE DANOIS

No. 722. LUFTFARTSOVERENSKOMST MELLEM DANMARKS REGERING OG BRASILIENS FORENEDE STATERS REGERING

Danmarks Regering og Brasiliens Forenede Staters Regering har, i Betragtning af,

at de Muligheder, som den erhvervsmæssige Luftfart frembyder som Befordringsmaade, er blevet betydeligt forøgede,

at denne Befordringsmaade paa Grund af sin særlige Reskaffenhed ved at muliggøre Oprettelsen af hurtige Forbindelser fremmer den indbyrdes Tilnærkelse mellem Nationerne,

at det er ønskeligt paa en betryggende og planmæssig Maade at organisere de regelmæssige internationale Luftruter og i videst muligt Omfang at videreudvikle det internationale Samarbejde paa dette Omraade, uden at der tilføjes de nationale og regionale Interesser Skade,

at de nærer Ønske om at naa til Afsluttelsen af en almindelig, for alle Nationer gældende multilateral Overenskomst vedrørende den internationale Lufttrafik,

at det i Afventning af Afsluttelsen af denne almindelige multilaterale Konvention, som begge Regeringer tilslutter sig, vil være paakrævet at afslutte en Overenskomst, der tilsigter at sikre regelmæssige Luftfartsforbindelser mellem de to Lande i Overensstemmelse med den i Chicago den 7. December 1944 afsluttede Konvention om international civil Luftfart,

i dette Øjemed udpeget Befuldmægtigede, som efter at have udvekslet deres Fuldmagter, der er befundet i god og behørig Orden, er kommet overens om følgende Bestemmelser :

Artikel 1

De kontraherende Parter tilstaar hinanden de i nærværende Overenskomst og dens Tillæg opregnede Rettigheder med Henblik paa Oprettelsen af de i disses Tekst nævnte regelmæssige internationale Luftruter, der i det følgende betegnes med Udtrykket «aftalte Ruter».

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

No. 722. ACÓRDO SÓBRE TRANSPORTES AÉREOS ENTRE O GOVÉRNO DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL E O GOVÉRNO DA DINAMARCA

O Govérno dos Estados Unidos do Brasil e o Govérno da Dinamarca, considerando :

— que as possibilidades sempre crescentes da aviação comercial são de importância cada vez mais relevante;

— que êsse meio de transporte, pelas suas características essenciais, permitindo ligações rápidas, proporciona melhor aproximação entre as nações;

— que é conveniente organizar, por forma segura e ordenada, os serviços aéreos internacionais regulares, sem prejuizo dos interêsses nacionais e regionais, tendo em vista o des envolvimento da cooperação internacional no campo dos transportes aéreos;

— que é sua aspiração chegar a um convênio geral multilateral que venha a reger tôdas as nações em matéria de transporte aéreo internacional;

— que enquanto não fôr celebrado êsse convênio geral multilateral, de que ambos sejam partes, torna-se necessária a conclusão de um Acórdo destinado a assegurar comunicações aéreas regulares entre os dois países, nos têrmos da Convenção sôbre Aviação Civil Internacional, concluída em Chicago, aos 7 dias de dezembro de 1944;

— designaram para êsse efeito, Plenipotenciários, os quais depois de haverem trocado seus Plenos Poderes, achados em boa e devida forma, acordaram nas disposições seguintes :

Artigo I

As Partes Contratantes concedem-se reciprocamente os direitos especificados no presente Acórdo e seu Anexo, a fim de que se estabeleçam os serviços aéreos internacionais regulares nêles descritos, e doravante referidos como «serviços convencionados».

Artikel 2

1. Driften af hver af de aftalte Ruter kan paabegyndes straks eller paa et senere Tidspunkt efter Ønske af den kontraherende Part, hvem Rettighederne er tilstaaet, dog ikke førend :

- a) den kontraherende Part, hvem Rettighederne er tilstaaet, har udpeget et eller flere af sit Lands Luftfartselskaber til at drive den eller de angivne Ruter;
- b) den kontraherende Part, som tilstaar Rettighederne, har givet det eller de paagældende Luftfartselskab(er) Tilladelse til at aabne de aftalte Ruter, hvilket den uopholdeligt skal gøre, dog med Forbehold af Bestemmelserne i nærværende Artikels Stykke 2 og Artikel 4.

2. Det kan paalægges de saaledes udpegede Luftfartselskaber overfor Luftfartsmyndighederne i den kontraherende Stat, som tilstaar Rettighederne, at dokumentere, at de er i Stand til at opfylde de Krav, der er foreskrevet i de Love og Bestemmelser, som normalt anvendes for kommercielle Luftfartselskabers Drift.

Artikel 3

For at forebygge enhver diskriminerende Forholdsregel og for at efterkomme Princippet om ensartet Behandling skal :

1. De Afgifter for Benyttelsen af Lufthavne og andre Hjælpemidler, som hver af de kontraherende Parter maatte paalægge eller tillade, at der paalægges det eller de af den anden kontraherende Part udpegede Luftfartselskab(er), ikke være højere end de, der af dens egne i tilsvarende international Trafik anvendte Luftfartøjer betales for Benyttelsen af saadanne Lufthavne og Hjælpemidler;

2. Brændstof, Smøreolie og Reservedele, som er indført paa den ene kontraherende Parts Territorium eller som paa nævnte Territorium er taget ombord i den anden kontraherende Parts Luftfartøjer af et af denne kontraherende Part udpeget Luftfartselskab eller for et saadant Luftfartselskabs Regning for udelukkende at benyttes af dette Luftfartselskabs Luftfartøjer, med Hensyn til Paalægelse af Toldafgifter, Undersøgelisafgifter eller andre indenlandske Afgifter og Gebyrer, nyde en Behandling, der er lige saa gunstig som den, der tilstaas dens egne eller en mestbegunstiget Nations Luftfartselskaber;

3. Den ene kontraherende Parts Luftfartøjer, som anvendes i Driften paa de aftalte Ruter, samt Brændstof, Smøreolie, Reservedele, sædvanligt Udstyr og

Artigo II

1. Qualquer dos serviços convencionados poderá ser iniciado imediatamente ou em data posterior, a critério da Parte Contratante à qual os direitos são concedidos, mas não antes que :

- a) A Parte Contratante à qual os mesmos tenham sido concedidos haja designado uma empresa ou empresas aéreas de sua nacionalidade para a rota ou rotas especificadas ;
- b) A Parte Contratante que concede os direitos tenha dado a necessária licença de funcionamento à empresa ou empresas aéreas em questão, o que fará sem demora, observadas as disposições do parágrafo nº 2 deste artigo e as do artigo IV.

2. As empresas aéreas designadas poderão ser chamadas a provar, perante as autoridades aeronáuticas da Parte Contratante que concede os direitos, que se encontram em condições de satisfazer os requisitos prescritos pelas leis e regulamentos, normalmente aplicados por essas autoridades ao funcionamento de empresas aéreas comerciais.

Artigo III

Com o fim de evitar práticas discriminatórias e de respeitar o princípio de igualdade de tratamento :

1. As taxas que uma das Partes Contratantes imponha ou permita que sejam impostas à empresa ou empresas aéreas designadas pela outra Parte Contratante para o uso de aeroportos e outras facilidades não serão superiores às pagas pelo uso de tais aeroportos e facilidades por aeronaves de sua bandeira empregadas em serviços internacionais semelhantes.

2. Os combustíveis, óleos lubrificantes e sobressalentes introduzidos no território de uma Parte Contratante ou postos a bordo de aeronaves da outra Parte Contratante nesse território, quer diretamente por uma empresa aérea por esta designada, quer por conta de tal empresa e destinados unicamente ao uso de suas aeronaves, gozarão do tratamento dado às empresas nacionais ou às empresas da nação mais favorecida, no que respeita a direitos aduaneiros, taxas de inspeção ou outros direitos e encargos nacionais.

3. As aeronaves de uma Parte Contratante utilizada na exploração dos serviços convencionados e os combustíveis, óleos lubrificantes e sobressalentes,

Forraad, som forefindes ombord i saadanne Luftfartøjer, paa den anden kontraherende Parts Territorium være fritaget for Toldafgifter, Undersøgellesafgifter eller lignende Afgifter og Gebyrer, selv om saadanne Forsyninger benyttes eller forbruges af saadanne Luftfartøjer under Flyvning over det nævnte Territorium.

Artikel 4

Hver af de kontraherende Parter forbeholder sig Ret til at nægte at give en Driftstilladelse for et af den anden kontraherende Part udpeget Luftfartselskab eller at tilbagekalde en saadan Tilladelse, naar det ikke kan anses for at være tilstrækkeligt godtgjort, at en væsentlig Del af Ejendomsretten til og den effektive Kontrol med det paagældende Luftfartselskab beror hos den anden kontraherende Parts Statsborgere, eller naar dette Luftfartselskab undlader at efterkomme de i Artikel 13 i Konventionen om international Luftfart nævnte Love og Bestemmelser eller undlader at opfylde de Vilkaar, som er paalagt det i Henhold til nærværende Overenskomst og dens Tillæg, eller naar Besætningerne paa de af dette Luftfartselskab i Driften indsatte Luftfartøjer ikke bestaar af den anden kontraherende Parts Statsborgere, dog med Undtagelse af Tilfælde, hvor Uddannelse af Mandskab finder Sted.

Artikel 5

Saafremt en af de kontraherende Parter anser det for ønskeligt at ændre nogen Bestemmelse i Tillægget til nærværende Overenskomst eller at udøve de i Artikel 4 angivne Rettigheder, kan den anmode om, at der finder en Drøftelse Sted mellem de to kontraherende Parters kompetente Luftfartsmyndigheder, hvilken Drøftelse skal indledes inden for en Frist af treds (60) Dage fra Datoen for Anmodningens Fremsættelse.

Enhver Ændring i Tillægget, hvorom der maatte være opnaaet Enighed mellem disse Myndigheder, træder i Kraft, naar den er blevet bekræftet ved Udveksling af Noter ad diplomatisk Vej.

Artikel 6

Enhver Tvist mellem de kontraherende Parter angaaende Fortolkningen eller Anvendelsen af nærværende Overenskomst og dens Tillæg, som ikke er underkastet Bestemmelserne i Kapitel XVIII i den førnævnte Konvention om international civil Luftfart, og som ikke kan bilægges ved direkte Forhandling, skal henvises til Voldgift enten ved en Domstol eller ved enhver anden Person eller Organisation, som man maatte enes om.

equipamento normal e provisões de bordo, enquanto em tais aeronaves, gozarão no território da outra Parte Contratante de isenção de direitos aduaneiros, taxas de inspeção e direitos ou taxas semelhantes no território da outra Parte Contratante, mesmo que venham a ser utilizados pelas aeronaves em vôo naquele território.

Artigo IV

As Partes Contratantes reservam-se a faculdade de negar uma licença de funcionamento a uma empresa aérea designada pela outra Parte Contratante ou de revogar tal licença quando não julgarem suficientemente caracterizado que uma parte substancial da propriedade e o controle efetivo da referida empresa estejam em mãos nacionais da outra Parte Contratante ou em caso de inobservância, por essa empresa aérea, das leis e regulamentos referidos no artigo 13 da citada Convenção sobre Aviação Civil Internacional, ou das condições sob as quais os direitos foram concedidos em conformidade com este Acôrdo e seu Anexo, ou ainda quando as aeronaves postas em tráfego não sejam tripuladas por naturais da outra Parte Contratante, exceptuados os casos de adestramento de pessoal navegante.

Artigo V

Caso qualquer das Partes Contratantes deseje modificar os termos do Anexo ao presente Acôrdo ou usar da faculdade prevista no artigo IV supra poderá promover consulta entre as autoridades aeronáuticas das duas Partes Contratantes, devendo tal consulta ser iniciada dentro do prazo de sessenta (60) dias a contar da data da notificação respectiva.

Quando as referidas autoridades concordarem em modificar o Anexo, tais modificações entrarão em vigor depois de confirmadas por troca de notas por via diplomática.

Artigo VI

As divergências entre as Partes Contratantes, relativas à interpretação ou aplicação do presente Acôrdo ou de seu Anexo, que não estiverem sujeitas às normas prescritas no capítulo XVIII da citada Convenção sobre Aviação Civil Internacional, e não puderem ser resolvidas por meio de consulta direta deverão ser submetidas a um Juízo Arbitral, órgão ou entidade, à escolha das mesmas Partes Contratantes.

Artikel 7

Hver af de kontraherende Parter kan til enhver Tid overfor den anden kontraherende Part tilkendegive sit Ønske om at bringe nærværende Overenskomst til Ophør. En saadan Opsigelse skal samtidig meddeles Organisationen for international civil Luftfart. Opsigelsen træder i Kraft seks (6) Maaneder efter Datoen for den anden kontraherende Parts Modtagelse af Meddelelsen, medmindre denne efter indbyrdes Aftale tilbagekaldes inden nævnte Fristes Udløb. Saafremt den kontraherende Part, som har modtaget en saadan Opsigelse, undlader at anerkende Modtagelsen deraf, anses den som modtaget fjorten (14) Dage efter, at Organisationen for international civil Luftfart har modtaget den.

Artikel 8

Naar en almindelig multilateral Konvention, som tiltrædes af hegge kontraherende Parter, træder i Kraft, skal nærværende Overenskomst og dens Tillæg ændres, saaledes at den bringes i Overensstemmelse med Bestemmelserne i denne multilaterale Konvention.

Artikel 9

Nærværende Overenskomst træder i Stedet for samthige Koncessioner eller Tilladelser, som af en hvilken som helst Grund af den ene af de kontraherende Parter tidligere maatte være givet den anden kontraherende Parts Luftfartsselskaber.

Artikel 10

Nærværende Overenskomst og alle Aftaler i Forhindelse med denne skal registreres i Organisationen for international civil Luftfart.

Artikel 11

For saa vidt angaar Anvendelsen af nærværende Overenskomst og dens Tillæg, betyder :

- a) Udtrykket «Luftfartsmyndigheder» for Danmarks Vedkommende Ministeren for offentlige Arbejder og for Brasiliens Forenede Staters Vedkommende Luftfartsministeren, henholdsvis i begge Tilfælde enhver Person eller ethvert Organ, som maatte bemyndiges til at overtage de Funktioner, som for nærværende udøves af disse;

Artigo VII

Qualquer das Partes Contratantes pode a todo tempo, notificar a outra de seu desejo de rescindir este Acôrdo. A notificação será simultâneamente comunicada à Organização de Aviação Civil Internacional. Feita a notificação este Acôrdo deixará de vigorar seis (6) meses depois da data de seu recebimento pela outra Parte Contratante, salvo se fôr retirada por acôrdo antes de expirar aquele prazo. Se não fôr acusado o recebimento da notificação pela Parte Contratante a quem foi dirigida, entender-se-á recebida catorze (14) dias depois de o ter sido pela Organização de Aviação Civil Internacional.

Artigo VIII

Ao entrar em vigor uma convenção multilateral que tiver sido ratificada pelas duas Partes Contratantes, o presente Acôrdo e seu Anexo ficarão sujeitos às modificações decorrentes dessa convenção multilateral.

Artigo IX

O presente Acôrdo substitui quaisquer licenças, privilégios ou concessões porventura existentes ao tempo da sua assinatura, outorgados a qualquer título por uma das Partes Contratantes em favor de emprêsas aéreas da outra Parte Contratante.

Artigo X

O presente Acôrdo e todos os contratos relativos ao mesmo, serão, registrados na Organização de Aviação Civil Internacional.

Artigo XI

Para o fim de aplicação do presente Acôrdo e seu Anexo :

- a) A expressão «autoridades aeronáuticas» significará, na caso dos Estados Unidos do Brasil, o Ministro da Aeronáutica e, no caso da Dinamarca, o Ministro de Obras Públicas ou em ambos os casos, qualquer pessoa ou órgão que esteja autorizado a exercer as funções pelos mesmos exercidas;

- b) Udtrykket «udpeget Luftfartselskab» ethvert Luftfarselskab, som den ene af de kontraherende Parter har udpeget til at drive de aftalte Ruter, og hvorom den i Overensstemmelse med Bestemmelserne i nærværende Overenskomsts Artikel 2 har underrettet den anden kontraherende Parts kompetente Luftfartsmyndigheder;
- c) Udtrykket «regelmæssig international Luftrute» enhver international Rute, som af et udpeget Luftfartselskab drives med regelmæssig Hyppighed og efter Fartplaner og Ruter, som forud er godkendt af de paagældende Regeringer.

Artikel 12

Nærværende Overenskomst skal, alt efter Omstændighederne, godkendes eller ratificeres i Overensstemmelse med de kontraherende Parter forfatningsmæssige Bestemmelser og træde i Kraft paa Dagen for Udvekslingen af diplomatiske Noter herom; denne Udveksling skal finde Sted snarest muligt.

Begge de kontraherende Parter vil, alt efter som de administrative Forhold maatte gøre det muligt, søge at sætte Bestemmelserne i nærværende Overenskomst i Kraft tredive (30) Dage efter Undertegnelsesdatoen.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede Befuldmægtigede afsluttet nærværende Overenskomst og forsynet den med deres Segl.

UDFÆRDIGET i Rio de Janeiro den 14. November 1947 i to Eksemplarer i det danske, portugisiske og franske Sprog, idet den franske Tekst skal have Gyldighed i Tilfælde af Tvivl om Fortolkningen af den danske og den portugisiske Tekst.

(sign.) Otto WADSTED

(sign.) Raul FERNANDES

(sign.) Armando TROMPOWSKY

TILLÆG

I

Brasiliens Forenede Staters Regering tilstaar Danmarks Regering Ret til gennem et eller flere af denne udpegede Luftfartselskab(er) at drive Luftfart paa de i vedføjede Liste I angivne Ruter.

II

Danmarks Regering tilstaar Brasiliens Forenede Staters Regering Ret til gennem et eller flere af denne udpegede Luftfartselskab(er) at drive Luftfart paa de i vedføjede Liste II angivne Ruter.

- b) A expressão « empresa aérea designada » significará qualquer empresa que uma das Partes Contratantes tiver escolhido para explorar os serviços convenionados e a cujo respeito tiver sido feita uma comunicação por escrito, às autoridades aeronáuticas competentes da outra Parte Contratante segundo o disposto no artigo II do presente Acôrdo;
- c) A expressão « serviço aéreo internacional regular » significará serviço internacional executado com frequência uniforme, por empresas aéreas designadas, segundo horários e rotas préestabelecidos e aprovados pelos Governos interessados.

Artigo XII

O presente Acôrdo será ratificado em conformidade com as disposições constitucionais de cada Parte Contratante, e entrará em vigor a partir do dia das ratificações, o que deverá ter lugar o mais breve possível.

Ambas as Partes Contratantes procurarão tornar efetivas as disposições do presente Acôrdo, no limite de suas atribuições administrativas, trinta (30) dias após a data de sua assinatura.

EM TESTEMUNHO DO QUE OS Plenipotenciários abaixo assinados concluíram o presente Acôrdo e nêle afixaram os respectivos selos,

FEITO no Rio de Janeiro, no dia 14 de novembro de 1947, em dois exemplares, em linguas portuguesa, dinamarquesa e francesa, fazendo fé, em caso de dúvida, o texto francês sobre a interpretação dos textos português e dinamarquês.

Otto WADSTED
Raul FERNANDES
Armando TROMPOWSKY

ANEXO

I

O Govêrno dos Estados Unidos do Brasil concede ao Govêrno da Dinamarca o direito de explorar, por intermédio de uma ou mais empresas aéreas por êste designadas, serviços aéreos nas rotas especificadas no Quadro I anexo.

II

O Govêrno da Dinamarca concede ao Govêrno dos Estados Unidos do Brasil o direito de explorar, por intermédio de uma ou mais empresas aéreas por êste designadas, serviços aéreos nas rotas especificadas no Quadro II anexo.

III

Det eller de af hver af de kontraherende Parter i Henhold til de i Overenskomsten og nærværende Tillæg fastsatte Vilkaar udpegede Luftfartselskab(er) har paa den anden kontraherende Parts Territorium Ret til paa hver af de i vedføjede Lister angivne Ruter at overflyve dette Territorium uden Landinger og at foretage tekniske Mellemlandinger i de for international Trafik bestemte Lufthavne samt Ret til i international Trafik at afsætte og optage Passagerer, Post og Gods paa de i nævnte Lister angivne Pladser i Overensstemmelse med Bestemmelserne i Afsnit IV.

IV

a) Den af de to kontraherende Parters Luftfartselskaber indsatte Transportkapacitet skal nøje tilpasses Trafikbehovet.

b) Der skal sikres de af de to kontraherende Parter udpegede Luftfartselskaber en retfærdig og rimelig Behandling, saaledes at de har lige Adgang til at drive de aftalte Ruter

c) De af de to kontraherende Parter udpegede Luftfartselskaber skal paa de fælles Ruter tage Hensyn til hverandres Interesser, saaledes at deres respektive Luftfart ikke paavirkes paa utilbørlig Maade.

d) De aftalte Luftruter skal have til Hovedformaal at tilvejebringe en Kapacitet svarende til Trafikbehovet mellem det Land, hvor Luftfartselskabet er hjemmehørende, og Bestemmelseslandene.

e) De udpegede Luftfartselskabers Ret til paa nærmere angivne Pladser og Ruter paa den anden Kontraherende Parts Territorium at optage og afsætte international Trafik, hestemt for eller kommende fra Tredie-Land, skal udøves i Overensstemmelse med de af begge kontraherende Parter anerkendte almindelige Principper for en planmæssig Udvikling af Luftfarten og saaledes, at Kapaciteten skal fastsættes i Forhold til :

1. Trafikbehovet mellem Hjemlandet og Bestemmelseslandene;
2. Kravet om en økonomisk Drift af Langdistanceruterne;
3. det bestaaende Trafikbehov i de Omraader, som passerer, under Hensyntagen til lokale og regionale Ruter.

V

Paa Begæring af en af de kontraherende Parters Luftfartsmyndigheder skal Drøftelser finde Sted med Henblik paa at undersøge, hvorledes de i ovennævnte Afsnit IV fastslaaede Principper praktiseres, og i Særdeleshed for at forebygge, at en Del af Trafikken hortledes til Skade for et af de udpegede Luftfartselskaber.

VI

a) Taksterne skal fastsættes paa et rimeligt Niveau, idet der særligt tages Hensyn til Driftsøkonomien, rimelig Fortjeneste, de af andre Luftfartselskaber anvendte Takster og de enkelte Ruters særlige Karakter, saasom Hastighed og Bekvemmelighed.

b) De Takster, som de af hver af de kontraherende Parter udpegede Luftfartselskaber agter at anvende mellem de i vedføjede Lister angivne Pladser paa dansk Territorium og

III

A empresa ou empresas de transportes aéreos designadas pelas Partes Contratantes nos termos do Acôrdo e do presente Anexo, gozarão, no território da outra Parte Contratante, em cada uma das rotas descritas nos Quadros anexos, do direito de trânsito e de pousar para fins não comerciais nos aeroportos abertos ao tráfego internacional bem como do direito de embarcar e desembarcar tráfego internacional de passageiros, carga e malas postais nos pontos enumerados nos referidos Quadros, obedecidas as disposições da Secção IV.

IV

a) A capacidade de transporte oferecida pelas empresas aéreas das duas Partes Contratantes deverá manter uma estreita relação com a procura do tráfego.

b) Um tratamento justo e equitativo deverá ser assegurado às empresas aéreas designadas das duas Partes Contratantes para que possam gozar de igual oportunidade na exploração dos serviços convencionados.

c) As empresas aéreas designadas pelas Partes Contratantes deverão tomar em consideração, quando explorarem rotas ou secções comuns duma rota, os seus interesses mútuos, a fim de não afetarem indevidamente os respectivos serviços.

d) Os serviços convencionados terão por objeto principal oferecer uma capacidade adequada à procura de tráfego entre o país a que pertence a empresa e o país a que se destina o tráfego.

e) O direito de uma empresa aérea designada de embarcar e desembarcar no território da outra Parte Contratante nos pontos e rotas especificados, tráfego internacional com destino a ou proveniente de terceiros países será exercido em conformidade com os princípios gerais de desenvolvimento ordenado do transporte aéreo aceites pelas Partes Contratantes, de modo que a capacidade seja adaptada :

1. à procura de tráfego entre o país de origem e os países de destino,
2. às exigências de uma exploração económica dos serviços considerados, e
3. à procura de tráfego existente nas regiões atravessadas, respeitados os interesses dos serviços locais e regionais.

V

As autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes consultar-se-ão a pedido de uma delas a fim de verificar se os princípios enunciados na secção IV supra sendo observados pelas empresas aéreas designadas pelas Partes Contratantes e, em particular, para evitar que o tráfego seja desviado em proporção injusta de qualquer das empresas designadas.

VI

a) As tarifas fixar-se-ão a níveis razoáveis, tomados em consideração todos os fatores relevantes e, em particular, o custo de exploração, lucros razoáveis, tarifas cobradas pelas outras empresas e as características de cada serviço, tais como velocidade e conforto.

b) As tarifas a cobrar pelas empresas aéreas designadas de cada uma das Partes Contratantes, entre pontos no território brasileiro e pontos no território dinamarquês, mencio-

Pladser paa brasiliansk Territorium, skal forelægges hver af de kontraherende Parters Luftfartsmyndigheder til Godkendelse mindst tredive (30) Dage inden det Tidspunkt, der er fastsat for deres Indførelse, idet denne Frist dog i særlige Tilfælde kan forkortes med Forbehold af disse Myndigheders Billigelse.

c) Hver af de kontraherende Parters Luftfartselskaber skal indhyrdes aftale de Takster for Passagerer og Gods, som vil blive anvendt paa de fælles Afsnit af deres Ruter, om fornødent efter Samraad med Tredie-Landes Luftfartselskaber, som helt eller delvis beflyver de samme Ruter.

d) Ved Fastsættelsen af disse Takster skal der tages Hensyn til den internationale Lufttransportssammenslutning (IATA)'s Henstillinger.

e) Saafremt de udpegede Luftfartselskaber ikke kan blive enige om Fastsættelsen af Taksterne, skal de to kontraherende Parters Luftfartsmyndigheder bestræbe sig for at opnaa en tilfredsstillende Ordning.

Som sidste Forholdsregel henvises Sagen til Voldgift i Overensstemmelse med Overenskomstens Artikel 6.

VII

a) For saa vidt angaar nærværende Afsnit forstaaes ved den paa en Landingsplads foretagne Ombytning af Luftfartøj (change of gauge), at Trafikken paa den paagældende Rute udover denne Plads sikres af det samme Luftfartselskab med et andet Luftfartøj end det paa samme Rute inden nævnte Landingsplads benyttede.

b) Enhver Ombytning af Luftfartøj, som er berettiget af driftsøkonomiske Hensyn, er tilladt paa enhver af de i vedføjede Lister angivne Pladser paa begge kontraherende Parters Territorium.

c) Dog maa der ikke paa nogen af de kontraherende Parters Territorium finde Ombygning af Luftfartøj Sted i Tilfælde, hvor den maatte ændre Karakteren af en Langdistancerutes Drift, eller hvor den er i Uoverensstemmelse med de i nærværende Overenskomst og dens Tillæg, navnlig Tillæggets Afsnit VI, anførte Principper.

d) Afgangen af de Luftfartøjer, som benyttes efter Luftfartøjets Ombytning, maa, navnlig paa de Ruter, der udgaar fra det Land, hvori Luftfartøjerne er registreret, kun finde Sted i Forbindelse med Ankomsten af de Luftfartøjer, som er benyttet indtil Ombytningsstedet. Ligeledes skal Kapaciteten for det Luftfartøj, der benyttes efter Ombygningen, fastsættes under Hensyn til den Trafik, som ankommer til Ombytningsstedet, og som er bestemt for Pladser derudover.

e) Saafremt der er en vis Kapacitet til Disposition i det Luftfartøj, som benyttes efter en i Overensstemmelse med Bestemmelserne i Stykke d) ovenfor stedfunden Ombygning, kan denne Kapacitet i begge Retninger anvendes for international Trafik, der kommer fra eller er bestemt for det Territorium, hvor Ombygningen er foretaget.

VIII

Forandringer i de i vedføjede Lister angivne Luftruter, som vedrører Landinger paa andre end de kontraherende Parters Territorier, anses ikke for Ændringer af Tillægget. Hver af de kontraherende Parters Luftfartsmyndigheder kan derfor ensidigt foretage en saadan Forandring, dog under Forudsætning af, at den anden kontraherende Parts Luftfartsmyndigheder uophødeligt underrettes derom.

nados nos Quadros anexos, deverão ser submetidas á aprovação prévia das autoridades aeronáuticas para que entrem em vigor. A tarifa proposta deverá ser apresentada trinta (30) dias, no mínimo, antes da data prevista para a sua vigência, podendo êsse período ser reduzido, em casos especiais, se assim fôr acordado pelas referidas autoridades aeronáuticas.

c) As empresas das Partes Contratantes entender-se-ão sôbre as tarifas para passageiros e carga a aplicar nas secções comuns de suas linhas, com conhecimento das respectivas autoridades aeronáuticas, após consulta, se fôr caso disso, às empresas aéreas de terceiros países que explorem os mesmos percursos, ora todo ou em parte.

d) As recomendações da Associação Internacional de Transportes Aéreos (I.A.T.A.) serão tomadas em consideração para a fixação das tarifas.

e) No caso de não poderem as empresas chegar a acôrdo sôbre as tarifas a fixar, as autoridades aeronáuticas competentes das duas Partes Contratantes esforçar-se-ão por chegar a solução satisfatória.

Em último caso, proceder se-á em conformidade com o disposto no artigo VI do Acôrdo.

VII

a) Para os fins da presente secção, a expressão « mudança de bitola » em uma escala determinada significa que, além desse ponto, o tráfico é assegurado na rota considerada pela mesma empresa aérea com uma aeronave diferente da que fôra utilizada na mesma rota antes da escala referida.

b) A mudança de bitola que se justifique por motivos de economia de exploração será permitida em qualquer ponto do território das duas Partes Contratantes mencionadas nos Quadros anexos.

c) A mudança de bitola não será permitida, entretanto, no território de uma ou outra das Partes Contratantes caso a mesma venha a alterar as características de exploração dos serviços considerados; ou caso seja incompatível com os princípios enunciados no presente Acôrdo e seu Anexo e, especialmente, com a Secção IV do mesmo Anexo.

d) Em particular, nos serviços provenientes do país de matrícula das aeronaves, a partida das aeronaves utilizadas após a mudança de bitola só deverá realizar em conexão com a chegada das aeronaves utilizadas até o ponto de mudança; igualmente, a capacidade da aeronave utilizada após a mudança de bitola será determinada em função do tráfico que chegar ao ponto de mudança com destino além deste.

e) Quando houver disponibilidade de uma certa capacidade na aeronave utilizada após uma mudança de bitola, efetuada de acôrdo com as disposições da alínea *d* supra, essa capacidade poderá ser atribuída, em ambos os sentidos, no tráfico internacional proveniente de ou destinado ao território no qual se realizou a mudança.

VIII

Quaisquer modificações das rotas aéreas mencionadas nos Quadros anexos, executadas as que alterarem os pontos servidos no território da outra Parte Contratante, não serão considerados como alteração do Anexo. As autoridades aeronáuticas de cada uma das Partes Contratantes poderão, por conseguinte, proceder unilateralmente a uma tal modificação, desde que, sejam disto notificadas, sem demora, as autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante.

Saafrømt sidstnævnte Myndigheder med Hensyn til de i nærværende Tillægs Afsnit IV anførte Principper er af den Opfattelse, at der tilføjes deres egne Luftfartselskabers Interesser Skade ved, at Trafik mellem deres eget Territorium og den nye Landingsplads i et Tredieland er etableret af den anden kontraherende Parts Luftfartselskaber, skal de træffe Aftale med sidstnævnte kontraherende Parts Luftfartsmyndigheder med Henblik paa at opnaa en tilfredsstillende Overenskomst.

IX

Efter nærværende Overenskomsts Ikraft træden skal de kontraherende Parters Luftfartsmyndigheder snarest muligt udveksle Oplysninger vedrørende de til Driften af de aftalte Ruter eller Dele deraf til deres egne udpegede Luftfartselskaber givne Koncessioner. Herunder skal der i Særdeleshed finde Udveksling Sted af Genparter af de givne Koncessioner, eventuelle Ændringer deri samt alle Bilag.

LISTE I

A. *Dansk Rute til brasiliansk Omraade.*

Fra Danmark via mellemliggende Pladser i Europa og Afrika til Natal eller Recife, Rio de Janeiro, i begge Retninger.

B. *Dansk Rute, trafikerende og passerende over brasiliansk Omraade.*

Fra Danmark via mellemliggende Pladser i Europa og Afrika, til Natal eller Recife, Rio de Janeiro og Pladser derudover, via Porto Alegre, ad en Rute, som med Rimelighed kan betragtes som direkte, i begge Retninger.

LISTE II

A. *Brasiliansk Rute til dansk Omraade.*

Fra Brasilien via mellemliggende Pladser i Afrika og Europa til København, i begge Retninger.

B. *Brasiliansk Rute, trafikerende og passerende over dansk Omraade.*

Fra Brasilien, via mellemliggende Pladser i Afrika og Europa til København og Pladser derudover ad en Rute, som med Rimelighed kan betragtes som direkte, i begge Retninger.

Se estas últimas autoridades, considerados os princípios enunciados na secção IV do presente Anexo, julgarem os interesses de suas empresas aéreas nacionais prejudicados pelas empresas da outra Parte Contratante, por já estar assegurado o tráfego entre o seu próprio território e a nova escala em terceiro país, as autoridades aeronáuticas de ambas as Partes Contratantes consultar-se-ão a fim de chegar a um acôrdo satisfatório.

IX

Depois de entrar em vigor o presente Acôrdo, as autoridades aeronáuticas das duas Partes Contratantes deverão comunicar uma à outra, tão cedo quanto possível, as informações concernentes às autorizações dadas às respectivas empresas aéreas designadas para explorar os serviços convencionados ou parte dos referidos serviços. Essa troca de informações incluirá especialmente, cópia das autorizações concedidas, acompanhadas de eventuais modificações, assim como dos respectivos anexos.

QUADRO I

A. — Rotas dinamarquesas com destino ao território brasileiro :

Da Dinamarca, via pontos intermediários na Europa e África para Natal ou Recife, Rio de Janeiro, em ambos os sentidos.

B. — Rotas dinamarquesas através do território brasileiro :

Da Dinamarca, via pontos intermediários na Europa e África para Natal ou Recife, Rio de Janeiro, e pontos além, via Porto Alegre, segundo rotas razoavelmente diretas em ambos os sentidos.

QUADRO II

A. — Rotas brasileiras com destino ao território dinamarquês :

Do Brasil, via pontos intermediários na África e Europa, para Copenhague, em ambos os sentidos.

B. — Rotas brasileiras através do território dinamarquês :

Do Brasil via pontos intermediários na África e Europa, para Copenhague, e pontos além, segundo rotas razoavelmente diretas, em ambos os sentidos.

N° 722. ACCORD ¹ RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT
DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL. SIGNÉ A RIO DE JANEIRO, LE
14 NOVEMBRE 1947

Le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement des États-Unis du Brésil, considérant :

que les possibilités de l'aviation commerciale, en tant que mode de transport se sont considérablement accrues;

que ce mode de transport, grâce à ses caractéristiques propres, facilite le rapprochement des nations entre elles, par les liaisons rapides qu'il permet d'instaurer;

qu'il convient d'organiser, d'une manière sûre et ordonnée, les services aériens internationaux réguliers et de poursuivre dans la plus large mesure possible le développement de la coopération internationale dans ce domaine, sans porter préjudice aux intérêts nationaux et régionaux;

qu'il est leur désir d'arriver à la conclusion d'une Convention générale multilatérale régissant toutes les nations en matière de transport aérien international;

qu'en attendant la conclusion de la dite Convention générale multilatérale, dont participent les deux Gouvernements, il devient nécessaire de conclure un Accord destiné à assurer les communications aériennes régulières entre les deux pays, conformément aux dispositions de la Convention sur l'Aviation civile Internationale, conclue à Chicago, le 7 décembre 1944 ²;

ont désigné les plénipotentiaires à cet effet, lesquels, ayant échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

Les Parties Contractantes s'accordent l'une à l'autre les droits spécifiés au présent Accord et à son Annexe, en vue de l'établissement des services aériens

¹ Entré en vigueur le 10 mars 1949, par un échange de notes, conformément à l'article 12.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 15, page 295; volume 26, page 420; volume 32, page 402; volume 33, page 352, et volume 44, page 346.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 722. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 14 NOVEMBER 1947

The Government of Denmark and the Government of the United States Brazil, considering :

that the possibilities of commercial aviation as a means of transport have greatly increased;

that this means of transport, because of its essential characteristics, permitting rapid connexions, contributes to bringing nations together;

that it is desirable to organize regular international air services in a safe and orderly manner and to further as much as possible the development of international co-operation in this field without prejudice to national and regional interests;

that it is their desire to achieve the conclusion of a general multilateral Convention on international air transport governing all nations;

that, pending the conclusion of such general multilateral Convention to which the two Governments will be parties, it is necessary to conclude an Agreement for the purpose of ensuring regular air communications between the two countries in accordance with the provisions of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944²;

have appointed for this purpose their plenipotentiaries who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties grant each other the rights specified in this Agreement and its Annex, in order that there may be established the regular interna-

¹ Came into force on 10 March 1949, by exchange of notes, in accordance with article 12.

² United Nations, *Treaty Series*, volume 15, page 295; volume 26, page 420; volume 32, page 402; volume 33, page 352; and volume 44, page 346.

internationaux réguliers mentionnés en leur texte, et dorénavant désignés par l'expression « services agréés ».

Article 2

1. Chacun des services agréés peut être mis en exploitation immédiatement ou à une date ultérieure au gré de la Partie Contractante à qui ces droits ont été concédés, mais pas avant que :

- a) la Partie Contractante à qui les droits ont été accordés ait désigné une ou plusieurs entreprises de transport aérien de sa nationalité pour exploiter la ou les routes spécifiées,
- b) la Partie Contractante qui accorde les droits ait autorisé la ou les entreprises de transport aérien en question à ouvrir les services agréés, ce qu'elle fera sans retard, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent Article et de l'Article 4.

2. Les entreprises de transport aérien désignées pourront être appelées à fournir aux autorités aéronautiques de la Partie Contractante qui concède les droits, la preuve qu'elles se trouvent en mesure de satisfaire aux exigences prescrites par les lois et règlements normalement appliqués au fonctionnement des entreprises commerciales de transport aérien.

Article 3

Afin d'éviter toute mesure discriminatoire et de respecter le principe de l'égalité de traitement :

1. Les taxes que chacune des Parties Contractantes imposera ou permettra d'imposer pour l'utilisation des aéroports et autres facilités à la ou aux entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie Contractante, ne seront pas plus élevées que celles qui seraient payées pour l'utilisation desdits aéroports et facilités par ses aéronefs nationaux employés à des services internationaux similaires.

2. Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits sur le territoire d'une Partie Contractante ou pris sur ce territoire à bord d'aéronefs de l'autre Partie Contractante par une entreprise de transport aérien désignée par cette dernière Partie Contractante, ou pour le compte d'une telle entreprise, et destinés uniquement à l'usage des aéronefs de cette entreprise, bénéficieront d'un traitement aussi favorable que le traitement appliqué aux entreprises nationales ou à celles de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'imposition des droits de douane, de frais d'inspection ou autres droits et taxes nationaux.

tional air services described therein and hereinafter referred to as « agreed services ».

Article 2

1. Each of the agreed services may be inaugurated immediately or at a later date, at the option of the Contracting Party to which the rights have been granted, but not before :

- (a) the Contracting Party to which the rights have been granted has designated one or more national airlines for the specified route or routes;
- (b) the Contracting Party granting the rights has authorized the airline or airlines concerned to inaugurate the agreed services, which, subject to the provisions of paragraph 2 of this article and of article 4, it shall do without delay.

2. The designated airlines may be required to satisfy the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights that they are qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of commercial airlines.

Article 3

In order to prevent discriminatory practices and to respect the principle of equality of treatment :

1. The charges which either of the Contracting Parties may impose or permit to be imposed on the designated airline or airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

2. Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into the territory of one Contracting Party or taken on board aircraft in the territory of one Contracting Party by or on behalf of an airline designated by the other Contracting Party and intended solely for use by the aircraft of such designated airline, shall enjoy, with respect to customs duties, inspection fees and other duties or charges imposed by the first Contracting Party, treatment not less favourable than that granted to national airlines or to airlines of the most favoured nation.

3. Tout aéronef de l'une des Parties Contractantes affecté à l'exploitation des services agréés, ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord desdits aéronefs, bénéficieront sur le territoire de l'autre Partie Contractante de l'exemption des droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes similaires, même au cas où ces approvisionnements seraient employés ou consommés par ces aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire.

Article 4

Chaque Partie Contractante se réserve la faculté de refuser une autorisation d'exploitation à une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante ou de révoquer une telle autorisation lorsqu'elle n'a pas la preuve suffisante qu'une partie substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de nationaux de cette dernière Partie Contractante ou lorsque cette entreprise de transport aérien ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article 13 de la Convention sur l'Aviation Civile Internationale ou ne remplit pas les obligations que lui impose le présent Accord et son Annexe, ou dans le cas où les aéronefs mis en service par cette entreprise ne seraient pas pourvus d'équipage dont les membres possèdent la nationalité d'origine de l'autre Partie Contractante, sauf lorsqu'il s'agit de l'entraînement du personnel navigant.

Article 5

Si l'une ou l'autre des Parties Contractantes estime désirable de modifier une clause quelconque de l'Annexe au présent Accord, ou de se prévaloir de la faculté mentionnée à l'article 4, elle peut demander qu'une consultation ait lieu entre les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties Contractantes, cette consultation devant commencer dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande.

Toute modification à l'Annexe convenue entre lesdites autorités entrera en vigueur après sa confirmation par un échange de notes par voie diplomatique.

Article 6

Tout différend entre les Parties Contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord et de son Annexe qui n'est pas subordonné aux dispositions du Chapitre XVIII de la Convention sur l'Aviation Civile Internationale précitée, et qui ne peut pas être réglé par voie de consultation directe,

3. Aircraft of one Contracting Party operated on the agreed services, and fuel, lubricating oils, spare parts, normal equipment and aircraft stores retained on board such aircraft, shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees and similar duties or charges, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights within that territory.

Article 4

Each Contracting Party reserves the right to withhold an operating permit from an airline designated by the other Contracting Party, or to revoke such permit in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in nationals of the other Contracting Party, or in case of failure by that airline to comply with the laws and regulations referred to in article 13 of the Convention on International Civil Aviation or to perform its obligations under the present Agreement and its Annex, or when aircraft operated by such airline are not manned by nationals of the other Contracting Party, except in cases where air crews are being trained.

Article 5

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision or provisions of the Annex to this Agreement, or to exercise the right specified in article 4, it may request consultation between the competent aeronautical authorities of the two Contracting Parties, such consultation to begin within a period of sixty (60) days from the date of the request.

Any modification of the Annex agreed upon between the said authorities shall come into effect when it has been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel.

Article 6

Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement or of its Annex which is not covered by the provisions of chapter XVIII of the aforementioned Convention on International Civil Aviation, and which cannot be settled through direct consultation, shall be

sera soumis à l'arbitrage soit par un Tribunal soit par toute autre personne ou organisme convenu.

Article 7

Chaque Partie Contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie Contractante son désir de dénoncer le présent Accord. Une telle notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. La dénonciation deviendra effective six (6) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant la fin de cette période. Au cas où la Partie Contractante qui recevrait une telle notification n'en accuserait pas réception, ladite notification sera tenue pour reçue quatorze (14) jours après sa réception à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 8

Dès l'entrée en vigueur d'une Convention multilatérale ratifiée par les deux Parties Contractantes, cet Accord et son Annexe devront être amendés de façon à s'ajuster aux dispositions de ladite Convention multilatérale.

Article 9

Le présent Accord se substitue à tous privilèges, concessions ou autorisations antérieurement accordés à quelque titre que ce soit par l'une des Parties Contractantes à des entreprises aériennes de l'autre Partie Contractante.

Article 10

Le présent Accord et tous les contrats qui s'y rapportent seront enregistrés à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 11

Pour l'application du présent Accord et de son Annexe :

- a) l'expression « autorités aéronautiques » s'entendra en ce qui concerne le Danemark, du Ministre des Travaux Publics et en ce qui concerne les États-Unis du Brésil, du Ministre de l'Aéronautique, ou dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme qui serait habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par eux;

referred for decision to an Arbitral Tribunal or to some other agreed person or body.

Article 7

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate this Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall terminate six (6) months after the date of receipt of the notice to terminate by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement between the Contracting Parties before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 8

With the entry into force of a multilateral Convention ratified by both Contracting Parties, this Agreement and its Annex shall be amended so as to conform with the provisions of the said multilateral Convention.

Article 9

This Agreement supersedes any privileges, concessions or permissions previously granted for any reason by one of the Contracting Parties to airlines of the other Contracting Party.

Article 10

This Agreement and all contracts connected therewith shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 11

For the purposes of this Agreement and its Annex :

- (a) the term « aeronautical authorities » shall mean, in the case of Denmark, the Minister of Public Works and, in the case of the United States of Brazil, the Minister for Air, or, in both cases, any person or agency authorized to perform the functions at present exercised by them;

- b) l'expression « entreprise de transport aérien désignée » s'entendra de toute entreprise que l'une des Parties Contractantes aura choisie pour exploiter les services agréés et qui aura été l'objet d'une notification aux autorités aéronautiques compétentes de l'autre Partie Contractante conformément aux dispositions de l'article 2 du présent Accord;
- c) l'expression « service aérien international régulier » s'entendra de tout service international exploité avec uniformité de fréquence par une entreprise de transport aérien désignée d'accord avec les horaires et routes approuvés d'avance par les gouvernements intéressés.

Article 12

Cet Accord sera approuvé ou ratifié, selon le cas, conformément aux dispositions constitutionnelles de chaque Partie Contractante et entrera en vigueur à partir du jour de l'échange de notes diplomatiques à cet effet, ce qui sera fait le plus tôt possible.

Les Parties Contractantes s'efforceront de rendre effectives les dispositions du présent Accord dans les limites de leurs attributions administratives trente (30) jours après la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont conclu le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Rio de Janeiro, le 14 novembre 1947, en double exemplaire, en langues danoise, portugaise et française, le texte français faisant foi en cas de doute sur l'interprétation des textes danois et portugais.

(Signé) Otto WADSTED

(Signé) Raul FERNANDES

(Signé) Armando TROMPOWSKY

ANNEXE

I.

Le Gouvernement des États-Unis du Brésil accorde au Gouvernement du Danemark le droit de faire assurer par une ou plusieurs entreprises de transport aérien désignées par lui, des services aériens sur les routes mentionnées au Tableau I ci-annexé.

- (b) the term « designated airline » shall mean any airline which has been selected by one of the Contracting Parties to operate the agreed services, and in respect of which notification has been sent to the competent aeronautical authorities of the other Contracting Party in accordance with article 2 of this Agreement;
- (c) the term « regular international air service » shall mean any international service operated on a regular schedule by a designated airline in accordance with time-tables and routes agreed to in advance by the Governments concerned.

Article 12

This Agreement shall be approved or ratified as the case may be, in accordance with the terms of the Constitution of each Contracting Party, and shall come into force on the date of the exchange of diplomatic notes to this effect, which shall take place as soon as possible.

The Contracting Parties shall endeavour to put the provisions of this Agreement into effect, so far as lies within their administrative powers, thirty (30) days after the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have concluded the present Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE in duplicate, at Rio de Janeiro, this 14th day of November 1947, in the Danish, Portuguese and French languages, the French text being regarded as authentic in case of doubt as to the interpretation of the Danish and Portuguese texts.

(Signed) Otto WADSTED

(Signed) Raul FERNANDES

(Signed) Armando TROMPOWSKY

A N N E X

I

The Government of the United States of Brazil grants the Government of Denmark the right to operate air transport services by one or more airlines designated by the latter Government on the routes specified in Schedule I attached.

II

Le Gouvernement du Danemark accorde au Gouvernement des Etats-Unis du Brésil le droit de faire assurer par une ou plusieurs entreprises de transport aérien désignées par lui, des services aériens sur les routes mentionnées au Tableau II ci-annexé.

III

L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par chacune des Parties Contractantes dans les conditions fixées à l'Accord et à la présente Annexe, jouiront sur le territoire de l'autre Partie Contractante, sur chaque itinéraire décrit aux Tableaux ci-annexés, du droit de traverser ce territoire sans y atterrir, d'atterrir pour des raisons non commerciales aux aéroports ouverts au trafic international, ainsi que du droit de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises aux points mentionnés dans lesdits Tableaux, conformément aux dispositions de la Section IV.

IV

a) La capacité de transport offerte par les entreprises des deux Parties Contractantes devra être étroitement adaptée à la demande de trafic.

b) Les entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties Contractantes doivent être assurées d'un traitement juste et équitable afin de bénéficier de possibilités égales pour l'exploitation des services agréés.

c) Les entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties Contractantes devront prendre en considération sur les parcours communs leurs intérêts mutuels afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs.

d) Les services agréés auront pour objet essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays dont ressort l'entreprise et les pays de destination.

e) Le droit pour les entreprises de transport aérien désignées d'embarquer et de débarquer sur le territoire de l'autre Partie Contractante, aux points et sur les routes spécifiés, du trafic international à destination ou en provenance de pays tiers sera exercé conformément aux principes généraux de développement ordonné, affirmés par les deux Parties Contractantes et dans des conditions telles que la capacité soit adaptée :

1. A la demande de trafic entre le pays d'origine et les pays de destination,
2. Aux exigences d'une exploitation économique des services long-courriers,
3. A la demande de trafic existant dans les régions traversées, compte tenu des services locaux et régionaux.

V

Les autorités aéronautiques des Parties Contractantes pourront se consulter à la demande de l'une d'elles en vue d'examiner les conditions dans lesquelles les principes énoncés à la Section IV ci-dessus sont appliqués et en particulier d'éviter qu'une partie du trafic ne soit détournée au préjudice de l'une des entreprises aériennes désignées.

II

The Government of Denmark grants the Government of the United States of Brazil the right to operate air transport services by one or more airlines designated by the latter Government on the routes specified in Schedule II attached.

III

The airline or airlines designated by each of the Contracting Parties under the conditions provided in the Agreement and the present Annex shall enjoy, in the territory of the other Contracting Party, on each of the routes described in the attached Schedules, rights of transit and of stops for non-traffic purposes at airports open to international traffic, as well as the right to pick up and set down international traffic in passengers, mail and cargo at the points enumerated in the said Schedules, in accordance with the provisions of Section IV.

IV

(a) The air transport capacity provided by the designated airlines of both Contracting Parties shall bear a close relationship to traffic requirements.

(b) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services.

(c) Where the airlines designated by the two Contracting Parties operate on the same route, they shall take into account their reciprocal interests so as not to affect unduly their respective services.

(d) The agreed services shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to traffic demands between the country to which the airline belongs and the countries of ultimate destination of the traffic.

(e) The right of a designated airline to pick up and set down in the territory of the other Contracting Party at specified points and on specified routes, international traffic destined for or coming from third countries shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Contracting Parties subscribe and in conditions such that capacity shall be related :

1. to traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;
2. to the requirements of economic through-airline operation;
3. to the traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional services.

V

The aeronautical authorities of the Contracting Parties may consult together, at the request of either of them, to determine the conditions in which the principles set forth in section IV above are being complied with, and in particular to prevent an unfair proportion of traffic being diverted from any designated airline.

VI

a) La fixation des tarifs devra être faite à des taux raisonnables, compte tenu en particulier de l'économie de l'exploitation, d'un bénéfice normal, des tarifs appliqués par les autres entreprises et des caractéristiques présentées par chaque service telles que les conditions de vitesse et de confort.

b) Les tarifs à appliquer par les entreprises de transport aérien désignées par chaque Partie Contractante, entre les points du territoire danois et les points du territoire brésilien mentionnés aux Tableaux ci-annexés, devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante, au minimum trente (30) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, ce délai pouvant être réduit dans des cas spéciaux sous réserve de l'accord de ces autorités.

c) Les entreprises de transport aérien de chaque Partie Contractante s'entendront sur les tarifs de passagers et de marchandises à appliquer, sur les tronçons communs de leurs lignes après consultation, s'il y a lieu, des entreprises de transport aérien des pays tiers qui exploitent tout ou partie des mêmes parcours.

d) Les recommandations de l'Association du Transport Aérien International (I.A.T.A.) seront prises en considération dans l'établissement de ces tarifs.

e) Au cas où les entreprises de transport aérien désignées ne pourraient se mettre d'accord sur la fixation des tarifs, les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes s'efforceront d'aboutir à un règlement satisfaisant.

En dernier ressort, il serait fait recours à l'arbitrage prévu à l'article 6 de l'Accord.

VII

a) Au sens de la présente Section, l'expression « rupture de charge » à une escale donnée signifie qu'au-delà de ce point le trafic sur la ligne considérée est assuré par la même entreprise avec un aéronef différent de celui qui a été utilisé sur la même ligne avant ladite escale.

b) Toute rupture de charge justifiée par des raisons d'économie d'exploitation sera admise en tout point du territoire des deux Parties Contractantes mentionnées aux Tableaux ci-annexés.

c) Toutefois, aucune rupture de charge ne pourra intervenir sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties Contractantes dans les cas où elle modifierait les caractéristiques de l'exploitation d'un service long-courrier, ou serait incompatible avec les principes énoncés dans le présent Accord et son Annexe et particulièrement avec la Section IV de ladite Annexe.

d) En particulier, pour les services en provenance du pays d'immatriculation des aéronefs, les départs après rupture de charge ne pourront avoir lieu qu'en correspondance avec les arrivées des appareils utilisés jusqu'au point de rupture. De même la capacité de l'aéronef utilisé après rupture de charge sera déterminée en fonction du trafic parvenant au point de rupture à destination des au-delà de celui-ci.

e) Lorsqu'une certaine capacité sera disponible dans l'aéronef utilisé après une rupture de charge effectuée conformément aux dispositions de l'alinéa d) ci-dessus, cette capacité pourra être affectée à l'aller et au retour au trafic international en provenance et à destination du territoire sur lequel la rupture a été effectuée.

VI

(a) The determination of rates shall be made at reasonable levels, regard being paid in particular to economy of operation, reasonable profit, the rates charged by other airlines and the characteristics of each service, such as conditions of speed and accommodation.

(b) The rates to be charged by the designated airlines of either Contracting Party between the points in Brazilian territory and the points in Danish territory referred to in the attached Schedules, shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the Contracting Parties not less than thirty (30) days before the proposed date of introduction, provided that this period may be reduced in particular cases with the consent of the said authorities.

(c) The airlines of each Contracting Party shall agree on the passenger and goods rates to be applied on the joint sections of their routes, after consultation where necessary with the airlines of third countries operating all or part of the same routes.

(d) In fixing these rates, account shall be taken of the recommendations of the International Air Transport Association (I. A. T. A.).

(e) Should the designated airlines fail to agree on the rates to be established, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to reach a satisfactory solution.

In the last resort the matter shall be referred to the arbitration provided for in article 6 of the Agreement.

VII

(a) For the purposes of the present section, the term « transshipment » shall mean the transportation by the same airline of traffic beyond a certain point on a given route by different aircraft than those employed on the earlier stages of the same route.

(b) Transshipment when justified by economy of operation shall be permitted at all points mentioned in the attached Schedules in the territory of the two Contracting Parties.

(c) However, no transshipments shall be made in the territory of either Contracting Party which would alter the long range characteristics of the operation or which would be inconsistent with the standards set forth in this Agreement and its Annex and particularly section IV of this Annex.

(d) In particular, in the case of services originating in the country in which the aircraft are registered, no onward flight after transshipment shall be effected except in connexion with the arrival of the aircraft employed up to the point of transshipment. Similarly, the capacity of the aircraft employed after transshipment shall be determined with reference to the traffic arriving at the point of transshipment and requiring to be carried beyond that point.

(e) If any capacity is available in the aircraft employed after a transshipment operation effected in accordance with the provisions of paragraph (d) above, such capacity may be allotted in either direction, to international traffic from or to the territory in which transshipment was effected.

VIII

Toute modification des routes aériennes mentionnées aux Tableaux ci-annexés, qui affecterait des escales dans les territoires autres que ceux des Parties Contractantes, ne sera pas considérée comme une modification à l'Annexe. Les autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante pourront, en conséquence, procéder unilatéralement à une telle modification, sous réserve toutefois de sa notification, sans délai aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante.

Si ces dernières estiment, eu égard aux principes énoncés à la Section IV de la présente Annexe, que les intérêts de leurs entreprises de transport aérien nationales sont affectés par le fait qu'un trafic est assuré entre leur propre territoire et la nouvelle escale en pays tiers par les entreprises de l'autre Partie Contractante, elle se concerteront avec les autorités aéronautiques de cette dernière afin de parvenir à un accord satisfaisant.

IX

A partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, les autorités aéronautiques des Parties Contractantes devront se communiquer aussi rapidement que possible les informations concernant les autorisations données à leurs propres entreprises désignées pour exploiter les services agréés ou des fractions desdits services. Ces informations comporteront notamment copie des autorisations accordées, de leurs modifications éventuelles ainsi que de tous documents annexés.

TABLEAU I

A. *Route danoise à destination du territoire brésilien.*

Du Danemark, via des points intermédiaires en Europe et Afrique vers Natal ou Recife, Rio de Janeiro, dans les deux sens.

B. *Route danoise desservant et traversant le territoire brésilien.*

Du Danemark, via des points intermédiaires en Europe et Afrique, vers Natal ou Recife, Rio de Janeiro et points au-delà, via Porto Alegre, par un itinéraire raisonnablement direct, dans les deux sens.

TABLEAU II

A. *Route brésilienne à destination du territoire danois.*

Du Brésil, via des points intermédiaires en Afrique et Europe vers Copenhague, dans les deux sens.

B. *Route brésilienne desservant et traversant le territoire danois.*

Du Brésil, via des points intermédiaires en Afrique et Europe vers Copenhague et points au-delà, par un itinéraire raisonnablement direct, dans les deux sens.

VIII

Changes made by either Contracting Party in the routes described in the attached Schedules, except changes in the points served by these airlines in the territory of the other Contracting Party, shall not be considered as modifications of the Annex. The aeronautical authorities of either Contracting Party may therefore proceed unilaterally to make such changes, provided, however, that notice of any change is given without delay to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

If such aeronautical authorities find that, having regard to the principles set forth in section IV of the present Annex, the interests of their national airlines are prejudiced by the carriage by the airlines of the first Contracting Party of traffic between the territory of the second Contracting Party and the new point in the territory of a third country, the authorities of the two Contracting Parties shall consult with a view to arriving at a satisfactory agreement.

IX

After the present Agreement comes into force, the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall exchange information as promptly as possible concerning the authorizations extended to their respective designated airlines to operate the agreed services or fractions thereof. Such exchange of information shall include copies of the authorizations granted, any modifications thereof and all annexed documents.

SCHEDULE I

A. *Danish route to Brazilian territory.*

From Denmark, via intermediate points in Europe and Africa to Natal or Recife, and Rio de Janeiro in both directions.

B. *Danish route serving and crossing Brazilian territory.*

From Denmark via intermediate points in Europe and Africa to Natal or Recife, Rio de Janeiro and points beyond, via Porto Alegre, by a reasonably direct route in both directions.

SCHEDULE II

A. *Brazilian route to Danish territory.*

From Brazil via intermediate points in Africa and Europe to Copenhagen in both directions.

B. *Brazilian route serving and crossing Danish territory.*

From Brazil via intermediate points in Africa and Europe to Copenhagen and points beyond by a reasonably direct route in both directions.

P R O T O C O L E

Au cours des négociations qui ont abouti à la signature des Accords de transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis du Brésil et les Gouvernements du Danemark, de la Norvège et de la Suède, conclus à Bio de Janeiro à la date de ce jour, les représentants des Parties Contractantes se sont mis d'accord sur les points suivants :

1. Considérant que les services des entreprises de transport aérien «DET DANSKE LUFTFARTSELSKAB (D. D. L.)», «DET NORSKE LUFTFARTSELSKAP A/S (D. N. L.)» et «SVENSK INTERKONTINENTAL LUFTTRAFIK AKTIEBOLAG (S. I. L. A.)» sont à présent conjointement exploitées sous la dénomination de «SCANDINAVIAN AIRLINES SYSTEM (S. A. S.)», les autorités aéronautiques des États-Unis du Brésil acceptent comme des équipages nationaux, à l'effet de l'Article 4 des Accords, pendant la durée d'une telle situation, des équipages mixtes dont les membres possèdent la nationalité d'origine des trois pays, compte tenu des dispositions de la Convention sur l'Aviation Civile Internationale, conclue à Chicago le 7 décembre 1944.

2. Les aéronefs appartenant aux trois entreprises de transport aérien susmentionnées, affectés aux services du « SCANDINAVIAN AIRLINES SYSTEM (S. A. S.) » pourront s'utiliser de n'importe quelle des routes indiquées aux Tableaux attachés aux Annexes des Accords signés à la date de ce jour, pendant la durée de la situation prévue dans le paragraphe antérieur.

3. La responsabilité civile et les obligations établies par les Accords susmentionnés sont à la charge de l'entreprise de transport aérien désignée pour le compte de laquelle est exploité l'aéronef utilisé.

FAIT à Rio de Janeiro, en quatre exemplaires, le 14 novembre 1947.

(Signé) Otto WADSTED
(Signé) Ivar MELHUUS
(Signé) Ragnar KUMLIN
(Signé) Raul FERNANDES
(Signé) Armando TROMPOWSKY

P R O T O C O L

In the course of the negotiations leading to the signature of the Air Transport Agreements between the Government of the United States of Brazil and the Governments of Denmark, Norway and Sweden, concluded at Rio de Janeiro this day, the representatives of the Contracting Parties agreed as follows :

1. Whereas the airline services « DET DANSKE LUFTFARTSELSKAB (D. D. L.) » « DET NORSKE LUFTFARTSELSKAB A/S (D. N. L.) » and « SVENSK INTERKONTINENTAL LUFTTRAFIK AKTIEBOLAG (S. I. L. A.) » are at present jointly operated under the name of « SCANDINAVIAN AIRLINES SYSTEM (S. A. S.) », the aeronautical authorities of the United States of Brazil agree, for as long as this situation exists, to accept as national crews for the purpose of article 4 of the Agreements, mixed crews the members of which are nationals of the three countries, with due regard to the provisions of the Convention on International Civil Aviation concluded at Chicago on 7 December 1944.

2. Aircraft belonging to the three above-mentioned airlines incorporated in the « SCANDINAVIAN AIRLINES SYSTEM (S. A. S.) » may be used on any of the routes specified in the Schedules attached to the Annexes to the Agreements signed this day, for as long as the situation referred to in the preceding paragraph continues to exist.

3. Third-party risks and the obligations laid down in the above-mentioned Agreements shall be borne by the designated airline for whose account the given aircraft is operated.

DONE at Rio de Janeiro, in quadruplicate, this 14th day of November 1947.

(Signed) Otto WADSTED

(Signed) Ivar MELHUUS

(Signed) Ragnar KUMLIN

(Signed) Raul FERNANDES

(Signed) Armando TROMPOWSKY

No. 723

**NORWAY
and
ITALY**

**Commercial Agreement (with annexes and exchange of notes).
Signed at Rome, on 19 November 1949**

*Official text : French.
Registered by Norway on 24 February 1950.*

**NORVÈGE
et
ITALIE**

**Accord commercial (avec annexes et échange de notes). Signé à
Rome, le 19 novembre 1949**

*Texte officiel français.
Enregistré par la Norvège le 24 février 1950.*

N° 723. ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE L'ITALIE ET LA NORVÈGE.
SIGNÉ A ROME, LE 19 NOVEMBRE 1949

Le Gouvernement italien et le Gouvernement norvégien, dans le but de développer dans toute la mesure du possible les échanges commerciaux entre leurs Pays, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

L'Italie et la Norvège s'accorderont un traitement aussi libéral que possible dans les échanges commerciaux réciproques.

Article 2

Les deux Gouvernements admettront, dans le cadre du plan des échanges dont aux Annexes A et B, l'importation et l'exportation des marchandises y reprises. Les deux Gouvernements pourront aussi élargir, d'un commun accord, ce plan.

Article 3

Les deux Gouvernements sont d'accord de prendre les mesures nécessaires afin de réaliser dans le plus bref délai possible une libéralisation substantielle des échanges commerciaux réciproques.

Article 4

Le règlement des paiements afférents aux échanges commerciaux réciproques s'effectuera conformément aux dispositions de l'Accord de Paiement signé en date de ce jour.

Dans des cas exceptionnels les deux Gouvernements pourront autoriser des échanges de marchandises sous forme d'affaires de réciprocité.

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 19 novembre 1949, conformément à l'article 7.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 723. COMMERCIAL AGREEMENT¹ BETWEEN ITALY AND NORWAY. SIGNED AT ROME, ON 19 NOVEMBER 1949

The Italian Government and the Norwegian Government, with a view to developing commercial exchanges between their countries to the greatest possible extent, have agreed on the following provisions :

Article 1

Italy and Norway shall grant to each other treatment which shall be as liberal as possible in reciprocal commercial exchanges.

Article 2

The two Governments shall authorize, within the framework of the plan of exchanges set forth in Annexes A and B, the import and export of the goods specified therein. The two Governments may also, by agreement, extend these schedules.

Article 3

The two Governments are agreed to take the necessary measures to achieve as soon as possible a substantial liberalization of reciprocal commercial exchanges.

Article 4

The settlement of the payments arising out of the reciprocal commercial exchanges shall be effected in accordance with the provisions of the Payments Agreement signed this day.

In exceptional cases the two Governments may authorize the exchange of goods on a reciprocal basis.

¹ Came into force on 19 November 1949, as from the date of signature, in accordance with article 7.

Article 5

Les affaires de réciprocité, qui ont été approuvées par les deux Gouvernements à la date de la signature du présent Accord, garderont leur validité et seront effectuées aux conditions prévues dans les autorisations respectives.

Article 6

Afin de favoriser le développement des échanges commerciaux entre l'Italie et la Norvège, il sera constitué une Commission Mixte composée de représentants des deux Gouvernements.

La Commission surveillera l'application du présent Accord et aura également pour mission de formuler toutes propositions utiles tendant à améliorer les relations commerciales et financières entre l'Italie et la Norvège.

Article 7

Le présent Accord, qui remplace l'Accord Commercial du 20 juillet 1946 ¹, entrera en vigueur à la date de sa signature et sera ratifié aussitôt que possible, en tant que nécessaire.

Il sera valable jusqu'au 30 juin 1950 et sera renouvelé pour une période d'une année et ainsi de suite d'année en année, à moins que l'une ou l'autre des deux Parties contractantes ne l'ait dénoncé avec un préavis d'un mois.

FAIT à Rome, en double exemplaire, le 19 novembre 1949.

Pour l'Italie :
(Signé) Carlo SFORZA

Pour la Norvège :
(Signé) Hans FAY

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 30, page 17.

Article 5

Reciprocal transactions, which have been approved by the two Governments by the date of signature of the present Agreement, shall remain valid and shall be carried out in accordance with the conditions specified in the authorizations in question.

Article 6

In order to promote the development of commercial exchanges between Italy and Norway, a Joint Commission composed of representatives of the two Governments shall be constituted.

The Commission shall supervise the application of the present Agreement and shall likewise be responsible for formulating any useful proposals for improving the commercial and financial relations between Italy and Norway.

Article 7

The present Agreement, which replaces the Commercial Agreement of 20 July 1946 ¹, shall come into force on the date of its signature and shall be ratified as soon as possible, in so far as this may be necessary.

It shall be valid until 30 June 1950 and shall be extended for a period of one year, and similarly from year to year, unless it is denounced by either of the Contracting Parties after notice thereof has been given one month in advance.

DONE in duplicate at Rome, on 19 November 1949.

For Italy :
(Signed) Carlo SFORZA

For Norway :
(Signed) Hans FAY

¹ United Nations, *Treaty Series*, volume 30, page 177.

ANNEXE A

PLAN DES ÉCHANGES DE MARCHANDISES ENTRE L'ITALIE ET LA NORVÈGE,
1^{er} JUILLET 1949 — 30 JUIN 1950

EXPORTATION ITALIENNE

	<i>En milliers de couronnes norvégiennes</i>
Graines de moutarde.....	(1)
Feuilles et fruits de laurier.....	(1)
Riz.....	1.200
Oranges et citrons.....	4.000
Autres fruits frais, notamment pommes.....	500
Amandes.....	1.200
Cédrats.....	500
Purée de tomates.....	1.500
Vins et vermouth.....	300
Huiles d'olives.....	250
Fleurs.....	50
Produits chimiques, y compris acide citrique et produits chimiques médicinaux.....	1.000
Mercure.....	250
Extrait de sumac et extrait de châtaignier.....	(1)
Terres colorantes.....	50
Huiles essentielles.....	300
Liège brut.....	P. M.
Marbre.....	100
Chanvre.....	(1)
Fils de soie à coudre.....	700
Fils de rayonne.....	500
Fils de coton.....	(1)
Fils de laine peigné pour l'industrie.....	P. M.
Fils de chanvre.....	(1)
Tissus de laine, coton, soie, rayonne et fibranne, y compris gazes à blutoir et tissus d'ameublement.....	15.000
Toile à bâche.....	1.000
Fils et ficelles de chanvre pour selliers.....	300
Chapeaux, cloches et capelines.....	1.000
Sel.....	(1)
Pierre ponce.....	100
Minerais de zinc.....	(1)
Bauxite.....	(1)
Ouvrages en fer et en acier.....	1.000
Raccords en fonte malléable.....	200
Raccords en métal non ferreux.....	500
Machines de bureau.....	500
Machines-outils.....	700
Machines à coudre.....	500
Machines textiles.....	500
Autres machines.....	500

ANNEX A

PLAN FOR THE EXCHANGE OF GOODS BETWEEN ITALY AND NORWAY,
1 JULY 1949 — 30 JUNE 1950

ITALIAN EXPORTS

	<i>Thousands of Norwegian crowns</i>
Mustard seed.....	(1)
Bay leaves and berries.....	(1)
Rice.....	1,200
Oranges and lemons.....	4,000
Other fresh fruit, including apples.....	500
Almonds.....	1,200
Cedrats.....	500
Tomato purée.....	1,500
Wines and vermouth.....	300
Olive oil.....	250
Flowers.....	50
Chemical products, including citric acid and medicinal chemical products.....	1,000
Mercury.....	250
Sumac extract and chestnut extract.....	(1)
Colouring earths.....	50
Essential oils.....	300
Raw cork.....	P.M.
Marble.....	100
Hemp.....	(1)
Silk sewing thread.....	700
Rayon thread.....	500
Cotton thread.....	(1)
Combed wool yarn for industrial use.....	P.M.
Hemp yarn.....	(1)
Wool, cotton, silk, rayon and fibre fabrics, including bolting cloth and furnishing fabrics.....	15,000
Tarpaulin.....	1,000
Hemp thread and cord for saddlery.....	300
Hats, hat shapes and hoods.....	1,000
Salt.....	(1)
Pumice stone.....	100
Zinc ore.....	(1)
Bauxite.....	(1)
Iron and steel manufactured goods.....	1,000
Cast iron fittings, malleable.....	200
Non-ferrous metal fittings.....	500
Office machinery.....	500
Machine tools.....	700
Sewing machines.....	500
Textile machinery.....	500
Other machinery.....	500

	<i>En milliers de couronnes norvégiennes</i>
Soupapes.....	100
Roulements à billes et à rouleaux.....	750
Robinetterie en métal.....	500
Matériel électrique, y compris matériel pour centrales électriques.....	2.500
Fils et câbles électriques.....	300
Tracteurs et camions.....	500
Pièces de rechange pour automobiles.....	150
Réglisse.....	100
Peaux brutes.....	(1)
Instruments chirurgicaux, etc.....	P.M.
Instruments musicaux.....	50
Films cinématographiques non impressionnés.....	(1)
Marchandises diverses.....	2.500

(1) Importation libéralisée du côté norvégien.

Note : A titre d'estimation du plan des échanges, on a envisagé les chiffres suivants pour les marchandises dont l'importation a été libéralisée du côté norvégien :

	<i>En milliers de couronnes norvégiennes</i>
Extrait de sumac et extrait de châtaignier.....	350
Chanvre.....	2.600
Fils de coton.....	8.000
Fils de chanvre.....	4.250
Sel.....	1.500

ANNEXE B

PLAN DES ÉCHANGES DE MARCHANDISES ENTRE L'ITALIE ET LA NORVÈGE, 1^{er} JUILLET 1949 — 30 JUIN 1950

EXPORTATION NORVÉGIENNE

	<i>En milliers de couronnes norvégiennes</i>
Poissons frigorifiés, y compris maquereaux.....	9.200
Lamie (« smeriglio ») et thon frais.....	1.800
Rogue de morue.....	100
Stockfish.....	(1)
« Baccalà », même saliné.....	(1)
Harengs fumés.....	(1)
Conserves de poisson.....	1.000
Huile de foie de morue médicinale.....	2.500
Huile de foie de morue vétérinaire.....	1.500
Huile de poisson à usage industriel.....	(1)
Huile de poisson et de baleine raffinée.....	(1)
Huile de poisson et de baleine durcie.....	3.000
Concentré de vitamines.....	750
Alcools gras et autres produits d'huile de spermacéti.....	2.500

	<i>Thousands of Norwegian crowns</i>
Valves.....	100
Ball bearings and roller bearings.....	750
Metal faucets, taps and fittings.....	500
Electrical material, including supplies for electrical power stations.....	2,500
Electric wires and cables.....	300
Tractors and lorries.....	500
Spare parts for automobiles.....	150
Licorice.....	100
Skins, undressed.....	(1)
Surgical instruments, etc.....	P. M.
Musical instruments.....	50
Unexposed cinematographic film.....	(1)
Miscellaneous commodities.....	2,500

(1) Liberalized importation by Norway.

Note : The following figures represent estimates, under the exchange plan, for commodities the importation of which has been liberalized by Norway :

	<i>Thousands of Norwegian crowns</i>
Sumac extract and chestnut extract.....	350
Hemp.....	2,600
Cotton thread.....	8,000
Hemp yarn.....	4,250
Salt.....	1,500

ANNEX B

PLAN FOR THE EXCHANGE OF COMMODITIES BETWEEN ITALY AND NORWAY 1 JULY 1949 — 30 JUNE 1950

NORWEGIAN EXPORTS

	<i>Thousands of Norwegian crowns</i>
Frozen fish, including mackerel.....	9,200
Lamia (« smeriglio ») and fresh tuna fish.....	1,800
Cod's roe.....	100
Stockfish.....	(1)
Cod (« baccalà »), including salted cod.....	(1)
Smoked herrings.....	(1)
Fish, preserved.....	1,000
Medicinal cod-liver oil.....	2,500
Veterinary cod-liver oil.....	1,500
Fish oil for industrial use.....	(1)
Refined fish and whale oil.....	(1)
Solidified fish and whale oil.....	3,000
Vitamin concentrates.....	750
Fatty alcohols and other sperm oil products.....	2,500

	<i>En milliers de couronnes norvégiennes</i>
Carbure de silicium.....	300
Caséine douce.....	750
Pâte de bois mécanique.....	(1)
Cellulose à rayonne et à papier.....	(1)
Papier-journal.....	400
Papier pour livres.....	600
Pelleteries brutes.....	2.500
Pâte d'électrodes.....	150
Meules et pierres à aiguiser.....	250
Ilménite.....	500
Fonte au vanadium.....	500
Ferrochrome.....	600
Hameçons.....	300
Skis.....	200
Marchandises diverses.....	500

(1) Importation libéralisée du côté italien.

Note : A titre d'estimation du plan des échanges, on a envisagé les chiffres suivants pour les marchandises dont l'importation a été libéralisée du côté italien :

	<i>En milliers de couronnes norvégiennes</i>
Stockfish.....	10.000
« Baccalà », même saliné.....	4.000
Harengs fumés.....	300
Huile de poisson à usage industriel.....	3.200
Huile de poisson et de baleine raffinée.....	2.000
Pâte de bois mécanique.....	5.000
Cellulose à rayonne et à papier.....	4.000

ÉCHANGE DE NOTES

I

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION ITALIENNE

Rome, le 19 novembre 1949

Monsieur le Président,

Me référant aux négociations qui ont porté à la signature, ce jour, d'un accord commercial entre l'Italie et la Norvège pour la période 1^{er} juillet 1949-30 juin 1950, j'ai l'honneur de vous confirmer que les Autorités italiennes tiennent beaucoup à ce que les livraisons de stockfish de la Norvège puissent être considérablement augmentées dès la suivante saison de pêche, étant donné

	<i>Thousands of Norwegian crowns</i>
Silicon carbide	300
Non-acid casein.....	750
Mechanical wood pulp.....	(1)
Rayon and paper cellulose.....	(1)
Newsprint.....	400
Paper for books.....	600
Fur skins, undressed.....	2,500
Électrode paste.....	150
Grindstones and whetstones.....	250
Ilmenite.....	500
Vanadium cast iron.....	500
Ferro-chromium.....	600
Fish hooks.....	300
Skis.....	200
Miscellaneous commodities.....	500

(1) Liberalized importation by Italy.

Note : The following figures represent estimates, under the exchange plan, for commodities the importation of which has been liberalized by Italy :

	<i>Thousands of Norwegian crowns</i>
Stockfish.....	10,000
Cod (« baccalà »), including salted cod.....	4,000
Smoked herrings.....	300
Fish oil for industrial use.....	3,200
Refined fish and whale oil.....	2,000
Mechanical wood pulp.....	5,000
Rayon and paper cellulose.....	4,000

EXCHANGE OF NOTES

I

THE CHAIRMAN OF THE ITALIAN DELEGATION

Rome, 19 November 1949

Sir,

With reference to the negotiations which have led to the signature, this day, of a commercial agreement between Italy and Norway for the period 1 July 1949 to 30 June 1950, I have the honour to confirm that the Italian authorities are very anxious that the deliveries of stockfish from Norway should be considerably increased as from the next fishing season, since the quantity of stockfish available

que la quantité de stockfish disponible pour l'Italie dans la période de validité du présent Accord (3.000 tonnes environ) est sensiblement inférieure aux besoins normaux de l'Italie pour cette marchandise.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

(Signé) NOTARANGELI

A M. Paul Koht
Président de la Délégation Norvégienne
Rome

II

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION NORVÉGIENNE

Rome, le 19 novembre 1949

Monsieur le Président,

Vous avez bien voulu m'adresser ce jour la lettre suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous assurer que j'ai pris note de cette communication sur laquelle je ne manquerai pas d'attirer l'attention de mon Gouvernement.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

(Signé) Paul KOHT

A M. Tommaso Notarangeli,
Président de la Délégation Italienne
Rome

for Italy in the period for which the present Agreement is valid (some 3,000 tons) is appreciably below Italy's normal requirements of this commodity.

I have the honour to be, etc.

(Signed) NOTARANGELI

Mr. Paul Koht
Chairman of the Norwegian Delegation
Rome

II

THE CHAIRMAN OF THE NORWEGIAN DELEGATION

Rome, 19 November 1949

Sir,

You have been good enough to address to me the following letter of today's date :

[See note I]

I have the honour to assure you that I have taken note of the above communication and shall not fail to draw the attention of my Government to it.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Paul KOHT

Mr. Tommaso Notarangeli
Chairman of the Italian Delegation
Rome

No. 724

**NORWAY
and
ITALY**

Payments Agreement (with annex, protocol and exchange of notes). Signed at Rome, on 19 November 1949

*Official text : French.
Registered by Norway on 24 February 1950.*

**NORVÈGE
et
ITALIE**

**Accord de paiement (avec annexe, protocole et échange de notes).
Signé à Rome, le 19 novembre 1949**

*Texte officiel français.
Enregistré par la Norvège le 24 février 1950.*

N° 724. ACCORD¹ DE PAIEMENT ENTRE L'ITALIE ET LA NORVÈGE. SIGNÉ A ROME, LE 19 NOVEMBRE 1949

Dans le but de régler les paiements réciproques, le Gouvernement italien et le Gouvernement norvégien sont convenus de ce qui suit :

Article 1

La *Norges Bank* ouvrira au nom de l'*Ufficio Italiano dei Cambi* un compte en couronnes norvégiennes non productif d'intérêts, dénommé « Compte Global », au crédit duquel sera porté la contre-valeur de toutes sommes destinées à régler les paiements que des personnes physiques ou morales résidant en Norvège auront à effectuer conformément à l'Accord Commercial² en vigueur, ainsi que tout autre paiement qui serait permis par la législation norvégienne sur le contrôle des changes, en faveur des personnes physiques ou morales résidant en Italie. L'*Ufficio Italiano dei Cambi* et la *Norges Bank* peuvent convenir d'un autre mode de paiement.

Article 2

Par le débit du compte prévu à l'art. 1^{er} seront exécutés les paiements que des personnes physiques ou morales résidant en Italie auront à effectuer conformément à l'Accord Commercial en vigueur, ainsi que tout autre paiement qui serait permis par la législation italienne sur le contrôle des changes, en faveur des personnes physiques ou morales résidant en Norvège. L'*Ufficio Italiano dei Cambi* et la *Norges Bank* peuvent convenir d'un autre mode de paiement.

Article 3

Les versements par les débiteurs et les paiements aux ayants droit seront effectués dans chacun des deux Pays en leur monnaie nationale.

¹ Entré en vigueur le 19 novembre 1949, par signature.

² Voir page 75 de ce volume.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 724. PAYMENTS AGREEMENT¹ BETWEEN ITALY AND NORWAY.
SIGNED AT ROME, ON 19 NOVEMBER 1949

With a view to the settlement of reciprocal payments, the Italian Government and the Norwegian Government have agreed as follows :

Article 1

The *Norges Bank* shall open in the name of the *Ufficio Italiano dei Cambi* a non-interest-bearing account in Norwegian crowns to be called « Global Account » to which shall be credited the equivalent of all sums intended for the settlement of payments that natural or legal persons resident in Norway may have to make under the Commercial Agreement² in force, and all other payments authorized by the Norwegian legislation on exchange control for the benefit of natural or legal persons resident in Italy. The *Ufficio Italiano dei Cambi* and the *Norges Bank* may agree to adopt some other method or payment.

Article 2

Payments which have to be made by natural or legal persons resident in Italy under the Commercial Agreement in force, and all other payments authorized by the Italian legislation on exchange control for the benefit of natural or legal persons resident in Norway shall be debited to the account provided for in article 1. The *Ufficio Italiano dei Cambi* and the *Norges Bank* may agree to adopt some other method of payment.

Article 3

Deposits by debtors and payments to the beneficiaries shall be made in each of the two countries in its national currency.

¹ Came into force on 19 November 1949, by signature.

² See page 75 of this volume.

Article 4

a) L'*Ufficio Italiano dei Cambi* communiquera à la *Norges Bank* au jour le jour tous les versements qui seront effectués auprès de lui conformément aux dispositions du présent accord, par le moyen d'avis de versement libellés en couronnes norvégiennes, jusqu'à ce que le solde débiteur du compte prévu à l'art. 1^{er} du présent Accord ne dépassera pas 3.000.000 couronnes norvégiennes.

Une fois atteint le chiffre susdit, l'*Ufficio Italiano dei Cambi* émettra les avis de versement en couronnes norvégiennes au fur et à mesure que les disponibilités se formeront dans le compte susvisé.

Dans la limite du chiffre susindiqué, la *Norges Bank* exécutera les paiements aux ayants droit conformément aux avis de versement émis par l'*Ufficio Italiano dei Cambi*.

b) La *Norges Bank* communiquera à l'*Ufficio Italiano dei Cambi* au jour le jour tous les versements qui seront effectués auprès d'elle conformément aux dispositions du présent Accord, par le moyen d'avis de versement libellés en couronnes norvégiennes, jusqu'à ce que le solde créditeur du compte prévu à l'article 1^{er} du présent Accord ne dépassera pas 3.000.000 couronnes norvégiennes.

Une fois atteint le chiffre susdit, la *Norges Bank* continuera à accepter les versements des débiteurs norvégiens. Toutefois, elle ne portera les montants encaissés au crédit du compte visé à l'art. 1^{er}, et n'émettra les avis de versement y relatifs, qu'au fur et à mesure que seront créées des disponibilités par suite de l'exécution des avis de versement émis par l'*Ufficio Italiano dei Cambi*.

Dans la limite du chiffre susindiqué, l'*Ufficio Italiano dei Cambi* exécutera les paiements aux ayants droit conformément aux avis de versement émis par la *Norges Bank*.

c) Les paiements aux ayants droit dans les deux Pays seront exécutés sans délai et suivant l'ordre chronologique des versements susdits.

d) Les paiements anticipés seront consentis mais à la condition qu'ils soient expressément prévus dans les contrats d'achat et qu'ils soient conformes aux usages commerciaux et que les bénéficiaires aient obtenu — le cas échéant — les permis d'exportation en tant qu'ils sont nécessaires. Les deux Institutions exécuteront les avis de versement respectivement reçus après avoir constaté que les conditions susdites ont été remplies.

Article 5

L'institution débitrice pourra en tout temps racheter tout ou partie du solde par un paiement en devises acceptées par l'autre Institution.

Article 4

(a) The *Ufficio Italiano dei Cambi* shall inform the *Norges Bank* from day to day of all sums deposited with it under the provisions of the present Agreement by means of credit notes expressed in Norwegian crowns, as long as the debit balance of the account provided for in article 1 of the present Agreement does not exceed 3,000,000 Norwegian crowns.

Once that figure is reached, the *Ufficio Italiano dei Cambi* shall issue credit notes in Norwegian crowns as and when funds become available in the said account.

Up to the above-mentioned figure, the *Norges Bank* shall make payments to beneficiaries corresponding to the credit notes issued by the *Ufficio Italiano dei Cambi*.

(b) The *Norges Bank* shall inform the *Ufficio Italiano dei Cambi* from day to day of all sums deposited with it under the provisions of the present Agreement, by means of credit notes expressed in Norwegian crowns, as long as the credit balance of the account provided for in article 1 of the present Agreement does not exceed 3,000,000 Norwegian crowns.

Once that figure is reached, the *Norges Bank* shall continue to accept deposits from Norwegian debtors. Nevertheless it shall only place the amounts received to the credit of the account provided for in article 1 and issue the relevant credit notes as and when funds are made available by the receipt of deposits corresponding to the credit notes issued by the *Ufficio Italiano dei Cambi*.

Up to the above-mentioned figure, the *Ufficio Italiano dei Cambi* shall make the payments to beneficiaries corresponding to the credit notes issued by the *Norges Bank*.

(c) Payments to beneficiaries in both countries shall be made without delay and in the chronological order of the aforesaid deposits.

(d) Payments in advance shall be allowed on condition that they are expressly provided for in the purchase contract, that they comply with commercial usages, and that the beneficiaries have obtained such export permits as may be necessary. The two agencies shall make the payments corresponding to the credit notes received after satisfying themselves that the above conditions have been fulfilled.

Article 5

The debtor agency may at any time redeem the whole or part of the balance by a payment in foreign currency accepted by the other agency.

Article 6

a) Le taux de change entre la lire et la couronne norvégienne sera établi sur la base de la moyenne arithmétique des cours de clôture du dollar USA d'exportation, cotés aux Bourses de Rome et de Milan le jour précédant celui de l'entrée en vigueur de cet Accord, et du cours moyen du dollar USA coté par la *Norges Bank* (actuellement \$ USA 1 = cour. norv. 7,14286).

Ce taux de change ne sera révisé que lorsqu'on constatera une variation supérieure à 2 pour cent entre le taux en vigueur et le taux établi sur la base de la moyenne arithmétique des cours de clôture de dollar USA d'exportation cotés aux Bourses de Rome et de Milan pendant trois jours de Bourse consécutifs, et du cours moyen du dollar USA coté par la *Norges Bank* (actuellement \$ USA 1 = cour. norv. 7,14286).

Ce dernier taux de change sera appliqué le lendemain du jour dans lequel ladite variation aurait été constatée.

L'*Ufficio Italiano dei Cambi* et la *Norges Bank* se communiqueront télégraphiquement les cours du dollar USA qui peuvent porter à l'établissement d'un nouveau taux de change.

Les dispositions qui précèdent seront révisées et modifiées à la demande de l'un des deux Gouvernements dans le cas d'un changement fondamental qui surviendrait au système de change actuellement en vigueur en Italie ou en Norvège.

b) Les versements en Italie pour dettes libellées en couronnes norvégiennes et en Norvège pour dettes libellées en lires seront effectués au taux de change entre la lire et la couronne norvégienne en vigueur le jour du versement.

Jusqu'à ce qu'il y aura des disponibilités dans l'autre Pays — selon ce qui est prévu à l'art. 4 — les versements susdits seront libératoires pour les débiteurs.

c) Aux effets de l'émission des avis de versement en couronnes norvégiennes de la part de l'*Ufficio Italiano dei Cambi*, celui-ci effectuera la conversion en couronnes norvégiennes des montants en lires versés par les débiteurs italiens sur la base du taux de change entre la lire et la couronne norvégienne en vigueur le jour du transfert.

d) Les paiements aux bénéficiaires en Italie des avis de versement émis par la *Norges Bank* seront effectués sur la base du taux de change entre la lire et la couronne norvégienne en vigueur le jour où le versement a été crédité dans le compte prévu à l'art. 1^{er}.

Article 6

(a) The rate of exchange between the lira and the Norwegian crown shall be fixed on the basis of the arithmetical mean of the closing rates of the USA export dollar quoted on the Rome and Milan stock exchanges the day before this Agreement came into force and of the mean rate of the USA dollar quoted by the *Norges Bank* (at present 1 USA dollar = 7.14286 Norwegian crowns).

This rate of exchange shall be revised only when a variation of over 2 per cent occurs between the prevailing rate and the rate fixed on the basis of the arithmetical mean of the closing rates of the USA export dollar quoted on the Rome and Milan stock exchanges on three consecutive business days and of the mean rate of the USA dollar quoted by the *Norges Bank* (at present 1 USA dollar = 7.14286 Norwegian crowns).

The revised rate of exchange shall be applied the day after the said variation has been noted.

The *Ufficio Italiano dei Cambi* and the *Norges Bank* shall communicate to each other by telegraph any USA dollar rates that might lead to the fixing of a new rate of exchange.

The foregoing provisions shall be revised and modified at the request of either of the two Governments in the event of any fundamental change in the exchange system at present in force in Italy or in Norway.

(b) Deposits made in Italy in respect of debts expressed in Norwegian crowns and in Norway in respect of debts expressed in lire shall be calculated at the rate of exchange between the lira and the Norwegian crown in force on the day of deposit.

Until funds become available in the other country, as stipulated in article 4, the above-mentioned deposits shall constitute full discharge of the debt.

(c) When issuing credit notes in Norwegian crowns, the *Ufficio Italiano dei Cambi* shall convert into Norwegian crowns all sums in lire deposited by Italian debtors at the rate of exchange between the lira and the Norwegian crown in force on the day of transfer.

(d) Payments to beneficiaries in Italy of credit notes issued by the *Norges Bank* shall be made at the rate of exchange between the lira and the Norwegian crown in force on the day on which the deposit was credited to the account provided for in article 1.

Article 7

Au cas où la valeur de la couronne norvégienne viendrait à être réduite par rapport à la lire et si cette modification résulte d'une augmentation du cours officiel du dollar USA à Oslo, le solde créditeur du compte en couronnes norvégiennes visé à l'article 1^{er} ci-dessus, existant le jour de la variation du cours, sera ajusté par les soins de la *Norges Bank* dans la proportion de la modification intervenue.

Article 8

A l'expiration du présent Accord le solde subsistant après liquidation des opérations en suspens — dans la mesure où il ne sera pas reporté dans le cadre d'un nouvel accord — sera réglé par le Pays débiteur, sur demande du Pays créancier, par cession de devises agréées, à moins qu'il ne soit convenu de l'utiliser pour financer des livraisons de marchandises de la Partie débitrice.

Article 9

Les Autorités compétentes des deux Pays pourront, d'un commun accord, admettre des opérations de réciprocité.

Le règlement des opérations susdites sera effectué à travers des comptes spéciaux en couronnes norvégiennes ouverts auprès de la *Norges Bank* au nom de l'*Ufficio Italiano dei Cambi*, et auprès de l'*Ufficio Italiano dei Cambi* au nom de la *Norges Bank*.

Article 10

L'*Ufficio Italiano dei Cambi* et la *Norges Bank* s'entendront sur les modalités techniques nécessaires pour assurer l'application du présent Accord.

Article 11

Le présent Accord remplace l'Accord de paiement entre les deux Pays signé en date du 20 juillet 1946¹. Il entrera en vigueur le même jour que l'Accord Commercial signé en date de ce jour² et sera valable jusqu'au 30 juin 1950. Il sera renouvelé pour une période d'une année, et ainsi de suite d'année en année, à moins que l'une ou l'autre des deux Parties contractantes ne le dénonce avec un préavis d'un mois.

FAIT à Rome, en double exemplaire, le 19 novembre 1949.

Pour l'Italie :
(Signé) Carlo SFORZA

Pour la Norvège :
(Signé) Hans FAY

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 17, page 273.

² Voir page 75 de ce volume.

Article 7

If the value of the Norwegian crown is reduced in relation to the lira and if this charge is the result of an increase in the official rate of the USA dollar at Oslo, the credit balance of the account in Norwegian crowns referred to in article 1 above on the day of the change in rate shall be adjusted in the same proportion by the *Norges Bank*.

Article 8

On the expiry of the present Agreement, the balance remaining after outstanding transactions have been settled shall, if it is not carried over under a new agreement, be discharged by the debtor country, at the request of the creditor country, by the transfer of approved foreign currency, unless it is agreed to utilize it for financing deliveries of commodities from the debtor party.

Article 9

The competent authorities of the two countries may, by mutual agreement, allow clearing transactions.

Settlement of such transactions shall be made through special accounts in Norwegian crowns opened at the *Norges Bank* in the name of the *Ufficio Italiano dei Cambi* and at the *Ufficio Italiano dei Cambi* in the name of the *Norges Bank*.

Article 10

The *Ufficio Italiano dei Cambi* and the *Norges Bank* shall agree on the technical measures necessary to ensure the working of the present Agreement.

Article 11

The present Agreement supersedes the Payments Agreement between the two countries signed on 20 July 1946.¹ It shall come into force on the same date as the Commercial Agreement signed this day² and shall be valid until 30 June 1950. It shall be renewed for a period of one year, and subsequently from year to year, unless denounced by one or other of the two Contracting Parties at one month's notice.

DONE at Rome, in duplicate, on 19 November 1949.

For Italy :
(Signed) CARLO SFORZA

For Norway :
(Signed) HANS FAY

¹ United Nations, *Treaty Series*, volume 17, page 273.

² See page 75 of this volume.

ANNEXE

A L'ACCORD DE PAIEMENT ENTRE L'ITALIE ET LA NORVÈGE

Le Gouvernement Italien et le Gouvernement Norvégien ont convenu que les dispositions des articles 1 et 2 de l'Accord de paiement signé aujourd'hui s'appliqueront aux paiements afférents à :

- a) échanges de marchandises conformément aux dispositions de l'Accord commercial signé aujourd'hui et frais accessoires y afférents, tels que : frais de transport de tout genre (maritime, fluvial, terrestre et aérien), frais d'expédition, d'entreposage, de dédouanement, d'assurance, commissions, etc.;
- b) frais encourus (à l'exclusion des frais de bunkers) dans les ports italiens par des navires norvégiens, respectivement dans les ports norvégiens par des navires italiens, tels que : frais et taxes portuaires, y compris les dépenses de capitaine, provisions normales de bord, frais pour les réparations ordinaires, etc.;
- c) entretien des postes diplomatiques et consulaires norvégiens en Italie, respectivement italiens en Norvège, ainsi que frais des missions diplomatiques ou officielles et des institutions culturelles d'un Pays dans l'autre;
- d) règlements périodiques des administrations des postes, télégraphes, téléphones, ainsi que les bénéfices accumulés par les compagnies de navigation aérienne et de transport par route;
- e) taxes et droits consulaires dus aux Autorités de l'autre Pays, ainsi qu'impôts, amendes, frais de justice, etc.;
- f) salaires, appointements, pensions, honoraires, subventions, indemnités, frais de représentation et similaires, cachets d'artistes et de sportifs;
- g) frais d'entretien en Italie, respectivement en Norvège, des familles des ressortissants italiens établis en Norvège, respectivement des ressortissants norvégiens établis en Italie;
- h) droits de brevet, licences de fabrications, redevances, droits d'auteur, droits d'exploitation de films, dettes afférant en général au domaine de la propriété intellectuelle et artistique;
- i) frais de voyage et frais de séjour, ainsi que frais d'écolage, d'hospitalisation et de cure;
- l) abonnements à journaux, revues et publications périodiques, ainsi que frais publicitaires;
- m) tout autre paiement, après entente entre l'*Ufficio Italiano dei Cambi* et la *Norges Bank*.

Les paiements définis ci-dessus pourront être effectués quelle que soit la date d'échéance de la créance qui leur a donné l'origine.

Fait à Rome, en double exemplaire, le 19 novembre 1949.

Pour l'Italie :
(Signé) Carlo SFORZA

Pour la Norvège :
(Signé) Hans FAH

ANNEX

TO THE PAYMENTS AGREEMENT BETWEEN ITALY AND NORWAY

The Italian Government and the Norwegian Government have agreed that the provisions of Articles 1 and 2 of the Payments Agreement signed this day shall apply to payments in respect of :

- (a) exchanges of commodities under the provisions of the Commercial Agreement signed this day, and accessory expenses relating thereto such as : all types of transport costs (sea, river, land and air), forwarding, warehousing, customs clearance and insurance charges, commissions, etc.;
- (b) expenses incurred (excluding bunkering charges) in Italian ports by Norwegian ships and in Norwegian ports by Italian ships, such as : port expenses and dues, including outlay incurred by the master, normal ship's supplies, ordinary repairs, etc.;
- (c) maintenance of the Norwegian diplomatic and consular posts in Italy and the Italian diplomatic and consular posts in Norway, and expenses of each country's diplomatic or official missions and cultural institutions in the other;
- (d) periodical settlements by the postal, telegraph and telephone administrations, and the profits accumulated by air navigation and road transport companies;
- (e) consular charges and fees due to the authorities of the other country, as well as taxes, fines, legal expenses, etc.;
- (f) wages, salaries, pensions, fees, grants, allowances, hospitality and other similar expenses, artists' and sportsmen's fees;
- (g) living expenses in Italy and in Norway respectively of the families of Italian nationals settled in Norway and of Norwegian nationals settled in Italy;
- (h) patent rights, manufacturers' licences, royalties, authors' rights, film exhibition rights, and in general any debts in respect of intellectual and artistic property;
- (i) travelling and subsistence expenses, school fees, hospital and treatment expenses;
- (l) subscriptions to newspapers, reviews and periodicals, and advertising expenses;
- (m) any other payment, after agreement between the *Ufficio Italiano dei Cambi* and the *Norges Bank*.

The payments specified above may be made whatever the due date of the debt from which they arose.

DONE at Rome, in duplicate, on 19 November 1949.

For Italy :
(Signed) Carlo SFORZA

For Norway :
(Signed) Hans FAU

PROTOCOLE

Le Gouvernement italien et le Gouvernement norvégien, prenant en considération les clauses relatives aux droits de tirage de l'Accord de Paiements et de Compensations entre les Pays Européens conclu à Paris le 7 septembre 1949, et afin que soit donnée à la Norvège la possibilité d'utiliser le droit de tirage établi en sa faveur par l'Italie, sont convenus des dispositions suivantes :

Tant que le solde disponible du droit de tirage établi par l'Italie en faveur de la Norvège sera supérieur à cour. norv. 3.000.000, le montant de ce solde remplacera pour la Norvège la limite prévue à l'article 4 de l'Accord de Paiement signé en date de ce jour.

Si le solde disponible du droit de tirage vient à être inférieur à cour. norv. 3.000.000, ou se trouve complètement épuisé, la limite à considérer pour l'application de l'article 4 de l'Accord de Paiement sera celle prévue par ce même article.

Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord de Paiement signé en date de ce jour entre l'Italie et la Norvège et aura la même durée de validité.

Fait à Rome, en double exemplaire, le 19 novembre 1949.

Pour l'Italie :
(Signé) Carlo SFORZA

Pour la Norvège :
(Signé) Hans FAY

ÉCHANGE DE NOTES

I

*Le Président de la délégation italienne
au Président de la délégation norvégienne*

Rome, 19 novembre 1949

Monsieur le Président,

Me référant aux conversations qui ont eu lieu ces jours-ci, j'ai l'honneur de Vous confirmer l'accord du Gouvernement italien sur ce qui suit :

La *Norges Bank* constatera, de commun accord avec l'*Ufficio Italiano dei Cambi*, le solde créditeur existant sur le compte en livres sterling (« Compte Nouveau ») prévu à l'art. 4 de l'Accord de Paiement entre l'Italie et la Norvège du 20 juillet 1946.

P R O T O C O L

The Italian Government and the Norwegian Government, taking into consideration the clauses concerning drawing rights of the Agreement for Intra-European Payments and Compensations concluded in Paris on 7 September 1949, and in order that Norway should be given the opportunity of using the drawing right established in her favour by Italy, have agreed on the following provisions :

So long as the available balance of the drawing right established by Italy in favour of Norway is over 3,000,000 Norwegian crowns, the amount of that balance shall replace for Norway the limit laid down in article 4 of the Payments Agreement signed this day.

If the available balance of the drawing right falls below 3,000,000 Norwegian crowns, or is completely exhausted, the limit to be applied under article 4 of the Payments Agreement shall be the amount specified therein.

The present Protocol forms an integral part of the Payments Agreement signed this day between Italy and Norway and shall be valid for the same period.

DONE at Rome, in duplicate, on 19 November 1949.

For Italy :
(Signed) Carlo SFORZA

For Norway :
(Signed) HANS FAY

E X C H A N G E O F N O T E S

I

*The Chairman of the Italian delegation
to the Chairman of the Norwegian delegation*

Rome, 19 November 1949

Sir,

Referring to the talks which have recently been held, I have the honour to confirm the Italian Government's agreement on the following :

The *Norges Bank*, by common agreement with the *Ufficio Italiano dei Cambi*, shall ascertain the balance standing to the credit of the sterling account (« new account ») provided for in article 4 of the Payments Agreement between Italy and Norway of 20 July 1946.

Sauf une somme de Lgs. 84.025 réservée au paiement de la somme forfaitaire visée à l'art. 1 de l'Accord entre l'Italie et la Norvège pour le règlement réciproque des livraisons suspendues à cause de la guerre, du 12 juin 1948, le solde du compte susdit sera viré immédiatement au crédit du compte en couronnes norvégiennes prévu à l'art. 1 de l'Accord de Paiement signé ce jour, après conversion en couronnes norvégiennes sur la base de la parité actuelle entre la livre sterling et la couronne (Lg. 1 — Cour. nor. 20.).

Je Vous prie, Monsieur le Président, de bien vouloir communiquer si le Gouvernement norvégien est d'accord sur ce qui précède.

Le Président de la Délégation italienne :

(Signé) TOMMASO NOTARANGELI

II

*Le Président de la délégation norvégienne
au Président de la délégation italienne*

Rome, le 19 novembre 1949

Monsieur le Président,

Vous avez bien voulu m'adresser la communication suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de Vous communiquer que le Gouvernement norvégien est d'accord sur ce qui précède, et Vous prie d'agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la Délégation norvégienne :

(Signé) PAUL KOHT

III

*Le Président de la délégation norvégienne
au Président de la délégation italienne*

Rome, 19 novembre 1949

Monsieur le Président,

Me référant au dernier alinéa de l'annexe à l'Accord de Paiement signé en date de ce jour, je Vous prie de bien vouloir me confirmer que les frais (à l'exclu-

Apart from a sum of £84,025 reserved for the payment of the inclusive sum referred to in article 1 of the Agreement of 12 June 1948, between Italy and Norway for the reciprocal settlement of deliveries suspended on account of the war, the balance of the said account shall be immediately transferred to the credit of the account in Norwegian crowns referred to in article 1 of the Payments Agreement signed this day, after conversion into Norwegian crowns at the present rate of exchange between the pound sterling and the crown (1 pound sterling = 20 Norwegian crowns).

Please inform me whether the Norwegian Government agrees to the foregoing.

The Chairman of the Italian delegation :

(Signed) TOMMASO NOTARANGELI

II

*The Chairman of the Norwegian delegation
to the Chairman of the Italian delegation*

Rome, 19 November 1949

Sir,

You have been good enough to send me the following communication :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Norwegian Government agrees to the foregoing, and to be, etc.

The Chairman of the Norwegian delegation :

(Signed) PAUL KORT

III

*The Chairman of the Norwegian delegation
to the Chairman of the Italian delegation*

Rome, 19 November 1949

Sir,

With reference to the last paragraph of the Annex to the Payments Agreement signed this day, please confirm that the expenses (excluding hunkering expenses)

sion de ceux pour bunkers) à régler en Italie par les Compagnies norvégiennes de Navigation, visés à l'annexe à l'Aide-mémoire du *Ministero degli Affari Esteri* datée le 25 juin 1949 et restant non payés à la date de la signature de l'Accord de Paiement, peuvent être réglés conformément aux dispositions dudit Accord.

Le Président de la Délégation norvégienne :

(Signé) Paul KOBT

IV

*Le Président de la délégation italienne
au Président de la délégation norvégienne*

Rome, le 19 novembre 1949

Monsieur le Président,

Vous avez bien voulu m'adresser la communication suivante :

[Voir note III]

En Vous confirmant mon accord sur ce qui précède, je Vous prie d'agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la Délégation italienne :

(Signé) TOMMASO NOTARANGELI

to be paid in Italy by Norwegian shipping companies, referred to in the Annex to the *Aide-mémoire* from the *Ministero degli Affari Esteri* dated 25 June 1949, that were outstanding on the date of signature of the Payments Agreement may be settled in accordance with the provisions of the said Agreement.

The Chairman of the Norwegian delegation :

(Signed) Paul KOHT

IV

*The Chairman of the Italian delegation
to the Chairman of the Norwegian delegation*

Rome, 19 November 1949

Sir,

You have been good enough to send me the following communication :

[See note III]

I confirm that I am in agreement with you on the foregoing. Yours, etc.

The Chairman of the Italian Delegation :

(Signed) TOMMASO NOTARANGELI

No. 725

**NORWAY
and
POLAND**

Payments Agreement. Signed at Oslo, on 21 December 1949

Official text : French.

Registered by Norway on 24 February 1950.

**NORVÈGE
et
POLOGNE**

Accord de paiements. Signé à Oslo, le 21 décembre 1949

Texte officiel français.

Enregistré par la Norvège le 24 février 1950.

N° 725. ACCORD DE PAIEMENTS ENTRE LE ROYAUME DE NORVÈGE ET LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE. SIGNÉ A OSLO, LE 21 DECEMBRE 1949

Dans le but de régler les paiements entre la Norvège et la Pologne
le Gouvernement de Norvège et
le Gouvernement de Pologne
sont convenus d'appliquer les dispositions suivantes :

Article 1^{er}

Le règlement des paiements de la Norvège à la Pologne et de la Pologne à la Norvège sera effectué en couronnes norvégiennes conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 2

Les dispositions du présent Accord s'appliquent au règlement des paiements entre la Norvège et la Pologne résultant des échanges de marchandises conformément à l'Accord en vigueur concernant l'échange de marchandises², y compris les frais accessoires à ces échanges de marchandises, tels que frais d'assurances, primes et indemnités, commissions, provisions, courtages, frais de transport, frais portuaires, frais d'entreposage, de dédouanement, des agents maritimes, et, après accord préalable entre les Autorités compétentes des deux Gouvernements de toutes autres transactions et obligations courantes.

Article 3

Les Autorités compétentes des deux pays délivreront les licences nécessaires pour les paiements mentionnés à l'Art. 2 sur une base de réciprocité, conformément à la réglementation du commerce de devises en vigueur dans leurs pays respectifs.

¹ Entré en vigueur le 21 décembre 1949, par signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 29, page 3, et page 356 de ce volume.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 725. PAYMENTS AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF NORWAY AND THE REPUBLIC OF POLAND. SIGNED AT OSLO, ON 21 DECEMBER 1949

With a view to the settlement of payments between Norway and Poland,
the Government of Norway and
the Government of Poland
have agreed to apply the following provisions :

Article 1

Payments by Norway to Poland and by Poland to Norway shall be settled in Norwegian crowns in accordance with the provisions of the present agreement.

Article 2

The provisions of the present agreement shall apply to the settlement of payments between Norway and Poland arising from the exchange of goods in accordance with the existing agreement regulating the exchange of goods² and shall include such subsidiary charges in connexion therewith as insurance charges, premiums and indemnities, commissions, advances, brokers' fees, transport charges, port dues, warehousing fees, customs clearance fees, shipping agents' charges, and, subject to previous agreement between the competent authorities of the two Governments, charges relating to any other current transactions and obligations.

Article 3

The competent authorities of the two countries shall issue the permits required for the payments mentioned in article 2, on a basis of reciprocity and in accordance with the foreign exchange regulations in force in their respective countries.

¹ Came into force on 21 December 1949, by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, volume 29, page 3, and page 357 of this volume.

Article 4

Les paiements dus par les débiteurs norvégiens envers les créiteurs polonais seront versés en couronnes norvégiennes au crédit d'un compte dénommé « Compte Nouveau » ouvert par la *Norges Bank* à la *Narodowy Bank Polski*.

Article 5

Les paiements dus par les débiteurs polonais envers les créiteurs norvégiens seront versés au crédit d'un compte dénommé « Compte Nouveau » de la *Norges Bank* tenu en couronnes norvégiennes dans la *Narodowy Bank Polski*.

Article 6

Les comptes mentionnés aux susdits Articles 4 et 5 ne seront grevés ni d'intérêts, ni de charges. Les paiements à verser aux bénéficiaires seront portés au débit desdits comptes, et auront lieu dès la réception de l'ordre de paiement de l'une des banques. Les deux comptes susmentionnés se compenseront réciproquement.

Les paiements seront effectués en Pologne et en Norvège dans l'ordre chronologique des versements faits dans l'autre pays.

Article 7

La *Norges Bank* exécutera les ordres de paiements de la *Narodowy Bank Polski* dans la limite des disponibilités en couronnes norvégiennes existantes sur le « Compte Nouveau ».

Toutefois, en vue de faciliter le bon fonctionnement du présent Accord, la *Norges Bank* exécutera les ordres de paiements de la *Narodowy Bank Polski* jusqu'à concurrence d'un montant total de cour. norv. 10.000.000 au-delà des disponibilités existant sur le compte mentionné à l'Art. 4.

De même la *Narodowy Bank Polski* exécutera les ordres de paiement de la *Norges Bank* jusqu'à concurrence d'un montant total de cour. norv. 10.000.000 au-delà des disponibilités existant sur le compte mentionné à l'Art. 5.

Article 8

Le règlement des comptes pour services, autres que les livraisons de marchandises sera effectué à la Norvège et en Pologne, au taux de change officiel du zloty polonais fixé par la Commission Polonaise de Change, au jour de paiement.

Article 4

Payments due by Norwegian debtors to Polish creditors shall be paid in Norwegian crowns to the credit of an account, to be known as the « New Account » opened by the *Norges Bank* for the *Narodowy Bank Polski*.

Article 5

Payments due by Polish debtors to Norwegian creditors shall be paid to the credit of an account in Norwegian crowns, to be known as the « New Account », kept in favour of the *Norges Bank* in the *Narodowy Bank Polski*.

Article 6

The accounts mentioned in articles 4 and 5 above shall not bear interest or other charges. Payments made to payees shall be debited to these accounts and they shall be made as soon as the payment order is received from either bank. The above two accounts shall be set off against each other.

Payments-out in Poland and in Norway shall be made in the chronological order of payments-in received in the other country.

Article 7

The *Norges Bank* shall execute orders to pay from the *Narodowy Bank Polski* to the limit of the Norwegian crowns available in the « New Account ».

The *Norges Bank* shall nevertheless, in order to facilitate the efficient working of the present agreement, execute orders to pay from the *Narodowy Bank Polski* up to a total amount of 10,000,000 Norwegian crowns over and above the funds available in the account mentioned in article 4.

The *Narodowy Bank Polski* shall likewise execute orders to pay from the *Norges Bank* up to a total amount of 10,000,000 Norwegian crowns over and above the funds available in the account mentioned in article 5.

Article 8

The settlement of accounts for services other than deliveries of goods shall be made in Norway and in Poland, at the official rate of exchange of the Polish zloty as established by the Polish Exchange Commission on the day of payment.

La *Narodowy Bank Polski* communiquera ce taux de change ainsi que toute modification de celui-ci à la *Norges Bank*.

Article 9

La *Norges Bank* et la *Narodowy Bank Polski* s'entendront sur les modalités techniques nécessaires pour assurer l'application du présent Accord.

Article 10

Le fonctionnement du présent Accord sera surveillé par une Commission Mixte à composer par des représentants des Gouvernements des deux pays.

Article 11

Si, au moment de l'expiration du présent Accord, le compte de l'une des banques présente un solde débiteur, les deux Gouvernements seront tenus d'entamer immédiatement des négociations sur les mesures à prendre pour compenser ce solde dans le courant d'un an.

Article 2

Si, durant la période de validité du présent Accord, l'un ou l'autre des Gouvernements contractants adhère à une convention monétaire internationale multilatérale, les deux Gouvernements adapteront par commune entente les dispositions du présent Accord en vue d'y apporter toutes modifications qui seraient jugées nécessaires.

Article 13

Le présent Accord remplace l'Accord de Paiements du 31 décembre 1946¹ ainsi que le Protocole Additionnel à l'Accord de paiements du 4 février 1948², et sera valable jusqu'au 31 décembre 1950.

Il sera renouvelé pour une autre période d'une année et ainsi de suite d'année en année, à moins que l'un ou l'autre des deux parties contractantes ne le dénonce avec un préavis d'un mois avant la date d'expiration.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 15, page 203.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 25, page 344.

The *Narodowy Bank Polski* shall notify this rate of exchange and any modification thereof to the *Norges Bank*.

Article 9

The *Norges Bank* and the *Narodowy Bank Polski* shall make, by mutual agreement, the necessary technical arrangements to ensure the application of the present agreement.

Article 10

The operation of the present agreement shall be supervised by a Joint Commission consisting of representatives of the Governments of the two countries.

Article 11

If, when the present agreement expires, the account of one of the banks shows a debit balance, the two Governments undertake immediately to initiate negotiations on the measures to be taken to settle this balance in the course of one year.

Article 12

If, while the present agreement is in force, one or other of the contracting Governments accedes to an international multilateral monetary convention, the two Governments shall adapt the provisions of the present agreement by mutual consent, with a view to making any alteration therein which may be deemed necessary.

Article 13

This agreement replaces the Payments Agreement of 31 December 1946¹ and the Additional Protocol to the Payments Agreement signed on 4 February 1948², and shall remain in force until 31 December 1950.

It shall be renewed for a further period of one year and so on from year to year, unless one or other of the two Contracting Parties denounces it one month before the date of expiration.

¹ United Nations, *Treaty Series*, volume 15, page 203.

² United Nations, *Treaty Series*, volume 25, page 344.

Au cas où il serait dénoncé par l'une des parties contractantes ses dispositions continueront d'être applicables aux transactions, énumérées à l'article 2, qui auraient été conclues pendant la durée de sa validité et qui ne seraient pas encore terminées au moment de son expiration.

FAIT à Oslo en double exemplaire, le 21 décembre 1949.

Pour le Royaume de Norvège :

(Signé) Einar GERHARDSEN

Pour la République de Pologne :

(Signé) Jozef GIEBULTOWICZ

(Signé) W. MUSZYNSKI

Should it be denounced by either of the Contracting Parties, its provisions shall continue to be applicable to transactions of the kind enumerated in article 2 entered into while the Agreement was in force and not completed at the time of its expiry.

DONE at Oslo, in duplicate, on 21 December 1949.

For the Kingdom of Norway :
(Signed) Einar GERHARDSEN

For the Republic of Poland :
(Signed) Jozef GIEBULTOWICZ
(Signed) W. MUSZYNSKI

No. 726

**NORWAY
and
PORTUGAL**

Payments Agreement. Signed at Lisbon, on 28 November 1949

Official text : French.

Registered by Norway on 24 February 1950.

**NORVÈGE
et
PORTUGAL**

Accord de paiement. Signé à Lisbonne, le 28 novembre 1949

Texte officiel français.

Enregistré par la Norvège le 24 février 1950.

N° 726. ACCORD¹ DE PAIEMENTS ENTRE LA NORVÈGE ET LE PORTUGAL SIGNÉ A LISBONNE, LE 28 NOVEMBRE 1949

Le Gouvernement norvégien d'une part et le Gouvernement portugais d'autre part sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}

1. Pour assurer les moyens de règlements nécessaires aux paiements en Norvège des personnes résidant dans la « zone monétaire portugaise » et aux paiements dans la « zone monétaire portugaise » des personnes résidant en Norvège, la *Norges Bank* agissant pour le compte du Gouvernement norvégien et la *Banco de Portugal* agissant pour le compte du Gouvernement portugais, se vendront l'une à l'autre des couronnes contre escudos et inversement.

2. En exécution de l'alinéa précédent, la *Norges Bank* ouvrira à la *Banco de Portugal* un compte en couronnes, la *Banco de Portugal* ouvrira à la *Norges Bank* un compte en escudos.

Article 2

1. La *Banco de Portugal* s'engage sur demande à mettre les montants nécessaires en escudos portugais à la disposition de la *Norges Bank*, contre inscription de la contre-valeur en couronnes norvégiennes au crédit du compte de la *Banco de Portugal* à la *Norges Bank*.

La *Norges Bank* s'engage sur demande à mettre les montants nécessaires en couronnes norvégiennes à la disposition de la *Banco de Portugal*, contre inscription de la contre-valeur en escudos portugais au crédit du compte de la *Norges Bank* à la *Banco de Portugal*.

2. La *Banco de Portugal* fournira à la *Norges Bank* contre paiement en escudos, conformément aux dispositions légales et réglementaires en vigueur, les monnaies locales nécessaires pour effectuer tout paiement dans les territoires de la « zone monétaire portugaise » où ces monnaies locales ont pouvoir libératoire légal.

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 28 novembre 1949, conformément à l'article 11.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 726. PAYMENTS AGREEMENT¹ BETWEEN NORWAY AND PORTUGAL. SIGNED AT LISBON, ON 28 NOVEMBER 1949

The Norwegian Government of the one part and the Portuguese Government of the other part have agreed on the following provisions :

Article 1

1. To ensure the necessary means for payments in Norway to persons residing in the Portuguese monetary area and for payments in the Portuguese monetary area to persons residing in Norway, the *Norges Bank*, acting as agent of the Norwegian Government, and the *Banco de Portugal*, acting as agent of the Portuguese Government, shall sell each other crowns against escudos and vice versa.

2. For the purpose of giving effect to the preceding paragraph, the *Norges Bank* shall open a crown account at the *Banco de Portugal* and the *Banco de Portugal* shall open an escudo account at the *Norges Bank*.

Article 2

1. The *Banco de Portugal* undertakes on request to place at the disposal of the *Norges Bank* the necessary amounts in Portuguese escudos against crediting of the account of the *Banco de Portugal* at the *Norges Bank* with the equivalent value in Norwegian crowns.

The *Norges Bank* undertakes on request to place at the disposal of the *Banco de Portugal* the necessary amounts in Norwegian crowns against crediting of the account of the *Norges Bank* at the *Banco de Portugal* with the equivalent value in Portuguese escudos.

2. In accordance with the legal provisions and regulations in force, the *Banco de Portugal* shall supply the *Norges Bank*, against payment in escudos, with the local currencies necessary to effect any payment in the territories of the Portuguese monetary area where such local currencies are legal tender.

¹ Came into force on 28 November 1949, as from the date of signature, in accordance with article 11.

Article 3

1. La *Norges Bank* aura le droit à tout moment de vendre à la *Banco de Portugal*, contre tout ou partie des soldes en couronnes détenus par cette dernière au titre du présent accord, soit des escudos au taux officiel, soit de l'or sur une base à convenir de commun accord. Elle pourra également, moyennant l'accord de la *Banco de Portugal*, lui vendre toute monnaie tierce au prix d'achat officiel pratiqué par cette dernière.

2. La *Banco de Portugal* aura le droit à tout moment de vendre à la *Norges Bank* contre tout ou parties des soldes en escudos détenus par cette dernière au titre du présent accord, soit des couronnes au taux officiel, soit de l'or sur une base à convenir de commun accord. Elle pourra également, moyennant l'accord de la *Norges Bank*, lui vendre toute monnaie tierce au prix d'achat officiel pratiqué par cette dernière.

Article 4

1. Si le solde résultant de la compensation des comptes visés à l'article 1^{er} ci-dessus, à un moment donné, vient à dépasser 4 millions de couronnes ou un montant correspondant en escudos, l'institut d'émission créancier pourra demander que l'excédent soit payé en dollars U.S.A.

2. Si le taux officiel de change venait à être modifié conformément à l'article 8 ci-dessous, le montant figurant à l'alinéa précédent et exprimé dans celle des deux monnaies dont la valeur aurait été réduite serait ajusté en proportion de la variation intervenue.

Article 5

1. Les avoirs en escudos (ainsi que les avoirs en monnaies locales visées à l'article 2) détenus par des personnes résidant en Norvège peuvent servir, soit à des transferts entre personnes résidant en Norvège, soit à des versements au profit de personnes résidant dans la « zone monétaire portugaise ».

2. Les avoirs en couronnes détenus par des personnes résidant dans la « zone monétaire portugaise » peuvent servir, soit à des transferts entre personnes résidant dans cette zone, soit à des versements au profit de personnes résidant en Norvège.

Article 6

Les parties contractantes se prêteront un mutuel concours pour maintenir les transferts de capitaux entre la « zone monétaire portugaise » et la Norvège dans

Article 3

1. The *Norges Bank* shall be entitled at all times to sell to the *Banco de Portugal*, against all or part of the balances in crowns held by the latter in virtue of this Agreement, either escudos at the official rate of exchange or gold at a rate to be fixed by agreement. The *Norges Bank* may also, subject to the approval of the *Banco de Portugal*, sell to it any third currency at the official purchase price ruling in the latter bank.

2. The *Banco de Portugal* shall be entitled at all times to sell to the *Norges Bank*, against all or part of the balances in escudos held by the latter in virtue of this Agreement, either crowns at the official rate or gold at a rate to be fixed by agreement. It may also, subject to the approval of the *Norges Bank*, sell to it any third currency at the official purchase price previously quoted by the latter.

Article 4

1. Should the balance resulting from the setting-off of the accounts referred to in article 1 above at any time exceed 4 million crowns or an equivalent amount in escudos, the creditor issuing institution may request that the amount of the excess be paid in United States dollars.

2. If the official rate of exchange should be changed in accordance with article 8 below, the amount stated in the preceding paragraph and expressed in that one of the two currencies which has been devaluated shall be adjusted in proportion to the variation in the rate of exchange.

Article 5

1. The assets in escudos (and the assets in local currencies referred to in article 2) held by persons residing in Norway may be used either for transfers between persons residing in Norway or for payments in favour of persons residing in the Portuguese monetary area.

2. The assets in crowns held by persons residing in the Portuguese monetary area may be used either for transfers between persons in that area or for payments in favour of persons residing in Norway.

Article 6

The Contracting Parties shall assist each other with a view to keeping the transfers of capital between the Portuguese monetary area and Norway within

des limites conformes à leur politique respective, et en particulier en vue d'empêcher les transferts qui ne répondraient pas à des fins d'une importance économique ou commerciale directe.

Article 7

Tant que le présent accord demeurera en vigueur, les deux Gouvernements se prêteront un mutuel concours pour l'appliquer avec la souplesse nécessaire conformément aux circonstances. La *Banco de Portugal* et la *Norges Bank* agissant pour le compte de leurs Gouvernements respectifs, se tiendront en contact sur toutes questions techniques soulevées par l'accord et coopéreront étroitement sur les questions de contrôle des changes affectant la « zone monétaire portugaise » et la Norvège.

Article 8

1. Les opérations découlant de l'exécution du présent accord s'effectueront sur la base du taux officiel moyen entre les couronnes norvégiennes et les escudos portugais. Ce taux sera fixé par accord mutuel entre la *Norges Bank* et la *Banco de Portugal*.

2. La *Norges Bank* et la *Banco de Portugal* fixeront d'un commun accord les écarts maxima en plus et en moins qui seront autorisés sur les marchés qui dépendent d'elles.

3. Les paiements stipulés en devises autres que les couronnes norvégiennes et les escudos portugais seront convertis en l'une ou l'autre de ces devises. La conversion aura lieu d'après le taux moyen entre la devise en question et la devise dans laquelle le paiement doit s'effectuer.

Article 9

Si le taux officiel de change venait à être modifié, les comptes existant entre la *Banco de Portugal* et la *Norges Bank* en application du présent accord, seraient arrêtés et les soldes compensés au taux officiel précédemment en vigueur.

Le solde final, s'il est exprimé dans celles des deux devises dont la valeur a été réduite, sera ajusté en proportion de la variation du taux officiel entre les couronnes et les escudos.

the limits of their respective policies, and with a view in particular to preventing such transfers as do not serve any direct economic or commercial purpose.

Article 7

So long as this Agreement remains in force, the two Governments shall assist each other with a view to applying it with such flexibility as the circumstances may require. The *Banco de Portugal* and the *Norges Bank*, acting as agents of their respective Governments, shall keep in contact with each other with respect to all technical questions arising out of the Agreement, and shall co-operate closely in all matters connected with the control of foreign exchanges which may affect the Portuguese monetary area and Norway.

Article 8

1. Transactions arising out of the carrying out of this Agreement shall be made at the average official rate of exchange between the Norwegian crown and the Portuguese escudo. This rate shall be fixed by agreement between the *Norges Bank* and the *Banco de Portugal*.

2. The *Norges Bank* and the *Banco de Portugal* shall fix by agreement the maximum fluctuations which shall be authorized on the markets controlled by them.

3. Payments required to be made in currencies other than the Norwegian crown or the Portuguese escudo shall be converted into one or other of those two currencies. The conversion shall be made at the average rate of exchange between the currency concerned and the currency in which payment has to be made.

Article 9

If the official rate of exchange should be changed, the accounts existing between the *Banco de Portugal* and the *Norges Bank* under this Agreement shall be closed and the balances shall be set off at the official rate previously in operation.

If the final balance is expressed in that one of the two currencies which has been devaluated, it shall be adjusted in proportion to the variation in the official rate of exchange between the crown and the escudo.

Article 10

A l'expiration du présent accord, le solde en couronnes détenu par la *Banco de Portugal* et le solde en escudos détenu par la *Norges Bank* seront compensés au taux officiel. Le solde créditeur sera immédiatement payé dans la devise de l'institut d'émission créancier ou en dollars U.S.A.

Article 11

Le présent accord qui sera sujet à révision et aménagement après consultation mutuelle, entrera en vigueur le jour de la signature. Il restera en vigueur pendant un an et sera renouvelable d'année en année par tacite reconduction sauf préavis de deux mois.

La validité de l'arrangement monétaire entre la *Banco de Portugal* et la *Norges Bank* qui fut signé à Lisbonne le 16 août 1946, cessera au moment où cet accord entrera en vigueur.

FAIT à Lisbonne, le 28 novembre 1949 en double exemplaire.

Pour la Norvège :
(Signé) Alf HASSEL

Pour le Portugal :
(Signé) José CAEIRO DA MATTA

Article 10

On the expiry of this Agreement, the balance in crowns held by the *Banco de Portugal* and the balance in escudos held by the *Norges Bank* shall be set off at the official rate of exchange. The credit balance shall be paid immediately either in the currency of the creditor issuing institution or in United States dollars.

Article 11

This Agreement, which shall be subject to revision and adjustment after mutual consultation, shall come into force on the date of its signature. It shall remain in force for one year and shall be renewable from year to year by tacit consent, unless two months' notice is given to the contrary.

The validity of the monetary arrangement between the *Banco de Portugal* and the *Norges Bank* signed at Lisbon on 16 August 1946 shall expire as from the moment when this Agreement comes into force.

DONE at Lisbon, on 28 November 1949, in duplicate.

For Norway :
(Signed) Alf HASSEL

For Portugal :
(Signed) José CAEIRO DA MATTA

No. 727

**NORWAY, DENMARK, FINLAND, ICELAND
and
SWEDEN**

**Convention regarding mutual payment of old-age pensions (with
final protocol). Signed at Oslo, on 27 August 1949**

*Official texts : Norwegian, Danish, Finnish, Icelandic and Swedish.
Registered by Norway on 24 February 1950.*

**NORVÈGE, DANEMARK, FINLANDE, ISLANDE
et
SUÈDE**

**Convention relative à l'octroi réciproque de pensions de vieillesse
(avec protocole final). Signée à Oslo, le 27 août 1949**

*Textes officiels norvégien, danois, finnois, islandais et suédois.
Enregistrée par la Norvège le 24 février 1950.*

NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN

No. 727. KONVENSJON MELLOM NORGE, DANMARK, FINLAND, ISLAND OG SVERIGE OM GJENSIDIG YTELSE AV ALDERSPENSJONER

HANS MAJESTET NORGES KONGE, HANS MAJESTET KONGEN AV DANMARK, REPUBLIKKEN FINLANDS PRESIDENT, REPUBLIKKEN ISLANDS PRESIDENT OG HANS MAJESTET KONGEN AV SVERIGE, som er kommet overens om å avslutte en konvensjon om gjensidig ytelse av alderspensjoner, har til sine befullmektigede oppnevnt :

Hans Majestet Norges Konge :

Sosialminister AASLAUG AASLAND;

Hans Majestet Kongen av Danmark :

Sosialminister JOHAN STRÖM;

Republikken Finlands President :

Minister T. LEIVO-LARSSON;

Republikken Islands President :

Ekspedisjonssjef i Sosialdepartementet, JÓNAS GUDMUNDSSON;

Hans Majestet Kongen av Sverige :

Statsråd og sjef for Sosialdepartementet, GUSTAV MÖLLER;

hvilke, behørig befullmektigede, er kommet overens om følgende artikler :

Art. 1

De kontraherende land forplikter seg til å yte alderspensjon til statsborgere fra et annet av de kontraherende land i samsvar med forskriftene i denne konvensjon.

Likt med statsborgere i et av landene stilles i denne konvensjon den som tidligere har vært statsborger i landet og som ikke har fått statsborgerrett i noe annet land.

Art. 2

Med alderspensjon etter denne konvensjon forstås slik alderspensjon og dertil knyttede tilleggsstønader som ytes i henhold til den i vedkommende land til enhver tid gjeldende alminnelige sosiale trygdellovgivning. Private og kommunale pensjonsordninger samt andre pensjonsordninger for begrensede grupper av befolkningen omfattes ikke av konvensjonen.

Art. 3

Med hensyn til aldersgrense og andre vilkår for å få og beholde pensjon, samt pensjonens størrelse og beregning, gjelder oppholdslandets bestemmelser.

Dog må vedkommende for å få rett til alderspensjon i oppholdslandet ha oppholdt seg der uavbrudt i minst 5 år umiddelbart før kravet ble satt fram. Midlertidige fravær fra oppholdslandet i denne tid kommer ikke i betraktning.

Art. 4

Utgiftene ved alderspensjoner etter denne konvensjon skal i sin helhet bæres av oppholdslandet.

Art. 5

Denne konvensjon medfører ingen innskrenking i de kontraherende lands rett til å gi alminnelige bestemmelser om utlendingers rett til å oppholde seg i vedkommende land. Slike bestemmelser må dog ikke åpne mulighet for at denne konvensjon omgås.

Art. 6

Denne konvensjon skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene snarest mulig deponeres i det norske utenriksdepartement. Konvensjonen trer ikraft den første dag i den måned som ligger to fulle kalendermåneder etter datoen for deponeringen av ratifikasjonsdokumentene.

Art. 7

Ønsker noen av de kontraherende land å si opp konvensjonen, skal skriftlig melding om dette tilstilles den norske regjering, som straks skal underrette de andre kontraherende land om dette og om den dato da meldingen ble mottatt.

Oppsigelsen gjelder bare det land som har meddelt den og har gyldighet fra den 1. januar som inntreffer minst 6 måneder etter at den norske regjering har mottatt melding om oppsigelsen.

TIL BEKREFTELSE HERAV har de respektive befullmektigede undertegnet denne konvensjon.

UTFERDIGET i Oslo den 27. august 1949 i ett eksemplar på norsk, dansk, finsk, islandsk og svensk. Konvensjonen skal oppbevares i arkivet til det norske utenriksdepartement som skal sende en bekreftet kopi til hver av partene.

Aaslaug AASLAND

SLUTT PROTOKOLL

I samband med undertegningen idag av konvensjonen mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige om gjensidig ytelse av alderspensjoner har de befullmektigede for de kontraherende stater avgitt følgende erklæring :

Det har vært de kontraherende lands hensikt å tilveiebringe likestilling mellom statsborgere fra de andre land og landets egne statsborgere med hensyn til de offentlige ytelser som tilstås alderspensjonister.

Når det gjelder lovhjemlede ytelser, skal ytelsene således for personer som kommer inn under konvensjonen være de samme som for oppholdslandets egne borgere. Når det gjelder tillegg som er avhengige av den enkelte kommunes egen hestemmelse, skal hvert land tilstrebe å sikre personer som kommer inn under konvensjonen også slike ytelser.

Til belysning av konvensjonens omfang har de enkelte land angitt at etter den for tiden gjeldende lovgivning faller følgende ytelser inn under konvensjonen :

For Norge :

- 1) Alderspensjon.
- 2) Tillegg for ektefelle.
- 3) Barnetillegg.
- 4) Gravferdshjelp.

For Danmark :

1) Aldersrente med følgende tillegg i henhold til folkeforsikringsloven : Ventetillegg, invaliditetstillegg, hjelpeløshetstillegg, ekteskapstillegg, tillegg til etterlevende ektefelle, blindetillegg, rentetillegg, alderstillegg, bekledningstillegg, brenselstillegg, barnetillegg og personlig tillegg.

- 2) Adgang til opptaking i alderdomshjem og i aldersrenteboliger.
- 3) Lægehjelp, kur og pleie (§ 79).

For Finland :

- 1) Alderdomspensjon.
- 2) Tilleggspensjon, inklusiv barnetillegg etter §§ 41 og 42 i loven om folkepensjonering.
- 3) Premierestitusjon til en død forsikrets etterlevende etter § 39 i nevnte lov (som motsvarer begravellesbidrag).

For Island :

- | | | |
|--------------------------|---|--------------------------------|
| 1) Alderspension. | } | Lovbestemt. |
| 2) Barnetillegg (rente). | | |
| 3) Hustrutillegg. | } | Lovhjemlet i begrenset omfang. |
| 4) Hjelpeløshetstillegg. | | |
| 5) Sykekassekontingent. | | |

For Sverige :

- 1) Alminnelig alderspensjon.
- 2) Bostedstillegg til alderspensjon.
- 3) Hustrutillegg til alderspensjon.
- 4) Blindetillegg til alderspensjon.
- 5) Særskilt barnebidrag for barn til alderspensjonister.

Med midlertidig fravær etter art. 3 i konvensjonen menes fravær som ikke strekker seg ut over 4 måneder. Dog kan også fravær av lenger varighet betraktes som midlertidig når særlige grunner taler for det. Således kan det tas hensyn til varigheten av vedkommendes samlede opphold i oppholdslandet og grunnen til fraværet.

De kontraherende land er enige om at det for de personer som omfattes av konvensjonen som betingelse for å oppnå alderspensjon ikke kan stilles krav om opphold i oppholdslandet utover det i art. 3, annet ledds første punktum nevnte tidsrom av 5 år.

Denne sluttprotokoll trer ikraft samtidig med ovennevnte konvensjon og skal ha samme virkning og varighet som konvensjonen.

TIL BEKREFTELSE HERAV har de respektive befullmektigede undertegnet denne sluttprotokoll.

UTFERDIGET i Oslo den 27. august 1949 i ett eksemplar på norsk, dansk, finsk, islandsk og svensk. Sluttprotokollen skal oppbevares i arkivet til det norske utenriksdepartement som skal sende en bekreftet kopi til hver av partene.

Aaslaug AASLAND

DANISH TEXT — TEXTE DANOIS

No. 727. KONVENTION MELLEM DANMARK, FINLAND, ISLAND,
NORGE OG SVERIGE OM GENSIDIG YDELSE AF ALDERSRENTE

HANS MAJESTÆT KONGEN AF DANMARK, REPUBLIKEN FINLANDS PRÆSIDENT, REPUBLIKEN ISLANDS PRÆSIDENT, HANS MAJESTÆT NORGES KONGE OG HANS MAJESTÆT KONGEN AF SVERIGE, hvilke er kommet overens om at afslutte en konvention om gensidig ydelse af aldersrente, har udnævnt til deres befuldmægtigede :

Hans Majestæt Kongen af Danmark :

Socialminister JOHAN STRÖM ;

Republiken Finlands Præsident :

Minister T. LEIVO-LARSSON ;

Republiken Islands Præsident :

Ekspeditionschef i socialdepartementet, JONAS GUDMUNDSSON ;

Hans Majestæt Norges Konge :

Socialminister AASLAUG AASLAND ;

Hans Majestæt Kongen af Sverige :

Statsråd og chef for socialdepartementet, GUSTAV MÖLLER ;

hvilke, behørigt befuldmægtigede, er kommet overens om følgende artikler :

Art. 1

De kontraherende lande forpligter sig til at yde aldersrente til statsborgere fra et andet af de kontraherende lande i overensstemmelse med forskrifterne i denne konvention.

Lige med statsborgere i et af landene stilles i denne konvention den, som tidligere har været statsborger i vedkommende land, og som ikke har fået statsborgerret i noget andet land.

Art. 2

Ved aldersrente efter denne konvention forstås den aldersrente og dertil hørende tillægsydelse, som ydes i henhold til den i vedkommende land til enhver tid gældende almindelige sociale forsikringslovgivning. Private og kommunale pensionsordninger samt andre pensionsordninger for begrænsede grupper af befolkningen omfattes ikke af konventionen.

Art. 3

Med hensyn til aldersgrænse og andre betingelser for at få og bevare aldersrente, samt til aldersrentens størrelse og beregning, gælder opholdslandets regler.

Dog må pågældende for at få ret til aldersrente i opholdslandet have opholdt sig der uafbrudt i mindst 5 år, umiddelbart før begæring bliver fremsat. Midlertidig fraværelse fra opholdslandet i denne tid kommer ikke i betragtning.

Art. 4

Udgifterne ved aldersrenter efter denne konvention skal fuldt ud bæres af opholdslandet.

Art. 5

Denne konvention medfører ingen indskrænkning i de kontraherende landes ret til at give almindelige bestemmelser om udlændinges ret til at opbolde sig i vedkommende land. Sådanne bestemmelser må dog ikke åbne mulighed for, at denne konvention omgås.

Art. 6

Denne konvention skal ratificeres, og ratifikationsdokumenterne skal snarest muligt deponeres i det norske udenrigsministerium.

Konventionen træder i kraft den første dag i den måned, som ligger to fulde kalendermåneder efter datoen for deponeringen af ratifikationsdokumenterne.

Art. 7

Ønsker noget af de kontraherende lande at opsige konventionen, skal skriftlig meddelelse herom tilstilles den norske regering, som straks skal underrette de andre kontraherende lande herom og om den dato, da meddelelsen blev modtaget.

Opsigelsen gælder alene det land, som har meddelt den, og har gyldighed fra den 1. januar, som indtræffer mindst 6 måneder efter, at den norske regering har modtaget meddelelse om opsigelsen.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de respektive befuldmægtigede undertegnet nærværende konvention.

UDFÆRDIGET i Oslo den 27. august 1949 i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk. Konventionen skal forblive deponeret i arkivet til det norske udenrigsministerium, som skal sende en bekræftet kopi til hver af parterne.

Johan STBÖM

SLUTPROTOKOL

I tilslutning til undertegnelsen i dag af konventionen mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om gensidig ydelse af aldersrente har de hefuldmægtigede for de kontraherende stater afgivet følgende erklæring :

Det har været de kontraherende landes hensigt at tilvejebringe ligestilling mellem statsborgerne fra de andre lande og landets egne statsborgere med hensyn til de offentlige ydelser, som tilstås aldersrentemodtagere.

For så vidt angår lovhjemlede ydelser, skal ydelserne således for personer, som omfattes af konventionen, være de samme som for opholdslandets egne borgere. For så vidt angår tillæg, som er afhængige af den enkelte kommunes egen bestemmelse, skal hvert land tilstræbe at sikre personer, som omfattes af konventionen, også sådanne ydelser.

Til belysning af konventionens omfang har de enkelte lande angivet, at efter den for tiden gældende lovgivning falder følgende ydelser ind under konventionen.

For Danmark :

1) Aldersrente med følgende tillæg i henhold til folkeforsikringsloven : Ventetillæg, invaliditetstillæg, hjælpeløshedstillæg, ægteskabstillæg, tillæg til efterlevende ægtefælle, blindetillæg, rentetillæg, alderstillæg, beklædningstillæg, brændselstillæg, hörnetillæg og personligt tillæg.

2) Adgang til optagelse i alderdomshjem og i aldersrenteboliger.

3) Lægehjælp, kur og pleje (§ 79).

For Finland :

1) Alderdomspension.

2) Tillægspension, inclusive börnetillæg efter §§ 41 og 42 i loven om folkepensionering.

3) Præmietilbagebetaling til en afdød forsikrets efterlevende efter § 39 i nævnte lov (som svarer til begravelsesbidrag).

For Island :

1) Alderspension.

2) Börnetillæg (rente).

3) Hustrutillæg.

4) Hjælpeløshedstillæg.

5) Sygekassekontingent.

} lovhestemt.

} lovhjemlet i begrænset omfang.

For Norge :

- 1) Alderspension.
- 2) Tillæg til ægtefælle.
- 3) Börnetillæg.
- 4) Begravelseshjælp.

For Sverige :

- 1) Almindelig alderspension.
- 2) Boligtillæg til alderspension.
- 3) Hustrutillæg til alderspension.
- 4) Blindetillæg til alderspension.
- 5) Særligt börnetillæg for alderspensionisters børn.

Ved midlertidig fraværelse efter art. 3 i konventionen forstås en fraværelse, som ikke strækker sig ud over 4 måneder. Dog kan også fraværelse af længere varighed betragtes som midlertidig, når særlige grunde taler derfor. Således kan der tages hensyn til varigheden af pågældendes samlede ophold i opholdslandet og grunden til fraværelsen.

De kontraherende lande er enige om, at der for de personer, som omfattes af konventionen, som betingelse for at opnå aldersrente ikke kan stilles krav om ophold i opholdslandet udover det i art. 3, stk. 2, nævnte tidsrum af 5 år.

Denne slutprotokol træder i kraft samtidig med ovennævnte konvention og skal have samme virkning og varighed som konventionen.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de respektive befuldmægtigede undertegnet nærværende slutprotokol.

UDFÆRDIGET i Oslo den 27. august 1949 i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk. Slutprotokolen skal forblive deponeret i arkivet til det norske udenrigsministerium, som skal sende en bekræftet kopi til hver af parterne

Johan STRÖM

FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS

No. 727. SUOMEN, TANSKAN, ISLANNIN, NORJAN JA RUOTSIN
VÄLINEN SOPIMUS VANHUUSELÄKKEIDEN KESKINÄISESTÄ
MYÖNTÄMISESTÄ

SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTTI, HÄNEN MAJESTEETTINSA TANSKAN KUNINGAS, ISLANNIN TASAVALLAN PRESIDENTTI, HÄNEN MAJESTEETTINSA NORJAN KUNINGAS, SEKÄ HÄNEN MAJESTEETTINSA RUOTSIN KUNINGAS, jotka ovat päättäneet vanhuuseläkkeiden keskinäistä myöntämistä koskevan sopimuksen solmimisesta, ovat valtuutetuikseen määränneet :

Suomen Tasavallan Presidentti :

Ministeri T. LEIVO-LARSSON'in ;

Hänen Majesteettinsa Tanskan Kuningas :

Sosiaaliministeri JOHAN STRÖM'in ;

Islannin Tasavallan Presidentti :

Sosiaaliministeriön osastopäällikön, JÓNAS GUDMUNDSSON'in ;

Hänen Majesteettinsa Norjan Kuningas :

Sosiaaliministeri AASLAUG AASLAND'in ;

Hänen Majesteettinsa Ruotsin Kuningas :

Valtioneuvoksen ja Sosiaalidepartementin päällikön, GUSTAV MÖLLER'in ;

jotka, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat sopineet seuraavista artikloista :

1 artikla

Sopimusmaat sitoutuvat tämän sopimuksen määräysten nuukaisesti myöntämään vanhuuseläkkeitä toisen sopimusmaan kansalaisille.

Sopimusmaan kansalaiseen rinnastetaan tässä sopimuksessa aikaisemmin maan kansalaisena ollut henkilö, joka ei ole saavuttanut minkään toisen maan kansalaisoikeutta.

2 artikla

Vanhuuseläkkeellä tarkoitetaan tässä sopimuksessa sellaista vanhuuseläkettä siihen liittyvine lisäetuuksineen, mikä myönnetään asianomaisessa maassa kulloinkin voimassaolevan yleisen sosiaalivakuutuslainsäädännön nojalla. Sopimuksen alainen ei ole yksityisen ja kunnallisen eläkkeen eikä muunkaan rajoitettuja väestöryhmiä varten tarkoitettun eläkkeen myöntäminen.

3 artikla

Ikärajoihin ja muihin eläkkeeseen oikeuttaviin ehtoihin sekä eläkkeen suuruuteen ja laskemistapaan nähden ovat voimassa oleskelumaan määräykset.

Asianomaiselta vaaditaan kuitenkin, jotta hän saavuttaisi oikeuden oleskelumaassa myönnettävään vanhuuseläkkeeseen, että hän keskeytymättä on siellä oleskellut vähintään viisi vuotta välittömästi ennen hakemuksen tekemistä. Tilapäinen sanottuna aikana sattunut poissaolo oleskelumaasta ei vaikuta eläkeoikeuteen.

4 artikla

Tämän sopimuksen mukaisten vanhuuseläkkeiden kustannukset suorittaa kokonaisuudessaan oleskelumaa.

5 artikla

Tämä sopimus ei aiheuta mitään rajoitusta sopimusmaiden oikeuteen antaa yleisiä määräyksiä ulkomaalaisten oleskeluoikeudesta asianomaisessa maassa. Sellaisten määräysten ei kuitenkaan tule tehdä mahdolliseksi sopimuksen kiertämistä.

6 artikla

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat mahdollisimman pian talletettava Norjan ulkoasiainministeriöön. Sopimus tulee voimaan sen kuukauden ensimmäisenä päivänä, joka seuraa kahden kalenterikuukauden kuluttua ratifioimiskirjojen tallettamisesta lukien.

7 artikla

Siinä tapauksessa, että jokin sopimusmaa haluaa irtisanoa sopimuksen, on siitä kirjallisesti tiedoitettava Norjan hallitukselle, jonka välittömästi tulee ilmoittaa muille sopimusmaille tästä ja päivästä, jolloin tiedonanto vastaanotettiin.

Irtisanominen koskee ainoastaan sitä maata, joka on sen toimittanut, ollen se pätevä sen kalenterivuoden alusta lukien, joka seuraa kuuden kuukauden kuluttua siitä lukien, kun Norjan hallitus vastaanotti irtisanomista koskevan tiedonannon.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ON jokainen valtuutetuista tämän sopimuksen allekirjoittanut ja sinetillään varustanut.

TEHTY Oslossa yhtenä suomen-, tanskan-, islannin-, norjan- ja ruotsinkielisenä kappaleena elokuun 27 päivänä 1949. Sopimus säilytetään Norjan ulkoasiainministeriön arkistossa ja on mainitun ministeriön lähetettävä siitä vahvistettu jäljennös kullekin sopimuspuolelle.

T. LEIVO-LARSSON

P Ä Ä T T Ö P Ö Y T Ä K I R J A

Tänä päivänä tapahtuneen Suomen, Tanskan, Islannin, Norjan ja Ruotsin välisen keskinäistä vanhuuseläkkeiden myöntämistä koskevan sopimuksen allekirjoittamisen yhteydessä ovat sopimusmaiden valtuutetut edustajat antaneet seuraavan selityksen :

Sopimusmaiden tarkoituksena on ollut tasavertaisuuden aikaansaaminen toisten maiden ja oman maan kansalaisten kesken vanhuuseläkkeensaajille myönnettävien julkisten etuuksien suhteen.

Lakimääräisiin etuuksiin nähden sopimuksenalaisten henkilöiden etuuksien tulee niinollen olla samat kuin oleskelumaan omille kansalaisille myönnettävät edut. Kunnan oman päätöksen varassa oleviin lisäyksiin nähden jokaisen maan on pyrittävä myöntämään sopimuksen alaisille henkilöille sellaisetkin edut.

Sopimuksen laajuuden osoittamiseksi eri maat ovat määränneet, että voimassaolevan lainsäädännön mukaan seuraavat etuudet ovat sopimuksen alaisia :

Suomessa :

- 1) Vanhuuseläke.
- 2) Lisäeläke, siihen kuuluvine lapsillisineen kansaneläkelain 41 ja 42 §:n mukaisesti.
- 3) Vakuutusmaksupalautus kuolleen vakuutetun jälkeenjääneille sanotun lain 39 §:n mukaisesti (mikä vastaa hautausapua).

Tanskassa :

- 1) Vanhuuseläke seuraavine kansanvakuutuslain mukaisine lisineen : odotuslisä, työkyvyttömyyslisä, avuttomuuslisä, aviolisä, jälkeenjääneelle puolisolle myönnettävä lisä, sokeainlisä, eläkelisä, ikälisä, vaatetuslisä, polttoainelisä, lapsillisä ja henkilökohtainen lisä.
- 2) Oikeus päästä hoidokiksi vanhuudenkotiin ja vanhuudeneläkeläiskotiin.
- 3) Lääkärinapu, hoito ja käsittely (79 \$).

Islannissa :

- | | | |
|-----------------------|---|-----------------------------|
| 1) Vanhuuseläke. | } | Lakimääräinen. |
| 2) Lapsilisä (eläke). | | |
| 3) Vaimolisä. | } | Rajoitetusti lakimääräinen. |
| 4) Avuttomuuslisä. | | |
| 5) Sairaskassamaksu. | | |

Norjassa :

- 1) Vanhuuseläke.
- 2) Aviopuolisolisä.
- 3) Lapsilisä.
- 4) Hautausapu.

Ruotsissa :

- 1) Yleinen vanhuuseläke.
- 2) Asuntolisä vanhuuseläkkeeseen.
- 3) Vaimolisä vanhuuseläkkeeseen.
- 4) Sokeainlisä vanhuuseläkkeeseen.
- 5) Erikoinen lapsilisä vanhuuseläkkeensaajien lapsille.

Sopimuksen 3 artiklan mukaisella tilapäisellä poissaololla tarkoitetaan poissaoloa, joka ei kestä neljää kuukautta pitempää aikaa. Kuitenkin voidaan pitempiaikaistakin poissaoloa pitää tilapäisenä, milloin erityiset syyt sitä puoltavat. Siten voidaan ottaa huomioon, miten pysyväinen asianomaisen koko oleskelu oleskelumaassa on ollut ja poissaolon syy.

Sopimusmaat ovat yksimielisiä siitä, että sopimuksenaisten henkilöiden eläkkeen saamisen ehdoksi ei ole asetettava vaatimusta siitä, että he ovat oleskelleet oleskelumaassa yli 3 artiklan toisen kappaleen ensimmäisen kohdan määräämän viiden vuoden ajan.

Tämä päättöpöytäkirja tulee voimaan samanaikaisesti kuin yllämainittu sopimus ja on sille tuleva sama vaikutus ja pysyväisyys kuin itse sopimukselle.

TÄMÄN VAKUUDEKSI on jokainen valtuutetuista tämän päättöpöytäkirjan allekirjoittanut ja sinetillään varustanut.

TEHTY Osllossa yhtenä suomen-, tanskan-, islannin-, norjan- ja ruotsinkielisenä kappaleena elokuun 27 päivänä 1949. Päättöpöytäkirja säilytetään Norjan ulkoasiainministeriön arkistossa ja on mainitun ministeriön lähetettävä siitä vahvistettu jäljennös kullekin sopimuspuolelle.

T. LEIVO-LARSSON

ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS

No. 727. MILLIRÍKJASAMNINGUR MILLI ÍSLANDS, DANMERKUR, FINNLANDS, NOREGS OG SVÍÞJÓÐAR UM GAGNKVÆMA VEITINGU ELLILÍFEYRIS

FORSETI LÝDVELDISINS ÍSLANDS, HANS HÁTIGN KONUNGUR DANMERKUR, FORSETI LÝDVELDISINS FINNLANDS, HANS HÁTIGN KONUNGUR NOREGS OG HANS HÁTIGN KONUNGUR SVÍÞJÓÐAR, sem hafa komið sér saman um að gera með sér milliríkjasamning um gagnkvæma veitingu ellilífeyris, hafa útnefnt sem umboðsmenn sína :

Forseti Lýðveldisins Íslands :

Skrifstofustjóra í félagsmálaráðuneytinu, JÓNAS GUÐMUNDSSON;

Hans Hátign Konungur Danmerkur :

Félagsmálaráðherra JOHAN STRÖM;

Forseti Lýðveldisins Finnlands :

Ráðherra T. LEIVO-LARSSON;

Hans Hátign Konungur Noregs :

Félagsmálaráðherra AASLAUG AASLAND;

Hans Hátign Konungur Svíþjóðar :

Félagsmálaráðherra GUSTAV MÖLLER;

sem, að fengnum nauðsynlegum umboðum, hafa orðið ásáttir um ettirtarandi :

1. gr.

Sérhvert samningsríkja skuldbindur sig til að veita ríkisborgurum hinna samningsríkjanna ellilífeyri samkvæmt ákvæðum samnings þessa.

Nú hefur maður áður átt ríkisfang í einhverju samningsríkja og hefur ekki öðlazzt ríkisfang í neinu öðru ríki, og nýtur hann þá samkvæmt þessum samningi sama réttar og ríkisborgarar þess samningsríkis, er hann átti ríkisfang í.

2. gr.

Ellilífeyrir tákna í samningi þessum ellistyrk ásamt uppbótarstyrkjum, sem í sambandi við hann eru, og veittur er samkvæmt hinni almennu tryggingsalöggiöf er gildir á hverjum tíma í viðkomandi landi. Samningurinn tekur ekki yfir samþykktir um lífeyri, sem einkafyrirtæki eða sveitarfélög hafa gengizt undir að inna af hendi, né heldur til annars konar lífeyris er tilteknir hópar landsmanna njóta.

3. gr.

Um aldurstakmark og önnur skilyrði til að fá lífeyri og halda honum, svo og um fjárhæð og útreikning lífeyris, fer eftir ákvæðum þeim, sem í dvalarlandinu gilda.

Skilyrði réttar til ellilífeyris í dvalarlandinu er að aðili hafi dvalizt þar samfleytt að minnsta kosti 5 síðustu árin, áður en hann gerir tilkall til lífeyris. Vist um stundarsakir utan dvalarlands á þessu tímabili skiptir ekki máli.

4. gr.

Dvalarlandið skal standa straum af öllum útgjöldum, sem veiting ellilífeyris hefur í för með sér samkvæmt samningi þessum.

5. gr.

Samningur þessi leggur engar hömlur á rétt samningsríkja til þess að setja almenn ákvæði um rétt útlendinga til dvalar í viðkomandi landi, enda verði þau ákvæði ekki til þess að auðvelda það, að gengið verði á snið við þennan samning.

6. gr.

Samningur þennan skal fullgilda, og fullgildingarskjölum komið til varðveislu í norska utanríkisráðuneytinu eins fljótt og auðið er.

Samningurinn gengur í gildi fyrsta dag næsta mánaðar eftir að liðnir eru tveir almanaksmánuðir frá afhendingardegi fullgildingarskjálanna.

7. gr.

Nú vill eitthvert samningsríkja segja upp samningi þessum og skal það pá tilkynna það skriflega norsku ríkisstjórninni, sem skal tafarlaust skýra hinum samningsríkjunum frá tilkynningunni og á hvaða degi hún hafi borizt.

Uppsögnin gildir aðeins fyrir það land, sem upp segir, og öðlast gildi frá næsta 1. janúar eftir að 6 mánuðir minnst eru liðnir frá því er norsku ríkistjórninni barst uppsögnin.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa umböðsmenn hvers ríkis fyrir sig undirritað þennan milliríkjasamning.

GERT í Osló hinn 27. ágúst 1949 í einu eintaki á íslenzku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku. Samninginn skal varðveita í skjalasafni norska utanríkisráðuneytisins, sem senda skal staðfest eftirrit hverju hinna samningsríkjanna.

JÓNAS GUÐMUNDSSON

L O K A B Ó K U N

Í sambandi við undirritunina í dag á samningnum milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar, um gagnkvæma veitingu ellilífeyris, hafa umboðsmenn samningsríkjanna lýst yfir því, sem hér fer á eftir :

Það hefur verið tilætlun samningslandanna að koma á jafnræði með ríkisborgurum hinna landanna og landsins eigin ríkisborgurum að því er snertir þau framlög, sem af hálfu hins opinbera eru veitt til ellilífeyrisþega.

Þegar um er að ræða lögheimiluð framlög, skulu því framlögin til manna, sem samningurinn nær til, vera þau sömu og til ríkisborgara dvalarlandsins. Þegar um er að ræða uppbætur frá sveitarfélögum, skal sérhvert landanna leitast við að tryggja þeim mönnum, sem samningurinn nær til, einnig slíkar uppbætur.

Til þess að sýna, hve langt samningur þessi nær, hafa hin einstöku lönd skýrt svo frá, að samkvæmt gildandi löggjöf falli undir samninginn þær greiðslur, sem hér greinir :

Á Íslandi :

- | | |
|---|--|
| 1) Ellilífeyrir | } Lögboðinn |
| 2) Barnalífeyri | |
| 3) Bætur til konu | } Lögheimilað
að
nokkru
leyti |
| 4) Bætur til ósjálfbjarga
gamalmenna | |
| 5) Sjúkrasamlagstillag | |

Í Danmörku :

1) Ellilífeyrir ásamt eftirfarandi viðbótum samkv. almannatryggingalögunum : hækkun lífeyris vegna frestunar lífeyristöku, hækkun vegna örorku, hækkun til þeirra sem eru ósjálfbjarga, makabætur, ekkju- eða ekkilshætur, hækkun vegna blindu, lífeyrishækkun, hæhhun vegna aldurs, fatastyrkur, eldiviðarstyrkur, hækkun vegna barna, persónuleg hækkun.

2) Réttur til upptöku á elliheimili eða í íbúð fyrir lífeyrisþega.

3) Læknishjálp, hjúkrun og umönnun (gr. 79).

Í Finnlandi :

- 1) Ellilífeyrir.
- 2) Lífeyrishækkun, þar með talin hækkun vegna barna skv. 41. og 42, gr. laga um almennan ellilífeyri.
- 3) Jarðarfararstyrkur.

Í Noregi :

- 1) Ellilífeyrir.
- 2) Makabætur.
- 3) Barnalífeyrir.
- 4) Greftrunarstyrkur.

Í Svíþjóó :

- 1) Almennur ellilífeyrir.
- 2) Staðaruppbót á ellilífeyri.
- 3) Makabætur.
- 4) Hækkun vegna blindu.
- 5) Sérstakur styrkur vegna barna ellilífeyrisþega.

Með orðunum « fjarvera um stundarsakir » í 3. gr. samningsins er átt við fjarveru, sem ekki er lengri en 4 mánuer. Þó getur lengri fjarvera talizt fjarvera um stundarsakir, þegar sérstaklega stendur á. Þannig má taka tillit til þess, hve lengi lífeyrisþegi hefur alls dvalizt í dvalarlandinu og hvað það er, sem veldur fjarveru hans.

Samningsríkin eru ásátt um að lengri dvöl í dvalarlandinu en þau 5 ár, sem nefnd eru í 2. mgr. 3. gr., verði ekki gerð að skilyrði til réttar til ellilífeyris að því er varðar fólk það, sem samningurinn tekur yfir.

Lokaákvæði þessi öðlast gildi um leið og ofangreindur samningur og skulu hafa sömu verkanir og ná til sama tíma og hann.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa umboðsmenn hvere ríkis fyrir sig undirritað þessa lokabékun.

GERT í Osló hinn 27. ágúst 1949 í einu eintaki á íslenzku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku. Lokabókunina skal varðveita í skjalaoafni norska utanríkisráðuneytisins, sem senda skal staðfest eftirrit hverju hinna samningsríkjanna.

Jónas GUDMUNDSSON

SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS

No. 727. KONVENTION MELLAN SVERIGE, DANMARK, FINLAND, ISLAND OCH NORGE OM ÖMSESIDIGT UTGIVANDE AV ÅLDERSPENSIONER

HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV SVERIGE, HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV DANMARK, REPUBLIKEN FINLANDS PRESIDENT, REPUBLIKEN ISLANDS PRESIDENT SAMT HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV NORGE, vilka överenskommit att sluta en konvention om ömsesidigt utgivande av ålderspensioner, hava till sina fullmäktige utsett :

Hans Majestät Konungen av Sverige :

Statsrådet och chefen för socialdepartementet GUSTAV MÖLLER;

Hans Majestät Konungen av Danmark :

Socialminister JOHAN STRÖM;

Republiken Finlands President :

Minister T. LEIVO-LARSSON;

Republiken Islands President :

Expeditionschefen i socialdepartementet JÓNAS GUDMUNDSSON;

Hans Majestät Konungen av Norge :

Socialminister AASLAUG AASLAND;

vilka, därtill behörigen befullmäktigade, överenskommit om följande artiklar :

Art. 1.

De fördragsslutande länderna förbinda sig att utgiva ålderspension till medborgare i ett annat av de fördragsslutande länderna i överensstämmelse med föreskrifterna i denna konvention.

Med medborgare i ett av länderna likställes i denna konvention den som tidigare varit medborgare i landet och icke förvärvat medborgarrätt i något annat land.

Art. 2

Med ålderspension förstås i denna konvention sådan ålderspension och därtill knutna tilläggsförmåner, som utgivas enligt den i vederbörande land vid varje tidpunkt gällande allmänna socialförsäkringslagstiftningen. Privat och kommunal pensionering samt annan för begränsade grupper av befolkningen anordnad pensionering omfattas icke av konventionen.

Art. 3

I fråga om åldersgränser och andra villkor för rätt till pension samt pensionens storlek och beräkning gälla vistelselandets bestämmelser.

För att vara berättigad till ålderspension i vistelselandet skall dock vederbörande hava vistats där oavbrutet minst fem år omedelbart innan ansökan gjordes. Tillfällig frånvaro från vistelselandet under denna tid inverkar icke på pensionsrätten.

Art. 4

Utgifterna för ålderspensioner enligt denna konvention skola i sin helhet bäras av vistelselandet.

Art. 5

Denna konvention medför icke någon inskränkning i de fördragsslutande ländernas rätt att meddela allmänna bestämmelser om utlänningars rätt att uppehålla sig i vederbörande land. Sådana bestämmelser må dock icke öppna möjlighet att kringgå konventionen.

Art. 6

Denna konvention skall ratificeras och ratifikationshandlingarna skola snarast möjligt deponeras i det norska utrikesdepartementet. Konventionen träder i kraft första dagen i den månad, som infaller sedan två kalendermånader förflutit från dagen för deponeringen av ratifikationshandlingarna.

Art. 7

Önskar något av de fördragsslutande länderna uppsäga konventionen, skall skriftligt meddelande därom tillställas den norska regeringen, som omedelbart har att underrätta de andra fördragsslutande länderna härom och om dagen då meddelandet mottogs.

Uppsägningen gäller endast det land, som verkställt densamma, och har giltighet från och med ingången av det kalenderår, som inträffar sedan minst sex månader förflutit från det den norska regeringen mottagit meddelande om uppsägningen.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava de respektive fullmäktige undertecknat denna konvention.

SOM SKEDDE i Oslo, i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska och norska språken, den 27 augusti 1949. Konventionen skall vara deponerad i norska utrikesdepartementets arkiv, och bestyrkta avskrifter skola av departementet tillställas var och en av parterna.

Gustav MÖLLER

SLUTPROTOKOLL

I samband med undertecknandet denna dag av konventionen mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om ömsesidigt utgivande av ålderspensioner hava de befullmäktigade ombuden för de fördragsslutande länderna avgivit följande förklaring :

Det har varit de fördragsslutande ländernas avsikt att åvägabringa likställighet mellan medborgare från de andra länderna och landets egna medborgare i fråga om de offentliga förmåner, som tillkomma ålderspensionärerna.

När det gäller lagstadgade förmåner skola sålunda förmånerna för personer, som falla under konventionen, vara desamma som för vistelselandets egna medborgare. När det gäller tillägg, som bero på kommuns eget beslut, skall varje land sträva efter att tillförsäkra personer, som falla under konventionen, också sådana förmåner.

Till belysning av konventionens omfattning hava de enskilda länderna angivit, att enligt den nu gällande lagstiftningeu följande förmåner falla under konventionen :

För Sverige :

- 1) Allmän ålderspension.
- 2) Bostadstillägg till ålderspension.
- 3) Hustrutillägg till ålderspension.
- 4) Blindtillägg till ålderspension.
- 5) Särskilt barnbidrag för barn till ålderspensionärer.

För Danmark :

- 1) Ålderspension med följande tillägg enligt folkförsäkringslagen : väntetillägg, invaliditetstillägg, hjälplöshetstillägg, äktenskapstillägg, tillägg till efterlevande make, blindtillägg, pensionstillägg, ålderstillägg, beklädnadstillägg, bränsletillägg, barntillägg och personligt tillägg.
- 2) Rätt till intagning å ålderdomshem och ålderspensionärshem.
- 3) Läkarhjälp, behandling och vård (§ 79).

För Finland :

- 1) Ålderdomspension.
- 2) Tilläggspension, inklusive barntillägg enligt §§ 41 och 42 i lagen om folkpensionering.
- 3) Premierestitution till avliden försäkrads efterlevande enligt § 39 i sagda lag (som motsvarar begravningsbidrag).

För Island :

- | | | |
|---------------------------|---|------------------------------------|
| 1) Ålderspension. | } | Lagbestämt. |
| 2) Barntillägg (pension). | | |
| 3) Hustrutillägg. | } | Lagbestämt i begränsad omfattning. |
| 4) Hjälplöshetstillägg. | | |
| 5) Sjukasseavgift. | | |

För Norge :

- 1) Ålderspension.
- 2) Maketillägg.
- 3) Barntillägg.
- 4) Begravningshjälp.

Med tillfällig frånvaro enligt art. 3 i konventionen avses frånvaro, som icke sträcker sig över fyra månader. Dock kan också frånvaro av längre varaktighet betraktas som tillfällig när särskilda skäl tala därför. Sålunda kan bäsyn tagas till varaktigheten av vederbörandes sammanlagda vistelse i vistelselandet och anledningen till frånvaron.

De fördragsslutande länderna äro ense om att det för de personer, som omfattas av konventionen, såsom villkor för att erbålla ålderspension icke skall ställas krav på vistelse i vistelselandet över den i art. 3, andra stycket, första punkten, angivna tiden av fem år.

Detta slutprotokoll träder i kraft samtidigt med ovannämnda konvention och skall hava samma verkan och varaktighet som konventionen.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava de respektive fullmäktige undertecknat detta slutprotokoll.

SOM SKEDDE i Oslo, i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska och norska språken, den 27 augusti 1949. Slutprotokollet skall vara deponerat i norska utrikesdepartementets arkiv, och bestyrkta avskrifter skola av departementet tillställas var och en av parterna.

Gustav MÖLLER

TRANSEATION — TRADUCTION

No. 727. CONVENTION ¹ BETWEEN NORWAY, DENMARK, FINLAND, ICELAND AND SWEDEN REGARDING MUTUAL PAYMENT OF OLD-AGE PENSIONS. SIGNED AT OSLO, ON 27 AUGUST 1949

HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY, HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK, THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND, THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF ICELAND AND HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN have decided to conclude a convention regarding mutual payment of old-age pensions, and have appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of Norway :

His Excellency AASLAUG AASLAND, Minister of Social Affairs ;

His Majesty the King of Denmark :

His Excellency JOHAN STRÖM, Minister of Social Affairs ;

The President of the Republic of Finland :

His Excellency T. LEIVO-LARSSON ;

The President of the Republic of Iceland :

Mr. JONAS GUDMUNDSSON, Under-Secretary of the Ministry of Social Affairs ;

His Majesty the King of Sweden :

His Excellency GUSTAV MÖLLER, Minister and Head of the Ministry of Social Affairs ;

who, having been duly furnished with full powers for that purpose have agreed on the following articles :

Article 1

Each contracting country undertakes to pay old-age pensions to the nationals of another contracting country in accordance with the provisions of this Convention.

¹ Came into force on 1 December 1949, in accordance with article 6, the instruments of ratification having been deposited on behalf of all signatory States on 30 September 1949.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 727. CONVENTION¹ ENTRE LA NORVÈGE, LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE ET LA SUÈDE RELATIVE A L'OCTROI RÉCIPROQUE DE PENSIONS DE VIEILLESSE. SIGNÉE A OSLO, LE 27 AOÛT 1949

SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE, SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK, LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE, LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ISLANDE ET SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE ont décidé de conclure une convention relative à l'octroi réciproque de pensions de vieillesse et ont, à cet effet, désigné comme leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi de Norvège :

Monsieur AASLAUG AASLAND, Ministre des affaires sociales;

Sa Majesté le Roi de Danemark :

Monsieur JOHAN STRÖM, Ministre des affaires sociales;

Le Président de la République de Finlande :

Monsieur T. LEIVO-LARSSON, Ministre;

Le Président de la République d'Islande :

Monsieur JONAS GUDMUNDSSON, Directeur au Département des affaires sociales;

Sa Majesté le Roi de Suède :

Monsieur GUSTAV MÖLLER, Ministre, Chef du Département des affaires sociales;

lesquels, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des articles ci-après :

Article premier

Les pays contractants s'engagent à servir une pension de vieillesse aux ressortissants d'un autre pays contractant, conformément aux dispositions de la présente Convention.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} décembre 1949, conformément à l'article 6, les instruments de ratification ayant été déposés par tous les États signataires le 30 septembre 1949.

Persons who have formerly been nationals of the country in question and who have not acquired the nationality of any other country shall be placed on the same footing as nationals for the purposes of the present Convention.

Article 2

An old-age pension awarded under this Convention shall mean such old-age pension and benefits additional thereto as are paid under the general social insurance legislation operative at the time in the country in question. Pensions arranged privately or by local authorities and other pensions arranged for limited groups of the population are not covered by the Convention.

Article 3

Age-limits and other conditions governing entitlement to and maintenance of an old-age pension and the amount and computation of the pension shall be subject to the provisions in force in the country of residence.

In order, however, to become entitled to an old-age pension in the country of residence, a person must have resided there continuously for at least five years immediately preceding the submission of his application. Temporary absence from the country of residence during such period shall not be taken into account.

Article 4

The whole costs of old-age pensions awarded under this Convention shall be borne by the country of residence.

Article 5

Nothing in the present Convention shall restrict the right of a contracting country to issue general regulations regarding the right of aliens to reside in that country. Such regulations must not, however, afford opportunities for evasion of the Convention.

Article 6

The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited as soon as possible at the Norwegian Ministry of Foreign Affairs. The Convention shall come into force on the first day of the month following the expiration of two full calendar months reckoned from the date of deposit of the instruments of ratification.

Sont assimilées aux ressortissants de l'un des pays, pour l'application de la présente Convention, les personnes qui ont été précédemment ressortissantes dudit pays et qui n'ont acquis la nationalité d'aucun autre pays.

Article 2

On entend par pension de vieillesse, au sens de la présente Convention, la pension de vieillesse et les allocations supplémentaires qui s'y rattachent, qui sont accordées à une époque donnée en vertu de la législation générale sur les assurances sociales applicable dans le pays intéressé. La présente Convention ne s'étend pas aux pensions privées ou communales, ni aux autres régimes de pension établis au profit de groupes limités de la population.

Article 3

En ce qui concerne la limite d'âge et les autres conditions d'octroi et de maintien d'une pension, ainsi que le montant et le mode de calcul de la pension, il est fait application des dispositions en vigueur dans le pays de résidence.

Toutefois, pour avoir droit à une pension de vieillesse dans le pays de résidence, l'intéressé doit y avoir résidé, sans interruption, au moins pendant les cinq années qui précèdent immédiatement la date de la demande. Il n'est pas tenu compte d'une absence temporaire du pays de résidence pendant cette période.

Article 4

Les dépenses résultant du service des pensions de vieillesse, conformément à la présente Convention, seront intégralement à la charge du pays de résidence.

Article 5

La présente Convention n'implique aucune limitation au droit des pays contractants d'édicter des dispositions générales en ce qui concerne le droit de séjour des étrangers dans leur pays. Toutefois, les dispositions ainsi édictées ne devront pas donner la possibilité d'éluder l'application de la présente Convention.

Article 6

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés dans le plus bref délai au Département des affaires étrangères de Norvège. La Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra l'expiration de deux mois civils entiers à compter de la date du dépôt des instruments de ratification.

Article 7

Should any contracting country desire to denounce the Convention, it shall send written notice to this effect to the Norwegian Government, which shall forthwith inform the other contracting countries accordingly, mentioning the date on which the communication was received.

The denunciation shall be valid only for the country making it, and shall take effect as from the first day of January which falls at least six months after the date on which the Norwegian Government received the notice of denunciation.

IN FAITH WHEREOF the plenipotentiaries of the contracting countries have signed the present Convention.

DONE at Oslo, on 27 August 1949, in one copy, in each of the following languages : Norwegian, Danish, Finnish, Icelandic and Swedish. The Convention shall remain deposited in the archives of the Norwegian Ministry of Foreign Affairs, which shall transmit a certified copy to each of the Parties.

Aaslaug AASLAND
Johan STRÖM
T. LEIVO-LARSSON
Jonas GUDMUNDSSON
Gustav MÖLLER

FINAL PROTOCOL

Following the signature this day of the Convention between Norway, Denmark, Finland, Iceland, and Sweden regarding mutual payment of old-age pensions, the plenipotentiaries of the contracting countries have made the following declaration :

It is the intention of each contracting country to place the nationals of the other countries and its own nationals on a footing of equality in respect of the public benefits paid to old-age pensioners.

Such benefits as are provided by law shall, consequently, be the same in the case of persons coming under the provisions of the Convention as in the case of nationals of the country of residence. In the case of supplementary allowances that are governed by the regulations of individual communes, each country shall endeavour to see that persons covered by the Convention likewise receive these benefits.

Article 7

Au cas où un des pays contractants désirerait dénoncer la Convention, il en informera par écrit le Gouvernement de la Norvège, lequel en fera part immédiatement aux autres pays contractants, en indiquant la date de réception de la notification.

La dénonciation ne sera valable qu'à l'égard du pays qui l'aura notifiée; elle prendra effet le premier janvier qui tombera après que six mois au moins se seront écoulés depuis le jour où le Gouvernement de la Norvège aura reçu l'avis de dénonciation.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention.

FAIT à Oslo, le 27 août 1949, en un seul exemplaire, rédigé en norvégien, danois, finnois, islandais et suédois. La Convention sera conservée dans les archives du Département des affaires étrangères de Norvège qui en enverra une copie certifiée conforme à chacune des Parties.

Aaslaug AASLAND
Johan STRÖM
T. LEIVO-LARSSON
Jonas GUDMUNDSSON
Gustav MÖLLER

PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre la Norvège, le Danemark, la Finlande, l'Islande et la Suède, relative à l'octroi réciproque de pensions de vieillesse, les plénipotentiaires des États contractants ont fait la déclaration suivante :

L'intention des pays contractants est de réaliser l'assimilation des ressortissants des autres pays à leurs propres ressortissants en ce qui concerne les allocations publiques accordées aux bénéficiaires d'une pension de vieillesse.

Dans le cas des prestations établies par la loi, les allocations accordées aux personnes visées par la Convention seront donc les mêmes que celles dont bénéficient les ressortissants du pays de résidence. Quant aux allocations supplémentaires qui dépendent des règlements des différentes communes, chacun des pays s'efforcera également d'assurer le versement de ces prestations aux personnes visées par la Convention.

In order to clarify the scope of the Convention, each country declares that, under the legislation at present in force, the following benefits shall be covered by the Convention :

In Norway :

- (1) Old-age pension.
- (2) Spouse's allowance.
- (3) Children's allowance.
- (4) Funeral benefit.

In Denmark :

(1) Old-age pension with the following supplementary allowances provided for under the National Insurance Act : deferred pension supplement, disability benefit, allowance for helpless persons, marriage grant, surviving spouse's allowance, blindness benefit, pension supplement, old-age supplement, clothing allowance, fuel allowance, children's allowance and personal allowance.

(2) Right to be admitted to a home for the aged or an old-age pensioners' residence.

(3) Medical benefit, treatment and care (article 79).

In Finland :

(1) Old-age pension.

(2) Supplementary pension, including the children's allowance provided for under articles 41 and 42 of the National Pensions Act.

(3) Premium refund granted as provided in article 39 of the said Act to the survivors of a deceased insured person (which corresponds to a funeral benefit).

In Iceland :

- | | | |
|-------------------------------------|---|-------------------|
| (1) Old-age pension. | } | Statutory. |
| (2) Children's allowance (pension). | | |
| (3) Wife's allowance. | } | Partly statutory. |
| (4) Allowance for helpless persons. | | |
| (5) Sick fund payment. | | |

In Sweden :

(1) General old-age pension.

(2) Housing allowance attached to old-age pension.

(3) Wife's allowance attached to old-age pension.

En vue de préciser la portée de la Convention, les différents pays ont indiqué que, d'après la législation actuellement en vigueur, les prestations ci-après sont comprises dans le champ d'application de la Convention :

Pour la Norvège :

- 1) La pension de vieillesse.
- 2) L'allocation au conjoint.
- 3) L'allocation pour enfants à charge.
- 4) L'indemnité pour frais funéraires.

Pour le Danemark :

1) La pension de vieillesse, y compris les allocations supplémentaires ci-après accordées en vertu de la loi sur les assurances sociales : le supplément en cas de pension différée, l'allocation d'invalidité, l'allocation spéciale de détresse, l'allocation aux ménages, l'allocation spéciale au conjoint survivant, l'allocation aux aveugles, le supplément de pension, le supplément de vieillesse, l'indemnité d'habillement, l'indemnité de combustible, l'allocation pour enfants à charge et l'allocation personnelle.

2) Le droit d'admission dans un asile de vieillards et dans les maisons de retraités.

3) L'assistance, le traitement et les soins médicaux (article 79).

Pour la Finlande :

1) La pension de vieillesse.

2) Le supplément de pension, y compris l'allocation pour enfants à charge prévue par les articles 41 et 42 de la loi sur les pensions nationales.

3) Le remboursement des primes aux survivants du titulaire d'une assurance sur la vie, conformément à l'article 39 de la loi précitée (ce qui correspond à l'indemnité pour frais funéraires).

Pour l'Islande :

- | | | |
|---|---|---|
| 1) La pension de vieillesse. | } | Prévues par la loi. |
| 2) L'allocation pour enfants à charge (pension). | | |
| 3) L'allocation à l'épouse. | } | Consacrées par la loi dans une certaine mesure. |
| 4) L'allocation spéciale de détresse. | | |
| 5) L'allocation servie par la caisse d'assurance-maladie. | | |

Pour la Suède :

- 1) La pension de vieillesse générale.
- 2) L'indemnité de logement des bénéficiaires d'une pension de vieillesse.
- 3) L'allocation à l'épouse du bénéficiaire d'une pension de vieillesse.

- (4) Blindness benefit attached to old-age pension.
- (5) Special children's allowance for the children of old-age pensioners.

Temporary absence as referred to in article 3 of the Convention means an absence that does not exceed four months. Absence for a longer period, however, may also be considered temporary where special circumstances make this advisable. Thus, the total duration of the party's stay in the country of residence and the reason for his absence may be taken into account.

The contracting countries agree that residence in the country of residence for a period exceeding the five years specified in the first sentence of the second paragraph of article 3 shall not be a condition for the receipt of a pension by the persons to whom the Convention applies.

This final Protocol shall come into force on the same date as the Convention above-mentioned and shall have the same force and the same duration as the said Convention.

IN FAITH WHEREOF the plenipotentiaries of the contracting countries have signed this final Protocol.

DONE at Oslo, on 27 August 1949, in one copy, in each of the following languages : Norwegian, Danish, Finnish, Icelandic and Swedish. The final Protocol shall remain deposited in the archives of the Norwegian Ministry of Foreign Affairs, which shall transmit a certified copy to each of the Parties.

Aaslaug AASLAND
Johan STRÖM
T. LEIVO-LARSSON
Jonas GUDMUNDSSON
Gustav MÖLLER

4) L'allocation aux aveugles bénéficiaires d'une pension de vieillesse.

5) L'allocation spéciale pour les enfants à la charge du bénéficiaire d'une pension de vieillesse.

On entend par absence temporaire, au sens de l'article 3 de la Convention, une absence n'excédant pas quatre mois. Toutefois, une absence de plus longue durée pourra également être considérée comme temporaire si l'intéressé peut faire valoir des raisons particulières. C'est ainsi qu'il sera possible de tenir compte de la durée totale du séjour de l'intéressé dans le pays de résidence, ainsi que du motif de l'absence.

Les pays contractants conviennent qu'il ne pourra être exigé comme condition de l'octroi d'une pension de vieillesse aux personnes visées par la Convention, que les intéressés aient accompli, dans le pays de résidence, un séjour excédant la période de cinq ans prévue dans la première phrase du second alinéa de l'article 3.

Le présent Protocole final entrera en vigueur en même temps que la Convention précitée et aura les mêmes effets et la même durée que la Convention.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole final.

FAIT à Oslo, le 27 août 1949, en un seul exemplaire, rédigé en norvégien, danois, finnois, islandais et suédois. Le Protocole final sera conservé aux archives du Département des affaires étrangères de Norvège, qui en enverra une copie certifiée conforme à chacune des Parties.

Aaslaug AASLAND
Johan STRÖM
T. LEIVO-LARSSON
Jonas GUDMUNDSSON
Gustav MÖLLER

No. 728

**AUSTRALIA, CANADA, CEYLON, CHINA,
DENMARK, EGYPT, etc.**

**Agreement for the suppression of the circulation of obscene
publications, signed at Paris on 4 May 1910, as amended by
the Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949**

Official text : French.

Registered ex officio on 1 March 1950.

**AUSTRALIE, CANADA, CEYLAN, CHINE,
DANEMARK, ÉGYPTE, etc.**

**Arrangement relatif à la répression de la circulation des publi-
cations obscènes, signé à Paris le 4 mai 1910, modifié par
le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 4 mai 1949**

Texte officiel français.

Enregistré d'office le 1^{er} mars 1950.

N° 728. ARRANGEMENT¹ RELATIF A LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, SIGNÉ A PARIS LE 4 MAI 1910², MODIFIÉ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ A LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 4 MAI 1949³

Article premier

Chacun des Gouvernements contractants s'engage à établir ou à désigner une autorité chargée :

1. De centraliser tous les renseignements pouvant faciliter la recherche et la répression des actes constituant des infractions à leur législation interne en matière d'écrits, dessins, images ou objets obscènes, et dont les éléments constitutifs ont un caractère international;
2. De fournir tous renseignements susceptibles de mettre obstacle à l'importation des publications ou objets visés au paragraphe précédent comme aussi d'en assurer ou d'en accélérer la saisie, le tout dans les limites de la législation interne;
3. De communiquer les lois qui auraient déjà été rendues ou qui viendraient à l'être dans leurs États, relativement à l'objet du présent Arrangement.

Les Gouvernements contractants se feront connaître mutuellement par l'entremise du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, l'autorité établie ou désignée conformément au présent article.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1950, date à laquelle les amendements à l'Arrangement, tels que contenus dans l'annexe au Protocole du 4 mai 1949, sont entrés en vigueur conformément à l'article 5 dudit Protocole.

États parties à l'Arrangement : modifié par ledit Protocole :

Australie	Égypte	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
Canada	Finlande	Suisse
Ceylan	France	Union des Républiques socialistes soviétiques
Chine	Inde	
Danemark	Norvège	

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome VII, page 266. Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume XI, page 438. Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 30, page 18.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 30, pages 3 et 366; volume 32, page 399; volume 42, page 366; volume 43, page 340; volume 44, page 341, volume 45, page 330 et page 362 du présent volume.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 728. AGREEMENT¹ FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF OBSCENE PUBLICATIONS, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910², AS AMENDED BY THE PROTOCOL, SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949³

Article 1

Each one of the Contracting Powers undertakes to establish or designate an authority charged with the duty of :

1. Centralizing all information which may facilitate the tracing and suppression of acts constituting infringements of their municipal law as to obscene writings, drawings, pictures or articles, and the constitutive elements of which bear an international character ;
2. Supplying all information tending to check the importation of publications or articles referred to in the foregoing paragraph and also to insure or expedite their seizure, all within the scope of municipal legislation ;
3. Communicating the laws that have already been or may subsequently be enacted in their respective States in regard to the object of the present Agreement.

The Contracting Governments shall mutually make known to one another, through the Secretary-General of the United Nations, the authority established or designated in accordance with the present article.

¹ Came into force on 1 March 1950, the date on which the amendments to the Agreement, as set forth in the annex to the Protocol of 4 May 1949, entered into force in accordance with Article 5 of the said Protocol.

States Parties to the Agreement as amended by the said Protocol :

Australia	Egypt	Switzerland
Canada	Finland	Union of Soviet Socialist Republics
Ceylon	France	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
China	India	
Denmark	Norway	

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, third series, tome VII, page 266. League of Nations, *Treaty Series*, volume XI, page 438. United Nations, *Treaty Series*, volume 30, page 18.

³ United Nations, *Treaty Series*, volume 30, pages 3 and 366 ; volume 32, page 399 ; volume 42, page 366 ; volume 43, page 340 ; volume 44, page 341, volume 45, page 330 and page 362 of this volume.

Article 2

L'autorité désignée à l'article premier aura la faculté de correspondre directement avec le service similaire établi dans chacun des autres États contractants.

Article 3

L'autorité désignée à l'article premier sera tenue, si la législation intérieure de son pays ne s'y oppose pas, de communiquer les bulletins des condamnations prononcées dans ledit pays aux autorités similaires de tous les autres États contractants, lorsqu'il s'agira d'infractions visées par l'article premier.

Article 4

Les États non signataires sont admis à adhérer au présent Arrangement. A cet effet, ils notifieront leur intention par un acte qui sera déposé dans les archives de l'Organisation des Nations Unies. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en enverra copie certifiée conforme à chacun des États contractants et à tous les États Membres de l'Organisation des Nations Unies et les avisera en même temps de la date du dépôt.

Six mois après cette date, l'Arrangement entrera en vigueur dans l'ensemble du territoire de l'État adhérent, qui deviendra ainsi État contractant.

Article 5

Le présent Arrangement entrera en vigueur six mois après la date du dépôt des ratifications.

Dans le cas où l'un des États contractants le dénoncerait, cette dénonciation n'aurait d'effet qu'à l'égard de cet État.

La dénonciation sera notifiée par un acte qui sera déposé dans les archives de l'Organisation des Nations Unies. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en enverra copie certifiée conforme à chacun des États contractants et à tous les États Membres de l'Organisation des Nations Unies et les avisera en même temps de la date du dépôt.

Douze mois après cette date, l'Arrangement cessera d'être en vigueur dans l'ensemble du territoire de l'État qui l'aura dénoncé.

Article 2

The authority designated in article 1 shall be empowered to correspond directly with the like service established in each one of the other Contracting States.

Article 3

The authority designated in article 1 shall be bound, if there be nothing to the contrary in the municipal law of its country, to communicate bulletins of the sentences passed in the said country to the similar authorities of all the other Contracting States in cases of offences coming under article 1.

Article 4

Non-signatory States will be permitted to adhere to the present Agreement. They shall notify their intention to that effect by means of an instrument which shall be deposited in the archives of the United Nations. The Secretary-General of the United Nations shall send a certified copy of the said instrument to each one of the Contracting States and to all the Members of the United Nations, and at the same time apprise them of the date of deposit.

Six months after that date, the Agreement will go into effect throughout the territory of the adhering State, which will thereby become a Contracting State.

Article 5

The present Agreement shall take effect six months after the date of deposit of the ratifications.

In the event of one of the Contracting States denouncing it, the denunciation would only have effect in regard to that State.

The denunciation shall be notified by an instrument which shall be deposited in the archives of the United Nations. The Secretary-General of the United Nations shall send a certified copy thereof to each one of the Contracting States and to all the Members of the United Nations, and at the same time apprise them of the date of deposit.

Twelve months after that date the Agreement shall cease to be in force throughout the territory of the denouncing State.

Article 6

Le présent Arrangement sera ratifié, et les ratifications en seront déposées à Paris, dès que six des États contractants seront en mesure de le faire.

Il sera dressé de tout dépôt de ratifications un procès-verbal, dont une copie, certifiée conforme, sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des États contractants.

Article 7

Si un État contractant désire la mise en vigueur du présent Arrangement dans une ou plusieurs de ses colonies, possessions ou circonscriptions consulaires judiciaires, il notifiera son intention à cet effet par un acte qui sera déposé dans les archives de l'Organisation des Nations Unies. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en enverra copie certifiée conforme à chacun des États contractants et à tous les États Membres de l'Organisation des Nations Unies et les avisera en même temps de la date du dépôt.

Six mois après cette date, l'Arrangement entrera en vigueur dans les colonies, possessions et circonscriptions consulaires judiciaires visées dans l'acte de notification.

La dénonciation de l'Arrangement par un des États contractants pour une ou plusieurs de ses colonies, possessions ou circonscriptions consulaires judiciaires, s'effectuera dans les formes et conditions déterminées à l'alinéa premier du présent article. Elle portera effet douze mois après la date du dépôt de l'acte de dénonciation dans les archives de l'Organisation des Nations Unies.

Article 8

Le présent Arrangement, qui portera la date du 4 mai 1910, pourra être signé à Paris, jusqu'au 31 juillet suivant, par les plénipotentiaires des Puissances représentées à la Conférence relative à la répression de la circulation des publications obscènes.

Article 6

The present Agreement shall be ratified and the ratifications shall be deposited at Paris as soon as six of the Contracting States shall be in a position to do so.

A *procès-verbal* of every deposit of ratifications shall be drawn up and a certified copy thereof shall be delivered through the diplomatic channel to each one of the Contracting States.

Article 7

Should a Contracting State wish to enforce the present Agreement in one or more of its colonies, possessions or areas under consular jurisdiction, it shall notify its intention to that effect by an instrument which shall be deposited in the archives of the United Nations. The Secretary-General of the United Nations shall send a certified copy to each of the Contracting States and to all the Members of the United Nations and at the same time apprise them of the date of the deposit.

Six months after that date the Agreement shall go into effect in the colonies, possessions or consular court districts specified in the instrument of ratification.

The denunciation of the Agreement by one of the Contracting States on behalf of one or more of its colonies, possessions or consular court districts shall be effected in the form and under the conditions set forth in the first paragraph of this article. It shall take effect twelve months after the date of the deposit of the instrument of denunciation in the archives of the United Nations.

Article 8

The present Agreement, which will bear the date of 4 May 1910, may be signed at Paris until the following 31st of July by the plenipotentiaries of the Powers represented at the Conference relative to the suppression of the circulation of obscene publications.

No. 729

**UNITED NATIONS
and
CANADA**

Agreement relating to the 1948 campaign for the United Nations Appeal for Children. Signed at Lake Success, New-York, on 27 August 1948

Official text : English.

Registered ex officio on 1 March 1950.

**NATIONS UNIES
et
CANADA**

Accord relatif à la campagne de 1948 pour l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance. Signé à Lake Success (New-York), le 27 août 1948

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} mars 1950.

No. 729. AGREEMENT¹ BETWEEN THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF CANADA RELATING TO THE 1948 CAMPAIGN FOR THE UNITED NATIONS APPEAL FOR CHILDREN. SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 27 AUGUST 1948

PREAMBLE

WHEREAS, in accordance with the resolutions of the General Assembly and the Economic and Social Council of the United Nations, the Secretary-General of the United Nations has initiated and will co-ordinate and promote a world-wide campaign for the United Nations Appeal for Children; and

WHEREAS, the Secretary-General of the United Nations wishes to entrust to the National Council for the United Nations Appeal for Children the conduct of a campaign in Canada in behalf of the Appeal, in accordance with the provisions of a draft agreement attached hereto as Schedule «A»²; and

WHEREAS, the Government of Canada endorses the purpose and character of the United Nations Appeal for Children as more particularly described in the said draft agreement, and wishes to take such action as will ensure the success of the said campaign generally and within its national territory in particular:

Now THEREFORE, the Secretary-General of the United Nations and the Government of Canada have agreed as follows:

Article I

NAME OF THE APPEAL

The name under which the Appeal shall be conducted within the territory of Canada shall be the «Canadian Appeal for Children» (hereinafter called «the Appeal»).

¹ Came into force retroactively as from 20 December 1947, in accordance with article VI.

² See page 174.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 729. ACCORD¹ ENTRE LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA RELATIF A LA CAMPAGNE DE 1948 POUR L'APPEL DES NATIONS UNIES EN FAVEUR DE L'ENFANCE. SIGNÉ A LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 27 AOÛT 1948

PRÉAMBULE

CONSIDÉRANT que, conformément aux résolutions de l'Assemblée générale et du Conseil économique et social des Nations Unies, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies a lancé dans le monde entier une campagne pour l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance, campagne dont il coordonnera et favorisera l'organisation ;

CONSIDÉRANT que le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies désire charger le Comité national canadien de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance de mener au Canada une campagne pour l'Appel, conformément aux dispositions du projet d'accord modèle «A»² dont le texte est joint aux présentes ;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Canada approuve le caractère et les buts de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance, tels qu'ils sont décrits plus en détail dans ledit projet d'accord, et désire prendre les mesures nécessaires pour assurer le succès de cette campagne en général et sur son territoire national en particulier ;

EN CONSÉQUENCE, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Canada sont convenus de ce qui suit :

Article premier

NOM DE L'APPEL

L'Appel sera lancé sur le territoire du Canada, sous le nom suivant : « Appel Canadien en faveur de l'enfance » (ci-après dénommé « l'Appel »).

¹ Entré en vigueur rétroactivement à partir du 20 décembre 1947, conformément à l'article VI.

² Voir page 175.

Article II

CONDUCT OF THE CAMPAIGN

a. The Government of Canada, in appreciation of the fact that the fullest understanding and success of the United Nations Appeal requires its conduct within each country by a national committee based upon the leading organizations representative of the broad groups of people which will be helpful in prosecuting the United Nations Appeal, endorses the establishment of the National Council for the United Nations Appeal for Children as the national committee in Canada (hereinafter called « the National Council ») for the purpose of conducting the campaign in behalf of the United Nations Appeal in Canada.

b. The Government of Canada hereby accords to the National Council a status suitable to the performance of the obligations described as the responsibility of the National Council in the draft agreement hereto attached as Schedule « A ».

c. The Government of Canada approves the draft agreement hereto attached as Schedule « A » and warrants that the said draft agreement is valid and lawful in all respects under the laws of the Parliament of Canada.

Article III

DISPOSITION OF CONTRIBUTIONS

The contributions received by the National Council shall be allocated and distributed in accordance with Article VI of the draft agreement hereto attached as Schedule « A ».

Article IV

IMMUNITY FROM TAXATION

a. All property, both real and personal, including all assets, funds and contributions to the Appeal, monetary or non-monetary, made under the said draft agreement and belonging to the National Council and all movements, storage, custody and disposals of said property in accordance with the said draft agreement shall be immune from taxes, fees, tolls, or duties imposed by the Parliament of Canada.

b. All donors in Canada to the Appeal shall be entitled to the same exemptions, immunities and credits for their monetary contributions to the Appeal as they would be entitled to under the laws of the Parliament of Canada for contributions for other charitable purposes.

Article II

CONDUITE DE LA CAMPAGNE

a. Le Gouvernement du Canada, tenant compte du fait que, pour faire pleinement comprendre la portée et assurer le succès de l'Appel des Nations Unies, il faut que celui-ci soit lancé, dans chaque pays, par un Comité national appuyé sur les principales organisations représentatives des grandes collectivités dont le concours sera utile pour mener à bien l'Appel des Nations Unies, approuve la création du Conseil national de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance (ci-après dénommé : « le Conseil national ») en tant que Comité national canadien chargé de conduire la campagne de l'Appel au Canada.

b. Le Gouvernement du Canada confère par les présentes au Conseil national un statut lui permettant de remplir les obligations qui sont indiquées comme lui incombant dans le projet d'accord modèle « A » dont le texte est joint aux présentes.

c. Le Gouvernement du Canada approuve le projet d'accord modèle « A » dont le texte est joint aux présentes et garantit que ledit projet d'accord est valide et légal à tous égards aux termes de la législation du Parlement du Canada.

Article III

UTILISATION DES CONTRIBUTIONS

Les contributions reçues par le Conseil national seront réparties et distribuées conformément aux dispositions de l'article VI du projet d'accord modèle « A » dont le texte est joint aux présentes.

Article IV

EXONÉRATION D'IMPÔTS

a. Tous les biens, tant réels que personnels, notamment tous les avoirs, fonds et contributions revenant à l'Appel, en argent ou en nature, acquis en vertu du dit projet d'accord et appartenant au Conseil national et tous mouvements, tout emmagasinage, gardiennage et toute utilisation desdits biens conformes audit projet d'accord, seront exonérés des impôts, redevances, péages ou droits imposés par le Parlement du Canada.

b. Toutes personnes, au Canada, faisant un don en faveur de l'Appel auront droit, pour les contributions qu'elles apporteront à l'Appel, aux mêmes exemptions, immunités et déductions qui leur seraient accordées aux termes de la législation du Parlement du Canada pour des contributions faites à d'autres fins philanthropiques.

Article V

ASSISTANCE TO THE COMMITTEE

a. The Government of Canada agrees that it will aid and assist the National Council in the performance of the obligations described as the responsibility of the National Council in the said draft agreement by :

- (1) Arranging in cooperation with National Council of suitable observance of the day designated by the Secretary-General of the United Nations as « United Nations Appeal for Children Day ».
- (2) Consulting with the National Council regarding the manner of its organization.
- (3) Consulting with the National Council regarding the depositories in which the National Council shall maintain special accounts for all monetary contributions.
- (4) Notifying the National Council of any action deemed necessary by the Government of Canada for the National Council to take for the protection of all contributions, whether monetary or non-monetary.
- (5) Nominating to the National Council governmental or public auditors for regular audit of the National Council records and accounts.

b. In addition to the aid and assistance specified in sub-paragraph (*a*) above, the Government of Canada also shall render whatever additionnal aid and assistance it shall deem desirable to ensure the success of the campaign in behalf of the Appeal. All aid and assistance given to the National Council by the Government of Canada in accordance with this Agreement shall be furnished at the cost of the Government and without expense or obligation to the said National Council or to the Secretary-General of the United Nations.

Article VI

PERIOD OF AGREEMENT

This Agreement shall take effect as from the 20th day of December 1947 and shall remain in force during the life of the draft agreement attached hereto as Schedule « A ».

DONE this 27th day of August 1948, Lake Success, New York.

(Signed) Trygve LIE
Secretary-General of the United Nations

(Signed) A. G. L. McNAUGHTON
For the Government of Canada

Article V

ASSISTANCE APPORTÉE AU COMITÉ

a. Le Gouvernement du Canada accepte d'accorder aide et assistance au Conseil national dans l'accomplissement des obligations qui sont indiquées comme lui incombant dans le susdit projet d'accord :

- 1) En prenant, en collaboration avec le Conseil national, les dispositions nécessaires pour que soit observé le jour désigné par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies comme « Journée de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance »;
- 2) En entrant en consultation avec le Conseil national au sujet de l'organisation de cette journée;
- 3) En entrant en consultation avec le Conseil national au sujet des dépositaires chez lesquels le Conseil ouvrira des comptes spéciaux pour toutes les contributions en argent;
- 4) En informant le Conseil national de toutes mesures que, au jugement du Gouvernement canadien, le Conseil devra prendre pour la protection de toutes les contributions, qu'elles soient en argent ou en nature;
- 5) En nommant auprès du Conseil national des commissaires aux comptes pour la vérification régulière des archives et de la comptabilité du Conseil.

b. Outre l'aide et l'assistance spécifiées au paragraphe a ci-dessus, le Gouvernement du Canada fournira également toute l'aide et l'assistance supplémentaires qu'il jugera souhaitables pour assurer le succès de la campagne de l'Appel. Toute aide et assistance accordées au Conseil national par le Gouvernement du Canada conformément au présent Accord seront fournies aux frais du Gouvernement et ne devront entraîner pour ledit Conseil ou le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aucune dépense ou obligation.

Article VI

DURÉE DE L'ACCORD

Le présent Accord prendra effet le 20 décembre 1947 et demeurera en vigueur pendant toute la durée de validité du projet d'accord modèle « A » dont le texte est joint aux présentes.

FAIT à Lake Success (New-York), le 27 août 1948.

(Signé) Trygve LIE
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies

(Signé) A. G. L. McNAUGHTON
Pour le Gouvernement du Canada

SCHEDULE • A •

AGREEMENT BETWEEN THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS AND
THE NATIONAL COUNCIL FOR THE UNITED NATIONS APPEAL FOR CHILDREN
(IN CANADA)

PREAMBLE

WHEREAS, the Secretary-General of the United Nations, in accordance with the direction of the General Assembly expressed in Resolution 48 (8) adopted on 11 December 1946¹, considered the ways and means of collecting and utilizing contributions from persons, organizations, and peoples all over the world equivalent to the earnings of one day's work for the purpose of helping to meet relief needs, and the Secretary-General, in further compliance with the said resolution of the General Assembly, reported the results of his consideration to the Economic and Social Council; and

WHEREAS, the Economic and Social Council of the United Nations, by resolutions adopted on 29 March 1947² and 8 August 1947³, approved and authorized the establishment and organization of the United Nations Appeal for Children; and

WHEREAS, the Economic and Social Council requested the Secretary-General to make such arrangements as may be necessary to carry forward the United Nations Appeal for Children and authorized the Secretary-General to enter into Agreements with countries; and

WHEREAS, the Secretary-General has initiated and will coordinate and promote a world-wide campaign for the United Nations Appeal for Children; and

WHEREAS, the fullest understanding and success of the United Nations Appeal for Children requires its conduct within each country by a national committee based upon the leading organizations representative of the broad groups of people which will be helpful in prosecuting the said Appeal; and

WHEREAS, such a national committee has been formed in Canada under the name of the National Council for the United Nations Appeal for Children which National Council the Secretary-General wishes to, and hereby does, recognize as the Canadian National Committee of the United Nations Appeal for Children, which shall be responsible as herein described for the conduct of the United Nations Appeal in Canada; and

WHEREAS, the Government of Canada, by virtue of Agreement with the Secretary-General of the United Nations signed on 27 August 1948⁴ has approved the purpose and character of the United Nations Appeal for Children and has authorized the conduct of the said Appeal within its national territory by the National Council for the United Nations Appeal for Children in accordance with the terms of this Agreement;

¹ United Nations, document A/64/Add. 1, page 74.

² United Nations, document E/437, page 27.

³ United Nations, document E/573, page 40.

⁴ See page 167.

MODÈLE « A »

ACCORD ENTRE LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
ET LE CONSEIL NATIONAL DE L'APPEL DES NATIONS UNIES EN FAVEUR DE
L'ENFANCE (AU CANADA)

PRÉAMBULE

CONSIDÉRANT que, ainsi qu'il en avait été chargé par l'Assemblée générale aux termes du paragraphe 8 de la résolution n° 48 du 11 décembre 1946¹, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies a étudié les voies et moyens devant permettre de réunir et d'utiliser une contribution égale au salaire d'une journée de travail provenant des particuliers, des organisations et des peuples du monde entier, pour aider à satisfaire les besoins d'assistance, et que, toujours en exécution de ladite résolution, le Secrétaire général a rendu compte des résultats de cette étude au Conseil économique et social;

CONSIDÉRANT que, par ses résolutions des 29 mars² et 8 août 1947³, le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies a approuvé et autorisé la création et l'organisation de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance;

CONSIDÉRANT que le Conseil économique et social a prié le Secrétaire général de conclure les arrangements nécessaires pour mener à bien la campagne de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance et l'a autorisé à conclure des accords avec les divers pays;

CONSIDÉRANT que le Secrétaire général a lancé dans le monde entier une campagne pour l'Appel des Nations Unies, campagne dont il coordonnera et favorisera l'organisation;

CONSIDÉRANT que, pour faire pleinement comprendre la portée et assurer le succès de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance, il importe que celui-ci soit lancé dans chaque pays par un comité national appuyé sur les principales organisations représentatives des grandes collectivités dont le concours sera utile pour mener à bien l'Appel;

CONSIDÉRANT que le Comité national a été constitué au Canada sous le nom de Conseil national de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance et que le Secrétaire général le reconnaît par les présentes comme Comité national canadien de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance, lequel sera chargé, ainsi qu'il est stipulé au présent Accord, de mener la campagne pour l'Appel au Canada; et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Canada, en vertu de l'accord avec le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, signé le 27 août 1948⁴, a approuvé le caractère et les buts de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance et a autorisé qu'une campagne pour ledit Appel soit mené sur son territoire national par le Conseil national de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance, conformément aux dispositions du présent Accord;

¹ Nations Unies, document A/64/Add. 1, page 74.

² Nations Unies, document E/437, page 27.

³ Nations Unies, document E/573, page 40.

⁴ Voir page 167.

NOW THEREFORE, the Secretary-General of the United Nations and the National Council for the United Nations Appeal for Children have agreed as follow;

Article I

NAME OF THE APPEAL

The name under which the Appeal of the National Council shall be conducted during 1948 within Canada shall be the « Canadian Appeal for Children » (hereinafter called « the Appeal »). In subsequent years the name of the Appeal shall be decided by the National Council in consultation with the Secretary-General.

Article II

PURPOSE AND CHARACTER OF THE APPEAL

a. The Appeal is, and shall be conducted as, a part of a special world-wide appeal for non-governmental voluntary contributions to meet emergency relief needs of children, adolescents, expectant and nursing mothers, without discrimination because of race, creed, nationality, status or political belief, by way of a one day's income collection or other alternative forms of collection better adapted to Canada, with the intention that the resources amassed by the contributions are to be distributed by transfer in the main to the International Children's Emergency Fund and also by transfer to other projects of similar purpose and benefit to children, adolescents and expectant and nursing mothers.

b. The Secretary-General, to ensure the international and unified character of the United Nations Appeal, shall designate in writing to the National Council a period of time within the limits of which the Appeal shall be conducted.

c. The Secretary-General also shall designate similarly a particular day within the broad campaign period as United Nations Appeal for Children Day. The National Council, with the cooperation of the Government of Canada, shall arrange suitable observance of this day as part of the world-wide observance of the United Nations Appeal.

Article III

NATIONAL COMMITTEE

a. The name of the Committee shall be the National Council for the United Nations Appeal for Children (hereinafter called « the National Council »).

b. The National Council shall be organized in such manner as it shall decide after consultation with the Government of Canada, subject to the provisions of this agreement.

c. The National Council shall include as far as possible representatives of all the leading organizations in the country which will be helpful in prosecuting the Appeal. The National Council also shall include such individuals whose membership it may consider advantageous to the Appeal.

d. The National Council shall function solely for the Appeal, to whose purpose and character it shall adhere.

EN CONSÉQUENCE, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Conseil national de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance sont convenus de ce qui suit :

Article premier

NOM DE L'APPEL

L'Appel du Conseil national sera lancé au Canada au cours de l'année 1948 sous le nom suivant : « Appel canadien en faveur de l'enfance » (ci-après dénommé « l'Appel »). Les années suivantes, l'Appel portera le nom que le Conseil national choisira en consultation avec le Secrétaire général.

Article II

CARACTÈRE ET BUTS DE L'APPEL

a. L'Appel aura le caractère d'un appel spécial en faveur de contributions volontaires non gouvernementales et sera lancé dans le monde entier à dessein de satisfaire, au moyen de la collecte de sommes égales au salaire d'une journée de travail ou de collectes effectuées de toute autre manière mieux adaptée à chaque pays particulier, les besoins de secours exceptionnels des enfants, des adolescents, des femmes enceintes et des mères qui nourrissent, et cela sans aucune discrimination du fait de la race, de la religion, de la nationalité ou des opinions politiques. Les ressources procurées par les contributions devront être distribuées eu procédant au transfert de la majeure partie au Fonds international de secours à l'enfance et à des transferts au bénéfice d'autres institutions poursuivant le même but au profit des enfants, des adolescents, des femmes enceintes et des mères qui nourrissent.

b. En vue d'affirmer le caractère international et unifié de l'Appel, le Secrétaire général indiquera par écrit au Conseil national la période au cours de laquelle doit être menée la campagne pour l'Appel.

c. Le Secrétaire général désignera de même un jour de la campagne comme « Journée de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance ». Le Conseil national, avec la collaboration du Gouvernement du Canada, veillera à ce que cette journée prenne le caractère d'une participation à la campagne mondiale en faveur de l'Appel.

Article III

COMITÉ NATIONAL

a. Le Comité sera dénommé « Conseil national de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance » (désigné ci-après comme « le Conseil national »).

b. Le Conseil national sera organisé comme il en décidera lui-même après consultation avec le Gouvernement du Canada, sous réserve des dispositions du présent Accord.

c. Le Conseil national comprendra autant que possible des représentants de toutes les principales organisations du pays dont le concours sera utile pour mener à bien la campagne en faveur de l'Appel, et comprendra également les personnes dont il considérera la collaboration comme profitable à l'Appel.

d. Le Conseil national se consacrera exclusivement à l'Appel, aux fins et au caractère duquel il se conformera.

e. The National Council, through its chairman or one other member, shall be represented in the membership of the International Advisory Committee of the United Nations Appeal for Children, which shall be organized and which shall function in accordance with the provisions of the United Nations governing the said International Advisory Committee.

Article IV

CONDUCT OF THE APPEAL

a. The National Council shall itself decide, initiate and organize the methods and machinery for the conduct of the Appeal in Canada, subject to the provisions of this Agreement.

b. The Secretary-General shall render to the National Council any assistance it may request and which he can render either directly or through:

- (1) The staff of the Secretariat, particularly including the Director of the United Nations Appeal and his staff of technical counsel and regional representatives;
- (2) The International Advisory Committee.

c. The National Council may accept not only monetary contributions but also may accept, after consultation with the Secretary-General, such non-monetary contributions of supplies, commodities, services and other assets as the National Council may deem suitable

Article V

CUSTODY OF CONTRIBUTIONS

a. The National Council shall place all monetary contributions in special accounts under its name. These special accounts shall be maintained in depositories selected by the National Council in consultation with the Government of Canada. Funds shall be withdrawn or transferred from these special accounts only in accordance with the terms of this Agreement.

b. The National Council shall safeguard and conserve all non-monetary contributions by taking all needful action, including insuring, storing and transporting such non-monetary contributions. In the case of supplies or other assets whose kind or condition requires early distribution, the National Council shall consult immediately with the Secretary-General to ensure their immediate distribution and, as far as possible, the implementation of Article VI of this Agreement.

c. The National Council shall indemnify and hold the United Nations and the Secretary-General and their or his employees and agents harmless from any loss arising out of the operations of the National Council under this Agreement. The National Council shall take out adequate insurance according to the laws of Canada or other similar protection against the risks referred to in this sub-paragraph.

e. Le Conseil national, par l'intermédiaire de son Président ou d'un autre de ses membres, sera représenté à la Commission consultative internationale de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance qui sera constituée et qui fonctionnera conformément aux dispositions relatives à ladite Commission arrêtées par les Nations Unies.

Article IV

CONDUITE DE LA CAMPAGNE

a. Le Conseil national choisira lui-même les méthodes et mettra en œuvre les moyens à utiliser pour mener la campagne en faveur de l'Appel au Canada, sous réserve des dispositions du présent Accord.

b. Le Secrétaire général prêtera au Conseil toute l'assistance que ce dernier pourra lui demander et qu'il sera en mesure de fournir soit directement, soit par l'intermédiaire :

- 1) Des membres du Secrétariat, notamment du Directeur de l'Appel et de son personnel de conseillers techniques et de représentants régionaux;
- 2) De la Commission consultative internationale.

c. En plus des contributions en argent, le Conseil national peut, après consultation avec le Secrétaire général, accepter des contributions en nature notamment des approvisionnements, produits, services et autres dons qu'il jugera utiles.

Article V

GARDE DES CONTRIBUTIONS

a. Le Conseil national déposera toutes les contributions en argent à des comptes spéciaux ouverts à son nom. Ces comptes spéciaux seront tenus par des dépositaires choisis par le Conseil national en consultation avec le Gouvernement du Canada. Les fonds versés à ces comptes spéciaux ne seront retirés ou transférés qu'en conformité des dispositions du présent Accord.

b. Le Conseil national veillera à la protection et à la conservation de toutes les contributions en nature en prenant toutes mesures utiles destinées notamment à ce qu'elles soient assurées, emmagasinées et transportées. Dans le cas d'approvisionnements ou autres dons qui, par leur nature ou en raison de l'état dans lequel ils se trouvent, doivent être distribués sans délai, le Comité national entrera aussitôt en consultation avec le Secrétaire général afin que leur distribution ait lieu immédiatement et, autant que possible, en conformité des dispositions de l'article VI du présent Accord.

c. Le Conseil national garantira l'Organisation des Nations Unies, le Secrétaire général et leurs commis et agents, contre tout préjudice, quelle qu'en soit la cause, résultant de l'activité du Conseil national agissant en vertu du présent Accord. Le Conseil national contractera les assurances nécessaires en conformité des lois du Canada et prendra d'autres mesures de protection similaires contre les risques visés dans le présent paragraphe.

Article VI

DISPOSITIONS OF CONTRIBUTIONS

a. The contributions received by the National Council, after deduction of the administrative and other costs permitted under Article VII (*c*), shall be transferred to the Canadian Commercial Corporation as agent for the International Children's Emergency Fund for the purchase in Canada of relief supplies, goods and incidental services as determined by the International Children's Emergency Fund, provided that the National Council in consultation with the Secretary-General of the United Nations may transfer a portion of the net proceeds in Canada to an agreed agency for the purchase in Canada of relief supplies, goods and incidental services in accordance with the purposes stated in Article II (*a*) of this Agreement.

b. No contributions shall be disposed of by the National Council save in accordance with the provisions of this Agreement.

Article VII

COSTS OF OPERATION

a. The costs and obligations herein assumed by the National Council shall be charged against the contributions collected by the National Council. As soon as feasible, the National Council shall prepare a budget of its projected expenditures which shall be transmitted to the Secretary-General for his information.

b. The aid furnished to the National Council and the activity in its behalf performed by the Secretary-General in accordance with Article IV (*b*) of this Agreement shall be at the cost of the United Nations.

c. All other costs, including all obligations, claims or other expenses of whatsoever kind or description, incurred in the conduct of the Appeal by the National Council shall be assumed by the National Council.

Article VIII

RECORDS AND ACCOUNTS

a. The National Council and its subsidiary bodies agree to keep suitable records and accounts of the collection, allocation and disposition of all contributions. The National Council shall transmit to the Secretary-General at regular intervals detailed financial reports respecting its operations and the operations of its subsidiary bodies.

b. The National Council shall make its records and accounts available for regular audit and inspection by such governmental or public auditors as shall be suggested by the Government of Canada and shall be acceptable to the National Council.

c. The National Council shall transmit to the Secretary-General at regular intervals the minutes and records of its meetings and decisions.

Article VI

UTILISATION DES CONTRIBUTIONS

a. Les contributions reçues par le Conseil national seront, après déduction des frais administratifs et autres visés au paragraphe *c* de l'article VII, transférés à la Corporation commerciale canadienne, agissant en qualité d'agent du Fonds international de secours à l'enfance, pour l'achat au Canada de fournitures et de marchandises de secours et de services connexes ainsi qu'il en sera décidé par le Fonds international de secours à l'enfance, étant entendu que le Conseil national, en consultation avec le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, pourra transférer une partie des produits nets recueillis au Canada à un organisme agréé en vue de l'achat au Canada de fournitures et de marchandises de secours et de services connexes conformément aux objectifs énoncés au paragraphe *a* de l'article II du présent Accord.

b. Le Conseil national n'utilisera aucune contribution autrement qu'en conformité des dispositions du présent Accord.

Article VII

DÉPENSES RELATIVES A LA CAMPAGNE

a. Le montant des frais encourus et des dépenses engagées par le Conseil national en vertu du présent Accord sera prélevé sur les contributions reçues par le Conseil national. Dès que faire se pourra, le Conseil national établira ses prévisions de dépenses qui seront transmises pour information au Secrétaire général.

b. L'aide fournie au Conseil national et les tâches accomplies pour son compte par le Secrétaire général en application des dispositions du paragraphe *b* de l'article IV du présent Accord seront à la charge de l'Organisation des Nations Unies.

c. Tous autres frais, y compris toutes dépenses engagées, dettes et dépenses de quelque ordre ou de quelque nature que ce soit, encourus par le Conseil national pour mener la campagne, seront assumés par ce dernier.

Article VIII

ARCHIVES ET COMPTABILITÉ

a. Le Conseil national et ses organes auxiliaires s'engagent à tenir des registres et une comptabilité appropriés en ce qui concerne la collecte, la répartition et l'utilisation de toutes les contributions. Le Conseil national transmettra au Secrétaire général, à intervalles réguliers, des rapports financiers détaillés concernant ses opérations et celles de ses organes auxiliaires.

b. Aux fins de vérification périodique, le Conseil national mettra ses registres et sa comptabilité à la disposition de commissaires aux comptes du Gouvernement ou d'experts comptables qui seront désignés par le Gouvernement du Canada et agréés par le Conseil national.

c. Le Conseil national transmettra au Secrétaire général, à intervalles réguliers, les procès-verbaux et les comptes rendus de ses séances et de ses décisions.

Article IX

PERIOD OF AGREEMENT

a. This Agreement shall take effect as from the 20th day of December, 1947, and shall remain in force for a period of one year from the closing date of this campaign period fixed by the Secretary-General in accordance with Article II (*b*) and for such additional period of time as may elapse until a final settlement of all accounts relating to the operations of the National Council under his Agreement has been agreed to by the Secretary-General.

b. In the event that the National Council shall receive contributions after the expiration of this Agreement, the Committee shall transfer such contributions to the Secretary-General for disposition as closely as possible in accordance with the basic purpose of this Agreement.

Article X

QUESTIONS OUTSIDE AGREEMENT

In the event of questions arising which have not been covered by this Agreement, the parties to this Agreement will consult with each other.

Article IX

DURÉE DE L'ACCORD

a. Le présent Accord entrera en vigueur le 20 décembre 1947 et demeurera en vigueur pendant un an à partir de la date de clôture de la campagne fixée par le Secrétaire général en vertu du paragraphe *b* de l'article II, et pour toute autre période supplémentaire qui pourra s'écouler avant que le règlement définitif de tous les comptes relatifs aux opérations du Conseil national en exécution du présent Accord ait reçu l'approbation du Conseil national.

b. Si le Conseil national reçoit des contributions après l'expiration du présent Accord, il les fera parvenir au Secrétaire général en vue de leur utilisation dans des conditions aussi proches que possible de l'objectif fondamental du présent Accord.

Article X

QUESTIONS NON PRÉVUES A L'ACCORD

Au cas où se poseraient des questions qui ne sont pas prévues dans le présent Accord, les Parties contractantes entreront en consultation à leur sujet.

No. 730

**UNITED NATIONS
and
CZECHOSLOVAKIA**

Agreement relating to the 1948 campaign for the United Nations Appeal for Children. Signed at New York, on 7 October 1948

Official text : English.

Registered ex officio on 1 March 1950.

**NATIONS UNIES
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

Accord relatif à la campagne de 1948 pour l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance. Signé à New-York, le 7 octobre 1948

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} mars 1950.

No. 730. AGREEMENT¹ BETWEEN THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC RELATING TO THE 1948 CAMPAIGN FOR THE UNITED NATIONS APPEAL FOR CHILDREN. SIGNED AT NEW YORK, ON 7 OCTOBER 1948

PREAMBLE

WHEREAS, in accordance with the resolutions of the General Assembly and the Economic and Social Council of the United Nations, the Secretary-General of the United Nations has initiated and will coordinate and promote a world-wide campaign for the United Nations Appeal for Children; and

WHEREAS, the Secretary-General of the United Nations wishes to entrust to the Czechoslovak National Committee of the United Nations Appeal for Children the conduct of a campaign in Czechoslovakia in behalf of the Appeal, in accordance with the provisions of the agreement attached hereto as Schedule «A»²; and

WHEREAS, the Government of the Czechoslovak Republic endorses the purpose and character of the United Nations Appeal for Children as more particularly described in the said agreement, and wishes to take such action as will ensure the success of the said campaign generally and within its national territory in particular;

NOW THEREFORE, the Secretary-General of the United Nations and the Government of the Czechoslovak Republic, represented by Dr Vladimír Houdek, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, Representative of Czechoslovakia to the United Nations, have agreed as follows :

Article I

NAME OF THE APPEAL

The name under which the Appeal shall be conducted within the national territory of the Government of the Czechoslovak Republic shall be the «United Nations Appeal for Children» (hereinafter referred to as «the Appeal»).

¹ Came into force retroactively as from 19 January 1948, in accordance with article VI.

² See page 192.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 730. ACCORD¹ ENTRE LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIF A LA CAMPAGNE DE 1948 POUR L'APPEL DES NATIONS UNIES EN FAVEUR DE L'ENFANCE. SIGNÉ A NEW-YORK, LE 7 OCTOBRE 1948

PRÉAMBULE

CONSIDÉRANT que, conformément aux résolutions de l'Assemblée générale et du Conseil économique et social des Nations Unies, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies a lancé dans le monde entier une campagne pour l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance, campagne dont il coordonnera et favorisera l'organisation ;

CONSIDÉRANT que le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies désire charger le Comité national tchécoslovaque de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance de mener en Tchécoslovaquie une campagne pour l'Appel, conformément aux dispositions de l'accord modèle « A » dont le texte est joint aux présentes² ;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République tchécoslovaque approuve le caractère et les buts de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance, tels qu'ils sont décrits plus en détail dans ledit accord, et désire prendre les mesures nécessaires pour assurer le succès de cette campagne en général et sur son territoire national en particulier ;

EN CONSÉQUENCE, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République tchécoslovaque, représenté par M. Vladimir Houdek, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, Représentant de la Tchécoslovaquie auprès de l'Organisation des Nations Unies, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

NOM DE L'APPEL

L'Appel sera lancé sur le territoire national du Gouvernement de la République tchécoslovaque sous le nom suivant : « Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance » (ci-après dénommé « l'Appel »).

¹ Entré en vigueur rétroactivement à partir du 19 janvier 1948, conformément à l'article VI.

² Voir page 193.

Article II

CONDUCT OF THE CAMPAIGN

a. The Government of the Czechoslovak Republic, in appreciation of the fact that the fullest understanding and success of the Appeal requires its conduct within each country by a national committee based upon the leading organizations representative of the broad groups of people which will be helpful in prosecuting the Appeal, endorses the establishment of the Czechoslovak National Committee of the Appeal for the purpose of conducting the campaign in behalf of the Appeal in Czechoslovakia.

b. The Government of the Czechoslovak Republic hereby accords to the Czechoslovak National Committee of the Appeal a status suitable to the performance of the obligations described as the responsibility of the Czechoslovak National Committee of the Appeal in the agreement hereto attached as Schedule "A".

c. The Government of the Czechoslovak Republic approves the agreement hereto attached as Schedule "A" and warrants that the said agreement is valid and lawful in all respects under the laws of the Government of the Czechoslovak Republic.

Article III

DISPOSITION OF CONTRIBUTIONS

The contributions received by the Czechoslovak National Committee shall be allocated and distributed as may be determined by agreement between the Czechoslovak National Committee and the Secretary-General of the United Nations, in the absence of a determination by the Government of the Czechoslovak Republic to the contrary. In the event of such a contrary determination, the Secretary-General and Government of the Czechoslovak Republic shall consult regarding the allocation and distribution of the said contributions.

Article IV

TAX AND FEE EXEMPTIONS

All contributions to the Appeal will enjoy the same tax and fee exemptions as other contributions for other charitable purposes in accordance with the prevailing rules and regulations.

Article II

CONDUITE DE LA CAMPAGNE

a. Le Gouvernement de la République tchécoslovaque, tenant compte du fait que, pour faire pleinement comprendre la portée et assurer le succès de l'Appel, il faut que celui-ci soit lancé, dans chaque pays, par un comité national appuyé sur les principales organisations représentatives des grandes collectivités dont le concours sera utile pour mener à bien l'Appel, approuve la création du Comité national tchécoslovaque de l'Appel en vue de conduire la campagne de l'Appel en Tchécoslovaquie.

b. Le Gouvernement de la République tchécoslovaque confère par les présentes au Comité national tchécoslovaque de l'Appel un statut lui permettant de remplir les obligations qui sont indiquées comme lui incombant dans l'accord modèle « A » dont le texte est joint aux présentes.

c. Le Gouvernement de la République tchécoslovaque approuve l'accord modèle « A » dont le texte est joint aux présentes et garantit que ledit accord est valide et légal à tous égards aux termes de la législation du Gouvernement de la République tchécoslovaque.

Article III

UTILISATION DES CONTRIBUTIONS

Les contributions reçues par le Comité national tchécoslovaque seront réparties et distribuées conformément aux dispositions déterminées par accord intervenu entre le Comité national tchécoslovaque et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, sauf dispositions contraires prises par le Gouvernement de la République tchécoslovaque. Dans cette éventualité, le Secrétaire général et le Gouvernement de la République tchécoslovaque entreront en consultation au sujet de l'attribution et de la répartition desdites contributions.

Article IV

EXONÉRATION D'IMPÔTS ET DE REDEVANCES

Toutes les contributions faites à l'Appel bénéficieront des mêmes exonérations d'impôts et de redevances que les contributions faites à d'autres fins philanthropiques conformément à la réglementation en vigueur.

Article V

ASSISTANCE TO THE COMMITTEE

a. The Government of the Czechoslovak Republic agrees that it will aid and assist the Czechoslovak National Committee in the performance of the obligations described as the responsibility of the Committee in the said agreement by :

- (1) Arranging in cooperation with the Committee of suitable observance of the day designated by the Secretary-General of the United Nations as «United Nations Appeal for Children Day».
- (2) Consulting with the Committee regarding the manner of its organization.
- (3) Consulting with the Committee regarding the depositories in which the Committee shall maintain special accounts for all monetary contributions.
- (4) Notifying the Committee of any action deemed necessary by the Government of the Czechoslovak Republic for the Committee to take for the protection of all contributions, whether monetary or non-monetary.
- (5) Nominating to the Committee governmental or public auditors for regular audit of the Committee's records and accounts.

b. In addition to the aid and assistance specified in sub-paragraph (*a*) above, the Government of the Czechoslovak Republic also shall render whatever additional aid and assistance it shall deem desirable to ensure the success of the campaign in behalf of the Appeal. All aid and assistance given to the National Committee of the Appeal by the Government of the Czechoslovak Republic in accordance with this Agreement shall be furnished at the cost of the Government and without expense or obligation to the said Committee or to the Secretary-General of the United Nations.

Article VI

PERIOD OF AGREEMENT

This Agreement shall take effect as from the 19th day of January 1948 and shall remain in force during the life of the agreement attached hereto as Schedule «A».

DONE this 7th day of October 1948, in New York.

(Signed) Dr. Vladimír HOUBEK

(Signed) B. COHEN

Assistant Secretary-General in
charge of Headquarters of the United Nations

Article V

ASSISTANCE APPORTÉE AU COMITÉ

a. Le Gouvernement de la République tchécoslovaque accepte d'accorder aide et assistance au Comité national tchécoslovaque dans l'accomplissement des obligations qui sont indiquées comme lui incombant dans l'accord susdit :

- 1) En prenant, en collaboration avec le Comité, les dispositions nécessaires pour que soit observé le jour désigné par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies comme « Journée de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance » ;
- 2) En entrant en consultation avec le Comité au sujet de l'organisation de cette journée ;
- 3) En entrant en consultation avec le Comité au sujet des dépositaires chez lesquels le Comité ouvrira des comptes spéciaux pour toutes les contributions en argent ;
- 4) En informant le Comité de toutes mesures que, au jugement du Gouvernement de la République tchécoslovaque, le Comité devra prendre pour la protection de toutes les contributions, qu'elles soient en argent ou en nature ;
- 5) En nommant auprès du Comité des commissaires aux comptes pour la vérification régulière des archives et de la comptabilité du Comité.

b. Outre l'aide et l'assistance spécifiées au paragraphe a ci-dessus, le Gouvernement de la République tchécoslovaque fournira également toute l'aide et l'assistance supplémentaires qu'il jugera souhaitables pour assurer le succès de la campagne de l'Appel. Toute aide et assistance accordées au Comité national de l'Appel par le Gouvernement de la République tchécoslovaque conformément au présent Accord seront fournies aux frais du Gouvernement et ne devront entraîner pour ledit Comité ou le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aucune dépense ou obligation.

Article VI

DURÉE DE L'ACCORD

Le présent Accord prendra effet le 19 janvier 1948 et demeurera en vigueur pendant toute la durée de validité de l'accord modèle « A » dont le texte est joint aux présentes.

FAIT à New-York, le 7 octobre 1948.

(Signé) Dr Vladimír HOUBEK

(Signé) B. COHEN
Secrétaire général adjoint
de l'Organisation des Nations Unies

SCHEDULE «A»

AGREEMENT BETWEEN THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS AND THE CZECHOSLOVAK NATIONAL COMMITTEE OF THE UNITED NATIONS APPEAL FOR CHILDREN

PREAMBLE

WHEREAS, the Secretary-General of the United Nations, in accordance with the direction of the General Assembly expressed in Resolution 48 (8) adopted on 11 December 1946¹, considered the ways and means of collecting and utilizing contributions from persons, organizations, and peoples all over the world equivalent to the earnings of one day's work for the purpose of helping to meet relief needs, and the Secretary-General, in further compliance with the said Resolution of the General Assembly, reported the results of his consideration to the Economic and Social Council, and

WHEREAS, the Economic and Social Council of the United Nations, by resolutions adopted on 29 March 1947² and 8 August 1947³, approved and authorized the establishment and organization of the United Nations Appeal for Children; and

WHEREAS, the Economic and Social Council requested the Secretary-General to make such arrangements as may be necessary to carry forward the United Nations Appeal for Children and authorized the Secretary-General to enter into Agreements with countries; and

WHEREAS, the Secretary-General has initiated and will coordinate and promote a world-wide campaign for the United Nations Appeal for Children; and

WHEREAS, the fullest understanding and success of the United Nations Appeal for Children requires its conduct within each country by a national committee based upon the leading organizations representative of the broad groups of people which will be helpful in prosecuting the said Appeal; and

WHEREAS, such a national committee has been formed in Czechoslovakia, which national committee the Secretary-General wishes to, and hereby does, recognize as the Czechoslovak National Committee of the United Nations Appeal for Children, which shall be responsible as herein described for the conduct of the Appeal in Czechoslovakia; and

WHEREAS, the Government of Czechoslovakia, by virtue of the Agreement with the Secretary-General of the United Nations⁴, has approved the purpose and character of the United Nations Appeal for Children and has authorized the conduct of the said Appeal within its national territory by the Czechoslovak National Committee of the United Nations Appeal for Children in accordance with the terms of this Agreement;

¹ United Nations, document A/64/Add. 1, page 74.

² United Nations, document E/437, page 27.

³ United Nations, document E/573, page 40.

⁴ See page 185.

MODÈLE « A »

ACCORD ENTRE LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
ET LE COMITÉ NATIONAL TCHÉCOSLOVAQUE DE L'APPEL DES NATIONS UNIES
EN FAVEUR DE L'ENFANCE

PRÉAMBULE

CONSIDÉRANT que, ainsi qu'il en avait été chargé par l'Assemblée générale aux termes du paragraphe 8 de la résolution n° 48 du 11 décembre 1946¹, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies a étudié les voies et moyens devant permettre de réunir et d'utiliser une contribution égale au salaire d'une journée de travail provenant des particuliers, des organisations et des peuples du monde entier, pour aider à satisfaire les besoins d'assistance et que, toujours en exécution de ladite résolution, le Secrétaire général a rendu compte des résultats de cette étude au Conseil économique et social;

CONSIDÉRANT que, par ses résolutions des 29 mars² et 8 août 1947³, le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies a approuvé et autorisé la création et l'organisation de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance;

CONSIDÉRANT que le Conseil économique et social a prié le Secrétaire général de conclure les arrangements nécessaires pour mener à bien la campagne de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance et l'a autorisé à conclure des accords avec les divers pays;

CONSIDÉRANT que le Secrétaire général a lancé dans le monde entier une campagne pour l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance, campagne dont il coordonnera et favorisera l'organisation;

CONSIDÉRANT que, pour faire pleinement comprendre la portée et assurer le succès de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance, il importe que celui-ci soit lancé, dans chaque pays, par un Comité national appuyé sur les principales organisations représentatives des grandes collectivités dont le concours sera utile pour mener à bien l'Appel;

CONSIDÉRANT qu'un Comité national a été constitué en Tchécoslovaquie et que le Secrétaire général le reconnaît par les présentes comme Comité national tchécoslovaque de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance, lequel sera chargé, ainsi qu'il est stipulé au présent Accord, de mener la campagne de l'Appel en Tchécoslovaquie; et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la Tchécoslovaquie, en vertu de l'Accord conclu avec le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies⁴, a approuvé le caractère et les buts de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance et a autorisé qu'une campagne pour ledit Appel soit menée sur son territoire national par le Comité national tchécoslovaque de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance, conformément aux dispositions de présent Accord;

¹ Nations Unies, document A/64/Add. 1, page 74.

² Nations Unies, document E/437, page 27.

³ Nations Unies, document E/573, page 40.

⁴ Voir page 185.

Now THEREFORE, the Secretary-General of the United Nations and the Czechoslovak National Committee of the United Nations Appeal for Children have agreed as follows :

Article I

NAME OF THE APPEAL

The name which the Appeal shall be conducted within the national territory of the Government of Czechoslovakia shall be the « United Nations Appeal for Children » (hereinafter referred to as « the Appeal »).

Article II

PURPOSE AND CHARACTER OF THE APPEAL

a. The Appeal is, and shall be conducted as, a special world-wide appeal for non-governmental voluntary contributions to meet emergency relief needs of children, adolescents, expectant and nursing mothers, without discrimination because of race, creed, nationality status or political belief, by way of a one day's income collection or other alternative forms of collection better adapted to each particular country, with the intention that the resources amassed by the contributions are to be distributed by transfer in the main to the International Children's Emergency Fund and also by transfer to other projects of similar purpose and benefit to children, adolescents and expectant and nursing mothers.

b. The Secretary-General, to ensure the international and unified character of the Appeal, shall designate in writing to the Czechoslovak National Committee of the Appeal a period of time within the limits of which the Appeal shall be conducted.

c. The Secretary-General also shall designate similarly a particular day within the broad campaign period as United Nations Appeal for Children Day. The Czechoslovak National Committee of the Appeal, with the cooperation of the Government of Czechoslovakia, shall arrange suitable observance of this day as part of the world-wide observance of the Appeal.

Article III

NATIONAL COMMITTEE

a. The name of the Committee shall be the Czechoslovak National Committee of the United Nations Appeal for Children (hereinafter referred to as « the Committee »).

b. The Committee shall be organized in such manner as it shall decide after consultation with the Government of Czechoslovakia, subject to the provisions of this Agreement.

c. The Committee shall include as far as possible representatives of all the leading organizations in the country which will be helpful in prosecuting the Appeal. The Committee also shall include such individuals whose membership it may consider advantageous to the Appeal.

d. The Committee shall function solely for the Appeal, to whose purpose and character it shall adhere.

EN CONSÉQUENCE, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Comité national tchécoslovaque de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance sont convenus de ce qui suit :

Article premier

NOM DE L'APPEL

L'Appel sera lancé sur le territoire national du Gouvernement de la Tchécoslovaquie sous le nom suivant : « Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance » (ci-après dénommé « l'Appel »).

Article II

CARACTÈRE ET BUTS DE L'APPEL

a. L'Appel aura le caractère d'un appel spécial en faveur de contributions volontaires non gouvernementales et sera lancé dans le monde entier à dessein de satisfaire, au moyen de la collecte de sommes égales au salaire d'une journée de travail ou de collectes effectuées de toute autre manière mieux adaptée à chaque pays particulier, les besoins de secours exceptionnels des enfants, des adolescents, des femmes enceintes et des mères qui nourrissent et cela, sans aucune discrimination du fait de la race, de la religion, de la nationalité ou des opinions politiques. Les ressources procurées par les contributions devront être distribuée, en procédant au transfert de la plus grande partie au Fonds international de secours à l'enfance et à des transferts au bénéfice d'autres institutions poursuivant le même but au profit des enfants, des adolescents, des femmes enceintes et des mères qui nourrissent.

b. En vue d'affirmer le caractère international et unifié de l'Appel, le Secrétaire général indiquera par écrit au Comité national tchécoslovaque de l'Appel la période au cours de laquelle doit être menée la campagne pour l'Appel.

c. Le Secrétaire général désignera de même un jour de la campagne comme « Journée de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance ». Le Comité national tchécoslovaque de l'Appel, avec la collaboration du Gouvernement de la Tchécoslovaquie, veillera à ce que cette journée prenne le caractère d'une participation à la campagne mondiale en faveur de l'Appel.

Article III

COMITÉ NATIONAL

a. Le Comité sera dénommé « Comité national tchécoslovaque de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance » (désigné ci-après comme : « le Comité »).

b. Le Comité sera organisé comme il en décidera lui-même après consultation avec le Gouvernement de la Tchécoslovaquie, sous réserve des dispositions du présent Accord.

c. Le Comité comprendra autant que possible des représentants de toutes les principales organisations du pays dont le concours sera utile pour mener à bien la campagne en faveur de l'Appel et comprendra également les personnes dont il considérera la collaboration comme profitable à l'Appel.

d. Le Comité se consacrera exclusivement à l'Appel, aux fins et au caractère duquel il se conformera.

e. The Committee, through its chairman or one other member, shall be represented in the membership of the International Advisory Committee of the United Nations Appeal for Children, which shall be organized and which shall function in accordance with the provisions of the United Nations governing the said International Advisory Committee.

Article IV

CONDUCT OF THE APPEAL

a. The Committee shall itself decide, initiate and organize the methods and machinery for the conduct of the Appeal in Czechoslovakia, subject to the provisions of this Agreement.

b. The Secretary-General shall render the Committee any assistance it may request and which he can render either directly or through :

- (1) The staff of the Secretariat, particularly including the Director of the Appeal and his staff of technical counsel and regional representatives.
- (2) The International Advisory Committee.

c. The Committee may accept not only monetary contributions but also may accept, after consultation with the Secretary-General, such non-monetary contributions of supplies, commodities, services and other assets as the Committee may deem suitable.

Article V

CUSTODY OF CONTRIBUTIONS

a. The Committee shall place all monetary contributions in special accounts under its name. These special accounts shall be maintained in depositories selected by the Committee in consultation with the Government of Czechoslovakia. Funds shall be withdrawn or transferred from these special accounts only in accordance with the terms of this Agreement.

b. The Committee shall safeguard and conserve all non-monetary contributions by taking all needful action, including insuring, storing and transporting such non-monetary contributions. In the case of supplies or other assets whose kind or condition requires early distribution, the Committee shall consult immediately with the Secretary-General to ensure their immediate distribution and, as far as possible, the implementation of Article VI of this Agreement.

c. The Committee shall indemnify and hold the United Nations and the Secretary-General and their or his employees and agents harmless from any loss, no matter howsoever caused, arising out of the operations of the Committee under this Agreement. The Committee shall take out adequate insurance according to the laws of Czechoslovakia, or other similar protection against the risks referred to in this sub-paragraph.

Article VI

DISPOSITION OF CONTRIBUTIONS

a. The contributions received by the Committee, after deduction of the administrative and other costs permitted under Article VII (c), shall be allocated and distributed by the

e. Le Comité, par l'intermédiaire de son Président ou d'un autre de ses membres, sera représenté à la Commission consultative internationale de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance qui sera constituée et qui fonctionnera conformément aux dispositions relatives à ladite Commission arrêtées par les Nations Unies.

Article IV

CONDUITE DE LA CAMPAGNE

a. Le Comité choisira lui-même les méthodes et mettra en œuvre les moyens à utiliser pour mener la campagne en faveur de l'Appel en Tchécoslovaquie sous réserve des dispositions du présent Accord.

b. Le Secrétaire général prêtera au Comité toute l'assistance que ce dernier pourra lui demander et qu'il sera en mesure de fournir, soit directement, soit par l'intermédiaire :

- 1) Des membres du Secrétariat, notamment du Directeur de l'Appel et de son personnel de conseillers techniques et de représentants régionaux ;
- 2) De la Commission consultative internationale.

c. En plus des contributions en argent, le Comité peut, après consultation du Secrétaire général, accepter des contributions en nature, notamment des approvisionnements, services et autres dons qu'il jugera utiles.

Article V

GARDE DES CONTRIBUTIONS

a. Le Comité déposera toutes les contributions en argent à des comptes spéciaux ouverts à son nom. Ces comptes spéciaux seront tenus par des dépositaires choisis par le Comité en consultation avec le Gouvernement de la Tchécoslovaquie. Les fonds versés à ces comptes spéciaux ne seront retirés ou transférés qu'en conformité des dispositions du présent Accord.

b. Le Comité veillera à la protection et à la conservation de toutes ces contributions en nature en prenant toutes mesures utiles destinées notamment à ce qu'elles soient assurées, emmagasinées et transportées. Dans le cas d'approvisionnements ou autres dons qui, par leur nature ou en raison de l'état dans lequel ils se trouvent, doivent être distribués sans délai, le Comité entrera aussitôt en consultation avec le Secrétaire général afin que leur distribution ait lieu immédiatement et, autant que possible, en conformité des dispositions de l'article VI du présent Accord.

c. Le Comité garantira l'Organisation des Nations Unies, le Secrétaire et leurs commis et agents contre tout préjudice quelle qu'en soit la cause résultant de l'activité du Comité agissant en vertu du présent Accord. Le Comité contractera les assurances nécessaires en conformité des lois de la Tchécoslovaquie ou prendra d'autres mesures de protection similaires contre les risques visés par le présent paragraphe.

Article VI

UTILISATION DES CONTRIBUTIONS

a. Les contributions reçues par le Comité seront, après déduction des frais administratifs et autres visés au paragraphe c de l'article VII, distribuées et réparties par le Comité selon le

Committee according to the following scheme prepared after consultation and in agreement with the United Nations International Children's Emergency Fund :

- (1) Twenty per cent shall be allocated to the United Nations International Children's Emergency Fund in favour of children, as far as possible from the countries covered by the Prague Regional Office of the United Nations Appeal for Children. This amount shall be used in accordance with the existing export regulations;
- (2) Ten per cent shall be allocated to the *Rada Československých Žen* (Council of Czechoslovak Women) in favour of pregnant women;
- (3) Ten per cent shall be allocated to the *Svaz České Mládeže* (Federation of Czech Youth), and to the *Svaz Slovenské Mládeže* (Federation of Slovak Youth), in favour of apprentices;
- (4) Sixty per cent shall be allocated to a special Fund (in accordance with the Act No. 48/1947 Sb., concerning the organization of youth welfare — Section 3, paragraph 2); a part of this amount shall be used for purposes defined in the Act No. 49/1947 Sb., concerning Baby Health Clinics — Section 3, paragraph 4 (advisory services to mothers and children); the whole amount under this paragraph shall be used after consultation with the Committee.

b. No contribution shall be disposed of by the Committee save in accordance with the provisions of this Agreement.

Article VII

COSTS OF OPERATION

a. The costs and obligations herein assumed by the Committee shall be charged against the contributions collected by the Committee. As soon as feasible, the Committee shall prepare a budget of its projected expenditures which shall be transmitted to the Secretary-General for his information.

b. The aid furnished to the Committee and the activity in its behalf performed by the Secretary-General in accordance with Article IV (b) of this Agreement shall be at the cost of the United Nations.

c. All other costs, including all obligations, claims or other expenses of whatsoever kind or description, incurred in the conduct of the Appeal by the Committee shall be assumed by the Committee.

Article VIII

RECORDS AND ACCOUNTS

a. The Committee and its subsidiary bodies agree to keep suitable records and accounts of the collection, allocation and disposition of all contributions. The Committee shall transmit to the Secretary-General at regular intervals detailed financial reports respecting its operations and the operations of its subsidiary bodies.

b. The Committee shall make its record and accounts available for regular audit and inspection by such governmental or public auditors as shall be suggested by the Government of Czechoslovakia and shall be acceptable to the Committee.

c. The Committee shall transmit to the Secretary-General at regular intervals the minutes and records of its meetings and decisions.

programme suivant établi après consultation et en accord avec le Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance :

- 1) Vingt pour 100 seront attribués au Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance au profit des enfants originaires, autant que possible, des pays qui relèvent du Bureau régional de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance à Prague. Ce montant sera utilisé en conformité des règlements en vigueur en matière d'exportation;
- 2) Dix pour 100 seront attribués au *Rada Československých Žen* (Conseil des femmes tchécoslovaques) au profit des femmes enceintes;
- 3) Dix pour 100 seront attribués au *Svaz České Mládeže* (Fédération de la jeunesse tchèque) et au *Svaz Slovenské Mládeže* (Fédération de la jeunesse slovaque) au profit des apprentis;
- 4) Soixante pour 100 seront versés à un fonds spécial (en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 3 de la loi n° 48/1947 Sb. concernant le développement du bien-être de la jeunesse); une partie de cette somme sera utilisée aux fins définies au paragraphe 4 de l'article 3 (service de consultation pour les mères et les enfants) de la loi n° 49/1947 Sb. concernant les cliniques pour nourrissons; l'ensemble des sommes visées par le présent paragraphe sera utilisé après consultation avec le Comité.

b. Le Comité n'utilisera aucune contribution autrement qu'en conformité des dispositions du présent Accord.

Article VII

DÉPENSES RELATIVES A LA CAMPAGNE

a. Le montant des frais encourus et des dépenses engagées par le Comité en vertu du présent Accord sera prélevé sur les contributions reçues par le Comité. Dès que faire se pourra, le Comité établira ses prévisions de dépenses qui seront transmises pour information au Secrétaire général.

b. L'aide fournie au Comité et les tâches accomplies pour son compte par le Secrétaire général, en application du paragraphe b de l'article IV du présent Accord, seront à la charge de l'Organisation des Nations Unies.

c. Tous autres frais, y compris toutes dépenses engagées, dettes et dépenses de quelque ordre ou de quelque nature que ce soit, encourus par le Comité pour mener la campagne, seront assumés par ce dernier.

Article VIII

ARCHIVES ET COMPTABILITÉ

a. Le Comité et ses organes auxiliaires s'engagent à tenir des registres et une comptabilité appropriés en ce qui concerne la collecte, la répartition et l'utilisation de toutes les contributions. Le Comité transmettra au Secrétaire général, à intervalles réguliers, des rapports financiers détaillés concernant ses opérations et celles de ses organes auxiliaires.

b. Aux fins de vérification périodique, le Comité mettra ses registres et sa comptabilité à la disposition de commissaires aux comptes du Gouvernement ou d'experts-comptables qui seront désignés par le Gouvernement de la Tchécoslovaquie et agréés par le Comité.

c. Le Comité transmettra au Secrétaire général, à intervalles réguliers, les procès-verbaux et les comptes rendus de ses séances et de ses décisions.

Article IX

PERIOD OF AGREEMENT

a. This Agreement shall take effect as from the 19th day of January 1948, and shall remain in force for a period of one year from the closing date of this campaign period fixed by the Secretary-General in accordance with Article II (b) and for such additional period of time as may elapse until a final settlement of all accounts relating to the operations of the Committee under this Agreement has been agreed to by the Secretary-General.

b. In the event that the Committee shall receive contributions after the expiration of this Agreement, the Committee shall transfer such contributions to the Secretary-General for disposition as closely as possible in accordance with the basic purpose of this Agreement.

Article X

QUESTIONS OUTSIDE AGREEMENT

In the event of questions arising which have not been covered by this Agreement, the parties to this Agreement will consult with each other.

Article IX

DURÉE DE L'ACCORD

a. Le présent Accord prendra effet le 19 janvier 1948 et demeurera en vigueur pendant un an à compter de la date de clôture de la campagne fixée par le Secrétaire général en application des dispositions du paragraphe *b* de l'article II et pour toute période supplémentaire qui pourra s'écouler avant qu'un règlement définitif de tous les comptes relatifs aux opérations du Comité en exécution du présent Accord ait reçu l'approbation du Secrétaire général.

b. Si le Comité reçoit des contributions après l'expiration du présent Accord, il les fera parvenir au Secrétaire général en vue de leur utilisation dans des conditions aussi proches que possible de l'objectif fondamental du présent Accord.

Article X

QUESTIONS NON PRÉVUES A L'ACCORD

Au cas où se poseraient des questions qui ne sont pas prévues dans le présent Accord, les Parties contractantes entreront en consultation à leur sujet.

No. 731

**UNITED NATIONS
and
FRANCE**

**Agreement relating to the 1948 campaign for the United Nations
Appeal for Children. Signed at Paris, on 10 March 1948**

Official text : French.

Registered ex officio on 1 March 1950.

**NATIONS UNIES
et
FRANCE**

**Accord relatif à la campagne de 1948 pour l'Appel des Nations
Unies en faveur de l'enfance. Signé à Paris, le 10 mars 1948**

Texte officiel français.

Enregistré d'office le 1^{er} mars 1950.

N° 731. ACCORD¹ ENTRE LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF A LA CAMPAGNE DE 1948 POUR L'APPEL DES NATIONS UNIES EN FAVEUR DE L'ENFANCE. SIGNÉ A PARIS, LE 10 MARS 1948

PRÉAMBULE

CONSIDÉRANT que, conformément aux résolutions de l'Assemblée générale et du Conseil économique et social des Nations Unies, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies a lancé dans le monde entier une campagne pour l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance, campagne dont il coordonnera et favorisera l'organisation;

CONSIDÉRANT que le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies désire charger le Comité national français de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance, de mener en France une campagne pour l'Appel, conformément aux dispositions d'un projet d'accord dont le texte est joint à la présente sous le titre : modèle « A »²;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République Française approuve le caractère et les buts de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance, tels qu'ils sont décrits plus en détail dans ledit projet d'accord « A » et désire prendre les mesures nécessaires pour assurer le succès de cette campagne en général et sur son territoire national en particulier;

EN CONSÉQUENCE, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République Française, représenté par M. Bousquet, Ministre Plénipotentiaire, Directeur général des Affaires Administratives et Sociales du Ministère des Affaires Étrangères, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

NOM DE L'APPEL

Le nom sous lequel l'Appel sera lancé et effectué, sur le territoire national du Gouvernement de la République Française, est celui d'« Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance » (désigné ci-après par l'expression : « l'Appel »).

¹ Entré en vigueur rétroactivement à partir du 10 décembre 1947, conformément à l'article VI.

² Voir page 210.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 731. AGREEMENT¹ BETWEEN THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC RELATING TO THE 1948 CAMPAIGN FOR THE UNITED NATIONS APPEAL FOR CHILDREN. SIGNED AT PARIS, ON 10 MARCH 1948

PREAMBLE

WHEREAS the Secretary-General of the United Nations, in accordance with the resolutions of the General Assembly and of the Economic and Social Council of the United Nations, has launched a world-wide campaign for the United Nations Appeal for Children, the organization of which campaign he will co-ordinate and promote;

WHEREAS the Secretary-General of the United Nations wishes to invite the French National Committee of the United Nations Appeal for Children to conduct a campaign for the Appeal in France, in accordance with the provisions of a draft agreement entitled Schedule « A », ² the text of which is attached hereto;

WHEREAS the Government of the French Republic has approved the character and purposes of the United Nations Appeal for Children, as described in greater detail in the said draft agreement « A », and is prepared to take the necessary steps to ensure the success of the campaign in general and in its national territory in particular;

NOW THEREFORE, the Secretary-General of the United Nations and the Government of the French Republic, represented by Mr. Bousquet, Minister Plenipotentiary, Director-General of Administrative and Social Affairs at the Ministry of Foreign Affairs, have agreed as follows :

Article I

NAME OF THE APPEAL

The name under which the Appeal is to be launched and conducted within the national territory of the Government of the French Republic shall be the « United Nations Appeal for Children » (hereinafter referred to as « the Appeal »).

¹ Came into force retroactively as from 10 December 1947, in accordance with article VI.

² See page 211.

Article II

CONDUITE DE LA CAMPAGNE

a) Le Gouvernement de la République Française, tenant compte du fait que, pour faire pleinement comprendre la portée et assurer le succès de l'Appel, il faut que celui-ci soit mené, dans chaque pays, par un Comité national appuyé sur les principales organisations représentatives des grandes collectivités dont le concours sera utile pour mener à bien l'Appel, approuve la création d'un Comité national français de l'Appel en vue de conduire la campagne de l'Appel en France.

b) Le Gouvernement de la République Française confèrera au Comité national français de l'Appel, un statut lui permettant de remplir les obligations qui sont indiquées comme lui incombant dans le projet d'accord modèle « A » dont le texte est joint à la présente.

c) Le Gouvernement de la République Française approuve le projet d'accord modèle « A » dont le texte est joint à la présente et garantit que ledit projet d'accord est valide et légal à tous égards aux termes de la législation du Gouvernement de la République Française.

Article III

UTILISATION DES CONTRIBUTIONS REÇUES

Les contributions reçues par le Comité national français seront réparties et distribuées conformément aux dispositions déterminées par accord intervenu entre le Comité national français et le Secrétaire général des Nations Unies, sauf dispositions contraires prises par le Gouvernement de la République Française. Dans ce dernier cas, le Secrétaire général et le Gouvernement de la République Française entreront en consultation au sujet de l'attribution et de la répartition desdites contributions.

Article IV

EXONÉRATION D'IMPÔTS

a) Tous les biens, réels et personnels, comprenant tous les avoirs, fonds et contributions revenant à l'Appel, en argent ou en nature, acquis en vertu du présent projet d'accord et appartenant au Comité national français de l'Appel, et tous les mouvements, tout emmagasinage, gardiennage et utilisation desdits biens, en conformité avec le présent projet d'accord, seront exonérés de tous impôts, redevances, péages ou droits imposés par le Gouvernement de la Répu-

Article II

CONDUCT OF THE CAMPAIGN

(a) The Government of the Republic of France, bearing in mind the fact that, if the Appeal is to be fully understood and achieve success, it should be conducted within each country by a National Committee based upon the leading organizations representing broad groups of people whose help will be valuable in prosecuting the Appeal, hereby approves the formation of a French National Committee for conducting the Appeal in France.

(b) The Government of the French Republic will confer on the French National Committee for the Appeal such powers as will enable it to discharge its obligations under the draft agreement Schedule « A », the text of which is attached hereto.

(c) The Government of the French Republic approves the draft agreement Schedule « A », the text of which is attached hereto, and certifies that the said draft agreement is valid and legal in all respects under the law of the Government of the French Republic.

Article III

DISPOSAL OF CONTRIBUTIONS RECEIVED

The contributions received by the French National Committee shall be allocated and distributed in accordance with the provisions of an agreement to be concluded between the French National Committee and the Secretary-General of the United Nations, unless otherwise decided by the Government of the French Republic. In the latter case, the Secretary-General and the Government of the French Republic shall confer concerning the allocation and distribution of the said contributions.

Article IV

EXEMPTION FROM TAXATION

(a) All real and personal property, including all assets, funds and contributions accruing to the Appeal in cash or in kind under the present draft agreement and belonging to the French National Committee for the Appeal, and all transport and warehousing, storage and utilization of such property in pursuance of the present draft agreement, shall be exempt from any taxes, fees, tolls or dues levied by the Government of the French Republic, or by any political

blique Française, ou par tout service politique de ce Gouvernement, ou par toute autorité compétente, publique et autre, de France.

b) Toutes personnes morales ou physiques, en France, faisant un don en faveur de l'Appel auront droit, pour les contributions qu'elles apporteront à l'Appel, aux mêmes exemptions, immunités et déductions qui leur seraient accordées, aux termes de la législation en vigueur en France, pour des contributions faites en vue d'autres fins philanthropiques.

Article V

ASSISTANCE APPORTÉE AU COMITÉ

a) Le Gouvernement de la République Française accepte d'accorder aide et assistance au Comité national français dans l'accomplissement des obligations qui sont indiquées comme lui incombant dans le susdit projet d'accord :

- 1) En prenant, en collaboration avec le Comité, les dispositions nécessaires pour que soit observé le jour désigné par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies comme « Journée de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance » ;
- 2) En entrant en consultation avec le Comité au sujet de l'organisation de celle-ci ;
- 3) En entrant en consultation avec le Comité au sujet des dépositaires chez lesquels le Comité ouvrira des comptes spéciaux pour toute contribution en argent ;
- 4) En informant le Comité de toute mesure que le Gouvernement de la République jugera nécessaire qu'il prenne pour la protection de toutes contributions, qu'elles soient en argent ou non ;
- 5) En nommant auprès du Comité des commissaires aux comptes pour la vérification régulière des archives et de la comptabilité du Comité.

b) Outre l'aide et l'assistance spécifiée à l'alinéa a ci-dessus, le Gouvernement de la République Française fournira également toute l'aide et l'assistance supplémentaire qu'il jugera désirables pour assurer le succès de la campagne de l'Appel. Toute aide et assistance accordées au Comité national pour l'Appel par le Gouvernement de la République Française conformément au présent accord seront fournies aux frais du Gouvernement et ne devront entraîner, pour ledit Comité ou le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, aucune dépense ou obligation.

department of the Government, or by any competent public or other authority in France.

(b) Any legal or physical person in France making a donation to the Appeal shall be entitled, in respect of contributions made to the Appeal, to the same exemptions, immunities and deductions that would be granted to such person under the laws in force in France governing contributions made for other philanthropic purposes.

Article V

ASSISTANCE TO THE COMMITTEE

(a) The Government of the French Republic agrees to aid and assist the French National Committee to discharge the obligations devolving upon it under the above-mentioned draft agreement :

- (1) By making, in collaboration with the Committee, the necessary arrangements for observance of the day appointed by the Secretary-General of the United Nations as « United Nations Appeal for Children Day »;
- (2) By consulting with the Committee concerning the organization of this Day;
- (3) By consulting with the Committee concerning the deposit institutions in which the Committee will open special accounts for all monetary contributions;
- (4) By informing the Committee of any action that the Government of the Republic thinks should be taken by the Committee for safeguarding all monetary or other contributions;
- (5) By appointing auditors to the Committee, who will make a proper inspection of the Committee's records and accounts.

(b) In addition to the aid and assistance specified in paragraph *a* above, the Government of the French Republic shall also provide any further aid and assistance it considers desirable in order to ensure the success of the campaign for the Appeal. Any aid or assistance granted to the National Committee for the Appeal by the Government of the French Republic under the present Agreement shall be supplied at the cost of the Government and shall not entail any expenditure or obligation on the part of the said Committee or the Secretary-General of the United Nations.

Article VI

DURÉE DE L'ACCORD

Le présent accord prendra effet le 10 décembre 1947 et demeurera en vigueur pendant la durée de validité du projet d'accord modèle « A » dont le texte est joint à la présente.

FAIT à Paris, le 10 mars 1948.

(Signé) Raymond BOUSQUET

MODÈLE « A »

ACCORD ENTRE LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE COMITÉ NATIONAL FRANÇAIS DE L'APPEL DES NATIONS UNIES EN FAVEUR DE L'ENFANCE

PRÉAMBULE

CONSIDÉRANT que le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, conformément aux directives de l'Assemblée générale, exprimées dans sa résolution 48 (8) du 11 décembre 1946¹, a étudié les voies et moyens permettant de réunir et d'utiliser une contribution égale au salaire d'une journée de travail provenant des particuliers, des organisations et des peuples du monde entier, pour aider à satisfaire les besoins d'assistance, et que le Secrétaire général, en exécution de ladite résolution de l'Assemblée générale, a rendu compte des résultats de cette étude au Conseil économique et social; et,

CONSIDÉRANT que le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies, aux termes des résolutions qu'il a adoptées les 29 mars 1947² et 8 août 1947³, approuve et autorise la création et l'organisation de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance; et,

CONSIDÉRANT que le Conseil économique et social a invité le Secrétaire général à conclure les arrangements nécessaires pour poursuivre la tâche de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance et l'a autorisé à conclure des accords avec les divers pays; et,

CONSIDÉRANT que le Secrétaire général a lancé dans le monde entier une campagne pour l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance dont il coordonnera et favorisera l'organisation; et,

¹ Nations Unies, document A/64/Add. 1, page 74.

² Nations Unies, document E/437, page 27.

³ Nations Unies, document E/573, page 40.

Article VI

PERIOD OF THE AGREEMENT

The present Agreement shall take effect as from 10 December 1947 and shall remain in force for the period of validity of draft agreement Schedule « A », the text of which is attached hereto.

DONE in Paris, on 10 March 1948.

(Signed) Raymond BOUSQUET

SCHEDULE « A »

AGREEMENT BETWEEN THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS AND THE FRENCH NATIONAL COMMITTEE OF THE UNITED NATIONS APPEAL FOR CHILDREN

PREAMBLE

WHEREAS the Secretary-General of the United Nations, in pursuance of the directives of the General Assembly in paragraph 8 of its resolution 48 of 11 December 1946,¹ has considered the ways and means of collecting and utilizing contributions, from persons, organizations and peoples all over the world, equivalent to the earnings of one day's work, for the purpose of helping to meet relief needs, and whereas the Secretary-General, in conformity with the said resolution of the General Assembly, has reported on the results of such consideration to the Economic and Social Council; and

WHEREAS the Economic and Social Council of the United Nations, by its resolutions of 29 March 1947² and 8 August 1947,³ approved and authorized the initiation and organization of the United Nations Appeal for Children; and

WHEREAS the Economic and Social Council requested the Secretary-General to make such arrangements as might be necessary for carrying forward the work of the United Nations Appeal for Children, and authorized him to conclude agreements with the various countries; and

WHEREAS the Secretary-General has launched a world-wide campaign for the United Nations Appeal for Children, the organization of which campaign he will co-ordinate and promote; and

¹ United Nations, document A/64/Add. 1, page 74.

² United Nations, document E/437, page 27.

³ United Nations, document E/573, page 40.

CONSIDÉRANT que, pour bien faire comprendre la portée et assurer le succès de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance, il faut que celui-ci, dans chaque pays, soit dirigé par un Comité national prenant appui sur les principales organisations représentatives des grandes collectivités dont le concours est utile pour mener à bien ledit Appel; et,

CONSIDÉRANT qu'un Comité national de cette nature a été constitué en France, Comité national que le Secrétaire général désire reconnaître, et reconnaît par les présentes, comme le Comité national français des Nations Unies en faveur de l'enfance, chargé de diriger, dans les conditions exposées ci-dessous l'Appel en France; et,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement français, en vertu du protocole d'accord signé par celui-ci le 10 mars 1948¹, a approuvé le but et le caractère de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance, et a autorisé le Comité national français de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance à lancer cet appel à l'intérieur de son territoire national, conformément aux termes du présent accord;

EN CONSÉQUENCE, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Comité national français de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance sont convenus de ce qui suit :

Article premier

TITRE DE L'APPEL

Le titre sous lequel l'Appel sera lancé à l'intérieur du territoire national du Gouvernement de la France est « Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance » (appelé ci-dessous « l'Appel »).

Article II

BUT ET CARACTÈRE DE L'APPEL

a) L'Appel est et sera lancé dans le monde entier comme un appel spécial en faveur de contributions volontaires non gouvernementales pour satisfaire les besoins de secours exceptionnels des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères qui nourrissent, sans distinction de race, de religion, de nationalité ou de convictions politiques, sous forme de collectes de contributions égales au salaire d'une journée de travail ou sous toute autre forme de collecte mieux adaptée à chaque pays particulier, étant entendu que les ressources provenant des dites collectes, doivent être distribuées aux enfants, adolescents, femmes enceintes et mères qui nourrissent, par transfert principalement au Fonds international de secours à l'enfance et autres organisations de but semblable.

b) Le Secrétaire général, en vue d'assurer le caractère international et uniforme de l'Appel, désignera par écrit au Comité national français de l'Appel, une période de temps dans les limites de laquelle l'Appel sera lancé et effectué.

c) Le Secrétaire général désignera également, de la même manière, un certain jour tombant dans la période de la campagne en faveur de l'enfance, lequel sera le Jour de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance. Le Comité national français de l'Appel, en collaboration avec le Gouvernement français, prendra les dispositions nécessaires pour que ce jour soit observé comme il convient, dans le cadre de l'adhésion donnée universellement en faveur de l'Appel.

¹ Voir page 203.

WHEREAS, if the United Nations Appeal for Children is to be fully understood and achieve success, it should be conducted within each country by a National Committee based upon the leading organizations representing broad groups of people whose help will be valuable in prosecuting the Appeal; and

WHEREAS such a National Committee has been set up in France, which Committee the Secretary-General desires to recognize and does hereby recognize as the French National Committee of the United Nations Appeal for Children, responsible for conducting the Appeal in France in accordance with the conditions set forth hereunder; and

WHEREAS the French Government, by virtue of the Agreement signed by it on 10 March 1948,¹ has approved the character and purposes of the United Nations Appeal for Children, and has authorized the French National Committee of the United Nations Appeal for Children to launch the Appeal within its national territory in conformity with the provisions of the present Agreement;

NOW THEREFORE, the Secretary-General of the United Nations and the French National Committee of the United Nations Appeal for Children have agreed as follows :

Article I

NAME OF THE APPEAL

The name under which the Appeal is to be launched within the national territory of the Government of France shall be the « United Nations Appeal for Children » (hereinafter referred to as « the Appeal »).

Article II

PURPOSES AND CHARACTER OF THE APPEAL

(a) The Appeal is and shall be launched all over the world as a special appeal for non-governmental voluntary contributions for the purpose of meeting the exceptional relief needs of children, adolescents and expectant and nursing mothers, without distinction as to race, religion, nationality or political convictions, by collecting contributions equivalent to the earnings of one day's work, or by any other form of contributions better adapted to each country, it being understood that the resources accruing from the said contributions must be distributed to children, adolescents and expectant and nursing mothers by transfer mainly to the International Children's Emergency Fund and other organizations having similar purposes.

(b) In order to ensure the international and uniform character of the Appeal, the Secretary-General shall advise the French National Committee of the Appeal in writing of the period of time in which the Appeal is to be launched and completed.

(c) The Secretary-General shall likewise and in the same way advise the Committee of the day, falling within the period of the Appeal Campaign, to be appointed as the United Nations Appeal for Children Day. The French National Committee of the Appeal, in collaboration with the French Government, shall make the necessary arrangements to ensure proper observance of the day, in keeping with the support given to the Appeal throughout the world.

¹ See page 203.

Article III

COMITÉ NATIONAL

a) Le Comité aura le titre de Comité national français de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance désigné ci-dessous sous le nom de « Comité »).

b) Le Comité procédera lui-même à son organisation, après consultation du Gouvernement français, sous réserve des dispositions du présent accord.

c) Le Comité comprendra, autant que possible, des représentants de toutes les principales organisations du pays dont le concours peut être utile au succès de l'Appel. Le Comité s'adjoindra également telles personnes dont la participation lui semblera de nature à favoriser le succès de l'Appel.

d) Le Comité n'exercera pas d'autres fonctions que celles ayant pour objet l'Appel et devra se conformer à l'objet et au caractère de ce dernier.

e) Le Comité, par l'intermédiaire de son Président ou d'un autre de ses membres, sera représenté au Comité consultatif international de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance, qui sera organisé et fonctionnera conformément aux dispositions prévues par l'Organisation des Nations Unies concernant ledit Comité consultatif international.

Article IV

LANCEMENT DE L'APPEL

a) Le Comité décidera, entreprendra et organisera lui-même les moyens et dispositifs propres au lancement de l'Appel en France, sous réserve des dispositions du présent accord.

b) Le Secrétaire général prêtera au Comité toute l'aide qu'il lui demandera et qu'il pourra lui assurer, soit directement, soit par l'intermédiaire :

1. — Du personnel du Secrétariat et notamment du Directeur de l'Appel, de ses conseillers techniques et de ses représentants régionaux;

2. — Du Comité consultatif international.

Le Comité pourra accepter, non seulement des contributions en espèces, mais également, après consultation du Secrétaire général, des contributions en nature telles que : approvisionnements, marchandises, services et tous autres biens que le Comité pourra estimer appropriés.

Article V

GARDE DES CONTRIBUTIONS

a) Le Comité versera toutes les contributions en espèces à des comptes spéciaux établis à son nom. Ces comptes spéciaux seront tenus par des caisses de dépôt que le Comité désignera après consultation du Gouvernement français. Il ne pourra être prélevé ou transféré de fonds de ces comptes spéciaux, qu'en conformité des dispositions du présent accord.

Article III

NATIONAL COMMITTEE

(a) The Committee shall be entitled the French National Committee of the United Nations Appeal for Children (hereinafter referred to as « the Committee »).

(b) The Committee shall arrange its own organization, after consultation with the French Government and subject to the provisions of the present Agreement.

(c) The Committee shall, as far as possible, include representatives of all the leading organizations of France whose help may be valuable in prosecuting the Appeal. The Committee shall also co-opt any persons whose participation it deems likely to promote the success of the Appeal.

(d) The Committee shall have no other functions than those concerned with the Appeal, and must act in accordance with the purposes and character of the Appeal.

(e) The Committee shall be represented by its chairman or any other of its members in the International Advisory Committee of the United Nations Appeal for Children, which shall be set up and shall operate in accordance with the arrangements made by the United Nations in connexion with the said International Advisory Committee.

Article IV

LAUNCHING OF THE APPEAL

(a) Subject to the provisions of the present Agreement, the Committee shall itself decide, initiate and organize the arrangements and machinery required for launching the Appeal in France.

(b) The Secretary-General shall render the Committee any assistance for which he is requested and which he can furnish either in person or through the agency of :

1. The staff of the Secretariat, and in particular the Director of the Appeal and his technical advisers and regional representatives;
2. The International Advisory Committee.

The Committee may accept not only contributions in cash, but likewise, after consultation with the Secretary-General, contributions in kind such as : foodstuffs, merchandise, services and all other goods which the Committee may consider suitable.

Article V

CUSTODY OF CONTRIBUTIONS RECEIVED

(a) The Committee shall place all contributions in cash into special accounts opened in its name. The said special accounts shall be opened in deposit institutions to be designated by the Committee after consultation with the French Government. Funds held in the special accounts may not be withdrawn or transferred, save in conformity with the provisions of the present Agreement.

b) Le Comité mettra en sûreté et conservera toutes les contributions en nature, en prenant à leur sujet toutes dispositions nécessaires, notamment d'assurance, d'emmagasinage et de transport. En ce qui concerne les approvisionnements ou autres biens dont la nature ou la condition requiert une distribution sans délai, le Comité se mettra d'urgence en relations avec le Secrétaire général en vue de réaliser leur distribution immédiate et d'assurer, dans toute la mesure du possible, l'exécution de l'article VI du présent accord.

c) Le Comité indemnifiera, et dégagera l'Organisation des Nations Unies et le Secrétaire général, ainsi que leurs fonctionnaires et agents, de toute perte, quelle qu'en soit la cause, qui surviendrait au cours de l'activité du Comité prévue dans cet accord. Le Comité contractera des assurances suffisantes, conformément à la législation de la France ou prendra des mesures de protections analogues contre les risques mentionnés au présent alinéa.

Article VI

UTILISATION DES CONTRIBUTIONS

a) Les contributions perçues par le Comité après déduction des dépenses administratives et autres, autorisées aux termes de l'article VII c) seront réparties et distribuées par le Comité selon les modalités annexées.

b) Le Comité n'utilisera aucune contribution à des fins autres que celles que prévoit le présent accord.

Article VII

DÉPENSES D'EXÉCUTION

a) Les dépenses encourues et les obligations contractées par le Comité aux termes du présent accord seront couvertes par les contributions perçues par le dit Comité. Le Comité établira, aussitôt que possible, des prévisions de dépenses qui seront communiquées au Secrétaire général, pour son information.

b) Les dépenses entraînées par l'aide apportée au Comité, et par les fonctions exercées au nom de celui-ci par le Secrétaire général, conformément à l'article IV b) du présent accord, seront supportées par l'Organisation des Nations Unies.

c) Toutes les autres dépenses, notamment les obligations, réclamations et autres dépenses de toute espèce ou désignation, encourues à l'occasion de la campagne menée par le Comité, seront supportées par le Comité.

Article VIII

DOCUMENTS ET COMPTABILITÉ

a) Le Comité et ses organes subsidiaires s'engagent à tenir une comptabilité appropriée concernant le recouvrement, la répartition et l'utilisation de toutes les contributions. Le Comité communiquera périodiquement au Secrétaire général des rapports financiers détaillés sur son activité et sur celle de ses organes subsidiaires.

(b) The Committee shall place in safety and keep all contributions in kind, making all necessary arrangements, including insurance, storage and transport. In the case of foodstuffs or other goods the nature or condition of which necessitates distribution without delay, the Committee shall at once communicate with the Secretary-General in order to arrange for their immediate distribution and, as far as possible, ensure compliance with article VI of the present Agreement.

(c) The Committee shall indemnify, and shall relieve the United Nations and the Secretary-General, and likewise their officials and agents of liability, for any loss, due to any cause whatsoever, incurred in the operations of the Committee in pursuance of this Agreement. The Committee shall contract adequate insurance, in conformity with the laws of France, or shall provide for similar safeguards against the risks referred to in this paragraph.

Article VI

DISPOSAL OF CONTRIBUTIONS RECEIVED

(a) The contributions collected by the Committee shall be allocated and distributed, after deduction of the administrative and other expenses authorized under article VII (c), in accordance with the procedure annexed hereto.

(b) The Committee shall not utilize any contribution for purposes other than those contemplated in the present Agreement.

Article VII

OPERATING EXPENSES

(a) The costs incurred and the financial commitments entered into by the Committee under the terms of the present Agreement shall be met out of the contributions collected by the Committee. The Committee shall draw up at the earliest possible date a budget of estimated expenditure, which shall be communicated to the Secretary-General for his information.

(b) The costs of assistance rendered to the Committee, and of functions discharged on its behalf by the Secretary-General in conformity with Article IV (b) of this Agreement, shall be defrayed by the United Nations.

(c) All other expenses, including financial commitments, claims and other costs of any nature or denomination incurred in connexion with the Committee's campaign, shall be defrayed by the Committee.

Article VIII

RECORDS AND ACCOUNTS

(a) The Committee and its subsidiary organs undertake to keep suitable accounts covering the collection, allocation and disposal of all contributions. The Committee shall transmit periodically to the Secretary-General detailed financial reports on its operations and those of its subsidiary organs.

b) Le Comité soumettra ses documents et sa comptabilité à la vérification et à l'inspection régulières de commissaires aux comptes choisis par le Gouvernement de la France et acceptés par le Comité.

c) Le Comité communiquera périodiquement au Secrétaire général le compte rendu de ses séances et le texte de ses décisions.

Article IX

DURÉE DE L'ACCORD

a) Le présent accord prendra effet à la date du 10 décembre 1947 et demeurera en vigueur pendant une période d'un an à compter de la date de clôture de la campagne fixée par le Secrétaire général, conformément à l'article II b) et pour telle période supplémentaire qui pourra s'écouler jusqu'à l'approbation, par le Secrétaire général, du règlement définitif de tous les comptes relatifs aux opérations du Comité.

b) Au cas où le Comité percevrait des contributions après l'expiration du présent accord, il les transférerait au Secrétaire général qui les utilisera d'une manière s'accordant aussi étroitement que possible avec l'objet fondamental du présent accord.

Article X

QUESTIONS NON PRÉVUES PAR L'ACCORD

Au cas où des questions qui ne sont pas prévues par le présent accord se présenteraient, les parties se consulteront.

ANNEXE A L'ARTICLE VI

I. — Modalités de la répartition :

1° 10 % de la totalité des sommes collectées seront mises en priorité par le Comité national de l'U.N.A.C. à la disposition du F.I.S.E.

2° 25 % des sommes collectées par les organisations scolaires (liste à préciser) seront directement affectés par le Comité national au bénéfice des œuvres d'enfance de ces organismes.

3° Une fois ces prélèvements effectués, le solde sera réparti de la façon suivante :

A. — A concurrence d'un préciput de 396 millions, la répartition se fera entre les œuvres indiquées ci-dessous qui ont renoncé à leur campagne particulière prévue pour

(b) The Committee shall submit its records and accounts for regular auditing and inspection by auditors designated by the Government of France and accepted by the Committee.

(c) The Committee shall communicate periodically to the Secretary-General records of its meetings and the texts of its decisions.

Article IX

DURATION OF THE AGREEMENT

(a) The present Agreement shall take effect as from 10 December 1947 and shall remain in force for a period of one year after the date of closure of the campaign appointed by the Secretary-General in conformity with article II (b), and for such supplementary period as may elapse until the final balance of all the accounts relating to the Committee's operations has been approved by the Secretary-General.

(b) If the Committee should collect any contributions after the expiry of the present Agreement, it shall transfer such contributions to the Secretary-General, who shall utilize them in a manner according as closely as possible with the fundamental purposes of the present Agreement.

Article X

QUESTIONS NOT PROVIDED FOR UNDER THE AGREEMENT

Any questions not provided for under the present Agreement shall be settled by consultation between the Parties.

ANNEX TO ARTICLE VI

I. — Method of Distribution

1. The first 10 per cent of all funds collected will be earmarked by the National Committee of the United Nations Appeal for Children for the United Nations International Children's Emergency Fund.

2. 25 per cent of the total sum collected by school organizations (full list to be drawn up) will be allocated by the National Committee direct to the credit of the Children's Relief Agencies of the organizations in question.

3. The balance remaining after the above deductions will be distributed as follows :

A. A special appropriation of 396 millions will be divided among the charitable organizations enumerated hereunder which renounced their own separate campaigns in order to

assurer un plus grand succès à celle de l'U.N.A.C., soit compte tenu des résultats de ces campagnes en 1946 diminués d'un abattement forfaitaire de 20 % :

Comité national de l'enfance	9.500.000
Union nationale des Associations familiales	22.500.000
Croix-Rouge française	137.000.000
Entr'aide française	227.000.000
	396.000.000

B. — Au delà de la somme constituée par le prélèvement prioritaire de 10 % du F.I.S.E. et la part réservataire des organisations scolaires, le solde sera ainsi réparti :

a) Si les œuvres indiquées ci-dessus ont collecté individuellement une somme supérieure à leur part forfaitaire, elles recevront respectivement :

75 % de la tranche comprise entre 100 et 125 % de cette part forfaitaire;

50 % de la tranche comprise entre 125 et 150 % de cette part forfaitaire;

25 % au-dessus de 150 % de cette part forfaitaire.

b) Cette répartition étant faite, le solde sera mis par le Comité national français à la disposition du F.I.S.E.

REMARQUES. — Dans le cas où, une fois opéré le prélèvement prioritaire de 10 % au bénéfice du F.I.S.E. et celui de la part réservataire de X % au profit des organismes scolaires, le solde resterait inférieur au montant du préciput, la répartition de ce solde serait faite entre les quatre œuvres proportionnellement à la part chiffrée pour chacune d'elles.

II. — Il est précisé que les quatre œuvres indiquées utiliseront les sommes mises à leur disposition par le Comité national de l'U.N.A.C. pour des buts analogues à ceux qui sont poursuivis par le F.I.S.E. et en tenant celui-ci périodiquement informé de leur emploi.

ensure greater success for the UNAC campaign, in proportion to the proceeds of their campaigns in 1946, less a fixed deduction of 20 per cent, as follows :

<i>Comité national de l'enfance</i> (National Children's Committee).....	9,500,000
<i>Union nationale des associations familiales</i> (National Union of Family Associations).....	22,500,000
<i>Croix-Rouge française</i> (French Red Cross).....	137,000,000
<i>Entr'aide française</i> (French Mutual Aid).....	227,000,000
	396,000,000

B. The balance remaining after deduction of the 10 per cent earmarked for UNICEF and the special allocation to the school organizations will be distributed as follows :

(a) If the charitable organizations mentioned above independently collected a sum higher than their fixed allocation, they will receive respectively :

75 per cent of the difference between 100 and 125 per cent of the fixed allocation;
50 per cent of the difference between 125 and 150 per cent of the fixed allocation;
25 per cent of any excess over 150 per cent of the fixed allocation.

(b) The balance remaining after the above distribution will be placed at the disposal of UNICEF by the French National Committee.

OBSERVATIONS. — If, after deduction of the first 10 per cent earmarked for UNICEF and the X per cent allocated to the school organizations, the balance remaining is less than the special appropriation referred to, such balance will be distributed among the four charitable organizations proportionally to the allocation fixed for each.

II. — It is expressly stipulated that the four charitable organizations referred to must utilize the funds allocated to them by the National Committee of the United Nations Appeal for Children for purposes similar to those pursued by UNICEF, and must report to UNICEF periodically on their utilization.

No. 732

**UNITED NATIONS
and
GREECE**

**Agreement relating to the 1948 campaign for the United Nations
Appeal for Children. Signed at Athens, on 12 February 1948**

*Official texts : English and Greek.
Registered ex officio on 1 March 1950.*

**NATIONS UNIES
et
GRÈCE**

**Accord relatif à la campagne de 1948 pour l'Appel des Nations
Unies en faveur de l'enfance. Signé à Athènes, le 12 fé-
vrier 1948**

*Textes officiels anglais et grec.
Enregistré d'office le 1^{er} mars 1950.*

No. 732. AGREEMENT¹ BETWEEN THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF GREECE RELATING TO THE 1948 CAMPAIGN FOR THE UNITED NATIONS APPEAL FOR CHILDREN. SIGNED AT ATHENS, ON 12 FEBRUARY 1948

PRÉAMBULE

WHEREAS, in accordance with the resolutions of the General Assembly and the Economic Council of the United Nations, the Secretary-General of the United Nations has initiated and will co-ordinate and promote a world-wide campaign for the United Nations Appeal for Children; and

WHEREAS, the Secretary-General of the United Nations wishes to entrust to the Greek National Committee of the United Nations Appeal for Children the conduct of a campaign in Greece in behalf of the Appeal, in accordance with the provisions of a draft agreement attached hereto as Schedule « A »;² and

WHEREAS, the Government of Greece endorses the purpose and character of the United Nations Appeal for Children as more particularly described in the said draft agreement, and wishes to take such action as will ensure the success of the said campaign generally and within its national territory in particular;

NOW THEREFORE, the Secretary-General of the United Nations and the Government of Greece, represented by the Ministers of Coordination and Social Welfare, have agreed as follows :

Article I

NAME OF THE APPEAL

The name under which the Appeal shall be conducted within the national territory of the Government of Greece shall be the « United Nations Appeal for Children » (hereinafter referred to as « the Appeal »).

¹ Came into force on 12 February 1948, in accordance with article VI.

² See page 230.

GREEK TEXT. — TEXTE GREC.

Ν° 732. ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΓΕΝΙΚΟΥ ΓΡΑΜΜΑΤΕΩΣ ΤΟΥ
 ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΥ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΕΘΝΩΝ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
 ΕΝ ΕΛΛΑΔΙ.

Προοίμιον

Λαμβάνοντες υπ' ὄψιν ὅτι, συμφώνως πρὸς τὰς ἀποφασεῖς τῆς Γενικῆς Συνελεύσεως καὶ τοῦ Οἰκονομικοῦ καὶ Κοινωνικοῦ Σύμβουλιου τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν, ὁ Γενικός Γραμματεὺς τοῦ Ὄργανισμοῦ τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν προέβη εἰς τὴν ἀνα ὀλοκληρον τόν, κόσμον κήρυξιν ἐξορμήσεως ὑπὲρ τῆς Ἐκκλήσεως τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν ὑπὲρ τῶν παιδῶν, ἐξορμήσεως τῆς ὁποίας τὴν διοργάνωσιν θά συντονίσῃ καὶ θά ὑποβάλῃ.

Λαμβάνοντες υπ' ὄψιν ὅτι ὁ Γενικός Γραμματεὺς τοῦ Ὄργανισμοῦ τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν ἐπιθυμεῖ ὅπως ἐπιφορτίσῃ τὴν ἐν Ἑλλάδι Ἐθνικὴν Ἐπιτροπὴν τῆς Ἐκκλήσεως τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν ὑπὲρ τῶν παιδῶν, μέ τὴν ἐν Ἑλλάδι διεξαγωγὴν ἐξορμήσεως ὑπὲρ τῆς Ἐκκλήσεως, συμφώνως ταῖς διατάξεσι σχεδίου συμφωνίας, τῆς ὁποίας τὸ κείμενον ἐπὶ συνάπτεται τῷ παρόντι ὑπὸ τὸν τίτλον ὑπόδειγμα « Α ».

Λαμβάνοντες υπ' ὄψιν ὅτι ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλλάδος ἐγκρίνει τὸν χαρακτήρα καὶ τοὺς σκοποὺς τῆς Ἐκκλήσεως τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν ὑπὲρ τῶν παιδῶν, ὡς οὗτοι καθορίζονται λεπτομερέστερον ἐν τῷ εἰρημένῳ σχεδίῳ συμφωνίας « Α » καὶ ἐπιθυμεῖ ὅπως λάβῃ τὰ ἀναγκαῖα μέτρα διὰ τὴν ἐξασφάλισιν τῆς ἐπιτυχίας τῆς ἐξορμήσεως ταύτης ἐγ γένει, ἰδιαίτερος δὲ ἐν τῷ ἰδίῳ αὐτῆς ἐθνικῷ ἐδάφει.

Κατὰ συνέπειαν, ὁ Γενικός Γραμματεὺς τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλλάδος ἐκροσωπούμενη ὑπὸ τῶν Ὑπουργῶν Συντονισμοῦ καὶ Κοινωνικῆς Προνοίας συνεφώνησαν τὰ κάτωθι.

Ἄρθρον πρῶτον

Ἐπωνυμία τῆς Ἐκκλήσεως

Ἡ ἐπωνυμία ὑπὸ τὴν ὁποίαν θά κηρυθῆ καὶ θά διεξαχθῆ ἡ ἐξόρμησις ἐπὶ τοῦ ἐθνικοῦ ἐδάφους τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλλάδος εἶναι Ἐκκλησις τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν ὑπὲρ τῶν παιδῶν ἀναγραφομένη κατωτέρω ὑπὸ τὴν ἐπωνυμίαν « Ἡ Ἐκκλησις ».

Article II

CONDUCT OF THE CAMPAIGN

(a) The Government of Greece, in appreciation of the fact that the fullest understanding and success of the Appeal requires its conduct within each country by a national committee based upon the leading organizations representative of the broad groups of people which will be helpful in prosecuting the Appeal, endorses the establishment of the Greek National Committee of the Appeal for the purpose of conducting the campaign in behalf of the Appeal in Greece.

(b) The Government of Greece hereby accords to the Greek National Committee of the Appeal a status suitable to the performance of the obligations described as the responsibility of the Greek National Committee of the Appeal in the draft agreement hereto attached as Schedule « A ».

(c) The Government of Greece approves the draft agreement hereto attached as Schedule « A » warrants that the said draft agreement is valid and lawful in all respects under the laws of the Government of Greece.

Article III

DISPOSITION OF CONTRIBUTIONS

The contributions received by the Greek National Committee shall be allocated and distributed as may be determined by agreement between the Greek National Committee and the Secretary-General of the United Nations, in the absence of a determination by the Government of Greece to the contrary. In the event of such a contrary determination, the Secretary-General and Government of Greece shall consult regarding the allocation and distribution of the said contributions.

Article IV

IMMUNITY FROM TAXATION

(a)' All property, both real and personal, including all assets, funds and contributions to the Appeal, monetary or non-monetary, made under the said draft agreement and belonging to the Greek National Committee of the Appeal and all movements, storage, custody and disposals of said property in accordance with the said draft agreement shall be immune from taxes, fees, tolls, or duties

Άρθρον II

Διεξαγωγή τῆς ἐξορμήσεως

α) Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλλάδος λαμβάνουσα ὑπὸ σημείωσιν τὸ γεγονός ὅτι, διὰ τὴν πλήρη κατανόησιν τῆς σημασίας καὶ διὰ τὴν ἐξασφάλισιν τῆς ἐπιτυχίας τῆς Ἑκκλήσεως, δέον ὅπως, αὕτη διεξαχθῆ, ἐν ἐκάστη χώρα ὑπὸ Ἐθνικῆς Ἐπιτροπῆς, ἐρειδομένης ἐπὶ τῶν κυριωτέρων ὀργανώσεων τῶν ἀντιπροσωπευουσῶν μεγάλας συλλογικὰς ὁμάδας, ἢ συνδρομῆ τῶν ὁποίων ἔσεται ωφέλιμος διὰ τὴν εὐόδωσιν τῆς Ἑκκλήσεως, ἐγκρίνει τὴν οὐσασιν τῆς Ἑλληνικῆς Ἐθνικῆς Ἐπιτροπῆς τῆς Ἑκκλήσεως πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως διεξῆ γάγῃ τὴν ἐν Ἑλλάδι ἐξόρμησιν διὰ τὴν Ἑκκλήσιν.

β) Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλλάδος παρέχει διὰ τῆς παρούσης συμφωνίας εἰς τὴν Ἐθνικὴν Ἐπιτροπὴν τῆς Ἑκκλήσεως, κανονισμὸν ἐπιτρέποντα τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν χρώσεων αἵτινες ἔχουσι ἀνατεθῆ αὐτῇ κατὰ τὸ Σχέδιον ὑπόδειγμα « Α », τοῦ ὁποίου τὸ κείμενον ἐπισυνάπτεται τῷ παρόντι.

γ) Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλλάδος ἐγκρίνει τὸ Σχέδιον Συμφωνίας ὑπόδειγμα « Α » οὕτως τὸ κείμενον ἐπισυνάπτεται τῷ παρόντι ἐγγυᾶται δὲ ὅτι τὸ ῥηθέν σχέδιον Συμφωνίας εἶναι ἰσχυρὸν καὶ νόμιμον ἀπὸ πάσης ἀπόψεως, κατὰ τὴν νομοθεσίαν τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλλάδος.

Άρθρον III

Χρησιμοποίησις τῶν εἰσπραχθεισῶν εἰσφορῶν

Αἱ εἰσπραττόμεναι ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Ἐθνικῆς Ἐπιτροπῆς εἰσφοραῖθἀ κατανέμονται καὶ διανεμῶνται συμφῶνως πρὸς τὰς διὰ συμφωνίας μεταξύτῆς Ἑλληνικῆς Ἐθνικῆς Ἐπιτροπῆς καὶ τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν καθορισθείσας διατάξεις ἐκτὸς ἀντιθέτων διατάξεων θεσπισθεισῶν ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλλάδος. Ἐν τῇ τελευταίᾳ ταύτῳ περιπτώσει ὁ Γενικός Γραμματεὺς καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλλάδος θἀ προέλθωσιν εἰς συνεννοήσεις ἐπὶ τῆς διαθέσεως καὶ τῆς διανομῆς τῶν εἰσφορῶν.

Άρθρον IV

Φορολογικαὶ ἀτέλειαι

α) Ἡάντα τ' ἀγαθὰ, ἐμπράγματα καὶ προσωπικά, συμπεριλαμβανομένου ὀνοκλήρου τοῦ λαβεῖν, τῶν κεφαλαίων καὶ τῶν εἰσφορῶν τῶν ἀνηκουσῶν εἰς τὴν Ἑκκλήσιν, εἰς χρεῖμα ἢ εἰς εἶδος, ἄτινα ἀποκτῶνται δυνάμει τοῦ παρόντος σχεδίου τῆς συμφωνίας καὶ ἀνηκουτα εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Ἐθνικὴν Ἐπιτροπὴν τῆς Ἑκκλήσεως καὶ πᾶσαι αἱ μετακινήσεις, πᾶσα ἐναποθήκευσις, φύλαξις, καὶ χρησιμοποίησις τῶν εἰρημένων ἀγα

imposed by the Government of Greece or by any political subdivision thereof or by any public or other competent authority in Greece.

(b) All donors in Greece to the Appeal shall be entitled to the same exemptions, immunities and credits for their contributions to the Appeal as they would be entitled to under the laws of Greece for contributions for other philanthropic purposes.

Article V

ASSISTANCE TO THE COMMITTEE

(a) The Government of Greece agrees that it will aid and assist the Greek National Committee in the performance of the obligations described as the responsibility of the Committee in the said draft agreement by :

(1) Arranging in cooperation with the Committee of suitable observance of the day designated by the Secretary-General of the United Nations as « United Nations Appeal for Children Day ».

(2) Consulting with the Committee regarding the manner of its organization.

(3) Consulting with the Committee regarding the depositories in which the Committee shall maintain special accounts for all monetary contributions.

(4) Notifying the Committee of any action deemed necessary by the Government of Greece for the Committee to take for the protection of all contributions, whether monetary or non-monetary.

(5) Nominating to the Committee governmental or public auditors for regular audit of the Committee's records and accounts.

(b) In addition to the aid and assistance specified in sub-paragraph (a) above, the Government of Greece also shall render whatever additional aid and assistance it shall deem desirable to ensure the success of the campaign in behalf of the Appeal. All aid and assistance given to the National Committee of the Appeal by the Government of Greece in accordance with this Agreement shall be furnished at the cost of the Government and without expense or obligation to the said Committee or to the Secretary-General of the United Nations.

θῶν, συμφώνως πρὸς τὸ παρὸν σχέδιον συμφωνίας, θ' ἀπαλλάσσονται παντός εἶδους φόρου, ὀφειλῆς διοδίων ἢ φορολογιῶν ἐπιβληθεισῶν παρὰ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἢ παρὰ κάσσης πολιτικῆς, ὑπηρεσίας τῆς Κυβερνήσεως ταύτης, ἢ πάσης ἀρμοδίας ἀρχῆς, δημοσίας ἢ μὴ τῆς Ἑλλάδος.

β) Πάντα τὰ Νομικά ἢ Φυσικά πρόσωπα ἐν Ἑλλάδι ἅτινα ἤθελον προβῆ εἰς δωρεάν ὑπὲρ τῆς Ἐκκλησίας, θὰ δικαιουῦνται, διὰ τὰς πρὸς τὴν Ἐκκλησίαν συνεισφορὰς των, τῶν ἰδίων ἀπαλλαγῶν ἀτελειῶν καὶ μειώσεων αἰτινες παρέχονται αὐτοῖς, κατὰ τὰς διατάξεις τῆς ἐν Ἑλλάδι ἰσχυροῦσης νομοθεσίας διὰ τὰς συνεισφορὰς τὰς διενεργουσ μένας δι' ἐτέρους Φιλανθρωπικούς σκοπούς.

Ἀρθρον V

Παρασχετέα βοήθεια πρὸς τὴν Ἐπιτροπὴν.

α) Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλλάδος δέχεται ὅπως παράσχη βοήθειαν καὶ ἀρωγὴν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Ἐθνικὴν Ἐπιτροπὴν ἐν τῇ ἐκπληρώσει τῶν ὑποχρεώσεών της τῶν ἀνατεθεισῶν αὐτῇ κατὰ τὸ ῥηθὲν σχέδιον συμφωνίας.

1) Ααμβάνουσα, ἐν συνεργασίᾳ μετὰ τῆς Ἐπιτροπῆς τὰ ἀναγκαῖα μέτρα πρὸ τὸν σκοπὸν ὅπως τηρηθῆ, ἢ ὑπὸ τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως τοῦ Ὄργανισμοῦ τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν προσδιορισθησομένη ὡς « Ἡμέρα τῆς Ἐκκλησίας τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν ὑπὲρ τῶν παιδῶν ».

2) Ἐπιλαβδανομένη συνεννοήσεων μετὰ τῆς Ἐπιτροπῆς ἐπὶ τοῦ θέματος τῆς Ὄργανώσεώς της.

3) Ἐπιλαβδανομένη συνεννοήσεων μετὰ τῆς Ἐπιτροπῆς ἐπὶ τοῦ θέματος τῶν θεματοφυλάκων παρ' οἷς ἡ Ἐπιτροπὴ θὰ προβῆ εἰς ἀνοιγμα εἰδικῶν λογαριασμῶν διὰ πᾶσαν εἰς χρῆμα εἰσφορὰν.

4) Πληροφοροῦσα τὴν Ἐπιτροπὴν διὰ πᾶν μέτρον τὴν λῆψιν τῷ ὁποίῳ ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλλάδος ἤθελεν κρίνει ἀναγκαῖον διὰ τὴν προστασίαν ὄλων τῶν εἰσφορῶν χρηματικῶν ἢ μὴ.

5) Διαρρίζουσα παρὰ τῇ Ἐπιτροπῇ Ἐλεγκτὴν διὰ τὸν κανονικὸν ἔλεγχον τῶν ἀρχείων καὶ τῶν λογιστικῶν βιβλίων τῆς Ἐπιτροπῆς.

β) Ἐκτός της καθορισθείσης εἰδικῶς ἐν τῇ παραγράφῳ α' βοηθείας καὶ ἀρωγῆς ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλλάδος θελεῖ παράσχει ἐπίσης πᾶσαν συμπληρωματικὴν βοήθειαν καὶ ἀρωγὴν τὰς ὁποίας ἤθελεν κρίνει ἐπιθυμητάς διὰ τὴν ἐξασφάλισιν τῆς ἐπιτυχίας τῆς ἐξορμήσεως διὰ τὴν Ἐκκλησίαν. Πᾶσα βοήθεια καὶ ἀρωγὴ ἣτις θελεῖ παρασχεθῆ εἰς τὴν Ἐθνικὴν Ἐπιτροπὴν τῆς Ἐκκλησίας ὑπο τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλλάδος συμφώνως πρὸς τὴν παρούσαν συμφωνίαν θὰ παρασχεθῆ δαπάναις τῆς Κυβερνήσεως καὶ δέν θὰ συνεπάγεται διὰ τὴν ἐν λόγῳ Ἐπιτροπὴν ἢ τὸν Γενικὸν Γραμματέα τοῦ Ο. Η. Ε. οὐδεμίαν δαπάνην ἢ ὑποχρέωσιν.

Article VI

PERIOD OF AGREEMENT

This Agreement shall take effect as from the 12th day of February 1948 and shall remain in force during the life of the draft agreement attached hereto as Schedule « A ».

DONE this 12th day of February 1948 in Athens.

(Signed) Trygve LIE
Secretary-General of the United Nations
(Signed) STEPHANOPOULOS
Minister of Co-ordination
(Signed) T. DESILLAS
Minister of Social Welfare

SCHEDULE « A »

AGREEMENT BETWEEN THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS AND
THE GREEK NATIONAL COMMITTEE OF THE UNITED NATIONS APPEAL FOR
CHILDREN

PREAMBLE

WHEREAS, the Secretary-General of the United Nations, in accordance with the direction of the General Assembly expressed in Resolution 48 (8) adopted on 11 December 1946,¹ considered the ways and means of collecting and utilizing contributions from persons, organizations, and peoples all over the world equivalent to the earnings of one day's work for the purpose of helping to meet relief needs, and the Secretary-General, in further compliance with the said Resolution of the General Assembly, reported the results of his consideration to the Economic and Social Council; and

WHEREAS, the Economic and Social Council of the United Nations, by resolutions adopted on 29 March 1947² and 8 August 1947,³ approved and authorized the establishment and organization of the United Nations Appeal for Children; and

¹ United Nations, document A/64/Add. 1, page 74.

² United Nations, document E/437, page 27.

³ United Nations, document E/573, page 40

Άρθρον VI

Διάρκεια τῆς Συμφωνίας

Η παρούσα συμφωνία θ' ἄρξῃται ἰσχύουσα τὴν 12ην Φεβρουαρίου 1948 καὶ θά παραμείνῃ ἐν ἰσχύϊ καθ' ὅλην τὴν διάρκειαν τῆς ἰσχύος τοῦ σχεδίου συμφωνίας, ὑπόδειγμα « Α » τοῦ ὁποίου τὸ κείμενον ἐπισυνάπτεται τῷ παρόντι.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τὴν 12ην Φεβρουαρίου 1948.

Ὁ Γεν. Γραμματεὺς Η. Ε.
Τρυφε ΛΗΙ
Ἰπουργὸς Συντονισμοῦ
ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ
Ἰπουργὸς Κοιν. Προνοίας.
Τ. ΔΕΣΥΛΛΣ.

ΤΥΠΟΣ « Α »

ΣΥΜΦΩΝΟΝ ΜΕΤΑΞΕΪ ΤΟΥΤ ΓΕΝ. ΓΡΑΜΜΑΤΕΩΣ ΤΩΝ ΗΝ. ἘΘΝΩΝ ΚΑΙ ΤΗΣ ἘΘΝΙΚΗΣ Ἐπιτροπῆς Ἑλλάδος ἐπὶ τῆς Ἐκκλήσεως τῶν Ἡνωμ. Ἐθνῶν ὑπὲρ τοῦ παιδιοῦ.

Πρόλογος

Ἐχοντες ὑπ' ὄψιν ὅτι ὁ Γενικός Γραμματεὺς τοῦ Ὄργανισμοῦ τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν συμφώνως πρὸς τὰς ὁδηγίας τῆς Γενικῆς Συνελεύσεως, ὡς διευτυώθησαν ἐν τῇ ὑπ' ἀριθ. 48 (8) Ἀποφάσει αὐτῆς τῆς 11ης Δεκεμβρίου 1946, ἐμελέτησεν τοὺς τρόπους καὶ τὰ μέσα συγκεντρώσεως καὶ χρησιμοποίησεως τῶν εἰσπράξεων τῆς εἰσφορᾶς ἐνὸς ἡμερομισθίου ἐκ μέρους τῶν ἰδιωτῶν ὀργανώσεων καὶ λαῶν τῆς ὑφηλίου, πρὸς ἀντιμετώπισιν τῶν ἀναγκῶν περιθάλψεως καὶ συμμορφούμενος πρὸς τὰς ἐν λόγῳ ἀποφάσεις τῆς Γενικῆς Συνελεύσεως, προέβη εἰς τὸν ἀπολογισμὸν τῶν ἀποτελεσμάτων τῆς μελέτης του, εἰς τὸ Οἰκονομικὸν καὶ Κοινωνικὸν Συμβούλιον· καὶ

Ἐχοντες ὑπ' ὄψιν ὅτι τὸ Οἰκονομικὸν καὶ Κοινωνικὸν Συμβούλιον τοῦ Ὄργανισμοῦ τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν διὰ τῶν ἀποφάσεων ἃς υἰοθέτησεν τὴν 29ην Μαρτίου 1947 καὶ τὴν 8ην Αὐγούστου 1947 ἐνέκρινεν καὶ ἐξουσιοδότησεν τὴν σύστασιν καὶ τὴν ὀργάνωσιν τῆς Ἐκκλήσεως τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν ὑπὲρ τοῦ παιδιοῦ· καὶ

WHEREAS, the Economic and Social Council requested the Secretary-General to make such arrangements as may be necessary to carry forward the United Nations Appeal for Children and authorized the Secretary-General to enter into Agreements with countries; and

WHEREAS, the Secretary-General has initiated and will coordinate and promote a world-wide campaign for the United Nations Appeal for Children; and

WHEREAS, the fullest understanding and success of the United Nations Appeal for Children requires its conduct within each country by a national committee based upon the leading organizations representative of the broad groups of people which will be helpful in prosecuting the said Appeal; and

WHEREAS, such a national committee has been formed in Greece, which national committee the Secretary-General wishes to, and hereby does, recognize as the Greek National Committee of the United Nations Appeal for Children, which shall be responsible as herein described for the conduct of the Appeal in Greece; and

WHEREAS, the Government of Greece by virtue of the relative agreement¹, has approved the purpose and character of the United Nations Appeal for Children and has authorized the conduct of the said Appeal within its national territory by the Greek National Committee of the United Nations Appeal for Children in accordance with the terms of this Agreement;

NOW THEREFORE, the Secretary-General of the United Nations and the Greek National Committee of the United Nations Appeal for Children, have agreed as follows :

Article I

NAME OF THE APPEAL

The name under which the Appeal shall be conducted within the national territory of the Government of Greece shall be the « United Nations Appeal for Children » (hereinafter referred to as « the Appeal »).

Article II

PURPOSE AND CHARACTER OF THE APPEAL

(a) The Appeal is, and shall be conducted as, a special world-wide appeal for non-governmental voluntary contributions to meet emergency relief needs of children, adolescents, expectant and nursing mothers, without discrimination because of race, creed, nationality status or political belief, by way of a one day's income collection or other alternative forms of collection better adapted to each particular country, with the intention that the resources amassed by the contributions are to be distributed by transfer in the main to the International Children's Emergency Fund and also by transfer to other projects of similar purpose and benefit to children, adolescents and expectant and nursing mothers.

¹ See page 223.

Έχοντες υπ' όψιν ότι τό Οικονομικόν και Κοινωνικόν Συμβούλιον παρεκάλεσε τόν Γενικόν Γραμματέα νά προβή εις τήν λήψιν τών αναγκαίων μέτρων πρότ προώθησιν του έργου τής Εκκλήσεως τών Ηνωμένων Έθνών υπέρ του παιδιού και έξουσιοδότησε τουτον νά συνάψη συμφωνίας μετά διαφόρων χωρών· και

Έχοντες υπ' όψιν ότι ο Γενικός Γραμματέας εισήγαγεν και θά συντουσίη και προωθήση παγκόσμιον εξόρμησιν υπέρ τής Εκκλήσεως τών Ηνωμένων Έθνών υπέρ του παιδιού· και

Έχοντες υπ' όψιν ότι ή πληρεστάτη κατανόησις και επιτυχία τής Εκκλήσεως τών Ηνωμένων Σθνών υπέρ του παιδιού, άπαιτουν τήν καθοδήγησιν ταύτης εν εκάστη χώρα παρά Ηθνικης Έπιτροπής στηριζομένης επί τών κυρίων αντιπροσωπευτικών οργανώσεων τών μεγάλων λαϊκών ομάδων τών όποιων ή συνδροσή θά χρηριμεύση διά τήν εύδωσιν τής ρηθείσης Εκκλήσεως· και

Έχοντες υπ' όψιν ότι συνεστήθη εν Ελλάδα τοιαύτή Έθνική Έπιτροπή τήν όποιαν ο Γενικός Γραμματέας επιθυμεί νά αναγνωρίση και αναγνωρίζει διά του παρόντος, ως τήν Έλληνικήν Έθνικήν Έπιτροπήν τών Ηνωμένων Έθνών υπέρ του παιδιού, ή όποία θά είναι υπεύθυνος ως εν τώ παρόντι περιγράφεται διά τήν διεξαγωγήν τής Εκκλήσεως εν Ελλάδα· και

Έχοντες υπ' όψιν ότι ή Κυβέρνησις τής Ελλάδος δυνάμει τής σχετικής συμφωνίας, ένέ κρισε τόν σκοπόν και τήν μορφήν τής Εκκλήσεως τών Ηνωμένων Έθνών υπέρ του παιδιού, έξουσιοδοτήσασα τήν Έλληνικήν Έθνικήν Έπιτροπήν τής Εκκλήσεως· τών Ηνωμένων Έθνών υπέρ του παιδιού νά διεξαγάγη τήν εν λόγω έκκλησιν έντός του έθνικου αύτης εδάφους συμφώνως πρός τούς όρους τής παρούσης συμφωνίας.

Ο Γενικός Γραμματέας του Οργανισμού τών Ηνωμένων Έθνών και ή Έλληνική Έθνική έπιτροπή τής Εκκλήσεως τών Ηνωμένων Έθνών υπέρ του παιδιού, συνεφώνησαν επί τών κατωτέρω.

Άρθρον I

Έπωνυμία τής Εκκλήσεως.

Η έπωνυμία υπό τήν όποιαν θά διεξαχθή ή έκκλησις εις τό έσωτερικόν του έθνικου εδάφους τής Κυβερνήσεως τής Ελλάδος είναι « Έκκλησις τών Ηνωμένων Έθνών υπέρ του παιδιού » (αναφερομένη έφεξης ως « Έκκλησις »).

Άρθρολ II

Σκοπός και μορφή τής Εκκλήσεως

α) Η Έκκλησις είναι και θά λάβη τήν μορφήν ειδικής παγκοσμίου έκκλησεως υπέρ μιας έξουβερνητικής έθελουσίας εισφοράς πρός αντιμετώπισιν τών επειγουσών αναγκών περιθάλψεως παιδιού, έφήβων, επιτόκων και θηλαζουσών μητέρων, άδιακρίτως φυλής, θρησκείας, έθνικότητας ή πολιτικών πεποιθήσεων, δι' έράνου ένός ήμερομισθίου ή δι' άλλων τύπων έράνου έφαρμοζομένων καλύτερον εις εκάστην ειδικήν χώραν μέ τόν σκοπόν ότι οι εκ τών έράνων τουτων συγκεντρωθησόμενοι πόροι θά διανεμηθούν εις παιδιά, έφήβους, επιτόκους και θηλαζούσας μητέρας, διά τής μεταβιβάσεως αυτών κυρίως εις τό Διεθνές Ταμείον Παιδικής Περιθάλψεως και λοιπούς Οργανισμούς μέ παρομοιον σκοπόν περιθάλψεως παιδιού, έφήβων, και επιτόκων και θηλαζουσών μητέρων.

(b) The Secretary-General, to ensure the international and unified character of the Appeal, shall designate in writing to the Greek National Committee of the Appeal a period of time within the limits of which the Appeal shall be conducted (29th February 1948-25th March 1948).

(c) The Secretary-General also shall designate similarly a particular day within the broad campaign period as United Nations Appeal for Children Day. The Greek National Committee of the Appeal, with the cooperation of the Government of Greece, shall arrange suitable observance of this day as part of the world-wide observance of the Appeal.

Article III

NATIONAL COMMITTEE

(a) The name of the Committee shall be the Greek National Committee of the United Nations Appeal for Children (hereinafter referred to as « the Committee »).

(b) The Committee shall be organized in such manner as it shall decide after consultation with the Government of Greece, subject to the provisions of this Agreement.

(c) The Committee shall include as far as possible representatives of all the leading organizations in the country which will be helpful in prosecuting the Appeal.

The Committee also shall include such individuals whose membership it may consider advantageous to the Appeal.

(d) The Committee shall function solely for the Appeal, to whose purpose and character it shall adhere.

(e) The Committee, through its Secretary-General or one other authorized member, shall be represented in the membership of the International Advisory Committee of the United Nations Appeal for Children, which shall be organized and which shall function in accordance with the provisions of the United Nations governing the said International Advisory Committee.

Article IV

CONDUCT OF THE APPEAL

(a) The Committee shall itself decide, initiate and organize the methods and machinery for the conduct of the Appeal in Greece, subject to the provisions of this Agreement.

(b) The Secretary-General shall render the Committee any assistance it may request and which he can render either directly or through :

1. The staff of the Secretariat, particularly including the Director of the Appeal and his staff of technical counsel and regional representatives,

2. The International Advisory Committee.

β) Ο Γενικός Γραμματέας, πρὸς ἐξασφάλισιν τοῦ Διεθνoῦς καὶ ἐνιαίου χαρακτήρος τῆς Ἐκκλήσεως, θά καθορίσῃ ἐγγράφως εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Ἐθνικὴν Ἐπιτροπὴν τῆς Ἐκκλήσεως, χρονικὴν περίοδον ἐντὸς τῶν ὁρίων τῆς ὁποίας ἡ Ἐκκλησις θά διεξαχθῆ (Μάρτιος 1948).

γ) Ο Γενικός Γραμματέας θά καθορίσῃ ἐπίσης κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον εἰδικὴν ἡμέραν ἐντὸς τῆς καθορισθείσης περιόδου ἐξορμήσεως πῦρ τοῦ παιδιοῦ, ἣτις θά εἶναι ἡ Ἡμέρα τῆς Ἐκκλήσεως τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν ὑπὲρ τοῦ παιδιοῦ.

Ἡ Ἑλληνικὴ Ἐθνικὴ Ἐπιτροπὴ τῆς Ἐκκλήσεως, ἐν συνεργασίᾳ μετὰ τῆς Κυβερνήσεως Ἑλλάδος θά ἐπιληφθῆ τῶν ἀναγκαίων μέτρων ἵνα ἡ ἐν λόγω ἡμέρα τηρηθῆ πρεπόντως, ἐν τῷ πλαισίῳ τῆς πακροσμίως ὁρισθείσης Ἐκκλήσεως.

Ἄρθρον III

Ἐθνικὴ Ἐπιτροπὴ

α) Ἡ Ἐπιτροπὴ θά φέρῃ τὸν τίτλον τῆς Ἑλληνικῆς Ἐθνικῆς Ἐπιτροπῆς τῆς Ἐκκλήσεως τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν ὑπὲρ τοῦ παιδιοῦ, (καλουμένη ἐφεξῆς « ἡ Ἐπιτροπὴ »).

β) Ἡ Ἐπιτροπὴ θά ὀργανωθῆ καθ' ὃν τρόπον ἀποφασίσῃ κατόπιν συνεργασίας μετὰ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλλάδος ὑποκειμένη εἰς τὰς διατάξεις τῆς παρούσης συμφωνίας.

γ) Ἡ Ἐπιτροπὴ θά συμπεριλάβῃ κατὰ τὸ δυνατόν ἀντιπροσώπους πασῶν τῶν κυριωτέρων ὀργανώσεων τῆς χώρας ἢ συνδρομῆ τῶν ὁποίων δύναται νά συμβάλῃ εἰς τὴν ἐπιτυχίαν τῆς Ἐκκλήσεως.

Ἡ Ἐπιτροπὴ θά συμπεριλάβῃ ἐπίσης ὅσα πρόσωπα τῶν ὁποίων τὴν συμμετοχὴν θέλει κρίνει ἐπωφελεῖ διὰ τὴν ἐπιτυχίαν τῆς Ἐκκλήσεως.

δ) Ἡ Ἐπιτροπὴ θά λειτουργῇ ἀποκλειστικῶς καὶ μόνον ὑπὲρ τῆς Ἐκκλήσεως καὶ ὀφείλει νά συμμορφωθῆ πρὸς τὸ ἀντικείμενον καὶ τὸν χαρακτήρα ταύτης.

ε) Ἡ Ἐπιτροπὴ, μέσῳ τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως αὐτῆς ἢ ἄλλου τινὸς ἐξουσιοδοτημένου μέλους αὐτῆς, θά ἐκπροσωπῆται εἰς τὴν Διεθνῆ Συμβουλευτικὴν Ἐπιτροπὴν τῆς Ἐκκλήσεως Ἡνωμένων Ἐθνῶν ὑπὲρ τοῦ παιδιοῦ, ἣτις θά διοργανωθῆ καὶ θά λειτουργήσῃ συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ Ὄργανισμοῦ τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν, τὰς διεπούσας τὴν ρηθείσαν Διεθνῆ Συμβουλευτικὴν Ἐπιτροπὴν.

Ἄρθρον IV

Διεξαγωγὴ τῆς Ἐκκλήσεως

α) Ἡ Ἐπιτροπὴ θά ἀποφασίσῃ, θά εἰσαγάγῃ καὶ θά διοργανώσῃ ἢ ἰδίᾳ τὰς καταλλήλους μεθόδους καὶ μηχανισμὸν διὰ τὴν διεξαγωγὴν τῆς Ἐκκλήσεως ἐν Ἑλλάδι ὑποκειμένας εἰς τὰς διατάξεις τῆς παρούσης συμφωνίας.

β) Ο Γενικός Γραμματέας θά παράσχῃ εἰς τὴν Ἐπιτροπὴν πᾶσαν παρ' αὐτῆς ζητούμενην συνδρομὴν ἣν θά δύναται νά παρέχῃ εἰς αὐτήν, εἴτε ἀμέσως εἴτε ἐμμέσως διὰς.

1) Τοῦ προσωπικοῦ τῆς Γραμματείας περιλαμβανομένου εἰδικῶς τοῦ Διευθυντοῦ τῆς Ἐκκλήσεως, τῶν Τεχνικῶν αὐτοῦ Συμβούλων καὶ περιφερειακῶν ἀντιπροσώπων,

2) Τῆς Διεθνoῦς Συμβουλευτικῆς Ἐπιτροπῆς.

(c) The Committee may accept not only monetary contributions but also may accept, after consultation with the Secretary-General, such non-monetary contributions of supplies, commodities, services and other assets as the Committee may deem suitable.

Article V

CUSTODY OF CONTRIBUTIONS

(a) The Committee shall place all monetary contributions in special accounts under its name. These special accounts shall be maintained in depositories selected by the Committee in consultation with the Government of Greece. Funds shall be withdrawn or transferred from these special accounts only in accordance with the terms of this Agreement.

(b) The Committee shall safeguard and conserve all non-monetary contributions by taking all needful action, including insuring, storing and transporting such non-monetary contributions. In the case of supplies or other assets whose kind or condition requires early distribution, the Committee shall consult immediately with the Secretary-General to ensure their immediate distribution and, as far as possible, the implementation of Article VI of this Agreement.

(c) The Committee shall indemnify and hold the United Nations and the Secretary-General and their or his employees and agents harmless from any loss, no matter howsoever caused, arising out of the operations of the Committee under this Agreement.

The Committee shall take out adequate insurance according to the laws of Greece, or other similar protection against the risks referred to in this sub-paragraph.

Article VI

DISPOSITIONS OF CONTRIBUTIONS

(a) The contributions received by the Committee, after deductions of the administrative and other costs permitted under Article VII (c), shall be allocated and distributed by the Committee as follows :

1. 10 % to ICEF for the benefit of other countries in need, in the form of raisins or other indigenous products, so far as available supplies permit.
2. 50 % for the benefit of Children in Greece through projects to be agreed with ICEF.
3. 40 % for the benefit of children in Greece through projects to the discretion of the Greek National Committee.

(b) No contribution shall be disposed of by the Committee save in accordance with the provisions of this Agreement.

Ἡ Ἐπιτροπή δύναται νά ἀποδέχεται, οὐχί μόνον χρηματικὰ εἰσφορὰς, ἀλλ' ἐπίσης, κατόπιν συνεννόησεως μετὰ τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως, συνεισφορὰς εἰς ἐφόδια, ἐμπορεύματα, ὑπηρεσίας καὶ πάντα τὰ λοιπὰ ἀγαθὰ ἅτινα ἡ Ἐπιτροπή θέλει θεωρήσῃ κατάλληλα.

Ἄρθρον V

Φύλαξις τῶν εἰσφορῶν

α) Ἡ Ἐπιτροπή θά καταθέσῃ πάσας τὰς εἰς μετρητὰ συνεισφορὰς εἰς εἰδικούς λογαριασμούς ἐπ' ὀνόματί της οἱ εἰδικοί οὔτοι λογαριασμοὶ θά τηρῶνται παρά θεματοφυλάκων ἐκλεγέντων, ὑπὸ τῆς Ἐπιτροπῆς ἐν συνεννοήσει μετὰ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλλάδος. Τραβήγματα ἢ μεταφορὰ κεφαλαίων ἐκ τῶν εἰδικῶν τούτων λογαριασμῶν θά εἶναι δυνατὰ μόνον συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παρούσης συμφωνίας.

β) Ἡ Ἐπιτροπή θά θέσῃ ἐν ἀσφαλείᾳ καὶ θά διατηρήσῃ ἀπάσας τὰς εἰς εἶδος συνεισφοσάλαμβάνουσα πάντα τὰ ἀναγκαῖα μέτρα, συμπεριλαμβανομένης τῆς ἀσφαλίσεως τούτων, ἐναποθηκείσεως καὶ μεταφορᾶς. Ὅσον ἀφορᾷ τὰ ἐφόδια καὶ ἕτερα ἀγαθὰ ἢ φύσις ἢ κατάστασις τῶν ὁποίων ἀπαιτεῖ τὴν ἀμεσον διανομὴν αὐτῶν, ἡ Ἐπιτροπή θά συνεννοηθῇ ἀμέσως μετὰ τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως πρὸς ἐξασφάλισιν τῆς ἀμέσου διανομῆς αὐτῶν καὶ τῆς κατὰ τὸ δυνατόν ἐφαρμογῆς, τοῦ ἀρθροῦ VI τῆς παρούσης συμφωνίας.

γ) Ἡ Ἐπιτροπή θά ἀποζημιώσῃ καὶ θά ἀπαλλάξῃ τὸν Ὄργανισμὸν Ἠνωμένων Ἐθνῶν καὶ τὸν Γενικὸν Γραμματέα καθὼς καὶ τοὺς λειτουργοὺς καὶ πράκτορας αὐτῶν πάσης ζημίας, ἐξ οἱά σδῆποτε ἀφορμῆς, ἥσις θά ἐπροκαλεῖτο ἐκ τῆς βίας τῆς Συμφωνίας ταύτης δράσεως τῆς Ἐπιτροπῆς.

Ἡ Ἐπιτροπή θά ἀναλάβῃ τὴν λήψιν ἐπαρκῶν μέτρων ἀσφαλείας, συμφώνως πρὸς τοὺς Ἑλληνικοὺς Νόμους καθὼς καὶ ἀναλόγων μέτρων προστασίας ἐναντι τῶν ἀναφερομένων ἐν τῇ παρούσῃ παραγράφῳ κινδύνων.

Ἄρθρον VI

Χρησιμοποίησις τῶν συνεισφορῶν

α) Αἱ εἰ σπραττόμεναι ὑπὸ τῆς Ἐπιτροπῆς συνεισφοραὶ κατόπιν ἀφαιρέσεως τῶν διοικητικῶν καὶ λοιπῶν δαπανῶν, τῶν προβλεπομένων ἐν τῷ ἀρθρῷ VII (γ), θά καταμερισθοῦν καὶ θά διανεμηθοῦν ὑπὸ τῆς Ἐπιτροπῆς κατὰ τοὺς κατωτέρω τρόπους.

1) 10 p. 100 εἰς, τὸ I. C. E. F. ὑπὲρ ἄλλων χωρῶν ἐχουσῶν ἀνάγκην, ὑπὸ μορφὴν σταφίδος ἢ ἄλλων ἐγχωρίων προτόντων, ἐφ' ὅσον ὑπάρχουν διαθέσιμοι ποσότητες.

2) 50 p. 100 ὑπὲρ τοῦ παιδιοῦ ἐν Ἑλλάδι βάσει προγράμματος τὸ ὁποῖον θά ἀποδεχθῇ τὸ I. C. E. F.

3) 40 p. 100 ὑπὲρ τοῦ παιδιοῦ ἐν Ἑλλάδι, βάσει προγράμματος, τὸ ὁποῖον θά καταρτίσῃ ἐλευθέρως ἢ Ἑλληνικὴ Ἐθνικὴ Ἐπιτροπή.

β) Ἡ Ἐπιτροπή οὐδεμίαν θά χρησιμοποίησιν εἰσφορὰν ἐκτὸς μόνον συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παρούσης συμφωνίας.

Article VII

COSTS OF OPERATION

(a) The costs and obligations herein assumed by the Committee shall be charged against the contributions collected by the Committee. As soon as feasible, the Committee shall prepare a budget of its projected expenditures which shall be transmitted to the Secretary-General for his information.

(b) The aid furnished to the Committee and the activity in its behalf performed by the Secretary-General in accordance with Article IV (b) of this Agreement shall be at the cost of the United Nations.

(c) All other costs, including all obligations, claims or other expenses of whatsoever kind or description, incurred in the conduct of the Appeal by the Committee shall be assumed by the Committee.

Article VIII

RECORDS AND ACCOUNTS

(a) The Committee and its subsidiary bodies agree to keep suitable records and accounts of the collection, allocation and disposition of all contributions. The Committee shall transmit to the Secretary-General at regular intervals detailed financial reports respecting its operations and the operations of its subsidiary bodies.

(b) The Committee shall make its records and accounts available for regular audit and inspection by such governmental or public auditors as shall be suggested by the Government of Greece and shall be acceptable to the Committee.

(c) The Committee shall transmit to the Secretary-General at regular intervals the minutes and records of its meetings and decisions.

Article IX

PERIOD OF AGREEMENT

(a) This Agreement shall take effect as from the 12th day of February 1948, and shall remain in force for a period of one year from the closing date of this campaign period fixed by the Secretary-General in accordance with Article II (b) and for such additional period of time as may elapse until a final settlement of all accounts relating to the operations of the Committee under this Agreement has been agreed to by the Secretary-General.

Άρθρον VII

Δαπάναι λειτουργίας

α) Αι δαπάναι και ύπαχρεώσεις τας όποιαις διά τής παρούσης αναλαμβάνει ή Έπιτροπή θά καλυφθούν εκ των εισπ'αχθεισών παρ' αύτης εισφορών. Η Έπιτροπή θά καταστρώση, μόλις τοϋτο καταστή δυνατόν, προϋπολογισμόν τώτ δαπανών αύτης τόν όποιον και θά διαβιβάσῃ εις τόν Γενικόν Γραμματέα ίνα λάβη γνώσιν.

β) Η παρεχομένη προς τόν Έπιτροπήν βοήθεια και αι έξ όνόματός της εκτελούμεναι ένέργειαι υπό τοϋ Γενικοϋ Γραμματέως συμφώνως προς τό άρθρον IV (β) τοϋ παρόντος θά είναι εις, βάρος τοϋ . . . Οργανισμού τών Ηνωμένων Έθνών.

γ) Πάσαι αι λοιπαί δαπάναι συμπεριλαμβανομένων όλων ύποχρώσεων, απαιτήσεων ή έντέρων δαπανών πάσης φύσεως αι προκληθεΐσαι εκ τής διεξαγωγής τής Έκκλήσεως υπό τής Έπιτροπής θέλουν έπιβαρύνη ταύτην.

Άρθρον VIII

Άρχεΐα και λογαριασμοί

α) Η Έπιτροπή και τά ύφισταμένα αύτης όργανα συμφωνοϋν διά τήν τήρησιν τών καταλλήλων άρχείων και λογαριασμών αναφορικώς με τήν εισπραξιν, τήν κατανομήν και τήν χρησιμοποίησιν πασών τών συνεισφορών. Η Έπιτροπή θά διαβιβάξῃ εις τόν Γενικόν Γραμματέα εις κανονικά διαστήματα λεπτομερεις οικονομικάς εκθέσεις άφορώσας τας ένεργείας αύτης και τών ύφισταμένων αύτης όργάνων.

β) Η Έπιτροπή θά διαθέτη τά άρχεΐα και λογαριασμούς αύτης προς έλεγchon και έπιθεώρησιν παρά κυβερνητικών ή δημοσίων έλεγκτών τούς όποιους θά ύποδείξῃ ή Κυβέρνησις τής Ελλάδος και θά άποδεχθῇ ή Έπιτροπή.

γ) Η Έπιτροπή θά διαβιβάξῃ εις κανονικά διαστήματα προς τόν Γενικόν Γραμματέα τά πρακτικά και άρχεΐα τών Συνεδριάσεων και άποφάσεων αύτης.

Άρθρον IX

Διάρκεια τής συμφωνίας

α) Η ίσχύς τής παρούσης συμφωνίας θά άρχισῃ άπο τής 12ης, Φεβρουαρίου 1948 και θά παραμεινῃ έν ίσχύϊ κατά τό διάστημα ένός έτους ύπολογιζομένου άπό τής όρισθείσης υπό τοϋ Γενικοϋ Γραμματέως ήμερομηνίας λήξεως τής έξορμήσεως συμφώνως προς τό άρθρον II (β) και διά τήν συμπληρωματικήν περίοδον ήτις δυνατόν νά διαρρεϋσῃ μέχρι τής έγκρίσεως τής τελικῆς ρυθμίσεως όλων τών λαγαριασμών τών σχετικών προς τήν λειτουργίαν τής Έπιτροπής παρά τοϋ Γενικοϋ Γραμματέως βάσει τής παρούσης Συμφωνίας.

(b) In the event that the Committee shall receive contributions after the expiration of this Agreement, the Committee shall transfer such contributions to the Secretary-General for disposition as closely as possible in accordance with the basic purpose of this Agreement.

Article X

QUESTIONS OUTSIDE AGREEMENT

In the event of questions arising which have not been covered by this Agreement, the parties to this Agreement will consult with each other.

β) Ἐν ἡ περιπτώσει ἡ Ἐπιτροπή θά εἰσπρατῆ συνεισφοράς μετά τήν λήξιν τῆς παρούσης συμφωνίας, θά μεταβιβάξῃ ταύτας εἰς τόν Γενικόν Γραμματέα ὅστις θά τās διαθέσῃ κατά τρόπον συμφωνοῦντα ὅσον τό δυνατόν στενωτέρον μέ τόν βασικόν σκοπόν τοῦ παρόντος συμφώνου.

Ἄρθρον X

Ζητήματα μή προβλεπόμενα ὑπό τοῦ συμφώνου

Ἀναφουρένων ζητημάτων μή προβλεφθέντων διά τοῦ παρόντος συμφώνου, τά συμβαλλόμενα μέρη θά συμβουλευθοῦν ἀμοιβαίως,

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 732. ACCORD¹ ENTRE LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA GRÈCE RELATIF A LA CAMPAGNE DE 1948 POUR L'APPEL DES NATIONS UNIES EN FAVEUR DE L'ENFANCE. SIGNÉ A ATHÈNES, LE 12 FÉVRIER 1948

PRÉAMBULE

CONSIDÉRANT que, conformément aux résolutions de l'Assemblée générale et du Conseil économique et social des Nations Unies, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies a lancé dans le monde entier une campagne pour l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance, campagne dont il coordonnera et favorisera l'organisation;

CONSIDÉRANT que le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies désire charger le Comité national grec de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance de mener en Grèce une campagne pour l'Appel, conformément aux dispositions du projet d'accord modèle « A » dont le texte est joint aux présentes²;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la Grèce approuve le caractère et les buts de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance, tels qu'ils sont décrits plus en détail dans ledit projet d'accord, et désire prendre les mesures nécessaires pour assurer le succès de cette campagne en général et sur son territoire national en particulier;

EN CONSÉQUENCE, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Grèce, représenté par le Ministre de la coordination et le Ministre de la prévoyance sociale, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

NOM DE L'APPEL

L'Appel sera lancé sur le territoire national de la Grèce sous le nom suivant : « Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance » (ci-après dénommé « l'Appel »).

¹ Entré en vigueur le 12 février 1948, conformément à l'article VI.

² Voir page 245.

Article II

CONDUITE DE LA CAMPAGNE

a) Le Gouvernement de la Grèce, tenant compte du fait que, pour faire pleinement comprendre la portée et assurer le succès de l'Appel, il faut que celui-ci soit lancé, dans chaque pays, par un Comité national appuyé sur les principales organisations représentatives des grandes collectivités dont le concours sera utile pour meurer à bien l'Appel, approuve la création du Comité national grec de l'Appel en vue de conduire la campagne de l'Appel en Grèce.

b) Le Gouvernement de la Grèce confère par les présentes au Comité national grec de l'Appel un statut lui permettant de remplir les obligations qui sont indiquées comme lui incombant dans le projet d'accord modèle « A » dont le texte est joint aux présentes.

c) Le Gouvernement de la Grèce approuve le projet d'accord modèle « A » dont le texte est joint aux présentes et garantit que ledit projet d'accord est valide et légal à tous égards aux termes de la législation du Gouvernement de la Grèce.

Article III

UTILISATION DES CONTRIBUTIONS

Les contributions reçues par le Comité national grec seront réparties et distribuées conformément aux dispositions déterminées par accord intervenu entre le Comité national grec et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, sauf dispositions contraires prises par le Gouvernement de la Grèce. Dans cette éventualité, le Secrétaire général et le Gouvernement de la Grèce entreront en consultation au sujet de l'attribution et de la répartition desdites contributions.

Article IV

EXONÉRATION D'IMPÔTS

a) Tous les biens, tant réels que personnels, notamment tous les avoirs, fonds et contributions revenant à l'Appel, en argent ou en nature, acquis en vertu dudit projet d'accord et appartenant au Comité national grec de l'Appel, et tous mouvements, tout emmagasinage, gardiennage et toute utilisation desdits biens conformes audit projet d'accord, seront exonérés des impôts, redevances, péages

ou droits imposés par le Gouvernement de la Grèce, par toute subdivision politique de ce Gouvernement, ou par toute autorité compétente, publique ou autre, de la Grèce.

b) Toutes personnes, en Grèce, faisant un don en faveur de l'Appel, auront droit, pour les contributions qu'elles apporteront à l'Appel, aux mêmes exemptions, immunités et déductions qui leur seraient accordées aux termes de la législation grecque pour des contributions faites à d'autres fins philanthropiques.

Article V

ASSISTANCE APPORTÉE AU COMITÉ

a) Le Gouvernement de la Grèce accepte d'accorder aide et assistance au Comité national grec dans l'accomplissement des obligations qui sont indiquées comme lui incombant dans le susdit projet d'accord :

- 1) En prenant, en collaboration avec le Comité, les dispositions nécessaires pour que soit observé le jour désigné par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies comme « Journée de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance »;
- 2) En entrant en consultation avec le Comité au sujet de l'organisation de cette journée;
- 3) En entrant en consultation avec le Comité au sujet des dépositaires chez lesquels le Comité ouvrira des comptes spéciaux pour toutes les contributions en argent;
- 4) En informant le Comité de toutes mesures que, au jugement du Gouvernement de la Grèce, le Comité devra prendre pour la protection de toutes les contributions, qu'elles soient en argent ou en nature;
- 5) En nommant auprès du Comité des commissaires aux comptes pour la vérification régulière des archives et de la comptabilité du Comité.

b) Outre l'aide et l'assistance spécifiées au paragraphe *a* ci-dessus, le Gouvernement de la Grèce fournira également toute l'aide et l'assistance supplémentaires qu'il jugera souhaitables pour assurer le succès de la campagne de l'Appel. Toute aide et assistance, accordées au Comité national de l'Appel par le Gouvernement de la Grèce conformément au présent Accord, seront fournies aux frais du Gouvernement et ne devront entraîner pour ledit Comité ou le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aucune dépense ou obligation.

Article VI

DURÉE DE L'ACCORD

Le présent Accord prendra effet le 12 février 1948 et demeurera en vigueur pendant toute la durée de validité du projet d'accord modèle « A » dont le texte est joint aux présentes.

FAIT à Athènes, le 12 février 1948.

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
(*Signé*) Trygve LIE

Le Ministre de la coordination :
(*Signé*) STEPHANOPOULOS

Le Ministre de la prévoyance sociale :
(*Signé*) T. DESILLAS

MODÈLE « A »

ACCORD ENTRE LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE COMITÉ NATIONAL GREC DE L'APPEL DES NATIONS UNIES EN FAVEUR DE L'ENFANCE

PRÉAMBULE

CONSIDÉRANT que, ainsi qu'il en avait été chargé par l'Assemblée générale aux termes du paragraphe 8 de la résolution 48 du 11 décembre 1946¹, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies a étudié les voies et moyens devant permettre de réunir et d'utiliser une contribution égale au salaire d'une journée de travail provenant des particuliers, des organisations et des peuples du monde entier, pour aider à satisfaire les besoins d'assistance et que, toujours en exécution de ladite résolution, le Secrétaire général a rendu compte des résultats de cette étude au Conseil économique et social;

CONSIDÉRANT que, par ses résolutions des 29 mars² et 8 août 1947³, le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies a approuvé et autorisé la création et l'organisation de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance;

CONSIDÉRANT que le Conseil économique et social a prié le Secrétaire général de conclure les arrangements nécessaires pour mener à bien la campagne de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance et l'a autorisé à conclure des accords avec les divers pays;

¹ Nations Unies, document A/64/Add. 1, page 74.

² Nations Unies, document E/437, page 27.

³ Nations Unies, document E/573, page 40.

CONSIDÉRANT que le Secrétaire général a lancé dans le monde entier une campagne pour l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance, campagne dont il coordonnera et favorisera l'organisation;

CONSIDÉRANT que, pour faire pleinement comprendre la portée et assurer le succès de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance, il importe que celui-ci soit lancé dans chaque pays par un comité national appuyé sur les principales organisations représentatives des grandes collectivités dont le concours sera utile pour mener à bien l'Appel;

CONSIDÉRANT qu'un comité national a été constitué en Grèce et que le Secrétaire général le reconnaît par les présentes comme Comité national grec de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance, lequel sera chargé, ainsi qu'il est stipulé au présent Accord, de mener la campagne pour l'Appel en Grèce; et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la Grèce, en vertu de l'accord y relatif¹, a approuvé le caractère et les buts de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance et a autorisé qu'une campagne pour ledit Appel soit menée sur son territoire national par le Comité national grec de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance, conformément aux dispositions du présent Accord;

EN CONSÉQUENCE, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Comité national grec de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance sont convenus de ce qui suit :

Article premier

NOM DE L'APPEL

L'Appel sera lancé sur le territoire national du Gouvernement de la Grèce sous le nom suivant : « Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance » (ci-après dénommé « l'Appel »).

Article II

CARACTÈRE ET BUTS DE L'APPEL

a) L'Appel aura le caractère d'un appel spécial en faveur de contributions volontaires non gouvernementales et sera lancé dans le monde entier à dessein de satisfaire, au moyen de la collecte de sommes égales au salaire d'une journée de travail ou de collectes effectuées de toute manière mieux adaptée à chaque pays particulier, les besoins de secours exceptionnels des enfants, des adolescents, des femmes enceintes et des mères qui nourrissent, et cela sans aucune discrimination du fait de la race, de la religion, de la nationalité ou des opinions politiques. Les ressources procurées par les contributions devront être distribuées en procédant au transfert de la majeure partie au Fonds international de secours à l'enfance et à des transferts au bénéfice d'autres institutions poursuivant le même but au profit des enfants, des adolescents, des femmes enceintes et des mères qui nourrissent.

b) En vue d'affirmer le caractère international et unifié de l'Appel, le Secrétaire général indiquera par écrit au Comité national grec de l'Appel la période au cours de laquelle doit être menée la campagne pour l'Appel (29 février 1948-25 mars 1948).

¹ Voir page 223.

c) Le Secrétaire général désignera de même un jour de la campagne comme « Journée de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance ». Le Comité national grec, avec la collaboration du Gouvernement de la Grèce, veillera à ce que cette journée prenne le caractère d'une participation à la campagne mondiale en faveur de l'Appel.

Article III

COMITÉ NATIONAL

a) Le Comité sera dénommé « Comité national grec de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance » (désigné ci-après comme « le Comité »).

b) Le Comité sera organisé comme il en décidera lui-même après consultation avec le Gouvernement de la Grèce, sous réserve des dispositions du présent Accord.

c) Le Comité comprendra autant que possible des représentants de toutes les principales organisations du pays dont le concours sera utile pour mener à bien la campagne en faveur de l'Appel.

Le Comité comprendra également les personnes dont il considérera la collaboration comme profitable à l'Appel.

d) Le Comité se consacrera exclusivement à l'Appel, aux fins et au caractère duquel il se conformera.

e) Le Comité, par l'intermédiaire de son Secrétaire général ou d'un autre de ses membres autorisé à cet effet, sera représenté à la Commission consultative internationale de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance qui sera constituée et qui fonctionnera conformément aux dispositions relatives à ladite Commission arrêtées par les Nations Unies.

Article IV

CONDUITE DE LA CAMPAGNE

a) Le Comité choisira lui-même les méthodes et mettra en œuvre les moyens à utiliser pour mener la campagne en faveur de l'Appel en Grèce, sous réserve des dispositions du présent Accord.

b) Le Secrétaire général prêtera au Comité toute l'assistance que ce dernier pourra lui demander et qu'il sera en mesure de fournir, soit directement, soit par l'intermédiaire :

1) Des membres du Secrétariat, notamment du Directeur de l'Appel et de son personnel de conseillers techniques et de représentants régionaux;

2) De la Commission consultative internationale.

c) En plus des contributions en argent, le Comité peut, après consultation du Secrétaire général, accepter des contributions en nature, notamment des approvisionnements, produits, services et autres dons qu'il jugera utiles.

Article V

GARDE DES CONTRIBUTIONS

a) Le Comité déposera toutes les contributions en argent à des comptes spéciaux ouverts à son nom. Ces comptes spéciaux seront tenus par des dépositaires choisis par le Comité en consultation avec le Gouvernement de la Grèce. Les fonds versés à ces comptes spéciaux ne seront retirés ou transférés qu'en conformité des dispositions du présent Accord.

b) Le Comité veillera à la protection et à la conservation de toutes les contributions en nature en prenant toutes mesures utiles destinées notamment à ce qu'elles soient assurées, emmagasinées et transportées. Dans le cas d'approvisionnements ou autres dons qui, par leur nature ou en raison de l'état dans lequel ils se trouvent, doivent être distribués sans délai, le Comité entrera aussitôt en consultation avec le Secrétaire général afin que leur distribution ait lieu immédiatement et, autant que possible, en conformité des dispositions de l'article VI du présent Accord.

c) Le Comité garantira l'Organisation des Nations Unies, le Secrétaire général et leurs commis et agents contre tout préjudice, quelle qu'en soit la cause, résultant de l'activité du Comité agissant en vertu du présent Accord.

Le Comité contractera les assurances nécessaires en conformité des lois de la Grèce ou prendra d'autres mesures de protection similaires contre les risques visés dans le présent paragraphe.

Article VI

UTILISATION DES CONTRIBUTIONS

a) Les contributions reçues par le Comité seront, après déduction des frais administratifs et autres visés au paragraphe c de l'article VII, distribuées et réparties par le Comité de la manière suivante :

1) 10 pour 100 au FISE, au profit des autres pays ayant besoin d'assistance sous forme de raisins secs ou autres produits nationaux, pour autant que les quantités disponibles le permettent.

2) 50 pour 100 au profit de l'enfance en Grèce par l'entremise des institutions dont il sera convenu avec le FISE.

3) 40 pour 100 au profit de l'enfance en Grèce par l'entremise d'institutions que le Comité national grec aura toute latitude pour choisir.

b) Le Comité n'utilisera aucune contribution autrement qu'en conformité des dispositions du présent Accord.

Article VII

DÉPENSES RELATIVES À LA CAMPAGNE

a) Le montant des frais encourus et des dépenses engagées par le Comité en vertu du présent Accord sera prélevé sur les contributions reçues par le Comité. Dès que faire se pourra, le Comité établira ses prévisions de dépenses qui seront transmises pour information au Secrétaire général.

b) L'aide fournie au Comité et les tâches accomplies pour son compte par le Secrétaire général, en application des dispositions du paragraphe b de l'article IV du présent Accord, seront à la charge de l'Organisation des Nations Unies.

c) Tous autres frais, y compris toutes dépenses engagées, dettes et dépenses de quelque ordre ou de quelque nature que ce soit, encourus par le Comité pour mener la campagne, seront assumés par ce dernier.

Article VIII

ARCHIVES ET COMPTABILITÉ

a) Le Comité et ses organes auxiliaires s'engagent à tenir des registres et une comptabilité appropriés en ce qui concerne la collecte, la répartition et l'utilisation de toutes les contributions. Le Comité transmettra au Secrétaire général, à intervalles réguliers, des rapports financiers détaillés concernant ses opérations et celles de ses organes auxiliaires.

b) Aux fins de vérification périodique, le Comité mettra ses registres et sa comptabilité à la disposition de commissaires aux comptes du Gouvernement et d'experts comptables qui seront désignés par le Gouvernement de la Grèce et agréés par le Comité.

c) Le Comité transmettra au Secrétaire général, à intervalles réguliers, les procès-verbaux et les comptes rendus de ses séances et de ses décisions.

Article IX

DURÉE DE L'ACCORD

a) Le présent Accord entrera en vigueur le 12 février 1948 et demeurera en vigueur pendant un an à partir de la date de clôture de la campagne fixée par le Secrétaire général en vertu du paragraphe b de l'article II et pour toute autre période supplémentaire qui pourra s'écouler avant que le règlement définitif de tous les comptes relatifs aux opérations du Comité en exécution du présent Accord ait reçu l'approbation du Secrétaire général.

b) Si le Comité reçoit des contributions après l'expiration du présent Accord, il les fera parvenir au Secrétaire général en vue de leur utilisation dans des conditions aussi proches que possible de l'objectif fondamental du présent Accord.

Article X

QUESTIONS NON PRÉVUES DANS L'ACCORD

Au cas où se poseraient des questions qui ne sont pas prévues dans le présent Accord, les Parties contractantes entreront en consultation à leur sujet.

No. 733

**UNITED NATIONS
and
ICELAND**

**Agreement relating to the 1948 campaign for the United Nations
Appeal for Children. Signed on 19 April 1948**

Official text : English.

Registered ex officio on 1 March 1950.

**NATIONS UNIES
et
ISLANDE**

**Accord relatif à la campagne de 1948 pour l'Appel des Nations
Unies en faveur de l'enfance. Signé le 19 avril 1948**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} mars 1950.

No. 733. AGREEMENT¹ BETWEEN THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF ICELAND RELATING TO THE 1948 CAMPAIGN FOR THE UNITED NATIONS APPEAL FOR CHILDREN. SIGNED ON 19 APRIL 1948

PREAMBLE

WHEREAS, in accordance with the resolutions of the General Assembly and the Economic and Social Council of the United Nations, the Secretary-General of the United Nations has initiated and will coordinate and promote a world-wide campaign for the United Nations Appeal for Children ; and

WHEREAS, the Secretary-General of the United Nations wishes to entrust to the Icelandic National Committee of the United Nations Appeal for Children the conduct of a campaign in Iceland in behalf of the Appeal, in accordance with the provisions of a draft agreement attached hereto as Schedule « A » ;² and

WHEREAS, the Government of Iceland endorses the purpose and character of the United Nations Appeal for Children as more particularly described in the said draft agreement, and wishes to take such action as will ensure the success of the said campaign generally and within its national territory in particular ;

NOW THEREFORE, the Secretary-General of the United Nations and the Government of Iceland, represented by the Prime Minister, have agreed as follows :

Article I

NAME OF THE APPEAL

The name under which the Appeal shall be conducted within the national territory of the Government of Iceland shall be the « United Nations Appeal for Children » (hereinafter referred to as « the Appeal »).

¹ Came into force retroactively as from 1 February 1948, in accordance with article VI.

² See page 258.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 733. ACCORD¹ ENTRE LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE L'ISLANDE RELATIF A LA CAMPAGNE DE 1948 POUR L'APPEL DES NATIONS UNIES EN FAVEUR DE L'ENFANCE. SIGNÉ LE 19 AVRIL 1948

PRÉAMBULE

CONSIDÉRANT que, conformément aux résolutions de l'Assemblée générale et du Conseil économique et social des Nations Unies, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies a lancé dans le monde entier une campagne pour l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance, campagne dont il coordonnera et favorisera l'organisation ;

CONSIDÉRANT que le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies désire charger le Comité national islandais de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance de mener en Islande une campagne pour l'Appel, conformément aux dispositions du projet d'accord modèle « A » dont le texte est joint aux présentes² ;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de l'Islande approuve le caractère et les buts de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance, tels qu'ils sont décrits plus en détail dans ledit projet d'accord et désire prendre les mesures nécessaires pour assurer le succès de cette campagne en général et sur son territoire national en particulier ;

EN CONSÉQUENCE, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'Islande, représenté par le Premier Ministre, sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

NOM DE L'APPEL

L'Appel sera lancé sur le territoire national du Gouvernement de l'Islande sous le nom suivant : « Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance » (ci-après dénommé « l'Appel »).

¹ Entré en vigueur rétroactivement le 1^{er} février 1948, conformément à l'article VI.

² Voir page 259.

Article II

CONDUCT OF THE CAMPAIGN

a. The Government of Iceland, in appreciation of the fact that the fullest understanding and success of the Appeal requires its conduct within each country by a national committee based upon the leading organizations representative of the broad groups of people which will be helpful in prosecuting the Appeal, endorses the establishment of the Icelandic National Committee of the Appeal for the purpose of conducting the campaign in behalf of the Appeal in Iceland.

b. The Government of Iceland hereby accords to the Icelandic National Committee of the Appeal a status suitable to the performance of the obligations described as the responsibility of the Icelandic National Committee of the Appeal in the draft agreement hereto attached as Schedule « A ».

c. The Government of Iceland approves the draft agreement hereto attached as Schedule « A » and warrants that the said draft agreement is valid and lawful in all respects under the laws of the Government of Iceland.

Article III

DISPOSITION OF CONTRIBUTIONS

The contributions received by the Icelandic National Committee shall be allocated and distributed as may be determined by agreement between the Icelandic National Committee and the Secretary-General of the United Nations, in the absence of a determination by the Government of Iceland to the contrary. In the event of such a contrary determination, the Secretary-General and Government of Iceland shall consult regarding the allocation and distribution of the said contributions.

Article IV

IMMUNITY FROM TAXATION

a. All property, both real and personal, including all assets, funds and contributions to the Appeal, monetary or non-monetary, made under the said draft agreement and belonging to the Icelandic National Committee of the Appeal and all movements, storage, custody and disposals of said property in accordance with the said draft agreement shall be immune from taxes, fees, tolls, or duties imposed

Article II

CONDUITE DE LA CAMPAGNE

a. Le Gouvernement de l'Islande, tenant compte du fait que, pour faire pleinement comprendre la portée et assurer le succès de l'Appel, il faut que celui-ci soit lancé, dans chaque pays, par un Comité national appuyé sur les principales organisations représentatives des grandes collectivités dont le concours sera utile pour mener à bien l'Appel, approuve la création du Comité national islandais de l'Appel en vue de conduire la campagne de l'appel en Islande.

b. Le Gouvernement de l'Islande confère par les présentes au Comité national islandais de l'Appel un statut lui permettant de remplir les obligations qui sont indiquées comme lui incombant dans le projet d'accord modèle « A » dont le texte est joint aux présentes.

c. Le Gouvernement de l'Islande approuve le projet d'accord modèle « A » dont le texte est joint aux présentes et garantit que ledit projet d'accord est valide et légal à tous égards aux termes de la législation du Gouvernement de l'Islande.

Article III

UTILISATION DES CONTRIBUTIONS

Les contributions reçues par le Comité national islandais seront réparties et distribuées conformément aux dispositions déterminées par accord intervenu entre le Comité national islandais et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, sauf dispositions contraires prises par le Gouvernement de l'Islande. Dans cette éventualité, le Secrétaire général et le Gouvernement de l'Islande entreront en consultation au sujet de l'attribution et de la répartition desdites contributions.

Article IV

EXONÉRATION D'IMPÔTS

a. Tous les biens, tant réels que personnels, notamment tous les avoirs, fonds et contributions revenant à l'Appel, en argent ou en nature, acquis en vertu dudit projet d'accord et appartenant au Comité national islandais de l'Appel, et tous mouvements, tout emmagasinage, gardiennage et toute utilisation desdits biens conformes audit projet d'accord, seront exonérés des impôts, redevances,

by the Government of Iceland or by any political subdivision thereof or by any public or other competent authority in Iceland.

b. All donors in Iceland to the Appeal shall be entitled to the same exemptions, immunities and credits for their contributions to the Appeal as they would be entitled to under the laws of Iceland for contributions for other philanthropic purposes.

Article V

ASSISTANCE TO THE COMMITTEE

a. The Government of Iceland agrees that it will aid and assist the Icelandic National Committee in the performance of the obligations described as the responsibility of the Committee in the said draft agreement by :

- (1) Arranging in coopération with the Committee of suitable observance of the day designated by the Secretary-General of the United Nations as « United Nations Appeal for Children Day ».
- (2) Consulting with the Committee regarding the manner of its organization.
- (3) Consulting with the Committee regarding the depositories in which the Committee shall maintain special accounts for all monetary contributions.
- (4) Notifying the Committee of any action deemed necessary by the Government of Iceland for the Committee to take for the protection of all contributions, whether monetary or non-monetary.
- (5) Nominating to the Committee governmental or public auditors for regular audit of the Committee's records and accounts.

b. In addition to the aid and assistance specified in sub-paragraph (*a*) above, the Government of Iceland also shall render whatever additional aid and assistance it shall deem desirable to ensure the success of the campaign in behalf of the Appeal. All aid and assistance given to the National Committee of the Appeal by the Government of Iceland in accordance with this Agreement shall be furnished at the cost of the Government and without expense or obligation to the said Committee or to the Secretary-General of the United Nations.

péages ou droits imposés par le Gouvernement de l'Islande, par toute subdivision politique de ce Gouvernement, ou par toute autorité compétente, publique ou autre, de l'Islande.

b. Toutes personnes, en Islande, faisant un don en faveur de l'Appel, auront droit, pour les contributions qu'elles apporteront à l'Appel, aux mêmes exemptions, immunités et déductions qui leur seraient accordées, aux termes de la législation de l'Islande, pour des contributions faites à d'autres fins philanthropiques.

Article V

ASSISTANCE APPORTÉE AU COMITÉ

a. Le Gouvernement de l'Islande accepte d'accorder aide et assistance au Comité national islandais dans l'accomplissement des obligations qui sont indiquées comme lui incombant dans le susdit projet d'accord :

- 1) En prenant, en collaboration avec le Comité, les dispositions nécessaires pour que soit observé le jour désigné par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies comme « Journée de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance » ;
- 2) En entrant en consultation avec le Comité au sujet de l'organisation de cette journée ;
- 3) En entrant en consultation avec le Comité au sujet des dépositaires chez lesquels le Comité ouvrira des comptes spéciaux pour toutes les contributions en argent.
- 4) En informant le Comité de toutes mesures que, au jugement du Gouvernement de l'Islande, le Comité devra prendre pour la protection de toutes les contributions, qu'elles soient en argent ou en nature ;
- 5) En nommant auprès du Comité des commissaires aux comptes pour la vérification régulière des archives et de la comptabilité du Comité.

b. Outre l'aide et l'assistance spécifiées au paragraphe *a* ci-dessus, le Gouvernement de l'Islande fournira également toute l'aide et l'assistance supplémentaires qu'il jugera souhaitables pour assurer le succès de la campagne de l'Appel. Toute aide et assistance accordées au Comité national de l'Appel par le Gouvernement de l'Islande conformément au présent Accord seront fournies aux frais du Gouvernement et ne devront entraîner pour ledit Comité ou le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aucune dépense ou obligation.

Article VI

PERIOD OF AGREEMENT

This Agreement shall take effect as from the 1st day of February 1948, and shall remain in force during the life of the draft agreement attached hereto as Schedule « A ».

DONE this 19th day of April 1948, in English.

(Signed) Trygve LIE
Secretary-General of the United Nations

(Signed) Stefán Joh. STEFÁNSSON
Prime Minister

SCHEDULE « A »

AGREEMENT BETWEEN THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS AND THE ICELANDIC NATIONAL COMMITTEE OF THE UNITED NATIONS APPEAL FOR CHILDREN

PREAMBLE

1d WHEREAS, the Secretary-General of the United Nations, in accordance with the direction of the General Assembly expressed in Resolution 48 (8)¹ adopted on 11 December 1946, considered the ways and means of collecting and utilizing contributions from persons, organizations, and peoples all over the world equivalent to the earnings of one day's work for the purpose of helping to meet relief needs, and the Secretary-General, in further compliance with the said Resolution of the General Assembly, reported the results of his consideration to the Economic and Social Council; and

WHEREAS, the Economic and Social Council of the United Nations, by resolutions adopted on 29 March 1947² and 8 August 1947³, approved and authorized the establishment and organization of the United Nations Appeal for Children; and

WHEREAS, the Economic and Social Council requested the Secretary-General to make such arrangements as may be necessary to carry forward the United Nations Appeal for Children and authorized the Secretary-General to enter into Agreements with countries; and

WHEREAS, the Secretary-General has initiated and will coordinate and promote a world-wide campaign for the United Nations Appeal for Children; and

¹ United Nations, document A/64/Add. 1, page 74.

² United Nations, document E/437, page 27.

³ United Nations, document E/573, page 40.

Article VI

DURÉE DE L'ACCORD

Le présent Accord prendra effet le premier février 1948 et demeurera en vigueur pendant toute la durée de validité du projet d'accord modèle « A » dont le texte est joint aux présentes.

FAIT en langue anglaise, le 19 avril 1948.

(*Signé*) Trygve LIE
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies
(*Signé*) Stefan Joh. STEFANSSON
Premier Ministre

M O D È L E « A »

ACCORD ENTRE LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE COMITÉ NATIONAL ISLANDAIS DE L'APPEL DES NATIONS UNIES EN FAVEUR DE L'ENFANCE

PRÉAMBULE

CONSIDÉRANT que, ainsi qu'il en avait été chargé par l'Assemblée générale aux termes du paragraphe 8 de la résolution 48 du 11 décembre 1946¹, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies a étudié les voies et moyens devant permettre de réunir et d'utiliser une contribution égale au salaire d'une journée de travail provenant des particuliers, des organisations et des peuples du monde entier, pour aider à satisfaire les besoins d'assistance et que, toujours en exécution de ladite résolution, le Secrétaire général a rendu compte des résultats de cette étude au Conseil économique et social;

CONSIDÉRANT que, par ses résolutions des 29 mars 1947² et 8 août 1947³, le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies a approuvé et autorisé la création et l'organisation de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance;

CONSIDÉRANT que le Conseil économique et social a prié le Secrétaire général de conclure les arrangements nécessaires pour mener à bien la campagne de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance et l'a autorisé à conclure des accords avec les divers pays;

CONSIDÉRANT que le Secrétaire général a lancé dans le monde entier une campagne pour l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance, campagne dont il coordonnera et favorisera l'organisation;

¹ Nations Unies, document A/64/Add. 1, page 74.

² Nations Unies, document E/437, page 27.

³ Nations Unies, document E/573, page 40.

WHEREAS, the fullest understanding and success of the United Nations Appeal for Children requires its conduct within each country by a national committee based upon the leading organizations representative of the broad groups of people which will be helpful in prosecuting the said Appeal; and

WHEREAS, such a national committee has been formed in Iceland, which national committee the Secretary-General wishes to, and hereby does, recognize as the Icelandic National Committee of the United Nations Appeal for Children, which shall be responsible as herein described for the conduct of the Appeal in Iceland; and

WHEREAS, the Government of Iceland, by virtue of the Prime Minister, has approved the purpose and character of the United Nations Appeal for Children and has authorized the conduct of the said Appeal within its national territory by the Icelandic National Committee of the United Nations Appeal for Children in accordance with the terms of this Agreement;

NOW THEREFORE, the Secretary-General of the United Nations and the Icelandic National Committee of the United Nations Appeal for Children have agreed as follows :

Article I

NAME OF THE APPEAL

The name under which the Appeal shall be conducted within the national territory of the Government of Iceland shall be the « United Nations Appeal for Children » (hereinafter referred to as « the Appeal »)

Article II

PURPOSE AND CHARACTER OF THE APPEAL

a. The Appeal is, and shall be conducted as, a special world-wide appeal for non-governmental voluntary contributions to meet emergency relief needs of children, adolescents, expectant and nursing mothers, without discrimination because of race, creed, nationality, status or political belief, by way of a one day's income collection or other alternative forms of collection better adapted to each particular country, with the intention that the resources amassed by the contributions are to be distributed by transfer in the main to the International Children's Emergency Fund and also by transfer to other projects of similar purpose and benefit to children, adolescents and expectant and nursing mothers.

b. The Secretary-General, to ensure the international and unified character of the Appeal, shall designate in writing to the Icelandic National Committee of the Appeal a period of time within the limits of which the Appeal shall be conducted.

c. The Secretary-General also shall designate similarly a particular day within the broad campaign period as United Nations Appeal for Children Day. The Icelandic National Committee of the Appeal, with the cooperation of the Government of Iceland, shall arrange suitable observance of this day as part of the world-wide observance of the Appeal.

CONSIDÉRANT que, pour faire pleinement comprendre la portée et assurer le succès de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance, il importe que celui-ci soit lancé, dans chaque pays, par un comité national appuyé sur les principales organisations représentatives des grandes collectivités dont le concours sera utile pour mener à bien l'Appel;

CONSIDÉRANT qu'un comité national a été constitué en Islande et que le Secrétaire général le reconnaît par les présentes comme Comité national islandais de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance, lequel sera chargé, ainsi qu'il est stipulé au présent Accord, de mener la campagne pour l'Appel en Islande; et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de l'Islande, par son Premier Ministre, a approuvé le caractère et les buts de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance et a autorisé qu'une campagne pour ledit Appel soit menée sur son territoire national par le Comité national islandais de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance, conformément aux dispositions du présent Accord;

EN CONSÉQUENCE, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Comité national islandais de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance sont convenus de ce qui suit :

Article premier

NOM DE L'APPEL

L'Appel sera lancé sur le territoire national du Gouvernement de l'Islande sous le nom suivant : « Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance » (ci-après dénommé « l'Appel »).

Article II

CARACTÈRE ET BUTS DE L'APPEL

a. L'Appel aura le caractère d'un appel spécial en faveur de contributions volontaires non gouvernementales et sera lancé dans le monde entier à dessein de satisfaire au moyen de la collecte de sommes égales au salaire d'une journée de travail ou de collectes effectuées de toute autre manière mieux adaptée à chaque pays particulier, les besoins de secours exceptionnel des enfants, des adolescents, des femmes enceintes et des mères qui nourrissent, et cela sans aucune discrimination du fait de la race, de la religion, de la nationalité ou des opinions politiques. Les ressources procurées par les contributions devront être distribuées en procédant au transfert de la majeure partie au Fonds international de secours à l'enfance et à des transferts au bénéfice d'autres institutions poursuivant le même but au profit des enfants, des adolescents, des femmes enceintes et des mères qui nourrissent.

b. En vue d'affirmer le caractère international et unifié de l'Appel, le Secrétaire général indiquera par écrit au Comité national islandais de l'Appel la période au cours de laquelle doit être menée la campagne pour l'Appel.

c. Le Secrétaire général désignera de même un jour de la campagne comme « Journée de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance ». Le Comité national islandais, avec la collaboration du Gouvernement de l'Islande, veillera à ce que cette journée prenne le caractère d'une participation à la campagne mondiale en faveur de l'Appel.

Article III

NATIONAL COMMITTEE

- a.* The name of the Committee shall be the Icelandic National Committee of the United Nations Appeal for Children (hereinafter referred to as « the Committee »).
- b.* The Committee shall be organized in such manner as it shall decide after consultation with the Government of Iceland, subject to the provisions of this Agreement.
- c.* The Committee shall include as far as possible representatives of all the leading organizations in the country which will be helpful in prosecuting the Appeal. The Committee also shall include such individuals whose membership it may consider advantageous to the Appeal.
- d.* The Committee shall function solely for the Appeal, to whose purpose and character it shall adhere.
- e.* The Committee, through its chairman or one other member, shall be represented in the membership of the International Advisory Committee of the United Nations Appeal for Children, which shall be organized and which shall function in accordance with the provisions of the United Nations governing the said International Advisory Committee.

Article IV

CONDUCT OF THE APPEAL

- a.* The Committee shall itself decide, initiate and organize the methods and machinery for the conduct of the Appeal in Iceland, subject to the provisions of this Agreement.
- b.* The Secretary-General shall render the Committee any assistance it may request and which he can render either directly or through :
- (1) The staff of the Secretariat, particularly including the Director of the Appeal and his staff of technical counsel and regional representatives.
 - (2) The International Advisory Committee.
- c.* The Committee may accept not only monetary contributions but also may accept, after consultation with the Secretary-General, such non-monetary contributions of supplies, commodities, services and other assets as the Committee may deem suitable.

Article V

CUSTODY OF CONTRIBUTIONS

- a.* The Committee shall place all monetary contributions in special accounts under its name. These special accounts shall be maintained in depositories selected by the Committee in consultation with the Government of Iceland. Funds shall be withdrawn or transferred from these special accounts only in accordance with the terms of this Agreement

Article III

COMITÉ NATIONAL

Le Comité sera dénommé « Comité national islandais de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance » (désigné ci-après comme : « le Comité »).

b. Le Comité sera organisé comme il en décidera lui-même après consultation avec le Gouvernement de l'Islande, sous réserve des dispositions du présent Accord.

c. Le Comité comprendra autant que possible des représentants de toutes les principales organisations du pays dont le concours sera utile pour mener à bien la campagne en faveur de l'Appel, et comprendra également les personnes dont il considérera la collaboration comme profitable à l'Appel.

d. Le Comité se consacrera exclusivement à l'Appel, aux fins et au caractère duquel il se conformera.

e. Le Comité, par l'intermédiaire de son Président ou d'un autre de ses membres, sera représenté à la Commission consultative internationale de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance qui sera constituée et qui fonctionnera conformément aux dispositions relatives à ladite Commission arrêtées par les Nations Unies.

Article IV

CONDUITE DE LA CAMPAGNE

a. Le Comité choisira lui-même les méthodes et mettra en œuvre les moyens à utiliser pour la campagne en faveur de l'Appel en Islande, sous réserve des dispositions du présent Accord.

b. Le Secrétaire général prêtera au Comité toute l'assistance que ce dernier pourra lui demander et qu'il sera en mesure de fournir, soit directement, soit par l'intermédiaire :

- 1) Des membres du Secrétariat, notamment du Directeur de l'Appel et de son personnel de conseillers techniques et de représentants régionaux;
- 2) De la Commission consultative internationale.

c. En plus des contributions en argent, le Comité peut, après consultation du Secrétaire général, accepter des contributions en nature, notamment des approvisionnements, produits, services et autres dons qu'il jugera utiles.

Article V

GARDE DES CONTRIBUTIONS

a. Le Comité déposera toutes les contributions en argent à des comptes spéciaux ouverts à son nom. Ces comptes spéciaux seront tenus par des dépositaires choisis par le Comité en consultation avec le Gouvernement de l'Islande. Les fonds versés à ces comptes spéciaux ne seront retirés ou transférés qu'en conformité des dispositions du présent Accord.

b. The Committee shall safeguard and conserve all non-monetary contributions by taking all needful action, including insuring, storing and transporting such non-monetary contributions. In the case of supplies or other assets whose kind or condition requires early distribution, the Committee shall consult immediately with the Secretary-General to ensure their immediate distribution and, as far as possible, the implementation of Article VI of this Agreement.

c. The Committee shall indemnify and hold the United Nations and the Secretary-General and their or his employees and agents harmless from any loss, no matter howsoever caused, arising out of the operations of the Committee under this Agreement. The Committee shall take out adequate insurance according to the laws of Iceland, or other similar protection against the risks referred to in this sub-paragraph.

Article VI

DISPOSITIONS OF CONTRIBUTIONS

a. The contributions received by the Committee, after deductions of the administrative and other costs permitted under Article VII (*c*), shall be allocated and distributed by the Committee as follows :

Money and goods collected will be handed over to the I. C. E. F. for distribution.

b. No contribution shall be disposed of by the Committee save in accordance with the provisions of this Agreement.

Article VII

COSTS OF OPERATION

a. The costs and obligations herein assumed by the Committee shall be charged against the contributions collected by the Committee. As soon as feasible, the Committee shall prepare a budget of its projected expenditure which shall be transmitted to the Secretary-General for his information.

b. The aid furnished to the Committee and the activity in its behalf performed by the Secretary-General in accordance with Article IV (*b*) of this Agreement shall be at the cost of the United Nations.

c. All other costs, including all obligations, claims or other expenses of whatsoever kind or description, incurred in the conduct of the Appeal by the Committee shall be assumed by the Committee.

Article VIII

RECORDS AND ACCOUNTS

a. The Committee and its subsidiary bodies agree to keep suitable records and accounts of the collection, allocation and disposition of all contributions. The Committee shall transmit to the Secretary-General at regular intervals detailed financial reports respecting its operations and the operations of its subsidiary bodies.

b. Le comité veillera à la protection et à la conservation de toutes ces contributions en nature en prenant toutes mesures utiles destinées notamment à ce qu'elles soient assurées, emmagasinées et transportées. Dans le cas d'approvisionnements ou autres dons qui, par leur nature ou en raison de l'état dans lequel ils se trouvent, doivent être distribués sans délai, le Comité entrera aussitôt en consultation avec le Secrétaire général afin que leur distribution ait lieu immédiatement et, autant que possible, en conformité des dispositions de l'article VI du présent Accord.

c. Le Comité garantira l'Organisation des Nations Unies, le Secrétaire général et leurs commis et agents contre tout préjudice, quelle qu'en soit la cause, résultant de l'activité du Comité agissant en vertu du présent Accord. Le Comité contractera les assurances nécessaires en conformité des lois de l'Islande ou prendra d'autres mesures de protection similaires contre les risques visés dans le présent paragraphe.

Article VI

UTILISATION DES CONTRIBUTIONS

a. Les contributions reçues par le Comité seront, après déduction des frais administratifs et autres visés au paragraphe c de l'article VII, distribuées et réparties par le Comité de la manière suivante :

Les sommes d'argent et les contributions en nature recueillies seront remises au FISE en vue de leur distribution.

b. Le Comité n'utilisera aucune contribution autrement qu'en conformité des dispositions du présent Accord.

Article VII

DÉPENSES RELATIVES A LA CAMPAGNE

a. Le montant des frais encourus et des dépenses engagées par le Comité en vertu du présent Accord sera prélevé sur les contributions reçues par le Comité. Dès que faire se pourra, le Comité établira ses prévisions de dépenses qui seront transmises pour information au Secrétaire général.

b. L'aide fournie au Comité et les tâches accomplies pour son compte par le Secrétaire général en application des dispositions du paragraphe b de l'article IV du présent Accord, seront à la charge de l'Organisation des Nations Unies.

c. Tous autres frais, y compris toutes dépenses engagées, dettes et dépenses de quelque ordre ou de quelque nature que ce soit, encourus par le Comité pour mener la campagne seront assumés par ce dernier.

Article VIII

ARCHIVES ET COMPTABILITÉ

a. Le Comité et ses organes auxiliaires s'engagent à tenir des registres et une comptabilité appropriés en ce qui concerne la collecte, la répartition et l'utilisation de toutes les contributions. Le Comité transmettra au Secrétaire général, à intervalles réguliers, des rapports financiers détaillés concernant ses opérations et celles de ses organes auxiliaires.

b. The Committee shall make its records and accounts available for regular audit and inspection by such governmental or public auditors as shall be suggested by the Government of Iceland and shall be acceptable to the Committee.

c. The Committee shall transmit to the Secretary-General at regular intervals the minutes and records of its meetings and decisions.

Article IX

PERIOD OF AGREEMENT

a. This Agreement shall take effect as from the 1st day of February 1948, and shall remain in force for a period of one year from the closing date of this campaign period fixed by the Secretary-General in accordance with Article II (b) and for such additional period of time as may elapse until a final settlement of all accounts relating to the operations of the Committee under this Agreement has been agreed to by the Secretary-General.

b. In the event that the Committee shall receive contributions after the expiration of this Agreement, the Committee shall transfer such contributions to the Secretary-General for disposition as closely as possible in accordance with the basic purpose of this Agreement.

Article X

QUESTIONS OUTSIDE AGREEMENT

In the event of questions arising which have not been covered by this Agreement, the parties to this Agreement will consult with each other.

b. Aux fins de vérification périodique, le Comité mettra ses registres et sa comptabilité à la disposition de commissaires aux comptes du Gouvernement ou d'experts-comptables qui seront désignés par le Gouvernement de l'Islande et agréés par le Comité.

c. Le Comité transmettra au Secrétaire général, à intervalles réguliers, les procès-verbaux et les comptes rendus de ses séances et de ses décisions.

Article IX

DURÉE DE L'ACCORD

a. Le présent Accord prendra effet le 1^{er} février 1948 et demeurera en vigueur pendant un an à compter de la date de clôture de la campagne fixée par le Secrétaire général en application des dispositions du paragraphe b de l'article II et pour toute période supplémentaire qui pourra s'écouler avant qu'un règlement définitif de tous les comptes relatifs aux opérations du Comité en exécution du présent Accord ait reçu l'approbation du Secrétaire général.

b. Si le Comité reçoit des contributions après l'expiration du présent Accord, il les fera parvenir au Secrétaire général en vue de leur utilisation dans des conditions aussi proches que possible de l'objectif fondamental du présent Accord.

Article X

QUESTIONS NON PRÉVUES DANS L'ACCORD

Au cas où se poseraient des questions qui ne sont pas prévues dans le présent Accord, les Parties contractantes entreront en consultation à leur sujet.

No. 734

**UNITED NATIONS
and
PAKISTAN**

**Agreement relating to the 1948 campaign for the United Nations
Appeal for Children. Signed at Karachi, on 27 August 1948,
and at Lake Success, New York, on 7 October 1948**

Official text : English.

Registered ex officio on 1 March 1950.

**NATIONS UNIES
et
PAKISTAN**

**Accord relatif à la campagne de 1948 pour l'Appel des Nations
Unies en faveur de l'enfance. Signé à Karachi, le 27 août 1948,
et à Lake Success (New-York), le 7 octobre 1948**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} mars 1950.

No. 734. AGREEMENT¹ BETWEEN THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN RELATING TO THE 1948 CAMPAIGN FOR THE UNITED NATIONS APPEAL FOR CHILDREN. SIGNED AT KARACHI, ON 27 AUGUST 1948, AND AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 7 OCTOBER 1948

PREAMBLE

WHEREAS, in accordance with the resolutions of the General Assembly and the Economic and Social Council of the United Nations, the Secretary-General of the United Nations has initiated and will co-ordinate and promote a world-wide campaign for the United Nations Appeal for Children; and

WHEREAS, the Secretary-General of the United Nations wishes to entrust to the Pakistan National Committee of the United Nations Appeal for Children the conduct of a campaign in Pakistan in behalf of the Appeal, in accordance with the provisions of the agreement attached hereto as Schedule « A »;² and

WHEREAS, the Government of Pakistan endorses the purpose and character of the United Nations Appeal for Children as more particularly described in the said agreement, and wishes to take such action as will ensure the success of the said campaign generally and within its national territory in particular;

NOW THEREFORE, the Secretary-General of the United Nations and the Government of Pakistan, represented by the Honourable Minister for Food, Agriculture and Health, have agreed as follows :

Article I

NAME OF THE APPEAL

The name under which the Appeal shall be conducted within the national territory of the Government of Pakistan shall be the « United Nations Appeal for Children » (hereinafter referred to as « the Appeal »).

¹ Came into force retroactively as from 29 February 1948, in accordance with article VI.

² See page 276.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 734. ACCORD¹ ENTRE LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN RELATIF A LA CAMPAGNE DE 1948 POUR L'APPEL DES NATIONS UNIES EN FAVEUR DE L'ENFANCE. SIGNÉ A KARACHI, LE 27 AOÛT 1948, ET A LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 7 OCTOBRE 1948

PRÉAMBULE

CONSIDÉRANT que, conformément aux résolutions de l'Assemblée générale et du Conseil économique et social des Nations Unies, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies a lancé dans le monde entier une campagne pour l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance, campagne dont il coordonnera et favorisera l'organisation;

CONSIDÉRANT que le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies désire charger le Comité national du Pakistan de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance de mener au Pakistan une campagne pour l'Appel, conformément aux dispositions de l'accord modèle « A » dont le texte est joint aux présentes²;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Pakistan approuve le caractère et les buts de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance, tels qu'ils sont décrits plus en détail dans ledit accord, et désire prendre les mesures nécessaires pour assurer le succès de cette campagne en général et sur son territoire national en particulier;

EN CONSÉQUENCE, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Pakistan, représenté par le Ministre du ravitaillement, de l'agriculture et de l'hygiène, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

NOM DE L'APPEL

L'Appel sera lancé sur le territoire national du Gouvernement du Pakistan sous le nom suivant : « Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance » (ci-après dénommé « l'Appel »).

¹ Entré en vigueur rétroactivement le 29 février 1948, conformément à l'article VI.

² Voir page 277.

Article II

CONDUCT OF THE CAMPAIGN

a. The Government of Pakistan, in appreciation of the fact that the fullest understanding and success of the Appeal requires its conduct within each country by a national committee based upon the leading organizations representative of the board groups of people which will be helpful in prosecuting the Appeal, endorses the establishment of the Pakistan National Committee of the Appeal for the purpose of conducting the campaign in behalf of the Appeal in Pakistan.

b. The Government of Pakistan hereby accords to the Pakistan National Committee of the Appeal a status suitable to the performance of the obligations described as the responsibility of the Pakistan National Committee of the Appeal in the agreement hereto attached as Schedule « A ».

c. The Government of Pakistan approves the agreement hereto attached as Schedule « A » and warrants that the said agreement is valid and lawful in all respects under the laws of the Government of Pakistan.

Article III

DISPOSITION OF CONTRIBUTIONS

The contributions received by the Pakistan National Committee shall be allocated and distributed as may be determined by agreement between the Pakistan National Committee and the Secretary-General of the United Nations, subject to the determination by the Government of Pakistan to the contrary. In the event of such a contrary determination, the Secretary-General and Government of Pakistan shall consult regarding the allocation and distribution of the said contributions.

Article IV

IMMUNITY FROM TAXATION

a. All property, both real and personal, including all assets, funds and contributions to the Appeal, monetary or non-monetary, made under the said agreement and belonging to the Pakistan National Committee of the Appeal and all movements, storage, custody and disposals of said property in accordance with the said agreement shall be immune from taxes, fees, tolls, or duties imposed by the Government of Pakistan.

Article II

CONDUITE DE LA CAMPAGNE

a. Le Gouvernement du Pakistan, tenant compte du fait que, pour faire pleinement comprendre la portée et assurer le succès de l'Appel, il faut que celui-ci soit lancé, dans chaque pays, par un Comité national appuyé sur les principales organisations représentatives des grandes collectivités dont le concours sera utile pour mener à bien l'Appel, approuve la création du Comité national de l'Appel du Pakistan en vue de conduire la campagne de l'Appel au Pakistan.

b. Le Gouvernement du Pakistan confère par les présentes au Comité national de l'Appel du Pakistan un statut lui permettant de remplir les obligations qui sont indiquées comme lui incombant dans le projet d'accord modèle « A » dont le texte est joint aux présentes.

c. Le Gouvernement du Pakistan approuve l'accord modèle « A » dont le texte est joint aux présentes et garantit que ledit projet d'accord est valide et légal à tous égards aux termes de la législation du Gouvernement du Pakistan.

Article III

UTILISATION DES CONTRIBUTIONS

Les contributions reçues par le Comité national du Pakistan seront réparties et distribuées conformément aux dispositions déterminées par accord intervenu entre le Comité national du Pakistan et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, sauf dispositions contraires prises par le Gouvernement du Pakistan. Dans cette éventualité, le Secrétaire général et le Gouvernement du Pakistan entreront en consultation au sujet de l'attribution et de la répartition desdites contributions.

Article IV

EXONÉRATION D'IMPÔTS

a. Tous les biens, tant réels que personnels, notamment tous les avoirs, fonds et contributions revenant à l'Appel, en argent ou en nature, acquis en vertu dudit accord et appartenant au Comité national de l'Appel du Pakistan, et tous mouvements, tout emmagasinage, gardiennage et toute utilisation desdits biens conformes audit accord, seront exonérés des impôts, redevances, péages ou droits imposés par le Gouvernement du Pakistan.

b. All donors in Pakistan to the Appeal shall be entitled to the same exemptions, immunities and credits for their contributions to the Appeal as they would be entitled to under the laws of Pakistan for contributions for other philanthropic purposes.

Article V

ASSISTANCE TO THE COMMITTEE

a. The Government of Pakistan agrees that it will aid and assist the Pakistan National Committee in the performance of the obligations described as the responsibility of the Committee in the said agreement by :

- (1) Arranging in co-operation with the Committee of suitable observance of the day designated by the Secretary-General of the United Nations as « United Nations Appeal for Children Day ».
- (2) Consulting with the Committee regarding the manner of its organization.
- (3) Consulting with the Committee regarding the depositories in which the Committee shall maintain special accounts for all monetary contributions.
- (4) Notifying the Committee of any action deemed necessary by the Government of Pakistan for the Committee to take for the protection of all contributions, whether monetary or non-monetary.
- (5) Nominating to the Committee governmental or public auditors for regular audit of the Committee's records and accounts.

b. In addition to the aid and assistance specified in sub-paragraph (*a*) above, the Government of Pakistan also shall render whatever additional aid and assistance it shall deem desirable to ensure the success of the campaign in behalf of the Appeal. All aid and assistance given to the National Committee of the Appeal by the Government of Pakistan in accordance with this Agreement shall be furnished at the cost of the Government and without expense or obligation to the said Committee or to the Secretary-General of the United Nations.

b. Toutes personnes, au Pakistan, faisant un don en faveur de l'Appel, auront droit, pour les contributions qu'elles apporteront à l'Appel, aux mêmes exemptions, immunités et déductions qui leur seraient accordées aux termes de la législation du Pakistan pour des contributions faites à d'autres fins philanthropiques.

Article V

ASSISTANCE APPORTÉE AU COMITÉ

a. Le Gouvernement du Pakistan accepte d'accorder aide et assistance au Comité national du Pakistan dans l'accomplissement des obligations qui sont indiquées comme lui incombant dans l'accord susdit :

- 1) En prenant, en collaboration avec le Comité, les dispositions nécessaires pour que soit observé le jour désigné par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies comme « Journée de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance ».
- 2) En entrant en consultation avec le Comité au sujet de l'organisation de cette journée.
- 3) En entrant en consultation avec le Comité au sujet des dépositaires chez lesquels le Comité ouvrira des comptes spéciaux pour toutes les contributions en argent.
- 4) En informant le Comité de toutes mesures que, au jugement du Gouvernement du Pakistan, le Comité devra prendre pour la protection de toutes les contributions, qu'elles soient en argent ou en nature.
- 5) En nommant auprès du Comité des commissaires aux comptes pour la vérification régulière des archives et de la comptabilité du Comité.

b. Outre l'aide et l'assistance spécifiées au paragraphe a ci-dessus, le Gouvernement du Pakistan fournira également toute l'aide et l'assistance supplémentaires qu'il jugera souhaitable pour assurer le succès de la campagne de l'Appel. Toute aide et assistance accordées au Comité national de l'Appel par le Gouvernement du Pakistan conformément au présent Accord seront fournies aux frais du Gouvernement et ne devront entraîner pour ledit Comité ou le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aucune dépense ou obligation.

Article VI

PERIOD OF AGREEMENT

This Agreement shall take effect as from the 29th day of February 1948 and shall remain in force during the life of the agreement attached hereto as Schedule « A ».

DONE this 27th day of August 1948
in Karachi.

DONE this 7th day of October 1948,
in Lake Success.

(Signed) Abdus Sattar PIRZADA
Honourable Minister for Food,
Agriculture and Health

(Signed) B. COHEN
Assistant Secretary-General
of the United Nations

SCHEDULE « A »

AGREEMENT BETWEEN THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS AND
THE PAKISTAN NATIONAL COMMITTEE OF THE UNITED NATIONS APPEAL FOR
CHILDREN

PREAMBLE

WHEREAS, the Secretary-General of the United Nations, in accordance with the direction of the General Assembly expressed in Resolution 48 (8) adopted on 11 December 1946¹, considered the ways and means of collecting and utilising contributions from persons, organisations, and peoples all over the world equivalent to the earnings of one day's work the purpose of helping to meet relief needs, and the Secretary-General, in further compliance with the said Resolution of the General Assembly, reported the results of his consideration to the Economic and Social Council; and

WHEREAS, the Economic and Social Council of the United Nations, by resolutions adopted on 29th March 1947² and 8 August 1947³ approved and authorised the establishment and organisation of the United Nations Appeal for Children; and

WHEREAS, the Economic and Social Council requested the Secretary-General to make such arrangements as may be necessary to carry forward the United Nations Appeal for Children and authorised the Secretary-General to enter into Agreements with countries; and

WHEREAS, the Secretary General has initiated and will co-ordinate and promote a world-wide campaign for the United Nations Appeal for Children; and

¹ United Nations, document A/64/Add. 1, page 74.

² United Nations, document E/437, page 27.

³ United Nations, document E/573, page 40.

Article VI

DURÉE DE L'ACCORD

Le présent Accord prendra effet le 29 février 1948 et demeurera en vigueur pendant toute la durée de validité de l'accord modèle « A » dont le texte est joint aux présentes.

Fait à Karachi, le 27 août 1948.

Fait à Lake Success, le 7 octobre 1948.

(Signé) Abdus Sattar PIRZADA
Ministre du ravitaillement,
de l'agriculture et de l'hygiène

(Signé) B. COHEN
Secrétaire général adjoint
de l'Organisation des Nations Unies

MODÈLE « A »

ACCORD ENTRE LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE COMITÉ NATIONAL PAKISTANAIS DE L'APPEL DES NATIONS UNIES EN FAVEUR DE L'ENFANCE

PRÉAMBULE

CONSIDÉRANT que, ainsi qu'il en avait été chargé par l'Assemblée générale aux termes du paragraphe 8 de sa résolution 48 du 11 décembre 1946¹, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies a étudié les voies et moyens devant permettre de réunir et d'utiliser une contribution égale au salaire d'une journée de travail provenant des particuliers, des organisations et des peuples du monde entier, pour aider à satisfaire les besoins d'assistance et que, toujours en exécution de ladite résolution, le Secrétaire général a rendu compte des résultats de cette étude au Conseil économique et social;

CONSIDÉRANT que, par ses résolutions des 29 mars 1947² et 8 août 1947³, le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies a approuvé et autorisé la création et l'organisation de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance;

CONSIDÉRANT que le Conseil économique et social a prié le Secrétaire général de conclure les arrangements nécessaires pour mener à bien la campagne de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance et l'a autorisé à conclure des accords avec les divers pays;

CONSIDÉRANT que le Secrétaire général a lancé dans le monde entier une campagne pour l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance, campagne dont il coordonnera et favorisera l'organisation;

¹ Nations Unies, document A/64/Add. 1, page 74.

² Nations Unies, document E/437, page 27.

³ Nations Unies, document E/573, page 40.

WHEREAS, the fullest understanding and success of the United Nations Appeal for Children requires its conduct within each country by a national committee based upon the leading organisations representative of the broad groups of people which will be helpful in prosecuting the said Appeal; and

WHEREAS, such a national committee has been formed in Pakistan, which national committee the Secretary-General wishes to, and hereby does, recognize as the Pakistan National Committee of the United Nations Appeal for Children, which shall be responsible as herein described for the conduct of the Appeal in Pakistan; and

WHEREAS, the Government of Pakistan by virtue of an agreement dated 29 February 1948¹, has approved the purpose and character of the United Nations Appeal for Children and has authorised the conduct of the said Appeal within its national territory by the Pakistan National Committee of the United Nations Appeal for Children in accordance with the terms of this Agreement;

NOW THEREFORE, the Secretary-General of the United Nations and the Pakistan National Committee of the United Nations Appeal for Children have agreed as follows:

Article I

NAME OF THE APPEAL

The name under which the Appeal shall be conducted within the national territory of the Government of Pakistan shall be the « United Nations Appeal for Children » (hereinafter referred to as « the Appeal »).

Article II

PURPOSE AND CHARACTER OF THE APPEAL

a. The Appeal is, and shall be conducted as, a special world-wide appeal for non-governmental voluntary contributions to meet emergency relief needs of children, adolescents, expectant and nursing mothers, without discrimination because of race, creed, nationality status or political belief, by way of a one day's income collection or other alternative forms of collection better adapted to each particular country, with the intention that the resources amassed by the contributions are to be distributed partly by transfer in the main to the International Children's Emergency Fund and partly by transfer to other projects of similar purpose and benefit to children, adolescents and expectant and nursing mothers as specified in Article VI

b. The Secretary-General, to ensure the international and unified character of the Appeal shall designate in writing to the Pakistan National Committee of the Appeal a period of time within the limits of which the Appeal shall be conducted.

c. The Secretary-General also shall designate similarly a particular day within the broad campaign period as United Nations Appeal for Children Day. The Pakistan National Commit

¹ See page 269.

CONSIDÉRANT que, pour faire pleinement comprendre la portée et assurer le succès de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance, il importe que celui-ci soit lancé dans chaque pays par un Comité national appuyé sur les principales organisations représentatives des grandes collectivités dont le concours sera utile pour mener à bien l'Appel;

CONSIDÉRANT qu'un comité national a été constitué au Pakistan et que le Secrétaire général le reconnaît par les présentes comme Comité national pakistanais de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance, lequel sera chargé, ainsi qu'il est stipulé au présent Accord, de mener la campagne pour l'Appel au Pakistan; et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Pakistan, en vertu d'un accord en date du 29 février 1948¹, a approuvé le caractère et les buts de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance, et a autorisé qu'une campagne pour ledit Appel soit menée sur son territoire national par le Comité national pakistanais de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance, en conformité des dispositions du présent Accord;

EN CONSÉQUENCE, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Comité national pakistanais de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance sont convenus de ce qui suit :

Article premier

NOM DE L'APPEL

L'Appel sera lancé sur le territoire national du Gouvernement du Pakistan sous le nom suivant : « Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance » (ci-après dénommé « l'Appel »).

Article II

CARACTÈRE ET BUTS DE L'APPEL

a. L'Appel aura le caractère d'un appel spécial en faveur de contributions volontaires non gouvernementales, qui sera lancé dans le monde entier à dessein de satisfaire au moyen de la collecte de sommes égales au salaire d'une journée de travail ou de collectes effectuées de toute autre manière mieux adaptée à chaque pays en particulier, les besoins de secours exceptionnels des enfants, des adolescents, des femmes enceintes et des mères qui nourrissent, et cela sans aucune discrimination du fait de la race, de la religion, de la nationalité ou des opinions politiques. Les ressources procurées par les contributions devront être distribuées en procédant au transfert de la majeure partie de ces sommes au Fonds international de secours à l'enfance et à des transferts au bénéfice d'autres institutions poursuivant le même but en conformité de l'article VI, au profit des enfants, des adolescents, des femmes enceintes et des mères qui nourrissent.

b. En vue d'affirmer le caractère international et unifié de l'Appel, le Secrétaire général indiquera par écrit au Comité national pakistanais de l'Appel la période au cours de laquelle doit être menée la campagne en faveur de l'Appel.

c. Le Secrétaire général désignera également un jour de la campagne comme « Journée de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance ». Le Comité national pakistanais, avec

¹ Voir page 269.

tee of the Appeal, with the co-operation of the Government of Pakistan, shall arrange suitable observance of this day as part of the world-wide observance of the Appeal. Provided that irrespective of the requirements of clauses *b* and *c* above the Pakistan National Committee may fix any other period or days in addition to those designated by the Secretary-General.

Article III

NATIONAL COMMITTEE

a. The name of the Committee shall be the Pakistan National Committee of the United Nations Appeal for Children (hereinafter referred to as « the Committee »).

b. The Committee shall be organised in such manner as it shall decide after consultation with the Government of Pakistan, subject to the provisions of this Agreement.

c. The Committee shall include as far as possible representatives of all the leading organisations in the country which will be helpful in prosecuting the Appeal. The Committee also shall include such individuals whose membership it may consider advantageous to the Appeal.

d. The Committee shall function solely for the Appeal, to whose purpose and character it shall adhere.

e. The Committee, through its chairman or one other member, shall be represented in the membership of the International Advisory Committee of the United Nations Appeal for Children, which shall be organised and which shall function in accordance with the provisions of the United Nations governing the said International Advisory Committee.

Article IV

CONDUCT OF THE APPEAL

a. The Committee shall itself decide, initiate and organise the methods and machinery for the conduct of the Appeal in Pakistan, subject to the provisions of this Agreement.

b. The Secretary-General shall render the Committee any assistance it may request and which he can render either directly or through:

- (1) The staff of the Secretariat, particularly including the Director of the Appeal and his staff of technical council and regional representatives.
- (2) The International Advisory Committee.

c. The Committee may accept not only monetary contributions but also may accept, after consultation with the Secretary-General, if necessary such non-monetary contributions to supplies, commodities, services and other assets as the Committee may deem suitable.

la collaboration du Gouvernement du Pakistan, veillera à ce que cette journée prenne le caractère d'une participation à la campagne mondiale en faveur de l'Appel. Il est entendu qu'indépendamment des dispositions des alinéas *b* et *c* ci-dessus, le Comité national pakistanais pourra désigner toute autre période ou tous autres jours en plus de ceux qui sont désignés par le Secrétaire général.

Article III

COMITÉ NATIONAL

a. Le Comité sera dénommé : « Comité national pakistanais de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance » (désigné ci-après comme : « le Comité »).

b. Le Comité sera organisé comme il en décidera lui-même après consultation avec le Gouvernement du Pakistan, sous réserve des dispositions du présent Accord.

c. Le Comité comprendra, autant que possible, des représentants de toutes les principales organisations du pays dont le concours sera utile pour mener à bien la campagne en faveur de l'Appel, et comprendra également les personnes dont la collaboration lui paraîtra utile au succès de la campagne en faveur de l'Appel.

d. Le Comité se consacrera exclusivement à l'Appel, aux fins et au caractère duquel il se conformera.

e. Le Comité, par l'intermédiaire de son Président ou d'un autre de ses membres, sera représenté à la Commission consultative internationale de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance qui sera constituée et qui fonctionnera conformément aux dispositions relatives à ladite Commission arrêtées par les Nations Unies.

Article IV

CONDUITE DE L'APPEL

a. Le Comité choisira et mettra en œuvre lui-même les méthodes et les moyens à utiliser pour mener la campagne en faveur de l'Appel dans le territoire du Pakistan, sous réserve des dispositions du présent Accord.

b. Le Secrétaire général prêtera au Comité toute l'assistance que celui-ci pourra lui demander et qu'il sera en mesure de fournir soit directement, soit par l'intermédiaire :

- 1) Des membres du Secrétariat, notamment du Directeur de l'Appel et de son personnel de conseillers techniques et de représentants régionaux.
- 2) De la Commission consultative internationale.

c. En plus des contributions en argent, le Comité peut, après consultation du Secrétaire général, accepter des contributions en nature, notamment les approvisionnements, produits, services et autres dons qu'il jugera utiles.

Article V

CUSTODY OF CONTRIBUTIONS

a. The Committee shall place all monetary contributions in special accounts under its name. These special accounts shall be maintained in depositories selected by the Committee in consultation with the Government of Pakistan. Funds shall be withdrawn or transferred from these special accounts only in accordance with the terms of this Agreement.

b. The Committee shall safeguard and conserve all non-monetary contributions by taking all needful action, including storing and transporting such non-monetary contributions. In the case of supplies or other assets whose kind or condition requires early distribution, the Committee shall after consultation with the Secretary-General if necessary ensure their immediate distribution and, as far as possible, the implementation of Article VI of this Agreement.

Article VI

DISPOSITIONS OF CONTRIBUTIONS

a. The contributions received by the Committee, after deductions of the administrative and other costs permitted under Article VII (*c*), shall be allocated and distributed by the Committee as follows:

1. 5% to the International Children's Emergency Fund.
2. The balance to be expended as decided by Pakistan National Committee for the said purpose.

b. No contributions shall be disposed of by the Committee save in accordance with the provisions of this Agreement.

Article VII

COSTS OF OPERATION

a. The costs and obligations herein assumed by the Committee shall be charged against the contributions collected by the Committee. As soon as feasible, the Committee shall prepare a budget of its projected expenditures which shall be transmitted to the Secretary-General for his information.

b. The aid furnished to the Committee and the activity in its behalf performed by the Secretary-General in accordance with Article IV (*b*) of this Agreement shall be at the cost of the United Nations.

c. All other costs, including all obligations, claims or other expenses of whatsoever kind or description, incurred in the conduct of the Appeal by the Committee shall be assumed by the Committee.

Article V

GARDE DES CONTRIBUTIONS

a. Le Comité déposera toutes les contributions en argent à des comptes spéciaux ouverts à son nom. Ces comptes spéciaux seront tenus par des dépositaires choisis par le Comité en consultation avec le Gouvernement du Pakistan. Les fonds versés à ces fonds spéciaux ne seront retirés ou transférés qu'en conformité des dispositions du présent Accord.

b. Le Comité veillera à la protection et à la conservation de toutes les contributions en nature en prenant toutes mesures utiles destinées notamment à ce qu'elles soient assurées, emmagasinées et transportées. Dans le cas d'approvisionnements ou autres dons qui, par leur nature ou en raison de l'état dans lequel ils se trouvent, doivent être distribués sans délai, le Comité entrera aussitôt en consultation avec le Secrétaire général, si nécessaire, afin que leur distribution ait lieu immédiatement et, autant que possible, en application des dispositions de l'article VI du présent Accord.

Article VI

UTILISATION DES CONTRIBUTIONS

a. Les contributions reçues par le Comité seront, après déduction des frais administratifs et autres visés au paragraphe *c* de l'Article VII, distribuées et réparties par le Comité de la manière suivante :

1. Cinq pour 100 au Fonds international de secours à l'enfance.
2. Le solde devant être dépensé aux susdites fins à la discrétion du Comité national pakistanais.

b. Le Comité n'utilisera aucune contribution autrement qu'en conformité des dispositions du présent Accord.

Article VII

DÉPENSES RELATIVES À LA CAMPAGNE

a. Le montant des frais encourus et des dépenses engagées par le Comité en vertu du présent Accord sera prélevé sur les contributions reçues par le Comité. Dès que faire se pourra, le Comité établira ses prévisions de dépenses qui seront transmises pour information au Secrétaire général.

b. L'aide fournie au Comité et les tâches accomplies pour son compte par le Secrétaire général en application des dispositions du paragraphe *b* de l'article IV du présent Accord seront à la charge de l'Organisation des Nations Unies.

c. Tous autres frais, y compris toutes dépenses engagées, dettes et dépenses de quelque ordre ou de quelque nature que ce soit, encourus par le Comité pour mener la campagne, seront assumés par ce dernier.

Article VIII

RECORDS AND ACCOUNTS

a. The Committee and its subsidiary bodies agree to keep suitable records and accounts of the collection, allocation and disposition of all contributions. The Committee shall transmit to the Secretary-General at regular intervals detailed financial reports respecting its operations and the operations of its subsidiary bodies.

b. The Committee shall make its records and accounts available for regular audit and inspection by such governmental or public auditors as shall be suggested by the Government of Pakistan and shall be acceptable to the Committee.

c. The Committee shall transmit to the Secretary-General at regular intervals the minutes and records of its meetings and decisions.

Article IX

PERIOD OF AGREEMENT

a. This Agreement shall take effect as from the 29th day of February, 1948, and shall remain in force for a period of one year from the closing date of this campaign period fixed by the Secretary-General in accordance with Article II (b) and for such additional period of time as may elapse until a final settlement of all accounts relating to the operations of the Committee under this Agreement has been agreed to by the Secretary-General.

b. In the event that the Committee shall receive contributions after the expiration of this Agreement, such contributions shall be allocated and distributed by the Pakistan National Committee as closely as possible in the same manner as contributions received during the subsistence of the agreement.

Article X

QUESTIONS OUTSIDE AGREEMENT

In the event of questions arising which have not been covered by this Agreement, the parties to this Agreement will consult with each other.

Article VIII

ARCHIVES ET COMPTABILITÉ

a. Le Comité et ses organes auxiliaires s'engagent à tenir des registres et une comptabilité appropriés en ce qui concerne la collecte, la répartition et l'utilisation de toutes les contributions. Le Comité transmettra au Secrétaire général, à intervalles réguliers, des rapports financiers détaillés concernant ses opérations et celles de ses organes auxiliaires.

b. Aux fins de vérification périodique, le Comité mettra ses registres et sa comptabilité à la disposition de commissaires aux comptes du Gouvernement ou d'experts-comptables qui seront désignés par le Gouvernement du Pakistan et agréés par le Comité.

c. Le Comité transmettra au Secrétaire général, à intervalles réguliers, les procès-verbaux et les comptes rendus de ses séances et de ses décisions.

Article IX

DURÉE DE L'ACCORD

a. Le présent Accord prendra effet le 29 février 1948 et demeurera en vigueur pendant un an à compter de la date de clôture de la campagne fixée par le Secrétaire général en vertu du paragraphe *b* de l'article II, et pour toute autre période supplémentaire qui pourra s'écouler avant qu'un règlement définitif de tous les comptes relatifs aux opérations du Comité en exécution du présent Accord ait reçu l'approbation du Secrétaire général.

b. Si le Comité reçoit des contributions après l'expiration du présent Accord, celles-ci seront distribuées et réparties par le Comité national pakistanais autant que possible de la même manière que les contributions reçues pendant la durée de l'Accord.

Article X

QUESTIONS NON PRÉVUES DANS L'ACCORD

Au cas où se poseraient des questions qui ne sont pas prévues dans le présent Accord, les Parties contractantes entreront en consultation à leur sujet.

No. 735

UNITED NATIONS
and
SIAM

**Agreement relating to the 1948 campaign for the United Nations
Appeal for Children. Signed at Bangkok, on 5 October 1948,
and at Lake Success, New York, on 29 November 1948**

Official text : English.

Registered ex officio on 1 March 1950.

NATIONS UNIES
et
SIAM

**Accord relatif à la campagne de 1948 pour l'Appel des Nations
Unies en faveur de l'enfance. Signé à Bangkok, le 5 oc-
tobre 1948, et à Lake Success (New-York), le 29 novem-
bre 1948**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} mars 1950.

No. 735. AGREEMENT¹ BETWEEN THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF SIAM RELATING TO THE 1948 CAMPAIGN FOR THE UNITED NATIONS APPEAL FOR CHILDREN. SIGNED AT BANGKOK, ON 5 OCTOBER 1948, AND AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 29 NOVEMBER 1948

PREAMBLE

WHEREAS, in accordance with the resolutions of the General Assembly and the Economic and Social Council of the United Nations, the Secretary-General of the United Nations has initiated and will coordinate and promote a world-wide campaign for the United Nations Appeal for Children; and

WHEREAS, the Secretary-General of the United Nations wishes to entrust to the Siamese National Committee of the United Nations Appeal for Children the conduct of a campaign in Siam in behalf of the Appeal, in accordance with the provisions of a draft agreement attached hereto as Schedule « A »,² and

WHEREAS, the Government of Siam endorses the purpose and character of the United Nations Appeal for Children as more particularly described in the said draft agreement, and wishes to take such action as will ensure the success of the said campaign generally and within its national territory in particular;

Now THEREFORE, the Government of Siam, represented by Field-Marshal P. Pibulsonggram, President of the Council of Ministers, Acting for Minister of Foreign Affairs of Siam, and the Secretary-General of the United Nations have agreed as follows :

Article I

NAME OF THE APPEAL

The name under which the Appeal shall be conducted within the national territory of the Government of Siam shall be the « United Nations Appeal for Children » (hereinafter referred to as « the Appeal »).

¹ Came into force on 5 October 1948, in accordance with article VI.

² See page 294.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 735. ACCORD¹ ENTRE LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU SIAM RELATIF A LA CAMPAGNE DE 1948 POUR L'APPEL DES NATIONS UNIES EN FAVEUR DE L'ENFANCE. SIGNÉ A BANGKOK, LE 5 OCTOBRE 1948, ET A LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 29 NOVEMBRE 1948

PRÉAMBULE

CONSIDÉRANT que, conformément aux résolutions de l'Assemblée générale et du Conseil économique et social des Nations Unies, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies a lancé dans le monde entier une campagne pour l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance, campagne dont il coordonnera et favorisera l'organisation ;

CONSIDÉRANT que le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies désire charger le Comité national siamois de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance de mener au Siam une campagne pour l'Appel, conformément aux dispositions du projet d'accord modèle « A » dont le texte est joint aux présentes ².

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Siam approuve le caractère et les buts de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance, tels qu'ils sont décrits plus en détail dans ledit projet d'accord, et désire prendre les mesures nécessaires pour assurer le succès de cette campagne en général et sur son territoire national en particulier ;

EN CONSÉQUENCE, le Gouvernement du Siam, représenté par le maréchal P. Pibulsonggram, Président du Conseil des ministres, Ministre des affaires étrangères du Siam par intérim, et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies sont convenus de ce qui suit :

Article premier

NOM DE L'APPEL

L'Appel sera lancé sur le territoire national du Gouvernement du Siam sous le nom suivant : « Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance » (ci-après dénommé « l'Appel »).

¹ Entré en vigueur le 5 octobre 1948, conformément à l'article VI.

² Voir page 295.

Article II

CONDUCT OF THE CAMPAIGN

a. The Government of Siam, in appreciation of the fact that the fullest understanding and success of the Appeal requires its conduct within each country by a national committee based upon the leading organizations representative of the broad groups of people which will be helpful in prosecuting the Appeal, endorses the establishment of the Siamese National Committee of the Appeal for the purpose of conducting the campaign in behalf of the Appeal in Siam.

b. The Government of Siam hereby accords to the Siamese National Committee of the Appeal a status suitable to the performance of the obligations described as the responsibility of the Siamese National Committee of the Appeal in draft agreement hereto attached as Schedule « A ».

c. The Government of Siam approves the draft agreement hereto attached as Schedule « A » and warrants that the said draft agreement is valid and lawful in all respects under the laws of the Government of Siam.

Article III

DISPOSITION OF CONTRIBUTIONS

The contributions received by the Siamese National Committee shall be allocated and distributed as may be determined by agreement between the Siamese National Committee and the Secretary-General of the United Nations, in the absence of a determination by the Government of Siam to the contrary. In the event of such a contrary determination the Secretary-General and Government of Siam shall consult regarding the allocation and distribution of the said contributions.

Article IV

IMMUNITY FROM TAXATION

a. All property, both real and personal, including all assets, funds and contributions to the Appeal, monetary or non-monetary, made under the said draft agreement and belonging to the Siamese National Committee of the Appeal and all movements, storage, custody and disposals of said property in accordance

Article II

CONDUITE DE LA CAMPAGNE

a. Le Gouvernement du Siam, tenant compte du fait que, pour faire pleinement comprendre la portée et assurer le succès de l'Appel, il faut que celui-ci soit lancé, dans chaque pays, par un Comité national appuyé sur les principales organisations représentatives des grandes collectivités dont le concours sera utile pour mener à bien l'Appel, approuve la création du Comité national siamois de l'Appel en vue de conduire la campagne de l'Appel au Siam.

b. Le Gouvernement du Siam confère par les présentes au Comité national siamois de l'Appel un statut lui permettant de remplir les obligations qui sont indiquées comme lui incombant dans le projet d'accord modèle « A » dont le texte est joint aux présentes.

c. Le Gouvernement du Siam approuve le projet d'accord modèle « A » dont le texte est joint aux présentes et garantit que ledit projet d'accord est valide et légal à tous égards aux termes de la législation du Gouvernement du Siam.

Article III

UTILISATION DES CONTRIBUTIONS

Les contributions reçues par le Comité national siamois seront réparties et distribuées conformément aux dispositions déterminées par accord intervenu entre le Comité national siamois et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, sauf dispositions contraires prises par le Gouvernement du Siam. Dans cette éventualité, le Secrétaire général et le Gouvernement du Siam entreront en consultation au sujet de l'attribution et de la répartition desdites contributions.

Article IV

EXONÉRATION D'IMPÔTS

a. Tous les biens, tant réels que personnels, notamment tous les avoirs, fonds et contributions revenant à l'Appel, en argent ou en nature, acquis en vertu dudit projet d'accord et appartenant au Comité national siamois de l'Appel et tous mouvements, tout emmagasinage, gardiennage et toute utilisation desdits

with the said draft agreement shall be immune from taxes, fees, tolls, or duties imposed by the Government of Siam or by any political subdivision thereof or by any public or other competent authority in Siam.

b. All donors in Siam to the Appeal shall be entitled to the same exemptions, immunities and credits for their contributions to the Appeal as they would be entitled to under the laws of Siam for contributions for other philanthropic purposes.

Article V

ASSISTANCE TO THE COMMITTEE

a. The Government of Siam agrees that it will aid and assist the Siamese National Committee in the performance of the obligations described as the responsibility of the Committee in the said draft agreement by :

- (1) Arranging in cooperation with the Committee of suitable observance of the day designated by the Secretary-General of the United Nations as « United Nations Appeal for Children Day ».
- (2) Consulting with the Committee regarding the manner of its organization.
- (3) Consulting with the Committee regarding the depositories in which the Committee shall maintain special accounts for all monetary contributions.
- (4) Notifying the Committee of any action deemed necessary by the Government of Siam for the Committee to take for the protection of all contributions, whether monetary or non-monetary.
- (5) Nominating to the Committee governmental or public auditors for regular audit of the Committee's records and accounts.

b. In addition to the aid and assistance specified in sub-paragraph (*a*) above, the Government of Siam also shall render whatever additional aid and assistance it shall deem desirable to ensure the success of the campaign in behalf of the Appeal. All aid and assistance given to the National Committee of the Appeal by the Government of Siam in accordance with this Agreement shall be furnished at the cost of the Government and without expense or obligation to the said Committee or to the Secretary-General of the United Nations.

biens conformes audit projet d'accord, seront exonérés des impôts, redevances, péages ou droits imposés par le Gouvernement du Siam, par toute subdivision politique de ce Gouvernement ou par toute autorité compétente, publique ou autre, du Siam.

b. Toutes personnes, au Siam, faisant un don en faveur de l'Appel auront droit, pour les contributions qu'elles apporteront à l'Appel, aux mêmes exemptions, immunités et déductions qui leurs seraient accordées aux termes de la législation du Siam pour des contributions faites à d'autres fins philanthropiques.

Article V

ASSISTANCE APPORTÉE AU COMITÉ

a. Le Gouvernement du Siam accepte d'accorder aide et assistance au Comité national siamois dans l'accomplissement des obligations qui sont indiquées comme lui incombant dans le susdit projet d'accord :

- 1) En prenant, en collaboration avec le Comité, les dispositions nécessaires pour que soit observé le jour désigné par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies comme « Journée de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance ».
- 2) En entrant en consultation avec le Comité au sujet de l'organisation de cette journée.
- 3) En entrant en consultation avec le Comité au sujet des dépositaires chez lesquels le Comité ouvrira des comptes spéciaux pour toutes les contributions en argent.
- 4) En informant le Comité de toutes mesures que, au jugement du Gouvernement du Siam, le Comité devra prendre pour la protection de toutes les contributions, qu'elles soient en argent ou en nature.
- 5) En nommant auprès du Comité des commissaires aux comptes pour la vérification régulière des archives et de la comptabilité du Comité.

b. Outre l'aide et l'assistance spécifiées au paragraphe a ci-dessus, le Gouvernement du Siam fournira également toute l'aide et l'assistance supplémentaires qu'il jugera souhaitables pour assurer le succès de la campagne de l'Appel. Toute aide et assistance accordées au Comité national de l'Appel par le Gouvernement du Siam conformément au présent Accord seront fournies aux frais du Gouvernement et ne devront entraîner pour ledit Comité ou le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aucune dépense ou obligation.

Article VI

PERIOD OF AGREEMENT

This Agreement shall take effect as from the fifth day of October 1948 and shall remain in force during the life of the draft agreement attached hereto as Schedule «A».

DONE this fifth day of October
1948 in Bangkok.

DONE this Twenty-ninth day of Novem-
ber 1948 in Lake Success.

(Signed) P. PIBULSONGGRAM
President of the Council of Ministers
Acting for Minister of Foreign Affairs
of Siam

(Signed) D. A. K. OWEN
Assistant Secretary-General of the
United Nations

SCHEDULE «A»

AGREEMENT BETWEEN THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS AND
THE SIAMESE NATIONAL COMMITTEE OF THE UNITED NATIONS APPEAL
FOR CHILDREN

PREAMBLE

WHEREAS, the Secretary-General of the United Nations, in accordance with the direction of the General Assembly expressed in Resolution 48 (8) adopted on 11 December 1946¹, considered the ways and means of collecting and utilizing contribution from persons, organizations, and peoples all over the world equivalent to the earnings of one day's work for the purpose of helping to meet relief needs, and the Secretary-General, in further compliance with the said Resolution of the General Assembly, reported the results of his consideration to the Economic and Social Council; and

WHEREAS, the Economic and Social Council of the United Nations, by resolution on 29 March 1947² and 8 August 1947,³ approved and authorized the establishment and organization of the United Nations Appeal for Children; and

WHEREAS, the Economic and Social Council requested the Secretary-General to make such arrangements as may be necessary to carry forward the United Nations Appeal for Children and authorized the Secretary-General to enter into Agreements with countries; and

¹ United Nations, document A/64/Add. 1, page 74.

² United Nations, document E/437, page 27.

³ United Nations, document E/573, page 40.

Article VI

DURÉE DE L'ACCORD

Le présent Accord prendra effet le 5 octobre 1948 et demeurera en vigueur pendant toute la durée de validité du projet d'accord modèle « A » dont le texte est joint aux présentes.

FAIT à Bangkok, le 5 octobre 1948.

FAIT à Lake Success, le 29 novembre 1948.

(Signé) P. PIBULSONGRAM
Président du Conseil des ministres,
Ministre des affaires étrangères
du Siam par intérim

(Signé) D. A. K. Owen
Secrétaire général adjoint de
l'Organisation des Nations Unies

MODÈLE « A »

ACCORD ENTRE LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE COMITÉ NATIONAL SIAMOIS DE L'APPEL DES NATIONS UNIES EN FAVEUR DE L'ENFANCE

PRÉAMBULE

CONSIDÉRANT que, ainsi qu'il en avait été chargé par l'Assemblée générale aux termes du paragraphe 8 de la résolution 48 du 11 décembre 1946¹, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies a étudié les voies et moyens devant permettre de réunir et d'utiliser une contribution égale au salaire d'une journée de travail provenant des particuliers, des organisations et des peuples du monde entier, pour aider à satisfaire les besoins d'assistance et que, toujours en exécution de ladite résolution, le Secrétaire général a rendu compte des résultats de cette étude au Conseil économique et social;

CONSIDÉRANT que, par ses résolutions des 29 mars² et 8 août 1947³, le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies a approuvé et autorisé la création et l'organisation de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance;

CONSIDÉRANT que le Conseil économique et social a prié le Secrétaire général de conclure les arrangements nécessaires pour mener à bien la campagne de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance et l'a autorisé à conclure des accords avec les divers pays;

¹ Nations Unies, document A/64/Add. 1, page 74.

² Nations Unies, document E/437, page 27.

³ Nations Unies, document E/573, page 40.

WHEREAS, the Secretary-General had initiated and will coordinate and promote a world-wide campaign for the United Nations Appeal for Children; and

WHEREAS, the fullest understanding and success of the United Nations Appeal for Children requires its conduct within each country by a national committee based upon the leading organizations representative of the broad groups of people which will be helpful in prosecuting the said Appeal; and

WHEREAS, such a national committee has been formed in Siam, which national committee the Secretary-General wishes to, and hereby does, recognize as the Siamese National Committee of the United Nations Appeal for Children, which shall be responsible as herein described for the conduct of the Appeal in Siam, and

WHEREAS, the Government of Siam by virtue of the Agreement with the Secretary-General of the United Nations dated the fifth October 1948,¹ has approved the purpose and character of the United Nations Appeal for Children and has authorized the conduct of the said Appeal within its national territory by the Siamese National Committee of the United Nations Appeal for Children in accordance with the terms of this Agreement;

NOW THEREFORE, the Secretary-General of the United Nations and the Siamese National Committee of the United Nations Appeal for Children have agreed as follows :

Article I

NAME OF THE APPEAL

The name under which the Appeal shall be conducted within the national territory of the Government of Siam shall be the « United Nations Appeal for Children » (hereinafter referred to as « the Appeal »).

Article II

PURPOSE AND CHARACTER OF THE APPEAL

a. The Appeal is, and shall be conducted, as a special world-wide appeal for non-governmental voluntary contributions to meet emergency relief needs of children, adolescents, expectant and nursing mothers, without discrimination because of race, creed, nationality status or political belief, by way of a one day's income collection or other alternative forms of collection better adapted to each particular country, with the intention that the resources amassed by the contributions are to be distributed by transfer in the main to the International Children's Emergency Fund and also by transfer to other projects of similar purpose and benefit to children, adolescents and expectant and nursing mothers.

b. The Secretary-General, to ensure the international and unified character of the Appeal, shall designate in writing to the Siamese National Committee of the Appeal a period of time within the limits of which the Appeal shall be conducted.

¹ See page 287.

CONSIDÉRANT que le Secrétaire général a lancé dans le monde entier une campagne pour l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance, campagne dont il coordonnera et favorisera l'organisation ;

CONSIDÉRANT que, pour faire pleinement comprendre la portée et assurer le succès de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance, il importe que celui-ci soit lancé dans chaque pays par un comité national appuyé sur les principales organisations représentatives des grandes collectivités dont le concours sera utile pour mener à bien l'Appel ;

CONSIDÉRANT qu'un comité national a été constitué au Siam et que le Secrétaire général le reconnaît par les présentes comme Comité national siamois de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance, lequel sera chargé, ainsi qu'il est stipulé au présent Accord, de mener la campagne pour l'Appel au Siam ; et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Siam, en vertu d'un accord avec le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ¹, en date du 5 octobre 1948, a approuvé le caractère et les buts de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance et a autorisé qu'une campagne pour ledit Appel soit menée sur son territoire national par le Comité national siamois de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance, conformément aux dispositions du présent Accord ;

EN CONSÉQUENCE, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Comité national siamois de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance sont convenus de ce qui suit :

Article premier

NOM DE L'APPEL

L'Appel sera lancé sur le territoire national du Gouvernement du Siam sous le nom suivant : « Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance » (ci-après dénommé « l'Appel »).

Article II

CARACTÈRE ET BUTS DE L'APPEL

a. L'Appel aura le caractère d'un appel spécial en faveur de contributions volontaires non gouvernementales et sera lancé dans le monde entier à dessein de satisfaire, au moyen de la collecte de sommes égales au salaire d'une journée de travail ou de collectes effectuées de toute autre manière mieux adaptée à chaque pays particulier, les besoins de secours exceptionnels des enfants, des adolescents, des femmes enceintes et des mères qui nourrissent, et cela sans aucune discrimination du fait de la race, de la religion, de la nationalité, ou des opinions politiques. Les ressources procurées par les contributions devront être distribuées en procédant au transfert de la majeure partie au Fonds international de secours à l'enfance et à des transferts au bénéfice d'autres institutions poursuivant le même but au profit des enfants, des adolescents, des femmes enceintes et des mères qui nourrissent.

b. En vue d'affirmer le caractère international et unifié de l'Appel, le Secrétaire général indiquera par écrit au Comité national siamois de l'Appel la période au cours de laquelle doit être menée la campagne pour l'Appel.

¹ Voir page 287.

c. The Secretary-General also shall designate similarly a particular day within the broad campaign period as United Nations Appeal for Children Day. The Siamese National Committee of the Appeal, with the cooperation of the Government of Siam, shall arrange suitable observance of this day as part of the world-wide observance of the Appeal.

Article III

NATIONAL COMMITTEE

a. The name of the Committee shall be the Siamese National Committee of the United Nations Appeal for Children (hereinafter referred to as «the Committee»).

b. The Committee shall be organized in such manner as it shall decide after consultation with the Government of Siam subject to the provisions of the Agreement.

c. The Committee shall include as far as possible representatives of all the leading organizations in the country which will be helpful in prosecuting the Appeal. The Committee also shall include such individuals whose membership it may consider advantageous to the Appeal.

d. The Committee shall function solely for the Appeal, to whose purpose and character it shall adhere.

e. The Committee, through its chairman or one other member, shall be represented in the membership of the International Advisory Committee of the United Nations Appeal for Children, which shall be organized and which shall function in accordance with the provisions of the United Nations governing the said International Advisory Committee.

Article IV

CONDUCT OF THE APPEAL

a. The Committee shall itself decide, initiate and organize the methods and machinery for the conduct of the Appeal in Siam, subject to the provisions of this Agreement.

b. The Secretary-General shall render the Committee any assistance it may request and which he can render either directly or through:

- (1) The staff of the Secretariat, particularly including the Director of the Appeal and his staff of technical counsel and regional representatives.
- (2) The International Advisory Committee.

c. The Committee may accept not only monetary contributions but also may accept such non-monetary contributions of supplies, commodities, services and other assets as the Committee may deem suitable.

c. Le Secrétaire général désignera de même un jour de la campagne comme « Journée de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance ». Le Comité national siamois, avec la collaboration du Gouvernement du Siam, veillera à ce que cette journée prenne le caractère d'une participation à la campagne mondiale en faveur de l'Appel.

Article III

COMITÉ NATIONAL

a. Le Comité sera dénommé « Comité national siamois de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance » (désigné ci-après comme : « le Comité »).

b. Le Comité sera organisé comme il en décidera lui-même après consultation avec le Gouvernement du Siam, sous réserve des dispositions du présent Accord.

c. Le Comité comprendra autant que possible des représentants de toutes les principales organisations du pays dont le concours sera utile pour mener à bien la campagne en faveur de l'Appel, et comprendra également les personnes dont il considérera la collaboration comme profitable à l'Appel.

d. Le Comité se consacrera exclusivement à l'Appel, aux fins et au caractère duquel il se conformera.

e. Le Comité, par l'intermédiaire de son Président ou d'un autre de ses membres sera représenté à la Commission consultative internationale de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance qui sera constituée et qui fonctionnera conformément aux dispositions relatives à ladite Commission arrêtées par les Nations Unies.

Article IV

CONDUITE DE LA CAMPAGNE

a. Le Comité choisira lui-même les méthodes et mettra en œuvre les moyens à utiliser pour mener la campagne en faveur de l'Appel au Siam sous réserve des dispositions du présent Accord.

b. Le Secrétaire général prêtera au Comité toute l'assistance que ce dernier pourra lui demander et qu'il sera en mesure de fournir soit directement, soit par l'intermédiaire :

1. Des membres du Secrétariat, notamment du Directeur de l'Appel et de son personnel de conseillers techniques et de représentants régionaux ;
2. De la Commission consultative internationale.

c. En plus des contributions en argent, le Comité peut accepter des contributions en nature, notamment des approvisionnements, produits, services et autres dons qu'il jugera utiles.

Article V

CUSTODY OF CONTRIBUTIONS

a. The Committee shall place all monetary contributions in special accounts under its name. These special accounts shall be maintained in depositories selected by the Committee in consultation with the Government of Siam. Funds shall be withdrawn or transferred from these special accounts only in accordance with the terms of this Agreement.

b. The Committee shall safeguard and conserve all non-monetary contributions by taking all needful action, including insuring, storing and transporting such non-monetary contributions. In the case of supplies or other assets whose kind or condition requires early distribution, the Committee shall after consultation with the Secretary-General if necessary ensure their immediate distribution and, as far as possible, the implementation of Article VI of this Agreement.

c. The Committee may also, if it deems necessary or more advantageous, dispose of the non-monetary contributions and place the proceeds thereof in the special account.

d. The Committee shall hold the United Nations and the Secretary-General and their or his employees and agents harmless from any loss, no matter howsoever caused, arising out of the operations of the Committee under this Agreement. The Committee shall take out adequate insurance according to the laws of Siam, or other similar protection against the risks referred to in this sub-paragraph.

Article VI

DISPOSITIONS OF CONTRIBUTIONS

a. The contributions received by the Committee, after deductions of the administrative and other costs permitted under Article VII (*a*), shall be allocated and distributed by the Committee as follows:

(1) For children in Siam.....	50%
(2) For expectant and nursing mothers in Siam.....	20%
(3) For International Children's Emergency Fund.....	30%

b. No contribution shall be disposed of by the Committee save in accordance with the provisions of this Agreement.

Article VII

COST OF OPERATION

a. All costs, including all obligations, claims or other expenses of whatsoever kind or description, incurred in the conduct of the Appeal by the Committee shall be charged against the contributions collected by the Committee. As soon as feasible, the Committee shall prepare a budget of its projected expenditures which shall be transmitted to the Secretary-General for his information.

Article V

GARDE DES CONTRIBUTIONS

a. Le Comité déposera toutes les contributions en argent à des comptes spéciaux ouverts à son nom. Ces comptes spéciaux seront tenus par des dépositaires choisis par le Comité en consultation avec le Gouvernement du Siam. Les fonds versés à ces comptes spéciaux ne seront retirés ou transférés qu'en conformité des dispositions du présent Accord.

b. Le Comité veillera à la protection et à la conservation de toutes les contributions en nature en prenant toutes mesures utiles destinées notamment à ce qu'elles soient assurées, emmagasinées et transportées. Dans le cas d'approvisionnements ou autres dons qui, par leur nature ou en raison de l'état dans lequel ils se trouvent, doivent être distribués sans délai, le Comité entrera aussitôt en consultation avec le Secrétaire général afin que leur distribution ait lieu immédiatement et, autant que possible, en conformité des dispositions de l'article VI du présent Accord.

c. Le Comité pourra également, s'il le juge nécessaire ou plus profitable, réaliser les contributions en nature et en déposer le produit au compte spécial.

d. Le Comité garantira l'Organisation des Nations Unies, le Secrétaire général et leurs commis et agents contre tout préjudice, quelle qu'en soit la cause, résultant de l'activité du Comité agissant en vertu du présent Accord. Le Comité contractera les assurances nécessaires en conformité des lois du Siam ou prendra d'autres mesures de protection similaires contre les risques visés dans le présent paragraphe.

Article VI

UTILISATION DES CONTRIBUTIONS

a. Les contributions reçues par le Comité seront, après déduction des frais administratifs et autres visés au paragraphe a de l'article VII, distribuées et réparties par le Comité de la manière suivante :

1) Au profit des enfants au Siam.....	50 %
2) Au profit des femmes enceintes et des mères qui nourrissent au Siam.	20 %
3) Au profit du Fonds international de secours à l'enfance.....	30 %

b. Le Comité n'utilisera aucune contribution autrement qu'en conformité des dispositions du présent Accord.

Article VII

DÉPENSES RELATIVES À LA CAMPAGNE

a. Le montant des frais encourus par le Comité pour mener la campagne, y compris toutes dépenses engagées, dettes et dépenses de quelque ordre ou de quelque nature que ce soit, sera prélevé sur les contributions reçues par le Comité. Dès que faire se pourra, le Comité établira ses prévisions de dépenses qui seront transmises pour information au Secrétaire général.

b. The aid furnished to the Committee and the activity in its behalf performed by the Secretary-General in accordance with Article IV (b) of this Agreement shall be at the cost of the United Nations.

Article VIII

RECORDS AND ACCOUNTS

a. The Committee and its subsidiary bodies agree to keep suitable records and accounts of the collection, allocation and disposition of all contributions. The Committee shall transmit to the Secretary-General at regular intervals detailed financial reports respecting its operations and the operations of its subsidiary bodies.

b. The Committee shall make its records and accounts available for regular audit and inspection by such governmental or public auditors as shall be suggested by the Government of Siam and shall be acceptable to the Committee.

c. The Committee shall transmit to the Secretary-General at regular intervals the records of its meeting and decisions.

Article IX

PERIOD OF AGREEMENT

a. This Agreement shall take effect as from the fifth day of October 1948, and shall remain in force for a period of one year from the closing date of this campaign period fixed by the Secretary-General in accordance with Article II (b) and for such additional period of time as may elapse until a final settlement of all accounts relating to the operation of the Committee under this Agreement has been agreed to by the Secretary-General.

b. In the event that the Committee shall receive contributions after the expiration of this Agreement, the Committee shall transfer such contribution to the Secretary-General for disposition as closely as possible in accordance with the basic purpose of this Agreement.

Article X

QUESTIONS OUTSIDE AGREEMENT

In the event of questions arising which have not been covered by this Agreement, the parties to this Agreement will consult with each other.

b. L'aide fournie au Comité et les tâches accomplies pour son compte par le Secrétaire général en application des dispositions du paragraphe b de l'article IV du présent Accord, seront à la charge de l'Organisation des Nations Unies.

Article VIII

ARCHIVES ET COMPTABILITÉ

a. Le Comité et ses organes auxiliaires s'engagent à tenir des registres et une comptabilité appropriés en ce qui concerne la collecte, la répartition et l'utilisation de toutes les contributions. Le Comité transmettra au Secrétaire général, à intervalles réguliers, des rapports financiers détaillés concernant ses opérations et celles de ses organes auxiliaires.

b. Aux fins de vérifications périodiques, le Comité mettra ses registres et sa comptabilité à la disposition de commissaires aux comptes du Gouvernement ou d'experts-comptables qui seront désignés par le Gouvernement du Siam et agréés par le Comité.

c. Le Comité transmettra au Secrétaire général, à intervalles réguliers, les compte rendus de ses séances et de ses décisions.

Article IX

DURÉE DE L'ACCORD

a. Le présent Accord entrera en vigueur le 5 octobre 1948 et demeurera en vigueur pendant un an à partir de la date de clôture de la campagne fixée par le Secrétaire général en application des dispositions du paragraphe b de l'article II, et pour toute autre période supplémentaire qui pourra s'écouler avant que le règlement définitif de tous les comptes relatifs aux opérations du Comité en exécution du présent Accord ait reçu l'approbation du Secrétaire général.

b. Si le Comité reçoit des contributions après l'expiration du présent Accord, il les fera parvenir au Secrétaire général en vue de leur utilisation dans des conditions aussi proches que possible de l'objectif fondamental du présent Accord.

Article X

QUESTIONS NON PRÉVUES DANS L'ACCORD

Au cas où se poseraient des questions qui ne sont pas prévues dans le présent Accord, les Parties contractantes entreront en consultation à leur sujet.

No. 736

**UNITED NATIONS
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

Agreement relating to the 1948 campaign for the United Nations Appeal for Children. Signed at Lake Success, New York, on 18 March 1949, and at London, on 5 July 1949

Official text : English.

Registered ex officio on 1 March 1950.

**NATIONS UNIES
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

Accord relatif à la campagne de 1948 pour l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance. Signé à Lake Success (New-York), le 18 mars 1949, et à Londres, le 5 juillet 1949

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} mars 1950.

No. 736. AGREEMENT¹ BETWEEN THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO THE 1948 CAMPAIGN FOR THE UNITED NATIONS APPEAL FOR CHILDREN. SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 18 MARCH 1949, AND AT LONDON, ON 5 JULY 1949

PREAMBLE

WHEREAS the Secretary-General of the United Nations (hereinafter referred to as the Secretary-General) in accordance with the direction of the General Assembly expressed in Resolution 48 (8) adopted on 11 December 1946,² considered the ways and means of collecting and utilizing contributions from persons, organisations and peoples all over the world, equivalent to the earnings of one day's work, for the purpose of helping to meet relief needs and the Secretary-General in further compliance with the said resolution of the General Assembly reported the results of his consideration to the Economic and Social Council; and

WHEREAS the Economic and Social Council, by resolutions adopted on 29 March 1947³ and 8 August 1947⁴, approved a programme for the prosecution of the United Nations Appeal for Children (hereinafter referred to as the Appeal) and requested the Secretary-General to make such arrangements as might be necessary to carry forward the Appeal, including the making of agreements with countries as to the disposal of national collections; and

WHEREAS the Secretary-General has initiated and will co-ordinate and promote a world-wide campaign for the Appeal; and

WHEREAS the fullest understanding and success of the Appeal requires its conduct within each country through the leading organisations representative of the broad groups of peoples; and

¹ Came into force on 5 July 1949, in accordance with article VIII.

² United Nations, document A/64/Add. 1, page 74.

³ United Nations, document E/437, page 27.

⁴ United Nations, document E/573, page 40.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 736. ACCORD ¹ ENTRE LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DÙ NORD RELATIF A LA CAMPAGNE DE 1948 POUR L'APPEL DES NATIONS UNIES EN FAVEUR DE L'ENFANCE. SIGNÉ A LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 18 MARS 1949, ET A LONDRES, LE 5 JUILLET 1949

PRÉAMBULE

CONSIDÉRANT que, conformément au vœu exprimé par l'Assemblée générale dans le paragraphe 8 de sa résolution 48 du 11 décembre 1946 ², le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies (ci-après dénommé « le Secrétaire général ») a étudié les voies et moyens devant permettre de réunir et d'utiliser une contribution égale au salaire d'une journée de travail provenant des particuliers, des organisations et des peuples du monde entier, pour aider à satisfaire les besoins d'assistance, et que, toujours en exécution de ladite résolution, le Secrétaire général a rendu compte des résultats de cette étude au Conseil économique et social;

CONSIDÉRANT que par ses résolutions du 29 mars 1947 ³ et du 8 août 1947 ⁴, le Conseil économique et social a approuvé le programme de lancement de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance (ci-après dénommé « l'Appel ») et qu'il a prié le Secrétaire général de conclure les arrangements éventuellement nécessaires pour mener à bien l'Appel, et notamment de conclure des accords avec les divers pays en ce qui concerne l'utilisation des collectes nationales;

CONSIDÉRANT que le Secrétaire général a lancé dans le monde entier une campagne pour l'Appel des Nations Unies, campagne dont il coordonnera et favorisera l'organisation;

CONSIDÉRANT que, pour faire pleinement comprendre la portée et assurer le succès de l'Appel, il faut que celui-ci soit mené dans chaque pays par l'intermédiaire des principales organisations représentatives des grandes collectivités;

¹ Entré en vigueur le 5 juillet 1949, conformément à l'article VIII.

² Nations Unies, document A/64/Add. 1, page 74.

³ Nations Unies, document E/437, page 27.

⁴ Nations Unies, document E/573, page 40.

WHEREAS the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the Government of the United Kingdom) have approved the conduct of the Appeal within each territory mentioned in the Schedule hereto¹ by the Government of the territory in accordance with the terms of the present Agreement;

NOW THEREFORE the Secretary-General of the United Nations and the Government of the United Kingdom have agreed as follows :

Article I

NAME OF THE APPEAL

The name under which the Appeal shall be conducted within each territory shall be the « United Nations Appeal for Children » together with the name of the territory.

Article II

PURPOSE AND CHARACTER OF THE APPEAL

The Appeal is, and be conducted as, a special world-wide appeal for non-governmental voluntary contributions to meet emergency relief needs of children, adolescents, expectant and nursing mothers, without discrimination because of race, creed, nationality, status or political belief, by way of one day's income collection or other alternative forms of collection better adapted to each particular country with the intention that the resources amassed by the contributions are to be distributed in the proportions set out in the Schedule hereto, by transfer in all cases of at least 50 % to the International Children's Emergency Fund and also by transfer to other projects of similar purpose and benefit to children, adolescents, expectant and nursing mothers, which are organised in the territory, in the United Kingdom or internationally.

Article III

CONDUCT OF THE APPEAL

(a) The Government of each territory mentioned in the Schedule hereto (hereinafter described as « each Government ») shall itself decide, initiate and orga-

¹ See page 314.

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») a accepté que l'Appel soit lancé dans chacun des territoires mentionnés dans le tableau ci-joint¹ par le Gouvernement du territoire intéressé en conformité des dispositions du présent Accord;

EN CONSÉQUENCE, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume-Uni sont convenus de ce qui suit :

Article premier

NOM DE L'APPEL

L'Appel sera lancé sur chaque territoire sous le nom de « Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance », suivi du nom du territoire.

Article II

CARACTÈRE ET BUT DE L'APPEL

L'Appel aura le caractère d'un appel spécial en faveur de contributions volontaires non gouvernementales, qui sera lancé dans le monde entier à dessein de satisfaire au moyen de la collecte de sommes égales au salaire d'une journée de travail ou de collectes effectuées de toute autre manière mieux adaptée à chaque pays en particulier, les besoins de secours exceptionnels des enfants, des adolescents, des femmes enceintes et des mères qui nourrissent, et ce sans aucune discrimination du fait de la race, de la religion, de la nationalité ou des opinions politiques. Les ressources procurées par les contributions devront être distribuées dans les proportions indiquées au tableau ci-joint, en procédant dans tous les cas au transfert de 50 pour 100 au moins desdites ressources au Fonds international de secours à l'enfance, ainsi qu'à des transferts au bénéfice d'autres institutions organisées dans le territoire, dans le Royaume-Uni ou sur le plan international, et poursuivant le même but au profit des enfants, des adolescents, des femmes enceintes et des mères qui nourrissent.

Article III

CONDUITE DE L'APPEL

a) Sous réserve des dispositions du présent Accord, le Gouvernement de chaque territoire mentionné dans le tableau ci-joint (appelé ci-après « chaque

¹ Voir page 315.

nise the methods and machinery for the conduct of the Appeal in its territory subject to the provisions of this Agreement.

(b) The Secretary-General shall render each Government any assistance it may request and which he can render either directly or through the staff of the Secretariat including in particular the Director of the Appeal and his staff of technical counsel and regional representatives.

(c) Each Government may accept not only monetary contributions but may also accept, after consultation with the Secretary-General, such non-monetary contributions of supplies, commodities, services and other assets as the Government may deem suitable.

Article IV

CUSTODY OF CONTRIBUTIONS

(a) Each Government shall place all monetary contributions in special accounts under its name. Funds shall be withdrawn or transferred from these special accounts only in accordance with the terms of the present Agreement.

(b) Each Government shall safeguard and conserve all non-monetary contributions by taking all necessary action including insuring, storing and transporting such non-monetary contributions. In the case of supplies or other assets whose kind or condition requires early distribution the Government shall consult immediately with the Secretary-General to ensure their immediate distribution.

Article V

DISPOSITION OF CONTRIBUTIONS

(a) The contributions received by each Government, after deductions of administrative and other costs, shall be allocated by each Government in the proportions set out in the Schedule hereto.

(b) Subject to the provisions of Article IV and Article V (a), the contributions received by each Government, with the exception of the proportion to be retained for local projects in accordance with the Schedule hereto, shall be placed at the disposal of the Government of the United Kingdom.

Gouvernement ») choisira, instaurera et mettra en œuvre lui-même les méthodes et le mécanisme grâce auxquels l'Appel sera mené dans ledit territoire.

b) Le Secrétaire général prêterà à chaque Gouvernement toute l'assistance que ce dernier pourra lui demander et qu'il sera en mesure de fournir soit directement, soit par l'intermédiaire des membres du Secrétariat, notamment le Directeur de l'Appel et son personnel de conseillers techniques et de représentants régionaux;

c) En plus des contributions en argent, chaque Gouvernement peut, après consultation du Secrétaire général, accepter des contributions en nature, notamment les approvisionnements, produits, services et autres dons qu'il jugera utiles.

Article IV

GARDE DES CONTRIBUTIONS

a) Chaque Gouvernement déposera toutes les contributions en argent à des comptes spéciaux ouverts à son nom. Les fonds versés à ces comptes spéciaux ne seront retirés ou transférés qu'en conformité des dispositions du présent Accord.

b) Chaque Gouvernement veillera à la protection et à la conservation de toutes les contributions en nature en prenant toutes mesures utiles destinées notamment à ce qu'elles soient assurées, emmagasinées et transportées. Dans le cas d'approvisionnements ou autres dons qui, de par leur nature ou en raison de l'état dans lequel ils se trouvent, doivent être distribués sans délai, le Gouvernement entrera aussitôt en consultation avec le Secrétaire général afin que leur distribution puisse avoir lieu immédiatement.

Article V

UTILISATION DES CONTRIBUTIONS

a) Les contributions reçues par chaque Gouvernement seront, après déduction des frais administratifs et autres, réparties par ledit Gouvernement dans les proportions indiquées au tableau ci-joint.

b) Sous réserve des dispositions de l'article IV et du paragraphe a) du présent article, les contributions reçues par chaque Gouvernement seront mises à la disposition du Gouvernement du Royaume-Uni, à l'exception de la part qui doit être réservée aux institutions locales, conformément au tableau ci-joint.

(c) The Government of the United Kingdom shall distribute and deal with the contributions so placed at their disposal in accordance with the allocation mentioned in paragraph (a) of this Article and in all other respects in accordance with provisions of the present Agreement.

(d) The use of all contributions will be subject to such official regulations as may be for the time being in force.

Article VI

COSTS OF OPERATION

The aid furnished to the Government of the United Kingdom and to each Government under the present Agreement, including any assistance received under Article III (b), shall be at the cost of the United Nations.

Article VII

RECORDS AND ACCOUNTS

(a) Each Government and its subsidiary bodies will keep suitable records and accounts of the collection, allocation and disposition of all contributions. Each Government, through the Government of the United Kingdom, will transmit to the Secretary-General financial reports respecting their operations and the operations of the subsidiary bodies of each Government.

(b) Each Government shall make its records and accounts available for audit and inspection by the Government Audit Department of the Government concerned.

Article VIII

PERIOD OF AGREEMENT

The present Agreement shall come into force after signature by both parties and shall terminate on such date as may be agreed between the Government of the United Kingdom and the Secretary-General.

c) Le Gouvernement du Royaume-Uni distribuera et répartira les contributions ainsi mises à sa disposition conformément au mode de répartition indiqué au paragraphe *a* du présent article et, à tous autres égards, conformément aux dispositions du présent Accord.

d) L'utilisation de toutes les contributions se fera sous réserve des règlements officiels qui seront en vigueur à ce moment.

Article VI

DÉPENSES RELATIVES À LA CAMPAGNE

L'aide accordée au Gouvernement du Royaume-Uni et à chaque Gouvernement en vertu du présent Accord, y compris toute assistance reçue en vertu du paragraphe *b* de l'article III, sera fournie aux frais de l'Organisation des Nations Unies.

Article VII

ARCHIVES ET COMPTABILITÉ

a. Chaque Gouvernement tiendra, de même que ses organes auxiliaires, des registres et une comptabilité appropriée en ce qui concerne la collecte, la répartition et l'utilisation de toutes les contributions. Chaque Gouvernement transmettra au Secrétaire général, par l'entremise du Gouvernement du Royaume-Uni, des rapports financiers concernant ses opérations et les opérations de ses organes auxiliaires;

b) Chaque Gouvernement mettra ses registres et sa comptabilité à la disposition du service de vérification des comptes du Gouvernement intéressé aux fins de vérification et d'inspection.

Article VIII

DURÉE DE L'ACCORD

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature par les deux Parties contractantes et il prendra fin à la date que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Secrétaire général fixeront de commun accord.

Article IX

QUESTIONS OUTSIDE AGREEMENT

In the event of questions arising which have not been covered by the present Agreement the parties to the Agreement will consult with each other about such questions.

DONE in duplicate and signed at London this 5th day of July 1949 and at Lake Success this 18th day of March 1949.

(Signed) Arthur GREECH JONES
For the Government of the
United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland

(Signed) Trygve LIE
Secretary-General of
the United Nations

SCHEDULE

	ICEF	Local Relief	UNESCO	British Voluntary Agencies	Foreign Voluntary Agencies	Lord Mayor's Fund
	%	%	%	%	%	%
Aden Protectorate	50	50				
Basutoland Protectorate	50	30		20		
Bechuanaland Protectorate	50			50		
Bermuda	50		10	20		20
British Honduras	50	20	15	15		
Cyprus	50	20			30	
Falkland Islands	80			20		
Gambia Protectorate	100					
Kenya	80	20				
Malta	50	20	10	20		
Northeru Rhodesia Protectorate	100					
Nyasaland Protectorate	50	30		20		
St. Helena	65	20		15		
St. Vincent	75	25				
Seychelles	50	20	10	20		
Singapore	50	50				
Swaziland Protectorate	50			50		
Tanganyika	100					
Zanzibar Protectorate	50	20	10	20		

Article IX

QUESTIONS NON PRÉVUES DANS L'ACCORD

Au cas où se poseraient des questions qui ne sont pas prévues dans le présent Accord, les Parties contractantes entreront en consultation à leur sujet.

FAIT en double exemplaire et signé à Londres, le 5 juillet 1949, et à Lake Success, le 18 mars 1949.

(Signé) Arthur CREECH JONES
Pour le Gouvernement du Royaume-Uni
de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord

(Signé) Trygve LIE
Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies

TABLEAU

	PISE	Services locaux de secours	UNESCO	Institutions britanniques bénévoles	Institutions étrangères bénévoles	Caisse du Lord-Maire
	%	%	%	%	%	%
Protectorat d'Aden	50	50				
Protectorat du Bassoutoland	50	30		20		
Protectorat du Betchouanaland	50			50		
Bermudes	50		10	20		20
Honduras britannique	50	20	15	15		
Chypre	50	20			30	
Iles Falkland	80			20		
Protectorat de la Gambie	100					
Kénya	80	20				
Malte	50	20	10	20		
Protectorat de la Rhodésie du Nord	100					
Protectorat du Nyassaland	50	30		20		
Sainte-Hélène	65	20		15		
Saint-Vincent	75	25				
Seychelles	50	20	10	20		
Singapour	50	50				
Protectorat du Souaziland	50			50		
Tanganyika	100					
Protectorat de Zanzibar	50	20	10	20		

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 17 February 1950 to 1 March 1950

Nos. 189 and 190

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 17 février 1950 au 1^{er} mars 1950

n^{os} 189 et 190

No. 189

**UNITED NATIONS
and
FINLAND**

**Agreement relating to the 1948 campaign for the United Nations
Appeal for Children. Signed at Helsinki, on 30 March 1948,
and at Lake Success, New York, on 20 May 1948**

Official text : English.

Filed and recorded by the Secretariat on 1 March 1950.

**NATIONS UNIES
et
FINLANDE**

**Accord relatif à la campagne de 1948 pour l'Appel des Nations
Unies en faveur de l'enfance. Signé à Helsinki, le
30 mars 1948, et à Lake Success (New-York), le 20 mai 1948**

Texte officiel anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 1^{er} mars 1950.

No. 189. AGREEMENT¹ BETWEEN THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF FINLAND RELATING TO THE 1948 CAMPAIGN FOR THE UNITED NATIONS APPEAL FOR CHILDREN. SIGNED AT HELSINKI, ON 30 MARCH 1948, AND AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 20 MAY 1948

PREAMBLE

WHEREAS, in accordance with the resolutions of the General Assembly and the Economic and Social Council of the United Nations, the Secretary-General of the United Nations has initiated and will co-ordinate and promote a world wide campaign for the United Nations Appeal for Children; and

WHEREAS, the Secretary-General of the United Nations wishes to entrust to the Finnish National Committee of the United Nations Appeal for Children the conduct of a campaign in Finland in behalf of the Appeal, in accordance with the provisions of the agreement attached hereto as Schedule « A »;² and

WHEREAS, the Government of Finland endorses the purpose and character of the United Nations Appeal for Children as more particularly described in the said agreement, and wishes to take such action as will ensure the success of the said campaign generally and within its national territory in particular;

NOW THEREFORE, the Secretary-General of the United Nations and the Government of Finland, represented by Minister Lennart Heljas, have agreed as follows:

Article I

NAME OF THE APPEAL

The name under which the Appeal shall be conducted within the national territory of the Government of Finland shall be the « United Nations Appeal for Children » (hereinafter referred to as « the Appeal »).

¹ Came into force retroactively as from 1 February 1948, in accordance with article VI.

² See page 326.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 189. ACCORD¹ ENTRE LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA FINLANDE RELATIF A LA CAMPAGNE DE 1948 POUR L'APPEL DES NATIONS UNIES EN FAVEUR DE L'ENFANCE. SIGNÉ A HELSINKI, LE 30 MARS 1948, ET A LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 20 MAI 1948

PRÉAMBULE

CONSIDÉRANT que, conformément aux résolutions de l'Assemblée générale et du Conseil économique et social des Nations Unies, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies a lancé dans le monde entier une campagne pour l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance, campagne dont il coordonnera et favorisera l'organisation;

CONSIDÉRANT que le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies désire charger le Comité national finlandais de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance de mener en Finlande une campagne pour l'Appel, conformément aux dispositions de l'accord modèle «A» dont le texte est joint aux présentes²;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la Finlande approuve le caractère et les buts de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance, tels qu'ils sont décrits plus en détail dans ledit accord, et désire prendre les mesures nécessaires pour assurer le succès de cette campagne en général et sur son territoire national en particulier;

EN CONSÉQUENCE, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Finlande, représenté par M. Lennart Heljas, Ministre, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

NOM DE L'APPEL

L'Appel sera lancé sur le territoire national du Gouvernement de la Finlande sous le nom suivant : « Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance » (ci-après dénommé « l'Appel »).

¹ Entré en vigueur rétroactivement à partir du 1^{er} février 1948, conformément à l'article VI.

² Voir page 327.

Article II

CONDUCT OF THE CAMPAIGN

a. The Government of Finland, in appreciation of the fact that the fullest understanding and success of the Appeal requires its conduct within each country by a national committee based upon the leading organizations representative of the broad groups of people which will be helpful in prosecuting the Appeal, endorses the establishment of the Finnish National Committee of the Appeal for the purpose of conducting the campaign in behalf of the Appeal in Finland.

b. The Government of Finland hereby accords to the Finnish National Committee of the Appeal a status suitable to the performance of the obligations described as the responsibility of the Finnish National Committee of the Appeal in the draft agreement hereto attached as Schedule « A ».

c. The Government of Finland approves the draft agreement hereto attached as Schedule « A » and warrants that the said draft agreement is valid and lawful in all respects under the laws of the Government of Finland.

Article III

DISPOSITION OF CONTRIBUTIONS

The contributions received by the Finnish National Committee shall be allocated and distributed as may be determined by agreement between the Finnish National Committee and the Secretary-General of the United Nations, in the absence of a determination by the Government of Finland to the contrary. In the event of such a contrary determination, the Secretary-General and the Government of Finland shall consult regarding the allocation and distribution of the said contributions.

Article IV

IMMUNITY FROM TAXATION

a. All property, both real and personal, including all assets, funds and contributions to the Appeal, monetary or non-monetary, made under the said draft agreement and belonging to the Finnish National Committee of the Appeal and all movements, storage, custody and disposals of said property in accor-

Article II

CONDUITE DE LA CAMPAGNE

a. Le Gouvernement de la Finlande, tenant compte du fait que, pour faire pleinement comprendre la portée et assurer le succès de l'Appel, il faut que celui-ci soit lancé, dans chaque pays, par un Comité national appuyé sur les principales organisations représentatives des grandes collectivités dont le concours sera utile pour mener à bien l'Appel, approuve la création du Comité national finlandais de l'Appel en vue de conduire la campagne de l'Appel en Finlande.

b. Le Gouvernement de la Finlande confère par les présentes au Comité national finlandais de l'Appel un statut lui permettant de remplir les obligations qui sont indiquées comme lui incombant dans le projet d'accord modèle « A » dont le texte est joint aux présentes.

c. Le Gouvernement de la Finlande approuve le projet d'accord modèle « A » dont le texte est joint aux présentes et garantit que ledit projet d'accord est valide et légal à tous égards aux termes de la législation du Gouvernement de la Finlande.

Article III

UTILISATION DES CONTRIBUTIONS

Les contributions reçues par le Comité national finlandais seront réparties et distribuées conformément aux dispositions déterminées par accord intervenu entre le Comité national finlandais et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, sauf dispositions contraires prises par le Gouvernement de la Finlande. Dans cette éventualité, le Secrétaire général et le Gouvernement de la Finlande entreront en consultation au sujet de l'attribution et de la répartition desdites contributions.

Article IV

EXONÉRATION D'IMPÔTS

a. Tous les biens, tant réels que personnels, notamment tous les avoirs, fonds et contributions revenant à l'Appel, en argent ou en nature, acquis en vertu dudit projet d'accord et appartenant au Comité national finnois de l'Appel, et tous mouvements, tout emmagasinage, gardiennage et toute utilisation desdits

dance with the said draft agreement shall be immune from taxes, fees, tolls, or duties imposed by the Government of Finland or by any political subdivision thereof or by any public or other competent authority in Finland.

b. All donors in Finland to the Appeal shall be entitled to the same exemptions, immunities and credits for their contributions to the Appeal as they would be entitled to under the laws of Finland for contributions for other philanthropic purposes.

Article V

ASSISTANCE TO THE COMMITTEE

a. The Government of Finland agrees that it will aid and assist the Finnish National Committee in the performance of the obligations described as the responsibility of the Committee in the said draft agreement by :

- (1) Arranging in co-operation with the Committee of suitable observance of the day designated by the Secretary-General of the United Nations as « United Nations Appeal for Children Day ».
- (2) Consulting with the Committee regarding the manner of its organization.
- (3) Consulting with the Committee regarding the depositories in which the Committee shall maintain special accounts for all monetary contributions.
- (4) Notifying the Committee of any action deemed necessary by the Government of Finland for the Committee to take for the protection of all contributions, whether monetary or non-monetary.
- (5) Nominating to the Committee governmental or public auditors for regular audit of the Committee's records and accounts.

b. In addition to the aid and assistance specified in sub-paragraph (*a*) above, the Government of Finland also shall render whatever additional aid and assistance it shall deem desirable to ensure the success of the campaign in behalf of the Appeal. All aid and assistance given to the National Committee of the Appeal by the Government of Finland in accordance with this Agreement shall be furnished at the cost of the Government and without expense or obligation to the said Committee or to the Secretary-General of the United Nations.

biens conformes audit projet d'accord, seront exonérés des impôts, redevances, péages ou droits imposés par le Gouvernement finnois, par toute subdivision politique de ce Gouvernement, ou par toute autorité compétente, publique ou autre, de la Finlande.

b. Toutes personnes, en Finlande, faisant un don en faveur de l'Appel, auront droit, pour les contributions qu'elles apporteront à l'Appel, aux mêmes exemptions, immunités et déductions qui leur seraient accordées aux termes de la législation de la Finlande pour des contributions faites à d'autres fins philanthropiques.

Article V

ASSISTANCE APPORTÉE AU COMITÉ

a. Le Gouvernement de la Finlande accepte d'accorder aide et assistance au Comité national finlandais dans l'accomplissement des obligations qui sont indiquées comme lui incombant dans le susdit projet d'accord :

- 1) En prenant, en collaboration avec le Comité, les dispositions nécessaires pour que soit observé le jour désigné par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies comme « Journée de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance ».
- 2) En entrant en consultation avec le Comité au sujet de l'organisation de cette journée.
- 3) En entrant en consultation avec le Comité au sujet des dépositaires chez lesquels le Comité ouvrira des comptes spéciaux pour toutes les contributions en argent.
- 4) En informant le Comité de toutes mesures que, au jugement du Gouvernement finnois, le Comité devra prendre pour la protection de toutes les contributions, qu'elles soient en argent ou en nature.
- 5) En nommant auprès du Comité des commissaires aux comptes pour la vérification régulière des archives et de la comptabilité du Comité.

b. Outre l'aide et l'assistance spécifiées au paragraphe *a* ci-dessus, le Gouvernement de la Finlande fournira également toute l'aide et l'assistance supplémentaires qu'il jugera souhaitables pour assurer le succès de la campagne de l'Appel. Toute aide et assistance accordées au Comité national de l'Appel par le Gouvernement de la Finlande, conformément au présent Accord, seront fournies aux frais du Gouvernement et ne devront entraîner pour ledit Comité ou le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aucune dépense ou obligation.

Article VI

PERIOD OF AGREEMENT

This Agreement, which has been made in two similar copies, one for each of the participants, shall take effect as from the 1st day of February 1948 and shall remain in force during the life of the agreement attached hereto as Schedule « A ».

On behalf of the United Nations :

Lake Success, 20th day of May 1948.

(Signed) Trygve LIE

Secretary-General of the United Nations

On behalf of the Finnish Government :

Helsinki, 30th day of March 1948.

(Signed) Lennart HELJAS

Minister

SCHEDULE « A »

AGREEMENT BETWEEN THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS AND
THE FINNISH NATIONAL COMMITTEE OF THE UNITED NATIONS APPEAL FOR
CHILDREN

PREAMBLE

WHEREAS, the Secretary-General of the United Nations, in accordance with the direction of the General Assembly expressed in Resolution 48 (8) adopted on 11 December 1946¹, considered the ways and means of collecting and utilizing contributions from persons, organizations, and peoples all over the world equivalent to the earnings of one day's work for the purpose of helping to meet relief needs, and the Secretary-General, in further compliance with the said Resolution of the General Assembly, reported the results of his consideration to the Economic and Social Council; and

WHEREAS, the Economic and Social Council of the United Nations, by resolutions adopted on 29 March 1947² and 8 August 1947³, approved and authorized the establishment and organization of the United Nations Appeal for Children; and

¹ United Nations, document A/64/Add. 1, page 74.

² United Nations, document E/437, page 27.

³ United Nations, document E/573, page 40.

Article VI

DURÉE DE L'ACCORD

Le présent Accord, fait en deux exemplaires identiques, soit un exemplaire pour chacune des parties contractantes, prendra effet le 1^{er} février 1948 et demeurera en vigueur pendant toute la durée de validité de l'accord modèle « A » dont le texte est joint aux présentes.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

Lake Success, le 20 mai 1948.

(Signé) Trygve LIE

Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies

Pour le Gouvernement finlandais :

Helsinki, le 30 mars 1948.

(Signé) Lennart HELJAS

Ministre

MODÈLE « A »

ACCORD ENTRE LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE COMITÉ NATIONAL FINLANDAIS DE L'APPEL DES NATIONS UNIES EN FAVEUR DE L'ENFANCE

PRÉAMBULE

CONSIDÉRANT que, ainsi qu'il en avait été chargé par l'Assemblée générale aux termes du paragraphe 8 de sa résolution 48 du 11 décembre 1946¹, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies a étudié les voies et moyens devant permettre de réunir et d'utiliser une contribution égale au salaire d'une journée de travail provenant des particuliers, des organisations et des peuples du monde entier, pour aider à satisfaire les besoins d'assistance et que, toujours en exécution de ladite résolution, le Secrétaire général a rendu compte des résultats de cette étude au Conseil économique et social;

CONSIDÉRANT que, par ses résolutions des 29 mars² et 8 août 1947³, le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies a approuvé et autorisé la création et l'organisation de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance;

¹ Nations Unies, document A/64/Add. 1, page 74.

² Nations Unies, document E/437, page 27.

³ Nations Unies, document E/573, page 40.

WHEREAS, the Economic and Social Council requested the Secretary-General to make such arrangements as may be necessary to carry forward the United Nations Appeal for Children and authorized the Secretary-General to enter into Agreements with countries; and

WHEREAS, the Secretary-General has initiated and will coordinate and promote a world-wide campaign for the United Nations Appeal for Children; and

WHEREAS, the fullest understanding and success of the United Nations Appeal for Children requires its conduct within each country by a national committee based upon the leading organizations representative of the broad groups of people which will be helpful in prosecuting the said Appeal; and

WHEREAS, such a national committee has been formed in Finland, which national committee the Secretary-General wishes to, and hereby does, recognize as the Finnish-National Committee of the United Nations Appeal for Children, which shall be responsible as herein described for the conduct of the Appeal in Finland; and

WHEREAS, the Government of Finland, by virtue of Resolution adopted on December 1947 has approved the purpose and character of the United Nations Appeal for Children and has authorized the conduct of the said Appeal within its national territory by the Finnish National Committee of the United Nations Appeal for Children in accordance with the United Appeal for Children in accordance with the terms of this Agreement;

NOW THEREFORE, the Secretary-General of the United Nations and the Finnish National Committee of the United Nations Appeal for Children have agreed as follows :

Article I

NAME OF THE APPEAL

The name under which the Appeal shall be conducted within the national territory of the Government of Finland shall be the « United Nations Appeal for Children » (hereinafter referred to as « the Appeal »).

Article II

PURPOSE AND CHARACTER OF THE APPEAL

a. The Appeal is, and shall be conducted as, a special world-wide appeal for non-governmental voluntary contributions to meet emergency relief needs of children, adolescents, expectant and nursing mothers, without discrimination because of race, creed, nationality status or political belief, by way of a one day's income collection or other alternative forms of collection better adapted to each particular country, with the intention that the resources amassed by the contributions are to be distributed by transfer in the main to the International Children's Emergency Fund and also by transfer to other projects of similar purpose and benefit to children, adolescents and expectant and nursing mothers.

b. The Secretary-General, to ensure the international and unified character of the Appeal, shall designate in writing to the Finnish National Committee of the Appeal a period of time within the limits of which the Appeal shall be conducted.

CONSIDÉRANT que le Conseil économique et social a prié le Secrétaire général de conclure les arrangements nécessaires pour mener à bien la campagne de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance et l'a autorisé à conclure des accords avec les divers pays ;

CONSIDÉRANT que le Secrétaire général a lancé dans le monde entier une campagne pour l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance, campagne dont il coordonnera et favorisera l'organisation ;

CONSIDÉRANT que, pour faire pleinement comprendre la portée et assurer le succès de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance, il importe que celui-ci soit lancé dans chaque pays par un Comité national appuyé sur les principales organisations représentatives des grandes collectivités dont le concours sera utile pour mener à bien l'Appel ;

CONSIDÉRANT qu'un Comité national a été constitué en Finlande et que le Secrétaire général le reconnaît par les présentes comme Comité national finlandais de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance, lequel sera chargé, ainsi qu'il est stipulé au présent Accord, de mener la campagne pour l'Appel en Finlande ; et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la Finlande, en exécution d'une résolution adoptée au mois de décembre 1947, a approuvé le caractère et les buts de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance et a autorisé qu'une campagne pour ledit Appel soit menée sur son territoire national par le Comité national finlandais de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance en conformité des dispositions du présent Accord ;

EN CONSÉQUENCE, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Comité national finlandais de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance sont convenus de ce qui suit :

Article premier

NOM DE L'APPEL

L'Appel sera lancé sur le territoire national du Gouvernement de la Finlande sous le nom suivant : « Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance » (ci-après dénommé « l'Appel »).

Article II

CARACTÈRE ET BUTS DE L'APPEL

a. L'Appel aura le caractère d'un appel spécial en faveur de contributions volontaires non gouvernementales et sera lancé dans le monde entier à dessein de satisfaire, au moyen de la collecte de sommes égales au salaire d'une journée de travail ou de collectes effectuées de toute autre manière mieux adaptée à chaque pays particulier, les besoins de secours exceptionnels des enfants, des adolescents, des femmes enceintes et des mères qui nourrissent, et cela sans aucune discrimination du fait de la race, de la religion, de la nationalité ou des opinions politiques. Les ressources procurées par les contributions devront être distribuées en procédant au transfert de la majeure partie de ces sommes au Fonds international de secours à l'enfance et à des transferts au bénéfice d'autres institutions poursuivant le même but au profit des enfants, des adolescents, des femmes enceintes et des mères qui nourrissent.

b. En vue d'affirmer le caractère international et unifié de l'Appel, le Secrétaire général indiquera par écrit au Comité national finlandais de l'Appel, la période au cours de laquelle doit être menée la campagne en faveur de l'Appel.

c. The Secretary-General also shall designate similarly a particular day within the broad campaign period as United Nations Appeal for Children Day. The Finnish National Committee of the Appeal, with the co-operation of the Government of Finland, shall arrange suitable observance of this day as part of the world-wide observance of the Appeal.

Article III

NATIONAL COMMITTEE

a. The name of the Committee shall be the Finnish National Committee of the United Nations Appeal for Children (hereinafter referred to as « the Committee »).

b. The Committee shall be organized in such manner as it shall decide after consultation with the Government of Finland, subject to the provisions of this Agreement.

c. The Committee shall include as far as possible representatives of all the leading organizations in the country which will be helpful in prosecuting the Appeal. The Committee also shall include such individuals whose membership it may consider advantageous to the Appeal.

d. The Committee shall function solely for the Appeal, to whose purpose and character it shall adhere.

e. The Committee, through its chairman or one other member, shall be represented in the membership of the International Advisory Committee of the United Nations Appeal for Children, which shall be organized and which shall function in accordance with the provisions of the United Nations governing the said International Advisory Committee.

Article IV

CONDUCT OF THE APPEAL

a. The Committee shall itself decide, initiate and organize the methods and machinery for the conduct of the Appeal in Finland, subject to the provisions of this Agreement.

b. The Secretary-General shall render the Committee any assistance it may request and which he can render either directly or through :

- (1) The staff of the Secretariat, particularly including the Director of the Appeal and his staff of technical counsel and regional representatives.
- (2) The International Advisory Committee.

c. The Committee may accept not only monetary contributions but also may accept, after consultation with the Secretary-General, such non-monetary contributions of supplies, commodities, services and other assets as the Committee may deem suitable.

c. Le Secrétaire général désignera également un jour de la campagne comme « Journée de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance ». Le Comité national finlandais, avec la collaboration du Gouvernement de la Finlande, veillera à ce que cette journée prenne le caractère d'une participation à la campagne mondiale en faveur de l'Appel.

Article III

COMITÉ NATIONAL

a. Le Comité sera dénommé : « Comité national finlandais de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance » (désigné ci-après comme « le Comité »).

b. Le Comité sera organisé comme il en décidera lui-même après consultation avec le Gouvernement de la Finlande, sous réserve des dispositions du présent Accord.

c. Le Comité comprendra autant que possible des représentants de toutes les principales organisations du pays dont le concours sera utile pour mener à bien la campagne en faveur de l'Appel, et comprendra également les personnes dont la collaboration lui paraîtra utile au succès de la campagne en faveur de l'Appel.

d. Le Comité se consacrera exclusivement à l'Appel, aux fins et au caractère duquel il se conformera.

e. Le Comité, par l'intermédiaire de son Président ou d'un autre de ses membres, sera représenté à la Commission consultative internationale de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance qui sera constituée et qui fonctionnera conformément aux dispositions relatives à ladite Commission arrêtées par les Nations Unies.

Article IV

CONDUITE DE LA CAMPAGNE

a. Le Comité choisira et mettra en œuvre lui-même les méthodes et les moyens à utiliser pour mener la campagne en faveur de l'Appel en Finlande, sous réserve des dispositions du présent Accord.

b. Le Secrétaire général prêtera au Comité toute l'assistance que celui-ci pourra lui demander et qu'il sera en mesure de fournir soit directement, soit par l'intermédiaire :

- 1) Des membres du Secrétariat, notamment du Directeur de l'Appel et de son personnel de conseillers techniques et de représentants régionaux ;
- 2) De la Commission consultative internationale.

c. En plus des contributions en argent, le Comité peut, après consultation du Secrétaire général, accepter des contributions en nature, notamment les approvisionnements, produits, services et autres dons qu'il jugera utiles.

Article V

CUSTODY OF CONTRIBUTIONS

a. The Committee shall place all monetary contributions in special accounts under its name. These special accounts shall be maintained in depositories selected by the Committee in consultation with the Government of Finland. Funds shall be withdrawn or transferred from these special accounts only in accordance with the terms of this Agreement.

b. The Committee shall safeguard and conserve all non-monetary contributions by taking all needful action, including insuring, storing and transporting such non-monetary contributions. In the case of supplies or other assets whose kind or condition requires early distribution, the Committee shall consult immediately with the Secretary-General to ensure their immediate distribution and, as far as possible, the implementation of Article VI of this Agreement.

c. The Committee shall indemnify and hold the United Nations and the Secretary-General and their or his employees and agents harmless from any loss, no matter howsoever caused, arising out of the operations of the Committee under this Agreement. The Committee shall take out adequate insurance according to the laws of Finland, or other similar protection against the risks referred to in this sub-paragraph.

Article VI

DISPOSITION OF CONTRIBUTIONS

a. The contributions received by the Committee, after deductions of the administrative and other costs permitted under Article VII (*c*), shall be allocated and distributed by the Committee as follows:

1. The feeding expenses of the International Children's Emergency Fund in Finland shall be charged against the net income collected, as well as the expenses arising out of the forwarding of a contribution, which may be regarded symbolical, to some other country needing assistance, in case such contribution may be found possible.

2. The rest of the income collected is to be distributed as follows :

- a)* sponsorships and school subsidies for war orphans and other destitute children,
- b)* for the care of displaced and other destitute children,
- c)* subsidies to orphans' homes in devastated areas,
- d)* for the combating of tuberculosis among children, and
- e)* for other purposes relating to child welfare, and for the benefit of expectant and nursing mothers, as may be agreed upon in each case separately.

All contributions collected for the Appeal will be transferred to United Nations International Children's Emergency Fund, and the contributions received by it will be turned over to the Finnish Distribution Committee of the United Nations Appeal for Children. The Distribution Committee shall be made up of the Board of Directors of Finland's Relief Fund and two representatives of the Finnish National Committee.

b. No contribution shall be disposed of by the Committee save in accordance with the provisions of this Agreement.

Article V

GARDE DES CONTRIBUTIONS

a. Le Comité déposera toutes les contributions en argent à des comptes spéciaux ouverts à son nom. Ces comptes spéciaux seront tenus par des dépositaires choisis par le Comité en consultation avec le Gouvernement de la Finlande. Les fonds versés à ces comptes spéciaux ne seront retirés ou transférés qu'en conformité des dispositions du présent Accord.

b. Le Comité veillera à la protection et à la conservation de toutes les contributions en nature en prenant toutes mesures utiles destinées notamment à ce qu'elles soient assurées, emmagasinées et transportées. Dans le cas d'approvisionnements ou autres dons qui, par leur nature ou en raison de l'état dans lequel ils se trouvent, doivent être distribués sans délai, le Comité entrera aussitôt en consultation avec le Secrétaire général afin que leur distribution ait lieu immédiatement et, autant que possible, en application des dispositions de l'article VI du présent Accord.

c. Le Comité garantira l'Organisation des Nations Unies, le Secrétaire général et leurs commis et agents contre tout préjudice, quelle qu'en soit la cause, résultant de l'activité du Comité agissant en vertu du présent Accord. Le Comité contractera les assurances nécessaires en conformité des lois de la Finlande ou prendra d'autres mesures de protection similaires contre les risques visés dans le présent paragraphe.

Article VI

UTILISATION DES CONTRIBUTIONS

a. Les contributions reçues par le Comité seront, après déduction des frais administratifs et autres visés au paragraphe c de l'article VII, distribuées et réparties par le Comité de la manière suivante :

1. Les dépenses relatives aux secours alimentaires distribués par le Fonds international de secours à l'enfance en Finlande seront imputées sur les sommes nettes recueillies, de même que les dépenses résultant de l'envoi d'une contribution qui peut être symbolique, à un autre pays ayant besoin d'assistance, dans le cas où cette contribution sera reconnue possible.

2. Le reste des contributions recueillies sera utilisé aux fins suivantes :

- a) constitution de bourses et attribution de subventions aux écoles au profit des orphelins de guerre et autres enfants dans le besoin ;
- b) entretien des enfants déplacés et autres enfants dans le besoin ;
- c) attribution de subventions aux orphelinats dans les régions dévastées ;
- d) lutte contre la tuberculose chez les enfants ; et
- e) autres fins relatives au bien-être des enfants, des femmes enceintes et des mères qui nourrissent, dont il pourra être convenu dans chaque cas particulier.

Toutes les contributions reçues pour l'Appel seront versées au Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et les contributions reçues par lui seront remises au Comité de distribution finlandais de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance. Le Comité de distribution sera composé des membres du Conseil d'administration du Fonds de secours de la Finlande et de deux représentants du Comité national finlandais.

b. Le Comité n'utilisera aucune contribution autrement qu'en conformité des dispositions du présent Accord.

Article VII

COSTS OF OPERATION

a. The costs and obligations herein assumed by the Committee shall be charged against the contributions collected by the Committee. As soon as feasible, the Committee shall prepare a budget of its projected expenditures which shall be transmitted to the Secretary-General for his information.

b. The aid furnished to the Committee and the activity in its behalf performed by the Secretary-General in accordance with Article IV (b) of this Agreement shall be at the cost of the United Nations.

c. All other costs, including all obligations, claims or other expenses of whatsoever kind or description, incurred in the conduct of the Appeal by the Committee shall be assumed by the Committee.

Article VIII

RECORDS AND ACCOUNTS

a. The Committee and its subsidiary bodies agree to keep suitable records and accounts of the collection, allocation and disposition of all contributions. The Committee shall transmit to the Secretary-General at regular intervals detailed financial reports respecting its operations and the operations of its subsidiary bodies.

b. The Committee shall make its records and accounts available for regular audit and inspection by such governmental or public auditors as shall be suggested by the Government of Finland and shall be acceptable to the Committee.

c. The Committee shall transmit to the Secretary-General at regular intervals the minutes and records of its meetings and decisions.

Article IX

PERIOD OF AGREEMENT

a. This Agreement, which has been made in two similar copies, one for each of the participants, shall take effect as from the 1st day of February 1948, and shall remain in force for a period of one year from the closing date of this campaign period fixed by the Secretary-General in accordance with Article II (b) and for such additional period of time as may elapse until a final settlement of all accounts relating to the operations of the Committee under this Agreement has been agreed to by the Secretary-General.

b. In the event that the Committee shall receive contributions after the expiration of this Agreement, the Committee shall transfer such contributions to the Secretary-General for disposition as closely as possible in accordance with the basic purpose of this Agreement.

Article X

QUESTIONS OUTSIDE AGREEMENT

In the event of questions arising which have not been covered by this Agreement, the parties to this Agreement will consult with each other.

Article VII

DÉPENSES RELATIVES À LA CAMPAGNE

a. Le montant des frais encourus et des dépenses engagées par le Comité en vertu du présent Accord sera prélevé sur les contributions reçues par le Comité. Dès que faire se pourra, le Comité établira ses prévisions de dépenses qui seront transmises pour information au Secrétaire général.

b. L'aide fournie au Comité et les tâches accomplies pour son compte par le Secrétaire général en application des dispositions du paragraphe b de l'article IV du présent Accord, seront à la charge de l'Organisation des Nations Unies.

c. Tous autres frais, y compris toutes dépenses engagées, dettes et dépenses de quelque ordre et de quelque nature que ce soit, encourus par le Comité pour mener la campagne, seront assumés par ce dernier.

Article VIII

ARCHIVES ET COMPTABILITÉ

a. Le Comité et ses organes auxiliaires s'engagent à tenir des registres et une comptabilité appropriée en ce qui concerne la collecte, la répartition et l'utilisation de toutes les contributions. Le Comité transmettra au Secrétaire général, à intervalles réguliers, des rapports financiers détaillés concernant ses opérations et celles de ses organes auxiliaires.

b. Aux fins de vérification périodique, le Comité mettra ses registres et sa comptabilité à la disposition de commissaires aux comptes du Gouvernement ou d'experts-comptables qui seront désignés par le Gouvernement de la Finlande et agréés par le Comité.

c. Le Comité transmettra au Secrétaire général, à intervalles réguliers, les procès-verbaux et les comptes rendus de ses séances et de ses décisions.

Article IX

DURÉE DE L'ACCORD

a. Le présent Accord, qui a été établi en double exemplaire, un pour chacun des contractants, prendra effet le 1^{er} février 1948 et demeurera en vigueur pendant un an à compter de la date de clôture de la campagne fixée par le Secrétaire général en vertu du paragraphe b de l'article II et pour toute autre période supplémentaire qui pourra s'écouler avant qu'un règlement définitif de tous les comptes relatifs aux opérations du Comité en exécution du présent Accord ait reçu l'approbation du Secrétaire général.

b. Si le Comité reçoit des contributions après l'expiration du présent Accord, il les fera parvenir au Secrétaire général en vue de leur utilisation dans des conditions aussi proches que possible de l'objectif fondamental du présent Accord.

Article X

QUESTIONS NON PRÉVUES DANS L'ACCORD

Au cas où se poseraient des questions qui ne sont pas prévues dans le présent Accord, les Parties contractantes entreront en consultation à leur sujet.

No. 190

**UNITED NATIONS
and
SAN-MARINO**

Agreement relating to the 1948 campaign for the United Nations Appeal for Children. Signed at Lake Success, New York, on 7 October 1948

Official text : English.

Filed and recorded by the Secretariat on 1 March 1950.

**NATIONS UNIES
et
SAINT-MARIN**

Accord relatif à la campagne de 1948 pour l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance. Signé à Lake Success (New-York), le 7 octobre 1948

Texte officiel anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 1^{er} mars 1950.

No. 190. AGREEMENT¹ BETWEEN THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF SAN MARINO RELATING TO THE 1948 CAMPAIGN FOR THE UNITED NATIONS APPEAL FOR CHILDREN. SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 7 OCTOBER 1948

PREAMBLE

WHEREAS, in accordance with the resolutions of the General Assembly and the Economic and Social Council of the United Nations, the Secretary-General of the United Nations has initiated and will co-ordinate and promote a world-wide campaign for the United Nations Appeal for Children; and

WHEREAS, the Secretary-General of the United Nations wishes to entrust to the San Marino National Committee of the United Nations Appeal for Children the conduct of a campaign in San Marino in behalf of the Appeal, in accordance with the provisions of a draft agreement attached hereto as Schedule « A »;² and

WHEREAS, the Government of San Marino endorses the purpose and character of the United Nations Appeal for Children as more particularly described in the said draft agreement, and wishes to take such action as will ensure the success of the said campaign generally and within its national territory in particular;

NOW THEREFORE, the Secretary-General of the United Nations and the Government of San Marino have agreed as follows:

Article I

NAME OF THE APPEAL

The name under which the Appeal shall be conducted within the national territory of the Government of San Marino shall be the « United Nations Appeal for Children » (hereinafter referred to as « the Appeal »).

¹ Came into force retroactively as from 10 June 1948, in accordance with article VI.

² See page 344.

TRADUCTION — TRANSLATION.

N^o. 190. ACCORD¹ ENTRE LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE SAINT-MARIN RELATIF A LA CAMPAGNE DE 1948 POUR L'APPEL DES NATIONS UNIES EN FAVEUR DE L'ENFANCE. SIGNÉ A LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 7 OCTOBRE 1948

PRÉAMBULE

CONSIDÉRANT que, conformément aux résolutions de l'Assemblée générale et du Conseil économique et social des Nations Unies, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies a lancé dans le monde entier une campagne pour l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance, campagne dont il coordonnera et favorisera l'organisation;

CONSIDÉRANT que le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies désire charger le Comité national de Saint-Marin de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance de mener à Saint-Marin une campagne pour l'Appel, conformément aux dispositions du projet d'accord modèle « A » dont le texte est joint aux présentes²;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de Saint-Marin approuve le caractère et les buts de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance, tels qu'ils sont décrits plus en détail dans ledit projet d'accord, et désire prendre les mesures nécessaires pour assurer le succès de cette campagne en général et sur son territoire national en particulier;

EN CONSÉQUENCE, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de Saint-Marin sont convenus de ce qui suit :

Article premier

NOM DE L'APPEL

L'Appel sera lancé sur le territoire national du Gouvernement de Saint-Marin, sous le nom suivant : « Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance » ci-après dénommé « l'Appel »).

¹ Entré en vigueur rétroactivement à partir du 10 juin 1948, conformément à l'article VI.

² Voir page 345.

Article II

CONDUCT OF THE CAMPAIGN

a. The Government of San Marino, in appreciation of the fact that the fullest understanding and success of the Appeal requires its conduct within each country by a national committee based upon the leading organisations representative of the broad groups of people which will be helpful in prosecuting the Appeal, endorses the establishment of the San Marino National Committee of the Appeal for the purpose of conducting the campaign in behalf of the Appeal in San Marino.

b. The Government of San Marino hereby accords to the San Marino National Committee of the Appeal a status suitable to the performance of the obligations described as the responsibility of the San Marino National Committee of the Appeal in the draft agreement hereto attached as Schedule « A ».

c. The Government of San Marino approves the draft agreement hereto attached as Schedule « A » and warrants that the said draft agreement is valid and lawful in all respects under the laws of the Government of San Marino.

Article III

DISPOSITIONS OF CONTRIBUTIONS

The contributions received by the San Marino National Committee shall be allocated and distributed as may be determined by agreement between the San Marino National Committee and the Secretary-General of the United Nations, in the absence of a determination by the Government of San Marino to the contrary. In the event of such a contrary determination, the Secretary-General and Government of San Marino shall consult regarding the allocation and distribution of the said contributions.

Article IV

IMMUNITY FROM TAXATION

a. All property, both real and personal, including all assets, funds and contributions to the Appeal, monetary or non-monetary, made under the said draft agreement and belonging to the San Marino National Committee of the Appeal and all movements, storage, custody and disposals of said property in accordance

Article II

CONDUITE DE LA CAMPAGNE

a. Le Gouvernement de Saint-Marin, tenant compte du fait que, pour faire pleinement comprendre la portée et assurer le succès de l'Appel, il faut que celui-ci soit lancé, dans chaque pays, par un Comité national appuyé sur les principales organisations représentatives des grandes collectivités dont le concours sera utile pour mener à bien l'Appel, approuve la création du Comité national de l'Appel de Saint-Marin en vue de conduire la campagne de l'Appel à Saint-Marin.

b. Le Gouvernement de Saint-Marin confère par les présentes au Comité national de l'Appel de Saint-Marin un statut lui permettant de remplir les obligations qui sont indiquées comme lui incombant dans le projet d'accord modèle « A » dont le texte est joint aux présentes.

c. Le Gouvernement de Saint-Marin approuve le projet d'accord modèle « A » dont le texte est joint aux présentes et garantit que ledit projet d'accord est valide et légal à tous égards aux termes de la législation du Gouvernement de Saint-Marin.

Article III

UTILISATION DES CONTRIBUTIONS

Les contributions reçues par le Comité national de Saint-Marin seront réparties et distribuées conformément aux dispositions déterminées par accord intervenu entre le Comité national de Saint-Marin et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, sauf dispositions contraires prises par le Gouvernement de Saint-Marin. Dans cette éventualité, le Secrétaire général et le Gouvernement de Saint-Marin entreront en consultation au sujet de l'attribution et de la répartition desdites contributions.

Article IV

EXONÉRATION D'IMPÔTS

a. Tous les biens, tant réels que personnels, notamment tous les avoirs, fonds et contributions revenant à l'Appel, en argent ou en nature, acquis en vertu dudit projet d'accord et appartenant au Comité national de l'Appel de Saint-Marin et tous mouvements, tout emmagasinage, gardiennage et toute utilisation

with the said draft agreement shall be immune from taxes, fees, tolls, or duties imposed by the Government of San Marino or by any political subdivision thereof or by any public or other competent authority in San Marino.

b. All donors in San Marino to the Appeal shall be entitled to the same exemptions, immunities and credits for their contributions to the Appeal as they would be entitled to under the laws of San Marino for contributions for other philanthropic purposes.

Article V

ASSISTANCE TO THE COMMITTEE

a. The Government of San Marino agrees that it will aid and assist the San Marino National Committee in the performance of the obligations described as the responsibility of the Committee in the said draft agreement by :

- (1) Arranging in cooperation with the Committee of suitable observance of the day designated by the Secretary-General of the United Nations as «United Nations Appeal for Children Day».
- (2) Consulting with the Committee regarding the manner of its organisation.
- (3) Consulting with the Committee regarding the depositories in which the Committee shall maintain special accounts for all monetary contributions.
- (4) Notifying the Committee of any action deemed necessary by the Government of San Marino for the Committee to take for the protection of all contributions, whether monetary or non-monetary.
- (5) Nominating to the Committee governmental or public auditors for regular audit of the Committee's records and accounts.

b. In addition to the aid and assistance specified in sub-paragraph (*a*) above, the Government of San Marino also shall render whatever additional aid and assistance it shall deem desirable to ensure the success of the campaign in behalf of the Appeal. All aid and assistance given to the National Committee of the Appeal by the Government of San Marino in accordance with this Agreement shall be furnished at the cost of the Government and without expense or obligation to the said Committee or to the Secretary-General of the United Nations.

desdits biens conformes audit projet d'accord seront exonérés des impôts, redevances, péages ou droits imposés par le Gouvernement de Saint-Marin, ou par toute subdivision politique de ce Gouvernement, ou par toute autorité compétente, publique ou autre, de Saint-Marin.

b. Toutes personnes, à Saint-Marin, faisant un don en faveur de l'Appel, auront droit, pour les contributions qu'elles apporteront à l'Appel, aux mêmes exemptions, immunités et déductions qui leur seraient accordées aux termes de la législation de Saint-Marin pour des contributions faites à d'autres fins philanthropiques.

Article V

ASSISTANCE APPORTÉE AU COMITÉ

a. Le Gouvernement de Saint-Marin accepte d'accorder aide et assistance au Comité National de Saint-Marin dans l'accomplissement des obligations qui sont indiquées comme lui incombant dans le susdit projet d'accord :

- 1) En prenant, en collaboration avec le Comité, les dispositions nécessaires pour que soit observé le jour désigné par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies comme « Journée de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance ».
- 2) En entrant en consultation avec le Comité au sujet de l'organisation de cette journée.
- 3) En entrant en consultation avec le Comité au sujet des dépositaires chez lesquels le Comité ouvrira des comptes spéciaux pour toutes les contributions en argent.
- 4) En informant le Comité de toutes mesures que, au jugement du Gouvernement de Saint-Marin, le Comité devra prendre pour la protection de toutes les contributions, qu'elles soient en argent ou en nature.
- 5) En nommant auprès du Comité des commissaires aux comptes pour la vérification régulière des archives et de la comptabilité du Comité.

b. Outre l'aide et l'assistance spécifiées au paragraphe *a* ci-dessus, le Gouvernement de Saint-Marin fournira également toute l'aide et l'assistance supplémentaires qu'il jugera souhaitables pour assurer le succès de la campagne de l'Appel. Toute aide et assistance accordées au Comité national de l'Appel par le Gouvernement de Saint-Marin, conformément au présent Accord seront fournies aux frais du Gouvernement et ne devront entraîner pour ledit Comité ou le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aucune dépense ou obligation.

Article VI

PERIOD OF AGREEMENT

This agreement shall take effect as from the tenth day of June 1948, and shall remain in force during the life of the draft agreement attached hereto as Schedule « A ».

DONE this 7th day of October 1948, in Lake Success.

(Signed) B. COHEN

Assistant Secretary-General of the United Nations

(Signed) Gino GIACOMINI

Segretario di Stato per gli Affari Esteri della Repubblica di San Marino

SCHEDULE « A »

FINAL AGREEMENT BETWEEN THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS
AND THE SAN MARINO NATIONAL COMMITTEE OF THE UNITED NATIONS APPEAL
FOR CHILDREN

PREAMBLE

WHEREAS, the Secretary-General of the United Nations, in accordance with the direction of the General Assembly expressed in Resolution 48 (8) adopted on 11 December 1946,¹ considered the ways and means of collecting and utilizing contributions from persons, organizations, and peoples all over the world equivalent to the earnings of one day's work for the purpose of helping to meet relief needs, and the Secretary-General, in further compliance with the said Resolution of the General Assembly, reported the results of his consideration to the Economic and Social Council; and

WHEREAS, the Economic and Social Council of the United Nations, by resolutions adopted on 29 March² and 8 August 1947³ approved and authorized the establishment and organization of the United Nations Appeal for Children; and

WHEREAS, the Economic and Social Council requested the Secretary-General to make such arrangements as may be necessary to carry forward the United Nations Appeal for Children and authorized the Secretary-General to enter into Agreements with countries; and

¹ United Nations, document A/64/Add. 1, page 74.

² United Nations, document E/437, page 27.

³ United Nations, document E/573, page 40.

Article VI

DURÉE DE L'ACCORD

Le présent accord prendra effet le 10 juin 1948 et demeurera en vigueur pendant toute la durée de validité du projet d'accord modèle « A » dont le texte est joint aux présentes.

FAIT à Lake Success, le 7 octobre 1948.

(Signé) B. COHEN

Secrétaire général adjoint
de l'Organisation des Nations Unies

(Signé) Gino GIACOMINI

Secrétaire d'État aux affaires étrangères
de la République de Saint-Marin

MODÈLE « A »

ACCORD FINAL ENTRE LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE COMITÉ NATIONAL DE SAINT-MARIN DE L'APPEL DES NATIONS UNIES EN FAVEUR DE L'ENFANCE

PRÉAMBULE

CONSIDÉRANT que, ainsi qu'il en avait été chargé par l'Assemblée générale aux termes du paragraphe 8 de la résolution 48 du 11 décembre 1946¹, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies a étudié les voies et moyens devant permettre de réunir et d'utiliser une contribution égale au salaire d'une journée de travail provenant des particuliers, des organisations et des peuples du monde entier, pour aider à satisfaire les besoins d'assistance et que, toujours en exécution de ladite résolution, le Secrétaire général a rendu compte des résultats de cette étude au Conseil économique et social;

CONSIDÉRANT que, par ses résolutions des 29 mars² et 8 août 1947³, le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies a approuvé et autorisé la création et l'organisation de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance;

CONSIDÉRANT que le Conseil économique et social a prié le Secrétaire général de conclure les arrangements nécessaires pour mener à bien la campagne de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance et l'a autorisé à conclure des accords avec les divers pays;

¹ Nations Unies, document A/64/Add. 1, page 74.

² Nations Unies, document E/437, page 27.

³ Nations Unies, document E/573, page 40.

WHEREAS, the Secretary-General has initiated and will coordinate and promote a world-wide campaign for the United Nations Appeal for Children; and

WHEREAS, the fullest understanding and success of the United Nations Appeal for Children requires its conduct within each country by a national committee based upon the leading organizations representative of the broad groups of people which will be helpful in prosecuting the said Appeal; and

WHEREAS, such a national committee has been formed in San Marino, which national committee the Secretary-General wishes to, and hereby does, recognize as the San Marino National Committee of the United Nations Appeal for Children, which shall be responsible as herein described for the conduct of the Appeal in San Marino and

WHEREAS, the Government of San Marino, by virtue of an Agreement dated 7 October 1948¹, has approved the purpose and character of the United Nations Appeal for Children and has authorized the conduct of the said Appeal within its national territory by the San Marino National Committee of the United Nations Appeal for Children in accordance with the terms of this Agreement;

NOW THEREFORE, the Secretary-General of the United Nations and the San Marino National Committee of the United Nations Appeal for Children have agreed as follows:

Article I

NAME OF THE APPEAL

The name under which the Appeal shall be conducted within the national territory of the Government of San Marino shall be the « United Nations Appeal for Children » (hereinafter referred to as « the Appeal »).

Article II

PURPOSE AND CHARACTER OF THE APPEAL

a. The Appeal is, and shall be conducted as, a special world-wide appeal for non-governmental voluntary contributions to meet emergency relief needs of children, adolescents, expectant and nursing mothers, without discrimination because of race, creed, nationality status or political belief, by way of a one day's income collection or other alternative forms of collection better adapted to each particular country, with the intention that the resources amassed by the contributions are to be distributed by transfer in the main to the International Children's Emergency Fund and also by transfer to other projects of similar purpose and benefit to children, adolescents and expectant and nursing mothers.

b. The Secretary-General, to ensure the international and unified character of the Appeal, shall designate in writing to the San Marino National Committee of the Appeal a period of time within the limits of which the Appeal shall be conducted.

¹ See page 337.

CONSIDÉRANT que le Secrétaire général a lancé dans le monde entier une campagne pour l'Appel des Nations Unies, campagne dont il coordonnera et favorisera l'organisation ;

CONSIDÉRANT que, pour faire pleinement comprendre la portée et assurer le succès de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance, il importe que celui-ci soit lancé, dans chaque pays, par un comité national appuyé sur les principales organisations représentatives des grandes collectivités dont le concours sera utile pour mener à bien l'Appel ;

CONSIDÉRANT qu'un comité national a été constitué à Saint-Marin et que le Secrétaire général le reconnaît par les présentes comme Comité national de Saint-Marin de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance, lequel sera chargé, ainsi qu'il est stipulé au présent Accord, de mener la campagne pour l'Appel à Saint-Marin ; et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de Saint-Marin, en vertu d'un accord en date du 7 octobre 1948¹, a approuvé le caractère et les buts de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance et a autorisé qu'une campagne pour ledit Appel soit menée sur son territoire national par le Comité national de Saint-Marin de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance, conformément aux dispositions du présent Accord ;

EN CONSÉQUENCE, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Comité national de Saint-Marin de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance sont convenus de ce qui suit :

Article premier

NOM DE L'APPEL

L'Appel sera lancé sur le territoire national du Gouvernement de Saint-Marin sous le nom suivant : « Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance » (ci-après dénommé « l'Appel »).

Article II

CARACTÈRE ET BUTS DE L'APPEL

a. L'Appel aura le caractère d'un appel spécial en faveur de contributions volontaires non gouvernementales, et sera lancé dans le monde entier à dessein de satisfaire, au moyen de la collecte de sommes égales au salaire d'une journée de travail ou de collectes effectuées de toute autre manière mieux adaptée à chaque pays particulier, les besoins de secours exceptionnels des enfants, des adolescents, des femmes enceintes et des mères qui nourrissent, et cela sans aucune discrimination, du fait de la race, de la religion, de la nationalité ou des opinions politiques. Les ressources procurées par les contributions devront être distribuées en procédant au transfert de la majeure partie au Fonds international de secours à l'enfance et à des transferts au bénéfice d'autres institutions poursuivant le même but au profit des enfants, des adolescents, des femmes enceintes et des mères qui nourrissent.

b. En vue d'affirmer le caractère international et unifié de l'Appel, le Secrétaire général indiquera par écrit au Comité national de Saint-Marin de l'Appel la période au cours de laquelle doit être menée la campagne pour l'Appel.

¹ Voir page 337.

c. The Secretary-General also shall designate similarly a particular day within the broad campaign period as United Nations Appeal for Children Day. The San Marino National Committee of the Appeal, with the cooperation of the Government of San Marino, shall arrange suitable observance of this day as part of the world-wide observance of the Appeal.

Article III

NATIONAL COMMITTEE

a. The name of the Committee shall be the San Marino National Committee of the United Nations Appeal for Children (hereinafter referred to as « the Committee »).

b. The Committee shall be organized in such manner as it shall decide after consultation with the Government of San Marino, subject to the provisions of this Agreement.

c. The Committee shall include as far as possible representatives of all the leading organisations in the country which will be helpful in prosecuting the Appeal. The Committee also shall include such individuals whose membership it may consider advantageous to the Appeal;

d. The Committee shall function solely for the Appeal, to whose purpose and character it shall adhere.

e. The Committee, through its chairman or one other member, shall be represented in the membership of the International Advisory Committee of the United Nations Appeal for Children, which shall be organized and which shall function in accordance with the provision of the United Nations governing the said International Advisory Committee.

Article IV

CONDUCT OF THE APPEAL

a. The Committee shall itself decide, initiate and organize the methods and machinery for the conduct of the Appeal in San Marino, subject to the provisions of this Agreement

b. The Secretary-General shall render the Committee any assistance it may request and which he can render either directly or through :

(1) The Staff of the Secretariat, particularly including the Director of the Appeal and his staff of technical counsel and regional representatives.

(2) The International Advisory Committee.

c. The Committee may accept not only monetary contributions but also may accept after consultation with the Secretary-General, such non-monetary contributions of supplies, commodities, services and other assets as the Committee may deem suitable.

c. Le Secrétaire général désignera de même un jour de la campagne comme « Journée de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance ». Le Comité national de Saint-Marin, avec la collaboration du Gouvernement de Saint-Marin, veillera à ce que cette journée prenne le caractère d'une participation à la campagne mondiale en faveur de l'Appel.

Article III

COMITÉ NATIONAL

a. Le Comité sera dénommé « Comité national de Saint-Marin de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance » (désigné ci-après comme « le Comité »).

b. Le Comité sera organisé comme il en décidera lui-même après consultation avec le Gouvernement de Saint-Marin, sous réserve des dispositions du présent Accord.

c. Le Comité comprendra autant que possible des représentants de toutes les principales organisations du pays dont le concours sera utile pour mener à bien la campagne en faveur de l'Appel et comprendra également les personnes dont il considérera la collaboration comme profitable à l'Appel.

d. Le Comité se consacrera exclusivement à l'Appel, aux fins et au caractère duquel il se conformera.

e. Le Comité, par l'intermédiaire de son Président ou d'un autre de ses membres, sera représenté à la Commission consultative internationale de l'Appel des Nations Unies en faveur de l'enfance qui sera constituée et qui fonctionnera conformément aux dispositions relatives à ladite Commission arrêtées par les Nations Unies.

Article IV

CONDUITE DE LA CAMPAGNE

a. Le Comité choisira lui-même les méthodes et mettra en œuvre les moyens à utiliser pour mener la campagne en faveur de l'Appel à Saint-Marin, sous réserve des dispositions du présent Accord.

b. Le Secrétaire général prêtera au Comité toute l'assistance que ce dernier pourra lui demander et qu'il sera en mesure de fournir soit directement, soit par l'intermédiaire :

- 1) Des membres du Secrétariat, notamment du Directeur de l'Appel et de son personnel de conseillers techniques et de représentants régionaux.
- 2) De la Commission consultative internationale.

c. En plus des contributions en argent, le Comité peut, après consultation du Secrétaire général, accepter des contributions en nature, notamment des approvisionnements, produits, services et autres dons qu'il jugera utiles.

Article V

CUSTODY OF CONTRIBUTIONS

a. The Committee shall place all monetary contributions in special accounts under its name. These special accounts shall be maintained in depositories selected by the Committee in consultation with the Government of San Marino. Funds shall be withdrawn or transferred from these special accounts only in accordance with the terms of this Agreement.

b. The committee shall safeguard and conserve all non-monetary contributions by taking all needful action, including insuring, storing and transporting such non-monetary contributions. In the case of supplies or other assets whose kind or condition requires early distribution, the Committee shall consult immediately with the Secretary-General to ensure their immediate distribution and, as far as possible, the implementation of Article VI of this Agreement.

c. The Committee shall indemnify and hold the United Nations and the Secretary-General and their or his employees and agents harmless from any loss, no matter howsoever caused, arising out of the operations of the Committee under this Agreement. The Committee shall take out adequate insurance according to the laws of San Marino, or other similar protection against the risks referred to in this sub-paragraph.

Article VI

DISPOSITIONS OF CONTRIBUTIONS

a. The contributions received by the Committee, after deductions of the administrative and other costs permitted under Article VII (*c*), shall be allocated and distributed by the Committee as follows :

100 % to the International Children's Emergency Fund.

b. No contribution shall be disposed of by the Committee save in accordance with the provisions of this Agreement.

Article VII

COSTS OF OPERATION

a. The costs and obligations herein assumed by the Committee shall be charged against the contributions collected by the Committee. As soon as feasible, the Committee shall prepare a budget of its projected expenditure which shall be transmitted to the Secretary-General for his information.

b. The aid furnished to the Committee and the activity in its behalf performed by the Secretary-General in accordance with Article IV (*b*) of this Agreement shall be at the cost of the United Nations.

c. All other costs, including all obligations, claims or other expenses of whatsoever kind or description, incurred in the conduct of the Appeal by the Committee shall be assumed by the Committee.

Article V

GARDE DES CONTRIBUTIONS

a. Le Comité déposera toutes les contributions en argent à des comptes spéciaux ouverts à son nom. Ces comptes spéciaux seront tenus par des dépositaires choisis par le Comité en consultation avec le Gouvernement de Saint-Marin. Les fonds versés à ces comptes spéciaux ne seront retirés ou transférés qu'en conformité des dispositions du présent Accord.

b. Le Comité veillera à la protection et à la conservation de toutes les contributions en nature en prenant toutes mesures utiles destinées notamment à ce qu'elles soient assurées, emmagasinées et transportées. Dans le cas d'approvisionnements ou autres dons qui, par leur nature ou en raison de l'état dans lequel ils se trouvent, doivent être distribués sans délai, le Comité entrera aussitôt en consultation avec le Secrétaire général afin que leur distribution ait lieu immédiatement et, autant que possible, en conformité des dispositions de l'article VI du présent Accord.

c. Le Comité garantira l'Organisation des Nations Unies, le Secrétaire général et leurs commis et agents, contre tout préjudice, quelle qu'en soit la cause, résultant de l'activité du Comité agissant en vertu du présent Accord. Le Comité contractera les assurances nécessaires en conformité des lois de Saint-Marin ou prendra d'autres mesures de protection similaires contre les risques visés dans le présent paragraphe.

Article VI

UTILISATION DES CONTRIBUTIONS

a. Les contributions reçues par le Comité seront, après déduction des frais administratifs et autres visés au paragraphe c de l'article VII, distribuées et réparties par le Comité de la manière suivante :

100 pour 100 au Fonds international de secours à l'enfance.

b. Le Comité n'utilisera aucune contribution autrement qu'en conformité des dispositions du présent Accord.

Article VII

DÉPENSES RELATIVES À LA CAMPAGNE

a. Le montant des frais encourus et des dépenses engagées par le Comité en vertu du présent Accord sera prélevé sur les contributions reçues par le Comité. Dès que faire se pourra, le Comité établira ses prévisions de dépenses qui seront transmises pour information au Secrétaire général.

b. L'aide fournie au Comité et les tâches accomplies pour son compte par le Secrétaire général en application des dispositions du paragraphe b de l'article IV du présent Accord seront à la charge de l'Organisation des Nations Unies.

c. Tous autres frais, y compris toutes dépenses engagées, dettes et dépenses de quelque ordre ou de quelque nature que ce soit, encourus par le Comité pour mener la campagne, seront assumés par ce dernier.

Article VIII

RECORDS AND ACCOUNTS

a. The Committee and its subsidiary bodies agree to keep suitable records and accounts of the collection, allocation and disposition of all contributions. The Committee shall transmit to the Secretary-General at regular intervals detailed financial reports respecting its operations and the operations of its subsidiary bodies.

b. The Committee shall make its records and accounts available for regular audit and inspection by such governmental or public auditors as shall be suggested by the Government of San Marino and shall be acceptable to the Committee.

c. The Committee shall transmit to the Secretary-General at regular intervals the minutes and records of its meetings and decisions.

Article IX

PERIOD OF AGREEMENT

a. This Agreement shall take effect as from the tenth day of June 1948, and shall remain in force for a period of one year from the closing date of this campaign period fixed by the Secretary-General in accordance with Article II (b) and for such additional period of time as may elapse until a final settlement of all accounts relating to the operations of the Committee under this Agreement has been agreed to by the Secretary-General.

b. In the event that the Committee shall receive contributions after the expiration of this Agreement, the Committee shall transfer such contributions to the Secretary-General for disposition as closely as possible in accordance with the basic purpose of this Agreement.

Article X

QUESTIONS OUTSIDE AGREEMENT

In the event of questions arising which have not been covered by this Agreement, the parties to this Agreement will consult with each other.

Article VIII

ARCHIVES ET COMPTABILITÉ

a. Le Comité et ses organes auxiliaires s'engagent à tenir des registres et une comptabilité appropriés en ce qui concerne la collecte, la répartition et l'utilisation de toutes les contributions. Le Comité transmettra au Secrétaire général, à intervalles réguliers, des rapports financiers détaillés concernant ses opérations et celles de ses organes auxiliaires.

b. Aux fins de vérification périodique, le Comité mettra ses registres et sa comptabilité à la disposition de commissaires aux comptes du Gouvernement ou d'experts-comptables qui seront désignés par le Gouvernement de Saint-Marin et agréés par le Comité.

c. Le Comité transmettra au Secrétaire général, à intervalles réguliers, les procès-verbaux et les comptes rendus de ses séances et de ses décisions.

Article IX

DURÉE DE L'ACCORD

a. Le présent Accord entrera en vigueur le 10 juin 1948 et demeurera en vigueur pendant un an à partir de la date de clôture de la campagne fixée par le Secrétaire général en vertu du paragraphe *b* de l'article II, et pour toute autre période supplémentaire qui pourra s'écouler avant que le règlement définitif de tous les comptes relatifs aux opérations du Comité en exécution du présent Accord ait reçu l'approbation du Secrétaire général.

b. Si le Comité reçoit des contributions après l'expiration du présent Accord, il les fera parvenir au Secrétaire général en vue de leur utilisation dans des conditions aussi proches que possible de l'objectif fondamental du présent Accord.

Article X

QUESTIONS NON PRÉVUES DANS L'ACCORD

Au cas où se poseraient des questions qui ne sont pas prévues dans le présent Accord, les Parties contractantes entreroient en consultation à leur sujet.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEXE A

N° 430. ACCORD CONCERNANT L'ÉCHANGE DE MARCHANDISES ENTRE LE ROYAUME DE NORVÈGE ET LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE. SIGNÉ A VARSOVIE LE 31 DÉCEMBRE 1948¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À OSLO, LE 21 DÉCEMBRE 1949

Texte officiel français.

Enregistré par la Norvège le 24 février 1950.

Le Gouvernement Royal de Norvège et le Gouvernement de la République de Pologne, désireux de développer les échanges commerciaux entre leurs Pays, sont convenus de ce qui suit :

Les Listes A et B mentionnées dans les articles 2 et 5 de l'Accord concernant l'échange de marchandises entre le Royaume de Norvège et la République de Pologne, signé à Varsovie le 31 décembre 1948, sont remplacées par les listes A I et B I annexées au présent protocole. Les nouvelles Listes seront valables pour l'année 1950.

FAIT à Oslo, en double exemplaire, le 21 décembre 1949.

Pour le Royaume de Norvège :

(Signé) Einar GERHARDSEN

Pour la République de Pologne :

(Signé) Josef GIEBULTOWICZ
(Signé) W. MUSZYNSKI

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 29, page 3.

² Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1950 par signature.

ANNEX A

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 430. AGREEMENT CONCERNING THE EXCHANGE OF COMMODITIES BETWEEN THE KINGDOM OF NORWAY AND THE REPUBLIC OF POLAND. SIGNED AT WARSAW, ON 31 DECEMBER 1948¹

ADDITIONAL PROTOCOL² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT OSLO, ON 21 DECEMBER 1949

Official text : French.

Registered by Norway on 24 February 1950.

The Royal Government of Norway and the Government of the Polish Republic, being desirous of developing commercial exchanges between their countries, have agreed as follows :

The Schedules A and B mentioned in articles 2 and 5 of the Agreement concerning the exchange of commodities between the Kingdom of Norway and the Polish Republic, signed at Warsaw on 31 December 1948, shall be replaced by the schedules A I and B I annexed to the present Protocol. The new schedules shall be valid for the year 1950.

DONE in duplicate, at Oslo, on 21 December 1949.

For the Kingdom of Norway :

(Signed) Einar GERHARDSEN

For the Polish Republic :

(Signed) Josef GIEBULTOWICZ
(Signed) W. MUSZYŃSKI

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 29, page 3.

² Came into force on 1 January 1950, by signature.

LISTE « A I »

EXPORTATIONS NORVÉGIENNES VERS LA POLOGNE

	Quantité en tonnes	Valeur en cour. norv.
1. Harengs frais et frigorifiés.....	5.000	—
2. Harengs salés.....	13.000	—
3. Harengs d'Islande salés.....	3.000	—
4. Farine de poisson.....	500	—
5. Huile de foie de morue médicinale.....	400	—
6. Huile de poisson industrielle.....	1.500	—
7. Huile de poisson et de hareng raffinée.....	4.000	—
8. Huile de baleine hydrogénée.....	3.000	—
9. Acides gras.....	P. M.	—
10. Matériel auxiliaire pour l'industrie tannante et textile (alcools gras et autres produits de l'huile de spermacéti).....	—	500.000
11. Lessive de bisulphite concentré.....	P. M.	—
12. Nitrate de chaux.....	7.200	—
13. Cellulose de rayonne.....	2.000	—
14. Fibranne (<i>Zellwolle</i>).....	2.000	—
15. Feldspath.....	1.500	—
16. Saponite.....	300	—
17. Meules de défilage, meules à affûter et pierres à aiguiser.....	—	1.000.000
18. Carbure de silicium.....	75	—
19. Minerais de fer concentrés.....	75.000	—
20. Fer fonte au vanadium.....	1.200*	—
21. Ferrochrome.....	500	—
22. Ferromanganèse affiné.....	20	—
23. Acier spécial.....	—	100.000
24. Aluminium.....	750	—
25. Scies à moteur.....	P. M.	—
26. Hameçons.....	—	300.000
27. Appareils à essayer les matériaux.....	—	300.000
28. Machines et appareils divers, y compris instruments pour la navigation.....	—	250.000
29. Argon et autres gaz rares.....	5.000 m ³	—
30. Chevaux d'élevage.....	P. M.	—
31. Marchandises diverses (y compris concentrés de vitamines et produits pharmaceutiques, peaux de rennes, fer oligiste, etc.).....	—	1.000.000

LISTE « B I »

EXPORTATIONS POLONAISES VERS LA NORVÈGE

1. Charbon et coke.....	400.000	—
2. Grains de seigle.....	25.000	—
3. Pois et haricots secs.....	2.000	—
4. Levures fourragères séchées.....	P. M.	—
5. Sucre.....	10.000	—
6. Abats.....	—	50.000

* A augmenter si possible.

SCHEDULE A I
NORWEGIAN EXPORTS TO POLAND

	Quantity in tons	Value in Norwegian crowns
1. Herrings, fresh and frozen.....	5,000	—
2. Herrings, salted.....	13,000	—
3. Herrings, Iceland, salted.....	3,000	—
4. Fish meal.....	500	—
5. Medicinal cod-liver oil.....	400	—
6. Industrial fish oil.....	1,500	—
7. Refined fish and herring oil.....	4,000	—
8. Hydrogenated whale oil.....	3,000	—
9. Fatty acids.....	Unspecified	—
10. Accessory materials for the tanning and textile industries (fatty alcohols and other products of sperm oil).....	—	500,000
11. Concentrated bisulphite lye.....	Unspecified	—
12. Nitrate of lime.....	7,200	—
13. Rayon cellulose.....	2,000	—
14. Fibrane (<i>Zellwolle</i>).....	2,000	—
15. Feldspar.....	1,500	—
16. Soapstone.....	300	—
17. Grindstones for wood-pulping, grinding wheels and whetstones.....	—	1,000,000
18. Silicon carbide.....	75	—
19. Concentrated iron ore.....	75,000	—
20. Vanadium cast iron.....	1,200*	—
21. Ferro-chromium.....	500	—
22. Refined ferro-manganese.....	200	—
23. Special steel.....	—	100,000
24. Aluminium.....	750	—
25. Motor saws.....	Unspecified	—
26. Hooks.....	—	300,000
27. Apparatus for testing materials.....	—	300,000
28. Miscellaneous machines and apparatus, including navigation instruments.....	—	250,000
29. Argon and other rare gases.....	5,000 m ³	—
30. Breeding horses.....	Unspecified	—
31. Miscellaneous commodities (including vitamin concentrates and pharmaceutical products, reindeer skins, haematite, etc.).....	—	1,000,000

SCHEDULE B I
POLISH EXPORTS TO NORWAY

1. Coal and coke.....	400,000	—
2. Rye grain.....	25,000	—
3. Dried peas and beans.....	2,000	—
4. Dried fodder yeast.....	Unspecified	—
5. Sugar.....	10,000	—
6. Offal.....	—	50,000

* To be increased if possible.

	<i>Quantité en tonnes</i>	<i>Valeur en cour. norv.</i>
7. Semences.....	P. M.	—
8. Minium de plomb.....	50	—
9. Blanc de zinc.....	P. M.	—
10. Produits chimiques divers.....	—	300.000
11. Bois scié dur (chêne, hêtre).....	1.000 m ³	—
12. Frises en chêne et en hêtre.....	P. M.	—
13. Fil de lin.....	—	75.000
14. Tissus divers, y compris tissus de laine, de coton, de rayonne et de lin.	—	1.200.000
15. Toile à bâche.....	—	300.000
16. Tapis et tapis d'escaliers.....	—	50.000
17. Feutre pour l'industrie du papier.....	—	250.000
18. Faïences sanitaires.....	—	200.000
19. Porcelaines électrotechniques.....	—	100.000
20. Verre à vitre et autre verre en plaques.....	—	250.000
21. Verre armé.....	—	200.000
22. Verre à lunettes.....	—	100.000
23. Verre d'emballage (verre pharmaceutique, demijohns et bouteilles en verre).....	—	400.000
24. Pots en verre pour conserves.....	—	100.000
25. Produits laminés.....	1.500	—
26. Fil de fer.....	1.000	—
27. Tubes de haute pression (Ferrum).....	2.500	—
28. Tubes en fonte pour conduite d'eau.....	1.000	—
29. Tubes en fonte pour canalisation (<i>soit</i>).....	500	—
30. Articles sanitaires en fonte émaillés, y compris baignoires.....	—	650.000
31. Raccords adoucis.....	—	300.000
32. Chaînes.....	200	—
33. Clous et vis.....	—	75.000
34. Bouteilles d'acier.....	—	300.000
35. Lanternes tempêtes.....	—	130.000
36. Machines et appareils divers, y compris compteurs d'eau, pompes, etc.	—	1.250.000
37. Pièces de rechange pour bicyclettes.....	—	50.000
38. Électrodes de charbon.....	100	—
39. Instruments optiques (loupes, microscopes).....	—	50.000
40. Soie de porc.....	—	200.000
41. Brosses et pinceaux.....	—	250.000
42. Plumes et duvets bruts.....	—	200.000
43. Marchandises diverses (y compris plantes médicinales, osier et produits en osier, décalcomanie, boutons, gélatine, etc.).....	—	1.500.000

	Quantity in tons	Value in Norwegian crowns
7. Seeds.....	Unspecified	—
8. Red lead.....	50	—
9. Zinc white.....	Unspecified	—
10. Miscellaneous chemical products.....	—	300,000
11. Hard sawn wood (oak, beech).....	1,000 m ³	—
12. Oak and beach skirting-boards.....	Unspecified	—
13. Linen thread.....	—	75,000
14. Miscellaneous fabrics, including woollen, cotton, rayon and linen materials.....	—	1,200,000
15. Tarpaulin.....	—	300,000
16. Carpets and stair-carpets.....	—	50,000
17. Felt for the paper industry.....	—	250,000
18. Porcelain sanitary fittings.....	—	200,000
19. Electro-technical chinaware.....	—	100,000
20. Window glass and other plate glass.....	—	250,000
21. Wired glass.....	—	200,000
22. Spectacle glass.....	—	100,000
23. Glass containers (pharmaceutical glass, demijohns and glass bottles).....	—	400,000
24. Glass jam jars.....	—	100,000
25. Laminated products.....	1,500	—
26. Iron wire.....	1,000	—
27. High-pressure pipes (Ferrum).....	2,500	—
28. Cast-iron pipes for water conduits.....	1,000	—
29. Cast-iron pipes for soil conduits.....	500	—
30. Sanitary fittings in enamelled cast-iron, including baths.....	—	650,000
31. Tempered joints.....	—	300,000
32. Chains.....	200	—
33. Nails and screws.....	—	75,000
34. Steel bottles.....	—	300,000
35. Hurricane lamps.....	—	130,000
36. Miscellaneous machines and apparatus, including water meters, pumps, etc.....	—	1,250,000
37. Spare parts for bicycles.....	—	50,000
38. Carbon electrodes.....	100	—
39. Optical instruments (magnifying glasses, microscopes).....	—	50,000
40. Hog bristle.....	—	200,000
41. Brushes and paint-brushes.....	—	250,000
42. Feathers and down, uncleaned.....	—	200,000
43. Miscellaneous commodities (including medicinal plants, cane and cane products, transfers, buttons, gelatine, etc.).....	—	1,500,000

No. 445. PROTOCOL,¹ SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949, AMENDING THE AGREEMENT² FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF OBSCENE PUBLICATIONS, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910

N° 445. PROCOLE¹, SIGNÉ A LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 4 MAI 1949, AMENDANT L'ARRANGEMENT² RELATIF A LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, SIGNÉ A PARIS LE 4 MAI 1910

ACCEPTANCE

Instrument deposited on :

1 March 1950
DENMARK

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

1^{er} mars 1950
DANEMARK

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 30, pages 3 and 366; Volume 32, page 399; Volume 42, page 366; Volume 43, page 340; Volume 44, page 341, and Volume 45, page 330.

² See page 159 of this Volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 30, pages 3 et 366; volume 32, page 399; volume 42, page 366; volume 43, page 340; volume 44, page 341 et volume 45, page 330.

² Voir page 159 du présent volume.

No. 446. PROTOCOL,¹ SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949, AMENDING THE INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC SIGNED AT PARIS ON 18 MAY 1904, AND THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910

N° 446. PROTOCOLE¹, SIGNÉ A LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 4 MAI 1949, AMENDANT L'ARRANGEMENT INTERNATIONAL EN VUE D'ASSURER UNE PROTECTION EFFICACE CONTRE LE TRAFIC CRIMINEL CONNU SOUS LE NOM DE TRAITE DES BLANCHES, SIGNÉ A PARIS LE 18 MAI 1904, ET LA CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE A LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES BLANCHES, SIGNÉE A PARIS LE 4 MAI 1910

ACCEPTANCE

Instrument deposited on :

1 March 1950
DENMARK

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

1^{er} mars 1950
DANEMARK

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 30, pages 23 and 367; Volume 31, page 488; Volume 32, page 400; Volume 42, page 367; Volume 43, page 341; Volume 44, page 342, and Volume 45, page 331.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 30, pages 23 et 367; volume 31, page 488; volume 32, page 400; volume 42, page 367; volume 43, page 341; volume 44, page 342 et volume 45, page 331.

N° 447. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA BELGIQUE ET LA FRANCE DANS LE BUT DE FACILITER LA CIRCULATION DES PERSONNES ENTRE LES TERRITOIRES MÉTROPOLITAINS BELGE ET FRANÇAIS, PARIS, 8 ET 12 AVRIL 1949¹, ET ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD COMPLÉMENTAIRE ÉTENDANT L'APPLICATION DE CET ACCORD A LA FRONTIÈRE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET FRANCO-LUXEMBOURGEOISE, PARIS, 12 ET 14 MAI 1949²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN SECOND ACCORD³ COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ ÉTENDANT SON APPLICATION À LA SARRE. PARIS, 6 SEPTEMBRE 1949

Texte officiel français communiqué par le représentant permanent de la Belgique auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 17 février 1950.

I

LIBERTÉ-ÉGALITÉ-FRATERNITÉ

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Direction des conventions administratives et sociales

N° C. A. 1

Paris, le 6 septembre 1949.

Le Ministère des Affaires Étrangères a l'honneur d'accuser réception à l'Ambassade de Belgique de ses notes N° 14.75 1C 31 Pr. et 15.253 C 31 Pr. des 23 août et 1^{er} septembre 1949 concernant l'extension aux Sarrois du bénéfice des dispositions de l'accord franco-belge du 8 avril¹ dernier portant suppression du passeport entre la France et la Belgique.

Les notes précitées répondent à la note du 16 mai dernier du Ministère des Affaires Étrangères.

1°) A la suite de cet échange de notes, il est convenu qu'à partir du premier octobre 1949 les ressortissants sarrois résidant en Sarre, en France ou au Luxembourg pourront entrer en Belgique sous le couvert d'un passeport français muni de la mention « Sarrois », même périmé, d'une carte d'identité sarroise modèle rouge A, revêtue de la mention « Cette carte donne libre accès au territoire français », ou d'une carte d'identité luxembourgeoise pour étranger.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 30, page 45.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 31, page 489.

³ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1949, par l'échange desdites notes et conformément à leurs dispositions.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 447. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN BELGIUM AND FRANCE DESIGNED TO FACILITATE THE MOVEMENT OF PERSONS BETWEEN THE METROPOLITAN TERRITORIES OF BELGIUM AND FRANCE, PARIS, 8 AND 12 APRIL 1949¹, AND EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A SUPPLEMENTARY AGREEMENT EXTENDING THE APPLICATION OF THE SAID AGREEMENT TO THE BELGIAN-LUXEMBOURG AND FRENCH-LUXEMBOURG FRONTIERS, PARIS, 12 AND 14 MAY 1949²

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A SECOND SUPPLEMENTARY AGREEMENT³ TO THE ABOVE AGREEMENT, EXTENDING ITS APPLICATION TO THE SAAR. PARIS, 6 SEPTEMBER 1949

*French official text communicated by the Permanent Representative of Belgium to the United Nations.
The registration took place on 17 February 1950*

I

LIBERTY — EQUALITY — FRATERNITY

FRENCH REPUBLIC

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Department of Administrative and Social Conventions

No. C. A. 1

Paris, 6 september 1949

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to acknowledge receipt of the Belgian Embassy's notes Nos. 14.75 1C 31 Pr. of 23 August and 15.253 C 31 Pr. of 1 September 1949 with reference to the extension to Saarlanders of the facilities provided under the Agreement between France and Belgium of 8 April 1949¹ concerning the abolition of passports between France and Belgium.

The above notes were in reply to the note of 16 May 1949 of the Ministry of Foreign Affairs.

1. In pursuance of this exchange of notes it is agreed that as from 1 October 1949 natives of the Saar who are resident in the Saar Territory, France or Luxembourg may enter Belgium provided that they are in possession of a French passport bearing the endorsement « Sarrois », even if it has expired, or of a Saar identity card, type Red A, bearing the endorsement « This card gives free access to French territory », or of a Luxembourg alien's identity card.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 30, page 45.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 31, page 489.

³ Came into force on 1 October 1949, by exchange of the said notes and in accordance with their provisions.

2°) L'entrée des Sarrois en Belgique devra se faire par la frontière franco-belge.

Toutefois, si les négociations entamées entre les Gouvernements français et luxembourgeois aboutissent à la conclusion d'un accord similaire, il est d'ores et déjà convenu que les Sarrois seront autorisés, dès la conclusion de cet accord, à pénétrer en Belgique, dans les mêmes conditions, également par la frontière belgo-luxembourgeoise; quant aux Sarrois résidant au Luxembourg titulaires d'une carte d'identité luxembourgeoise pour étranger, ils sont autorisés à pénétrer dès le 1^{er} octobre en Belgique par la frontière belgo-luxembourgeoise.

3°) Ces facilités ne joueront en faveur des Sarrois que pour des séjours de deux mois en Belgique.

Le passeport et le visa demeurent nécessaires pour les séjours d'une durée supérieure à deux mois.

4°) Les ressortissants belges résidant en Belgique pourront entrer en Sarre par les frontières franco-sarroise ou sarro-luxembourgeoise sous le couvert :

a) d'un passeport national même périmé pourvu qu'il ait été délivré ou renouvelé depuis le 1^{er} octobre 1944;

b) d'une carte d'identité belge délivrée, renouvelée ou validée depuis le 6 octobre 1944.

Les enfants belges de moins de quinze ans résidant en Belgique seront autorisés à entrer en Sarre sous le couvert du « Certificat d'identité » prévu au paragraphe 2 de la note du 8 avril du Ministère.

5°) Les ressortissants Belges résidant en France ou au Luxembourg pourront entrer en Sarre, sous le couvert d'un des deux documents suivants :

a) passeport national, même périmé, pourvu qu'il ait été délivré ou renouvelé depuis le 1^{er} octobre 1944;

b) carte d'identité française ou luxembourgeoise pour étranger délivrée ou renouvelée par les Autorités compétentes depuis le 1^{er} octobre 1944.

Ces facilités ne joueront en faveur des Belges que pour des séjours en Sarre ne dépassant pas trois mois.

Le passeport et le visa demeurant nécessaires pour les séjours d'une durée supérieure à trois mois.

6°) Chacun des deux Gouvernements se réserve le droit de refuser l'accès ou le séjour sur son territoire aux ressortissants de l'autre pays qu'il considère comme indésirables.

7°) La présente note et la réponse de teneur semblable que l'Ambassade voudra bien adresser au Ministère seront considérées comme constituant l'arrangement intervenu lequel entrera en vigueur le premier octobre 1949.

Le Ministère a l'honneur d'adresser ci-joint à l'Ambassade cinq exemplaires des deux cartes d'identité sarroises ¹.

[SCEAU DU MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE FRANCE]

Ambassade de Belgique
Paris

¹ Les modèles de cartes d'identité n'étaient pas joints à la copie certifiée du texte de l'échange de notes transmise pour enregistrement.

2. Saarlanders entering Belgium must do so across the Franco-Belgian frontier.

It is hereby agreed, however, that, if the negotiations initiated between the French and Luxembourg Governments result in the conclusion of a similar agreement, Saarlanders shall be authorized as from the conclusion of such agreement to enter Belgium under the same conditions across the Belgian-Luxembourg frontier; Saarlanders resident in Luxembourg who are in possession of a Luxembourg alien's identity card are authorized to enter Belgium as from 1 October across the Belgian-Luxembourg frontier.

3. These facilities shall only apply to Saarlanders for sojourns of two months in Belgium.

Passports and visas shall remain obligatory for sojourns of longer than two months.

4. Belgian nationals resident in Belgium may enter the Saar Territory across the Franco-Saar or Saar-Luxembourg frontiers provided that they are in possession of the following documents:

(a) a national passport, even if it has expired, provided that it was issued or renewed after 1 October 1944;

(b) a Belgian identity card issued, renewed or declared valid after 6 October 1944.

Belgian children under the age of 15 years resident in Belgium shall be authorized to enter the Saar Territory provided that they are in possession of an « identity certificate » as provided in paragraph 2 of the Ministry's note of 8 April.

5. Belgian nationals resident in France or in Luxembourg may enter the Saar Territory provided that they are in possession of one of the following two documents :

(a) a national passport, even if it has expired, provided that it was issued or renewed after 1 October 1944;

(b) a French or Luxembourg alien's identity card, issued or renewed by the competent authorities after 1 October 1944.

These facilities shall only apply to Belgians for sojourns in the Saar Territory of not more than three months.

Passports and visas shall remain obligatory for sojourns of longer than three months.

6. Each of the two Governments reserves the right to refuse admission to or sojourn in its territory to nationals of the other country whom it may regard as undesirable.

7. The present note and your Embassy's reply to the Ministry, couched in similar terms, shall be deemed to constitute the Agreement concluded, which shall come into force on 1 October 1949.

The Ministry has the honour to transmit to the Embassy herewith five specimens of the two Saar identity cards. ¹

[SEAL OF THE FRENCH MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS]

Belgian Embassy
Paris

¹ The samples of identity cards were not attached to the certified copy of the text of the exchange of notes as transmitted for registration.

II

AMBASSADE DE BELGIQUE

N° 15740/C 31 Pr

L'Ambassade de Belgique à Paris a l'honneur d'accuser réception au Ministère des Affaires Étrangères de la République de sa note, Direction des Conventions Administratives et Sociales N° C. A. I, du 6 septembre 1949, concernant l'extension aux Sarrois du bénéfice des dispositions de l'accord franco-belge du 8 avril dernier portant suppression du passeport entre la France et la Belgique.

[Voir note 1]

L'Ambassade de Belgique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Étrangères l'assurance de sa très haute considération.

Paris, le 6 septembre 1949.

[SCEAU DE L'AMBASSADE DE BELGIQUE À PARIS]

Ministère des Affaires Étrangères
Paris

II

BELGIAN EMBASSY

No. 15740/C 31 Pr

The Belgian Embassy in Paris has the honour to acknowledge receipt of the note of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic, Department of Administrative and Social Conventions, No. C. A. 1, of 6 September 1949, with reference to the extension to Saarlanders of the facilities provided under the Agreement between France and Belgium of 8 April 1949 concerning the abolition of passports between France and Belgium.

[See note I]

The Belgian Embassy has the honour, etc.

Paris, 6 September 1949.

[SEAL OF THE BELGIAN EMBASSY IN PARIS]

Ministry of Foreign Affairs
Paris

N° 479. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD COMPLÉMENTAIRE ¹
A L'ACCORD DE PAIEMENT BELGO-NORVÉGIEN DU 23 OCTOBRE 1945 ².
OSLO, 21 FÉVRIER 1946

DEUXIÈME ET TROISIÈME ACCORDS COMPLÉMENTAIRES ET PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD DE PAIEMENT
DU 23 OCTOBRE 1945

Textes officiels français.

Enregistré par la Belgique le 17 février 1950.

I

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN SECOND ACCORD COMPLÉMENTAIRE ³
BRUXELLES, 29 OCTOBRE 1946

N° 1

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION BELGE

Paris, le 29 octobre 1946

Monsieur le Président,

Me référant à l'Accord de Paiement du 23 octobre 1945 et plus spécialement aux articles 5 à 8 de cet Accord, j'ai l'honneur de vous confirmer qu'en suite des négociations qui ont eu lieu récemment à Bruxelles au sein de la Commission mixte belgo-norvégienne, les deux délégations sont tombées d'accord sur ce qui suit :

La Banque de Norvège remboursera en livres sterling le solde débiteur de son compte tel qu'il résultera de la compensation qui, conformément à l'art. 5, doit être effectuée le 31 octobre 1946.

Si, dans la suite, et jusqu'au 20 février 1947, le solde débiteur de la Banque de Norvège vient à dépasser 300 millions de francs belges, la Banque de Norvège pourra rembourser en livres sterling la fraction de ce solde excédant ledit montant, étant toutefois entendu que le total des remboursements ainsi effectués en livres sterling, y compris le remboursement du solde au 31 octobre 1946, ne pourra dépasser 4 millions de livres sterling.

La Banque Nationale de Belgique et la *Norges Bank* seront chargées des modalités d'exécution du présent arrangement.

En échange des facilités de paiements envisagées ci-dessus, les autorités norvégiennes s'engagent à intensifier très sensiblement leurs importations de produits belges et luxembourgeois pendant la période de temps envisagée.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 31, page 199.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 16, page 311.

³ Entré en vigueur le 29 octobre 1946, par l'échange desdites lettres.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 479. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING A SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ TO THE BELGIAN-NORWEGIAN PAYMENTS AGREEMENT OF 23 OCTOBER 1945². OSLO, 21 FEBRUARY 1946

SECOND AND THIRD SUPPLEMENTARY AGREEMENTS AND ADDITIONAL PROTOCOL TO THE PAYMENTS AGREEMENT OF 23 OCTOBER 1945

Official texts : French.

Registered by Belgium on 17 February 1950.

I

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING A SECOND SUPPLEMENTARY AGREEMENT³ ·
BRUSSELS, 29 OCTOBER 1946

No. 1

THE PRESIDENT OF THE BELGIAN DELEGATION

Paris, 29 October 1946

Sir,

With reference to the Payments Agreement of 23 October 1945, and more particularly to articles 5 to 8 of that Agreement, I have the honour to confirm that, as a result of the recent negotiations in the Joint Belgian-Norwegian Commission at Brussels, the two delegations have agreed on the following :

The *Norges Bank* shall repay in sterling the debit balance remaining to its account after the set-off to be effected on 31 October 1946, in accordance with article 5 of the Agreement.

If thereafter and until 20 February 1947 the debit balance of the *Norges Bank* should exceed 300 million Belgian francs, the *Norges Bank* may repay in sterling the portion of that balance in excess of the said amount, it being understood, however, that the total amount of such repayments in sterling, including the repayment of the balance at 31 October 1946, may not exceed four million pounds sterling.

The *Banque Nationale de Belgique* and the *Norges Bank* shall be responsible for the arrangements to give effect to the present arrangement.

In exchange for the above payments facilities, the Norwegian authorities undertake to intensify very considerably their imports of Belgian and Luxembourg products during the period in question.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 31, page 199.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 16, page 311.

³ Came into force on 29 October 1946, by exchange of the said letters.

J'ai l'honneur de vous marquer l'accord du Gouvernement belge sur ce qui précède et vous prie, Monsieur le Président, de vouloir bien me confirmer celui du Gouvernement norvégien.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) G. FRIEDBERG

A Monsieur C. F. Smith
Président de la délégation norvégienne
à Bruxelles

N° 2

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION NORVÉGIENNE

Bruxelles, le 29 octobre 1946

Monsieur le Président,

Par une lettre en date de ce jour vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[Voir lettre n° 1]

J'ai l'honneur de vous marquer l'accord du Gouvernement norvégien sur le texte qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) SMITH

A Monsieur Friedberg
Président de la délégation belge
Bruxelles

II

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN TROISIÈME ACCORD
COMPLÉMENTAIRE¹. OSLO, 11 AVRIL 1947

N° 1

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION BELGE

Oslo, le 11 avril 1947

Monsieur le Président,

Me référant à l'accord de paiement du 23 octobre 1945 et plus spécialement aux articles 5 à 8 de cet accord, j'ai l'honneur de vous faire savoir que, dans le cas où la Banque de Norvège désirerait faire usage de la faculté qui lui est accordée par l'article 8 de l'accord précité, d'effectuer des remboursements en devises étrangères, la Banque Nationale de Belgique acceptera que ces remboursements soient effectués en livres sterling.

¹ Entré en vigueur le 11 avril 1947, par l'échange desdites lettres.

I have the honour to confirm that the Belgian Government agrees to the foregoing and would request you to be so good as to confirm the Norwegian Government's agreement thereto.

I have the honour to be, etc.

Mr. C. F. Smith
President of the Norwegian Delegation
Brussels

(Signed) G. FRIEDBERG

No. 2

THE PRESIDENT OF THE NORWEGIAN DELEGATION

Brussels, 29 October 1946

Sir,

In a letter of today's date you have been so good as to inform me of the following :

[See letter No. 1]

I have the honour to confirm that the Norwegian Government agrees to the foregoing.

I have the honour, etc.

(Signed) SMITH

Mr. Friedberg
President of the Belgian Delegation
Brussels

II

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING A THIRD SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹. OSLO, 11 APRIL 1947

No. 1

THE PRESIDENT OF THE BELGIAN DELEGATION

Oslo, 11 April 1947

Sir,

With reference to the Payments Agreement of 23 October 1945, and in particular to articles 5 to 8 of that Agreement, I have the honour to inform you that, should the *Norges Bank* desire to avail itself of the right to effect repayments in foreign currency as provided under article 8 of the above Agreement, the *Banque Nationale de Belgique* will agree to such payments being effected in sterling.

¹ Came into force on 11 April 1947, by exchange of the said letters.

De même la Banque Nationale de Belgique acceptera que le règlement de la fraction du solde excédant 600 millions de francs belges, prévu par l'art. 6, soit effectué en livres sterling.

Il est entendu toutefois que si des circonstances spéciales venaient à entraver le fonctionnement du présent arrangement sur la base précisée ci-dessus, les deux Gouvernements se consulteraient aux fins de porter remède par d'autres moyens au déséquilibre éventuel de la balance des paiements entre les deux pays.

Je vous saurais gré de bien vouloir me marquer l'accord du Gouvernement norvégien sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

(Signé) C. VIERSSET

Monsieur J. G. Raeder
Président de la Délégation Norvégienne
Oslo

N° 2

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION NORVÉGIENNE

Oslo, le 11 avril 1947

Monsieur le Ministre,

Vous avez bien voulu m'adresser en date de ce jour une lettre ainsi conçue :

[Voir lettre n° 1]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement norvégien sur le texte qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(Signé) J. G. RAEDER

Monsieur Charles Vierset
Ministre de Belgique
Président de la Délégation Belge
Oslo

III

PROTOCOLE ADDITIONNEL ¹ A L'ACCORD DE PAIEMENT BELGO-NORVÉGIEN DU
23 OCTOBRE 1945 (AVEC ÉCHANGE DE LETTRES). SIGNÉ A BRUXELLES,
LE 12 MARS 1948

I. La *Norges Bank* rachètera immédiatement contre livres sterling à porter au compte n° 1 de la Banque Nationale de Belgique auprès de la *Bank of England*, un montant en couronnes norvégiennes figurant au compte de la Banque Nationale de Belgique chez la *Norges Bank*, correspondant à 100 millions de francs belges.

¹ Entré en vigueur le 12 mars 1948, par signature.

Likewise, the *Banque Nationale de Belgique* will agree to the repayment in sterling of the portion of the balance exceeding 600 million Belgian francs, as provided in article 6.

It is understood, however, that, if the operation of the present arrangement on the above lines should be impeded by any special circumstances, the two Governments will confer together with a view to remedying by other methods any resultant disequilibrium in the balance of payments between their two countries.

I should be glad if you would confirm that the Norwegian Government agrees to the foregoing.

I have the honour, etc.

(Signed) C. VIERSET

Mr. J. G. Raeder
President of the Norwegian Delegation
Oslo

No. 2

THE PRESIDENT OF THE NORWEGIAN DELEGATION

Oslo, 11 April 1947

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date reading as follows :

[See letter No. 1]

I have the honour to confirm that the Norwegian Government agrees to the foregoing text.

I have the honour, etc.

(Signed) J. G. RAEDER

Mr. Charles Vierset
Minister of Belgium
President of the Belgian Delegation
Oslo

III

ADDITIONAL PROTOCOL¹ TO THE PAYMENTS AGREEMENT BETWEEN BELGIUM AND NORWAY OF 23 OCTOBER 1945 (WITH EXCHANGE OF LETTERS). SIGNED AT BRUSSELS, ON 12 MARCH 1948

I. The *Norges Bank* shall immediately pay off ni £ sterling to be credited to the No. 1 account of the *Banque Nationale de Belgique* at the Bank of England, an amount in Norwegian crowns standing to the credit of the account of the *Banque Nationale de Belgique* at the *Norges Bank*, corresponding to 100 million Belgian francs.

¹ Came into force on 12 March 1948, by signature.

II. Après l'opération visée au I ci-dessus le compte tenu en couronnes norvégiennes par la *Norges Bank* au nom de la Banque Nationale de Belgique sera subdivisé en deux sous-comptes qui fonctionneront de la manière suivante :

a) La *Norges Bank* transférera au sous-compte n° 2, à concurrence de l'équivalent de 400 millions de francs belges, les avoirs de la Banque Nationale de Belgique. Ce montant sera placé en Bons du Trésor portant intérêt à 3 % l'an. Ces Bons du Trésor jouiront de la garantie de change prévue par l'art. 9 de l'accord de paiement du 23 octobre 1945.

Le montant des Bons du Trésor sera racheté contre or, dollars U. S. A., francs belges ou, pour autant que la Banque Nationale de Belgique marque son accord, contre sterling ou une autre devise, par tranches successives équivalant aux montants ci-après : 150 millions de francs belges le 31 janvier 1949, 75 millions de francs belges le 31 juillet 1949, 75 millions de francs belges le 31 janvier 1950, 75 millions de francs belges le 31 juillet 1950 et le solde le 31 janvier 1951.

b) La *Norges Bank* transférera au sous-compte n° 1 les avoirs de la Banque Nationale de Belgique excédant la somme de 400 millions de francs belges visée au a) ci-dessus.

Le sous-compte n° 1 enregistrera les opérations courantes prévues par l'accord de paiement du 23 octobre 1945. Tout montant excédant l'équivalent de 200 millions de francs belges, après compensation avec le compte de la *Norges Bank* auprès de la Banque Nationale de Belgique, sera immédiatement racheté contre or, dollars U. S. A. ou devises acceptées par la Banque Nationale de Belgique.

Les intérêts produits par les Bons du Trésor dont question au a) ci-dessus, seront portés trimestriellement au crédit du sous-compte n° 1 de la Banque Nationale de Belgique chez la *Norges Bank*.

III. Le compte tenu en francs belges par la Banque Nationale de Belgique au nom de la *Norges Bank* continuera à enregistrer les opérations courantes prévues par l'accord de paiement précité. Ce compte sera compensé avec le sous-compte n° 1 prévu au paragraphe 2 ci-dessus comme indiqué dans l'accord de paiement.

Si, après compensation des deux comptes, un solde subsiste en faveur de la *Norges Bank*, la Banque Nationale de Belgique rachètera immédiatement le montant excédant 200 millions de francs belges contre or, dollars U. S. A. ou devises acceptées par la *Norges Bank*. Toutefois, la Banque Nationale de Belgique ne sera pas tenue d'effectuer de tels rachats tant que le sous-compte n° 2 visé au paragraphe 2 a) ci-dessus présentera un solde créditeur.

D'autre part, si la compensation des comptes fait apparaître, pendant une période continue de trois mois, un solde en faveur de la *Norges Bank* supérieur à 200 millions de francs belges, l'excédent existant à la fin de cette période sera affecté au rachat anticipé des sommes inscrites au crédit du sous-compte n° 2 de la Banque Nationale de Belgique chez la *Norges Bank*.

Toutefois cette obligation de rachat anticipé ne sera pas mise en application si la *Norges Bank* et la Banque Nationale de Belgique constatent de commun accord que tout ou partie de l'excédent doit être réservé pour des paiements à effectuer dans l'Union Économique belgo-luxembourgeoise au cours des deux mois suivants. La *Norges Bank* fournira à la Banque Nationale de Belgique toutes indications possibles quant à la nature et au montant de ces paiements.

IV. Les sommes inscrites au sous-compte n° 1 de la Banque Nationale de Belgique et au compte de la *Norges Bank* seront placées en Bons du Trésor suivant les conditions actuellement en vigueur.

II. After the transaction referred to in I above, the account in Norwegian crowns kept by the *Norges Bank* in the name of the *Banque Nationale de Belgique* shall be subdivided into two sub-accounts which shall be operated as follows :

(a) The *Norges Bank* shall transfer the balance of the *Banque Nationale de Belgique* up to the equivalent of 400 million Belgian francs to sub-account No. 2. This sum shall be invested in Treasury bonds bearing interest at 3 per cent per annum. The exchange guarantee provided for in article 9 of the Payments Agreement of 23 October 1945 shall apply to these Treasury bonds.

The amount of the Treasury bonds shall be redeemed in gold, U. S. dollars, Belgian francs or, if the *Banque Nationale de Belgique* consents thereto, in sterling or another currency, in successive instalments equivalent to the following sums : 150 million Belgian francs on 31 January 1949, 75 million Belgian francs on 31 July 1949, 75 million Belgian francs on 31 January 1950, 75 million Belgian francs on 31 July 1950 and the balance on 31 January 1951.

(b) The *Norges Bank* shall transfer the balance of the *Banque Nationale de Belgique* in excess of the sum of 400 million Belgian francs referred to in (a) above to sub-account No. 1.

The current payments provided for in the Payments Agreement of 23 October 1945 shall be entered in sub-account No. 1. Any amount in excess of the equivalent of 200 million Belgian francs, after set-off against the account of the *Norges Bank* at the *Banque Nationale de Belgique*, shall immediately be paid off in gold, U.S. dollars or currencies accepted by the *Banque Nationale de Belgique*.

Interest received on the Treasury bonds referred to in (a) above shall be credited quarterly to sub-account No. 2 of the *Banque Nationale de Belgique* at the *Norges Bank*.

III. The current transactions provided for in the aforesaid Payments Agreement shall continue to be entered in the account in Belgian francs kept by the *Banque Nationale de Belgique* in the name of the *Norges Bank*. This account shall be set off against the sub-account No. 1 referred to in paragraph II above, as prescribed in the Payments Agreement.

If, after setting off the two accounts, there is a balance in favour of the *Norges Bank*, the *Banque Nationale de Belgique* shall immediately pay off the amount in excess of 200 million Belgian francs in gold, U.S. dollars or currencies accepted by the *Norges Bank*. Nevertheless, the *Banque Nationale de Belgique* shall not be bound to pay off such amounts whilst there is a balance to the credit of the sub-account No. 2 referred to in II (a) above.

Furthermore, if the set-off of the accounts produces a balance in favour of the *Norges Bank* in excess of 200 million Belgian francs for three consecutive months, the excess at the end of such period shall be applied to the paying off in advance of the amounts placed to the credit of sub-account No. 2 of the *Banque Nationale de Belgique* at the *Norges Bank*.

Nevertheless, the obligation to pay off such amounts in advance shall not be enforced if the *Norges Bank* and the *Banque Nationale de Belgique* mutually agree that the whole or part of the excess should be reserved for payments to be made to the Economic Union of Belgium and Luxembourg during the two following months. The *Norges Bank* shall provide the *Banque Nationale de Belgique* with all available information regarding the nature and amount of such payments.

IV. The amounts entered in sub-account No. 2 of the *Banque Nationale de Belgique* and in the account of the *Norges Bank* shall be invested in Treasury bonds in accordance with the provisions now in force.

V. Le montant du découvert prévu à l'article 6 de l'accord de paiement du 23 octobre 1945 sera réduit successivement les 31 janvier 1949, 31 juillet 1949, 31 janvier 1950, 31 juillet 1950, 31 janvier 1951, à concurrence des tranches prévues au paragraphe 2 a) ci-dessus, de telle façon qu'il soit ramené à 200 millions de francs belges ou à un montant équivalent de couronnes norvégiennes au 31 janvier 1951.

FAIT à Bruxelles, le 12 mars 1948, en deux exemplaires.

Pour l'Union économique
belgo-luxembourgeoise :
(Signé) GÉRARD

Pour la Norvège :
(Signé) C. F. SMITH

PROJET D'ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE LE GOUVERNEUR DE LA BANQUE NATIONALE DE BELGIQUE ET LE
GOUVERNEUR DE LA NORGES BANK

Monsieur le Gouverneur,

Me référant à l'échange de lettres entre.....
.....
en date du....., au sujet du paiement des frets dus à des armateurs norvégiens, j'ai l'honneur de vous proposer que dans le cas où, pour des raisons d'opportunité économique, le paiement en dollars U. S. A. de contrats d'affrètement de navires norvégiens serait autorisé, il soit entendu que sur la base des renseignements statistiques à fournir par la Banque Nationale de Belgique selon une procédure à convenir, la *Norges Bank* rétrocédera ces dollars à cette institution, contre francs belges à porter au crédit de son compte chez la Banque Nationale de Belgique.

Veuillez agréer, Monsieur le Gouverneur, l'assurance de ma haute considération.

ÉCHANGE DE LETTRES

N° 1

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION BELGE

Bruxelles, le 12 mars 1948

Monsieur le Président,

Me référant aux lettres échangées à Oslo le 21 février 1946 ¹ au sujet du paiement des frets, j'ai l'honneur de vous proposer de remplacer les dispositions y inscrites par les dispositions suivantes :

Seront considérés comme paiements courants au sens des articles 2 et 3 de l'Accord de Paiement entre la Norvège et l'Union Économique belgo-luxembourgeoise du 23 octobre 1945 tous paiements de frets dus pour l'affrètement direct de navires norvégiens à des personnes résidant dans l'Union Économique belgo-luxembourgeoise.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 31, page 199.

V. The amount of the debit balance referred to in article 6 of the Payments Agreement of 23 October 1945 shall be reduced successively on 31 January 1949, 31 July 1949, 31 January 1950, 31 July 1950 and 31 January 1951 by the instalments stipulated in paragraph II (a) above, so as to bring it down to 200 million Belgian francs, or the equivalent in Norwegian crowns, by 31 January 1951.

DONE at Brussels, the twelfth day of March 1948, in two copies.

For the Economic Union
of Belgium and Luxembourg :

(Signed) GÉRARD

For Norway :

(Signed) C. F. SMITH

DRAFT EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN THE GOVERNOR OF THE BANQUE NATIONALE DE BELGIQUE AND
THE GOVERNOR OF THE NORGES BANK

Sir,

With reference to the exchange of letters between
dated, regarding the payment of freights due to Norwegian shipowners, I have the honour to make the following proposal : if, for reasons of economic expediency, the payment in U.S. dollars of freight charges for Norwegian ships is authorized, it is understood that, on the basis of statistical information provided by the *Banque Nationale de Belgique* in accordance with a procedure to be agreed upon, the *Norges Bank* shall return these dollars to the *Banque Nationale de Belgique*, against Belgian francs to be credited to the account of the *Norges Bank* at the *Banque Nationale de Belgique*.

I have the honour to be, etc.

EXCHANGE OF LETTERS

No. 1

THE CHAIRMAN OF THE BELGIAN DELEGATION

Brussels, 12 March 1948

Sir,

With reference to the letters exchanged at Oslo on 21 February 1946¹ regarding the payment of freights, I have the honour to propose that the provisions contained therein be replaced by the following :

All payments of freight charges due for the direct chartering of Norwegian ships by persons residing in the Economic Union of Belgium and Luxembourg shall be regarded as current payments within the meaning of articles 2 and 3 of the Payments Agreement of 23 October 1945.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 31, page 199.

Toutefois les affréteurs seront autorisés à payer les montants en devises autres que le franc belge, nécessaires à la couverture des dépenses des navires en ces devises.

Le régime ci-dessus ne s'appliquera pas au règlement des frets dus pour des transports effectués par des lignes régulières norvégiennes, règlements qui sont soumis aux règles des Conférences Maritimes Internationales compétentes.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) G. FRIEDBERG

A Monsieur le Président de la Délégation norvégienne
à Bruxelles

N° 2

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION NORVÉGIENNE

Bruxelles, le 12 mars 1948

Monsieur le Président,

Vous avez bien voulu m'adresser en date de ce jour une lettre ainsi conçue :

[Voir lettre n° 1]

J'ai l'honneur de vous accuser réception de cette communication sur les termes de laquelle le Gouvernement norvégien se déclare d'accord avec le Gouvernement belge.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Pour le Président :

(Signé) BOYE

A Monsieur le Président de la Délégation belge
à Bruxelles

Nevertheless, the charterers shall be authorized to pay in currencies other than the Belgian franc the sums required to cover the expenses of the ships in such currencies.

This system shall not apply to the settlement of freight charges payable for conveyance by regular Norwegian lines, such settlements being subject to the regulations of the appropriate International Maritime Conferences.

I have the honour to be, etc.

(Signed) G. FRIEDBERG

The Chairman of the Norwegian Delegation
Brussels

No. 2

THE CHAIRMAN OF THE NORWEGIAN DELEGATION

Brussels, 12 March 1948

Sir,

You have been good enough to send me a letter of today's date in the following terms :

[See letter No. 1]

I have the honour to acknowledge receipt of this communication, on the terms of which the Norwegian Government declares itself to be in agreement with the Belgian Government.

I have the honour to be, etc.

For the Chairman :
(Signed) BOYE

The Chairman of the Belgian Delegation
Brussels

NOTE

This volume contains no Annex B, as no certified statement regarding subsequent action affecting a treaty which has been filed and recorded by the Secretariat of the United Nations has reached the Secretariat from 17 February 1950 to 1 March 1950.

It contains no Annex C, as no certified statement regarding subsequent action affecting a treaty registered with the League of Nations has reached the Secretariat from 17 February 1950 to 1 March 1950.

NOTE

Ce volume ne contient pas d'annexe B, aucune déclaration certifiée d'un fait ultérieur affectant un traité classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies n'est, en effet, parvenue au Secrétariat du 17 février 1950 au 1^{er} mars 1950.

Il ne contient pas d'annexe C, aucune déclaration certifiée d'un fait ultérieur affectant un traité enregistré par la Société des Nations n'est, en effet, parvenue au Secrétariat du 17 février 1950 au 1^{er} mars 1950.

